

Sénat de Belgique

Session ordinaire 2003-2004



3-47

Séances plénières

Jeudi 18 mars 2004

Séance de l'après-midi

Annales

Belgische Senaat

Gewone Zitting 2003-2004

Handelingen

Plenaire vergaderingen

Donderdag 18 maart 2004

Namiddagvergadering

3-47

Les **Annales** contiennent le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions – *imprimées en italique* – sont publiées sous la responsabilité du service des Comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

La pagination mentionne le numéro de la législature depuis la réforme du Sénat en 1995, le numéro de la séance et enfin la pagination proprement dite.

Pour toute commande des Annales et des Questions et Réponses du Sénat et de la Chambre des représentants: Service des Publications de la Chambre des représentants, Place de la Nation 2 à 1008 Bruxelles, tél. 02/549.81.95 ou 549.81.58.

Ces publications sont disponibles gratuitement sur les sites Internet du Sénat et de la Chambre:
www.senate.be www.lachambre.be

Abréviations – Afkortingen

CD&V	Christen-Democratisch en Vlaams
CDH	Centre Démocrate Humaniste
ECOLO	Écologistes
FN	Front National
MR	Mouvement réformateur
PS	Parti Socialiste
SP.A-SPIRIT	Socialistische Partij Anders – SPIRIT
VL. BLOK	Vlaams Blok
VLD	Vlaamse Liberalen en Democraten

De **Handelingen** bevatten de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling – *cursief gedrukt* – verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst Verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

De nummering bestaat uit het volgnummer van de legislatuur sinds de hervorming van de Senaat in 1995, het volgnummer van de vergadering en de paginering.

Voor bestellingen van Handelingen en Vragen en Antwoorden van Kamer en Senaat:
Dienst Publicaties Kamer van volksvertegenwoordigers, Natieplein 2 te 1008 Brussel, tel. 02/549.81.95 of 549.81.58.

Deze publicaties zijn gratis beschikbaar op de websites van Senaat en Kamer:
www.senate.be www.dekamer.be

Sommaire

Pétitions.....	9
Prise en considération de propositions.....	9
Questions orales.....	9
Question orale de M. Hugo Coveliers à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur «l'accord de coopération entre la Loterie nationale et Eurocasino» (n° 3-248).....	9
Question orale de M. Hugo Vandenberghe à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur «les mesures de sécurisation autour de Marc Dutroux» (n° 3-256).....	10
Question orale de M. Jean-Marie Dedecker à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur «les restrictions à la liberté de la presse dues à l'attitude de S.A.R. le Prince Laurent» (n° 3-257).....	13
Question orale de Mme Clotilde Nyssens au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur «les messages confus donnés aux ressortissants de l'Union européenne quant à leur participation à l'élection du Parlement européen» (n° 3-255).....	16
Question orale de M. Jean-Marie Dedecker à la vice-première ministre et ministre de la Justice et au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur «la constatation d'infractions présumées à des limitations de vitesse indiquées par une signalisation routière indûment maintenue» (n° 3-207).....	17
Question orale de M. Patrick Hostekint au ministre de la Coopération au développement sur «le soutien d'un projet de collecte de bicyclettes pour le Niger» (n° 3-249).....	19
Question orale de M. Staf Nimmegeers à la ministre de l'Économie, de l'Énergie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique sur «les émetteurs néerlandophones sur le câble bruxellois» (n° 3-253).....	21
Question orale de Mme Marie-José Laloy au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur «la reconnaissance de la spécificité du syndrome de fibromyalgie» (n° 3-251).....	22
Question orale de M. Pierre Galand au ministre de la Coopération au développement sur «les critères relatifs aux flux d'aide entrant dans le calcul de la contribution de chaque pays en matière d'aide publique au développement» (n° 3-250).....	24
Question orale de Mme Anke Van dermeersch au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur «le passeport européen pour les chiens, les chats et les furets» (n° 3-252).....	25
Question orale de Mme Mia De Schampelaere au	

Inhoudsopgave

Verzoekschriften.....	9
Inoverwegingneming van voorstellen.....	9
Mondelinge vragen.....	9
Mondelinge vraag van de heer Hugo Coveliers aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over «het samenwerkingsakkoord tussen de Nationale Loterij en Eurocasino» (nr. 3-248).....	9
Mondelinge vraag van de heer Hugo Vandenberghe aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over «de beveiligingsmaatregelen rond Marc Dutroux» (nr. 3-256).....	10
Mondelinge vraag van de heer Jean-Marie Dedecker aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over «de beknutting van de persvrijheid door de houding van Z.K.H. Prins Laurent jegens de media tijdens publieke optredens» (nr. 3-257).....	13
Mondelinge vraag van mevrouw Clotilde Nyssens aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over «de verwarde instructies die aan de onderdanen van de Europese Unie gegeven worden met het oog op hun deelneming aan de verkiezing van het Europees Parlement» (nr. 3-255).....	16
Mondelinge vraag van de heer Jean-Marie Dedecker aan de vice-eerste minister en minister van Justitie en aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over «het vaststellen van vermeende overtredingen van snelheidsbeperingen aangegeven door wederrechtelijk gehandhaafde verkeersborden» (nr. 3-207).....	17
Mondelinge vraag van de heer Patrick Hostekint aan de minister van Ontwikkelingssamenwerking over «het steunen van een fietsinzamelproject voor Niger» (nr. 3-249).....	19
Mondelinge vraag van de heer Staf Nimmegeers aan de minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid over «de Nederlandstalige zenders op de Brusselse kabel» (nr. 3-253).....	21
Mondelinge vraag van mevrouw Marie-José Laloy aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «de erkenning van fibromyalgie als specifiek syndroom» (nr. 3-251).....	22
Mondelinge vraag van de heer Pierre Galand aan de minister van Ontwikkelingssamenwerking over «de criteria met betrekking tot de hulp die in aanmerking komt voor de bijdrage van elk land inzake publieke ontwikkelingshulp» (nr. 3-250).....	24
Mondelinge vraag van mevrouw Anke Van dermeersch aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «het Europees paspoort voor honden, katten en fretten» (nr. 3-252).....	25
Mondelinge vraag van mevrouw Mia	

ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur «la signature et la ratification par la Belgique de la Convention du Conseil de l'Europe sur les droits de l'homme et la biomédecine» (n° 3-254).....	27	De Schamphelaere aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «de ondertekening en de ratificering door België van het Verdrag van de Raad van Europa inzake de rechten van de mens en de biogeneeskunde» (nr. 3-254).....	27
Projet de loi portant assentiment à la Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale, faite à La Haye le 29 mai 1993 (Doc. 3-259).....	29	Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag inzake de internationale samenwerking en de bescherming van kinderen op het gebied van de interlandelijke adoptie, gedaan te Den Haag op 29 mei 1993 (Stuk 3-259).....	29
Discussion générale.....	29	Algemene bespreking.....	29
Discussion des articles.....	30	Artikelsgewijze bespreking.....	30
Projet de loi portant assentiment à l'Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone, adopté à Montréal le 17 septembre 1997 (Doc. 3-352).....	31	Wetsontwerp houdende instemming met de Wijziging van het Protocol van Montreal betreffende stoffen die de ozonlaag afbreken, aangenomen te Montreal op 17 september 1997 (Stuk 3-352).....	31
Discussion générale.....	31	Algemene bespreking.....	31
Discussion des articles.....	31	Artikelsgewijze bespreking.....	31
Projet de loi portant assentiment à l'Accord euro-méditerranéen instituant une association entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la République libanaise, d'autre part, et à l'Acte final, faits à Luxembourg le 17 juin 2002 (Doc. 3-403).....	31	Wetsontwerp houdende instemming met de Europees-mediterrane Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Republiek Libanon, anderzijds, en met de Slotakte, gedaan te Luxemburg op 17 juni 2002 (Stuk 3-403).....	31
Discussion générale.....	31	Algemene bespreking.....	31
Discussion des articles.....	31	Artikelsgewijze bespreking.....	31
Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de l'Australie relatif au régime vacances-travail, et à l'Échange des lettres, signés à Canberra le 20 novembre 2002 (Doc. 3-467).....	31	Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Australië inzake de regeling van werkvakanties, en met de Uitwisseling van brieven, ondertekend te Canberra op 20 november 2002 (Stuk 3-467).....	31
Discussion générale.....	31	Algemene bespreking.....	31
Discussion des articles.....	32	Artikelsgewijze bespreking.....	32
Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif au régime vacances-travail, signé à Bruxelles le 23 avril 2003 (Doc. 3-468).....	32	Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Regering van Nieuw-Zeeland inzake de regeling van werkvakanties, ondertekend te Brussel op 23 april 2003 (Stuk 3-468).....	32
Discussion générale.....	32	Algemene bespreking.....	32
Discussion des articles.....	32	Artikelsgewijze bespreking.....	32
Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République du Bénin concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Bruxelles le 18 mai 2001 (Doc. 3-483).....	32	Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Benin inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 18 mei 2001 (Stuk 3-483).....	32
Discussion générale.....	32	Algemene bespreking.....	32
Discussion des articles.....	32	Artikelsgewijze bespreking.....	32
Projet de loi portant assentiment à la décision du Conseil, réuni au niveau des chefs d'État ou de gouvernement du 21 mars 2003, relative à une		Wetsontwerp houdende instemming met de beschikking van de Raad in samenstelling van de Staatshoofden en regeringsleiders van 21 maart 2003 inzake een wijziging van artikel 10.2	

modification de l'article 10.2 des statuts du système européen des banques centrales et de la Banque centrale européenne (Doc. 3-556)	33	van de statuten van het Europees stelsel van centrale banken en van de Europese Centrale Bank (Stuk 3-556).....	33
Discussion générale	33	Algemene bespreking.....	33
Discussion des articles	35	Artikelsgewijze bespreking	35
Projet de loi portant intégration verticale du ministère public (Doc. 3-541)	35	Wetsontwerp houdende verticale integratie van het openbaar ministerie (Stuk 3-541)	35
Discussion générale	35	Algemene bespreking.....	35
Discussion des articles	40	Artikelsgewijze bespreking	40
Projet de loi modifiant la loi du 19 décembre 1974 organisant les relations entre les autorités publiques et les syndicats des agents relevant de ces autorités (Doc. 3-477).....	40	Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 19 december 1974 tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakbonden van haar personeel (Stuk 3-477).....	40
Discussion générale	40	Algemene bespreking.....	40
Discussion des articles	40	Artikelsgewijze bespreking	40
Proposition de loi adaptant plusieurs lois électorales à l'abaissement de l'âge d'éligibilité pour les Conseils de région et de communauté (Doc. 3-564).....	41	Wetsvoorstel tot aanpassing van verschillende kieswetten aan de verlaging van de verkiesbaarheidsleeftijd voor de Gewest- en Gemeenschapsraden (Stuk 3-564)	41
Discussion générale	41	Algemene bespreking.....	41
Discussion des articles	41	Artikelsgewijze bespreking	41
Votes.....	42	Stemmingen	42
Projet de loi portant intégration verticale du ministère public (Doc. 3-541)	42	Wetsontwerp houdende verticale integratie van het openbaar ministerie (Stuk 3-541).....	42
Projet de loi portant assentiment à la Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale, faite à La Haye le 29 mai 1993 (Doc. 3-259).....	42	Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag inzake de internationale samenwerking en de bescherming van kinderen op het gebied van de interlandelijke adoptie, gedaan te Den Haag op 29 mei 1993 (Stuk 3-259).....	42
Projet de loi portant assentiment à l'Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone, adopté à Montréal le 17 septembre 1997 (Doc. 3-352)	42	Wetsontwerp houdende instemming met de Wijziging van het Protocol van Montreal betreffende stoffen die de ozonlaag afbreken, aangenomen te Montreal op 17 september 1997 (Stuk 3-352).....	42
Projet de loi portant assentiment à l'Accord euro-méditerranéen instituant une association entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la République libanaise, d'autre part, et à l'Acte final, faits à Luxembourg le 17 juin 2002 (Doc. 3-403).....	42	Wetsontwerp houdende instemming met de Europees-mediterrane Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Republiek Libanon, anderzijds, en met de Slotakte, gedaan te Luxemburg op 17 juni 2002 (Stuk 3-403).....	42
Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de l'Australie relatif au régime vacances-travail, et à l'Échange des lettres, signés à Canberra le 20 novembre 2002 (Doc. 3-467)	43	Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Australië inzake de regeling van werkvakanties, en met de Uitwisseling van brieven, ondertekend te Canberra op 20 november 2002 (Stuk 3-467)	43
Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif au régime vacances-travail, signé à Bruxelles le 23 avril 2003 (Doc. 3-468).....	43	Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Regering van Nieuw-Zeeland inzake de regeling van werkvakanties, ondertekend te Brussel op 23 april 2003 (Stuk 3-468)	43
		Wetsontwerp houdende instemming met de	

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République du Bénin concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Bruxelles le 18 mai 2001 (Doc. 3-483).....	43	Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Benin inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 18 mei 2001 (Stuk 3-483).....	43
Projet de loi portant assentiment à la décision du Conseil, réuni au niveau des chefs d'État ou de gouvernement du 21 mars 2003, relative à une modification de l'article 10.2 des statuts du système européen des banques centrales et de la Banque centrale européenne (Doc. 3-556)	44	Wetsontwerp houdende instemming met de beschikking van de Raad in samenstelling van de Staatshoofden en regeringsleiders van 21 maart 2003 inzake een wijziging van artikel 10.2 van de statuten van het Europees stelsel van centrale banken en van de Europese Centrale Bank (Stuk 3-556).....	44
Projet de loi modifiant la loi du 19 décembre 1974 organisant les relations entre les autorités publiques et les syndicats des agents relevant de ces autorités (Doc. 3-477).....	44	Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 19 december 1974 tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakbonden van haar personeel (Stuk 3-477).....	44
Ordre des travaux	44	Regeling van de werkzaamheden	44
Votes.....	45	Stemmingen	45
Proposition de loi adaptant plusieurs lois électorales à l'abaissement de l'âge d'éligibilité pour les Conseils de région et de communauté (Doc. 3-564)	45	Wetsvoorstel tot aanpassing van verschillende kieswetten aan de verlaging van de verkiesbaarheidsleeftijd voor de Gewest- en Gemeenschapsraden (Stuk 3-564)	45
Demande d'explications de M. Hugo Vandenberghe au ministre de la Défense sur «la décision récente concernant la direction de la Musique royale des guides» (n° 3-169).....	46	Vraag om uitleg van de heer Hugo Vandenberghe aan de minister van Landsverdediging over «de recente beslissing omtrent de leiding van de Koninklijke Muziekkapel van de gidsen» (nr. 3-169).....	46
Demande d'explications de Mme Sabine de Bethune à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur «l'application de la loi sur la violence au sein du couple» (n° 3-179).....	47	Vraag om uitleg van mevrouw Sabine de Bethune aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over «de toepassing van de wet op het partnergeweld» (nr. 3-179).....	47
Demande d'explications de M. Berni Collas au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur «l'emploi et la connaissance des langues et le droit à l'allocation de bilinguisme des ex-policiers communaux des communes germanophones» (n° 3-186).....	51	Vraag om uitleg van de heer Berni Collas aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over «het gebruik en de kennis der talen en het recht op een tweetaligheidspremie voor de vroegere leden van de gemeentepolitie van de Duitstalige gemeenten» (nr. 3-186).....	51
Demande d'explications de M. Berni Collas au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur «la formation et l'inspection des services d'incendie» (n° 3-172).....	52	Vraag om uitleg van de heer Berni Collas aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over «de opleiding en de inspectie bij de brandweer» (nr. 3-172)	52
Demande d'explications de M. Ludwig Caluwé au ministre de la Mobilité et de l'Économie sociale sur «la sécurisation des zones portuaires contre le terrorisme» (n° 3-168)	54	Vraag om uitleg van de heer Ludwig Caluwé aan de minister van Mobiliteit en Sociale Economie over «de beveiliging van havengebieden tegen terrorisme» (nr. 3-168).....	54
Demande d'explications de Mme Mia De Schamphele au ministre de l'Emploi et des Pensions sur «la pension des anciens partenaires divorcés de fonctionnaires» (n° 3-154).....	56	Vraag om uitleg van mevrouw Mia De Schampheleere aan de minister van Werk en Pensioenen over «het pensioen van ex-echtgenoten echtgescheiden van een ambtenaar» (nr. 3-154)	56
Demande d'explications de Mme Jacinta De Roeck au ministre des Finances sur «la taxe sur les voitures de société» (n° 3-187)	58	Vraag om uitleg van mevrouw Jacinta De Roeck aan de minister van Financiën over «de belasting op bedrijfswagens» (nr. 3-187)	58
Demande d'explications de Mme Sabine de Bethune au ministre de la Coopération au développement et au ministre des Finances sur «la remise de dette en faveur		Vraag om uitleg van mevrouw Sabine de Bethune aan de minister van Ontwikkelingssamenwerking en aan de minister van Financiën over «de schuldwijtschelding aan de Democratische Republiek	

de la République démocratique du Congo» (n° 3-184).....61	Congo» (nr. 3-184)..... 61
Demande d'explications de Mme Sabine de Bethune au ministre de la Coopération au développement sur «l'accent mis sur la coopération au développement au programme de la présidence irlandaise de l'Union européenne» (n° 3-185)63	Vraag om uitleg van mevrouw Sabine de Bethune aan de minister van Ontwikkelingssamenwerking over «de aandacht voor ontwikkelingssamenwerking op de agenda van het Iers Europees voorzitterschap» (nr. 3-185)..... 63
Demande d'explications de Mme Sabine de Bethune au ministre des Finances sur «l'accent mis sur la problématique de la dette au programme de la présidence irlandaise de l'Union européenne» (n° 3-180).....63	Vraag om uitleg van mevrouw Sabine de Bethune aan de minister van Financiën over «de aandacht voor de schuldproblematiek op de agenda van het Iers Europees voorzitterschap» (nr. 3-180)..... 63
Demande d'explications de M. Etienne Schouppe à la ministre de l'Économie, de l'Énergie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique sur «la stratégie du gouvernement en matière de politique énergétique» (n° 3-188).....65	Vraag om uitleg van de heer Etienne Schouppe aan de minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid over «het strategisch energiebeleid van de regering» (nr. 3-188) 65
Demande d'explications de M. Berni Collas à la ministre de l'Économie, de l'Énergie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique sur «les Archives de l'État à Eupen» (n° 3-162)69	Vraag om uitleg van de heer Berni Collas aan de minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid over «het Rijksarchief te Eupen» (nr. 3-162)..... 69
Demande d'explications de M. Staf Nimmegeers au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur «l'incidence d'événements médiatisés comme le procès Dutroux sur la santé mentale de la population» (n° 3-183).....70	Vraag om uitleg van de heer Staf Nimmegeers aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «de weerslag van media-evenementen zoals het proces-Dutroux op de geestelijke gezondheid van de bevolking» (nr. 3-183)..... 70
Demande d'explications de M. François Roelants du Vivier au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur «le dépistage de masse du cancer du sein chez les femmes âgées de 40 à 49 ans» (n° 3-163).....73	Vraag om uitleg van de heer François Roelants du Vivier aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «de massale opsporing van borstkanker bij vrouwen van 40 tot 49 jaar» (nr. 3-163)..... 73
Demande d'explications de M. Jacques Germeaux au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur «les connexistes dans le secteur de l'imagerie médicale» (n° 3-175)78	Vraag om uitleg van de heer Jacques Germeaux aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «het connexisme in de medische beeldvorming» (nr. 3-175) 78
Demande d'explications de M. Jacques Germeaux au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur «l'agrément de centres de traitement du syndrome de fatigue chronique (SFC)» (n° 3-176).....80	Vraag om uitleg van de heer Jacques Germeaux aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «de erkenning van centra voor de behandeling van het chronisch vermoeidheidssyndroom (CVS)» (nr. 3-176) 80
Demande d'explications de M. Frank Vanhecke au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères sur «la publication du rapport de la commission d'enquête sur les atrocités commises au Congo contre des blancs en 1960 et ultérieurement» (n° 3-174).....82	Vraag om uitleg van de heer Frank Vanhecke aan de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken over «de publicatie van het rapport van de onderzoekscommissie omtrent de gruwelen begaan tegen blanken in Congo in 1960 en daarna» (nr. 3-174) 82
Excusés.....85	Berichten van verhindering 85
Annexe	Bijlage
Votes nominatifs86	Naamstemmingen 86
Propositions prises en considération.....89	In overweging genomen voorstellen 89
Demandes d'explications90	Vragen om uitleg 90
Non-évocations90	Niet-evocaties..... 90
Messages de la Chambre91	Boodschappen van de Kamer 91
Dépôt de projets de loi.....91	Indiening van wetsontwerpen..... 91

Cour d'arbitrage – Arrêts.....	92	Arbitragehof – Arresten	92
Cour d'arbitrage – Questions préjudicielles.....	93	Arbitragehof – Prejudiciële vragen.....	93
Cour d'arbitrage – Recours.....	93	Arbitragehof – Beroepen.....	93
Auditorat du Travail	94	Arbeidsauditoraat	94
Conseil central de l'économie et Conseil national du travail.....	94	Centrale Raad voor het Bedrijfsleven en Nationale Arbeidsraad	94
Tribunal du travail.....	94	Arbeidsrechtbank.....	94
Parlement européen	94	Europees Parlement	94

Présidence de M. Armand De Decker*(La séance est ouverte à 15 h 15.)***Pétitions**

M. le président. – Par lettres des 27 février et des 5 et 10 mars 2004, M. Willockx, bourgmestre de Saint-Nicolas, M. Wackenier, bourgmestre de Alveringem et M. De Keyser bourgmestre de Dixmude ont transmis au Sénat une pétition relative à la scission de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde et de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.

– **Envoi à la commission de l'Intérieur et des Affaires administratives.**

Prise en considération de propositions

M. le président. – La liste des propositions à prendre en considération a été distribuée.

Je prie les membres qui auraient des observations à formuler de me les faire connaître avant la fin de la séance.

Sauf suggestion divergente, je considérerai ces propositions comme prises en considération et renvoyées à la commission indiquée par le Bureau. (*Assentiment*)

(La liste des propositions prises en considération figure en annexe.)

Questions orales

Question orale de M. Hugo Coveliers à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur «l'accord de coopération entre la Loterie nationale et Eurocasino» (n° 3-248)

M. Hugo Coveliers (VLD). – *Un accord de coopération a été conclu entre la Loterie nationale et Eurocasino, un des groupes qui a soumissionné pour l'adjudication de l'exploitation d'un casino à Bruxelles. Holland Casino, une entreprise publique qui exploite tous les casinos aux Pays-Bas, est l'un des actionnaires d'Eurocasino. L'attitude de Holland Casino lui a valu des remarques de tous les partis politiques de la Deuxième Chambre du Parlement néerlandais.*

La ministre de la Justice se concerte-t-elle avec M. Donner, son homologue néerlandais, sur l'attitude à adopter à l'égard de Holland Casino ? En effet, il semblerait que cette société enfreint les règles relatives à l'assuétude au jeu : un employé d'un fabricant de voitures asiatiques a ainsi pu miser des dizaines de millions d'euros appartenant à son employeur. Ma question n'est pas sans importance puisque la Loterie nationale envisage de se lancer dans un projet avec l'un des candidats.

Le Collège néerlandais de contrôle des jeux de hasard, un organe comparable à la Commission belge des jeux de hasard, aurait déjà appelé à faire preuve de réserve quant à l'importance des entreprises étrangères à concéder à Holland

Voorzitter: de heer Armand De Decker*(De vergadering wordt geopend om 15.15 uur.)***Verzoekschriften**

De voorzitter. – Bij brieven van 27 februari en van 5 en 10 maart 2004 hebben de heer Willockx, burgemeester van Sint-Niklaas, de heer Wackenier, burgemeester van Alveringem en de heer De Keyser, burgemeester van Diksmuide aan de Senaat overgezonden, een verzoekschrift met betrekking tot de splitsing van de kieskring Brussel-Halle-Vilvorde en het gerechtelijk arrondissement Brussel.

– **Verzonden naar de commissie voor de Binnenlandse Zaken en voor de Administratieve Aangelegenheden.**

Inoverwegingneming van voorstellen

De voorzitter. – De lijst van de in overweging te nemen voorstellen werd rondgedeeld.

Leden die opmerkingen mochten hebben, kunnen die vóór het einde van de vergadering mededelen.

Tenzij er afwijkende suggesties zijn, neem ik aan dat die voorstellen in overweging zijn genomen en verzonden naar de commissies die door het Bureau zijn aangewezen. (*Instemming*)

(De lijst van de in overweging genomen voorstellen wordt in de bijlage opgenomen.)

Mondelinge vragen

Mondelinge vraag van de heer Hugo Coveliers aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over «het samenwerkingsakkoord tussen de Nationale Loterij en Eurocasino» (nr. 3-248)

De heer Hugo Coveliers (VLD). – Mijn vraag van vandaag is een gevolg van het antwoord dat de minister van Begroting en Overheidsbedrijven, de heer Vande Lanotte, twee weken geleden verstrekke. Er is een samenwerkingsakkoord gesloten tussen de Nationale Loterij en Eurocasino, een van de groepen die ingeschreven heeft op de aanbesteding om in Brussel een casino uit te baten. Holland Casino, een staatsbedrijf dat alle casino's in Nederland uitbaat, is een van de aandeelhouders van Eurocasino. De houding van Holland Casino gaf in de Tweede Kamer in Nederland aanleiding tot een reeks wat men noemt 'kamerbrede' opmerkingen. Ze kwamen inderdaad van alle politieke partijen.

Pleegt de minister van Justitie overleg met haar Nederlandse collega, de heer Donner, over de houding die ten opzichte van Holland Casino moet worden aangenomen? Er zijn immers aanwijzingen dat ze een loopje nemen met de regels met betrekking tot de gokverslaving. Het blijkt dat een bediende van een bedrijf dat Aziatische auto's produceert daar tientallen miljoenen euro van zijn werkgever heeft kunnen vergokken. Mijn vraag is niet onbelangrijk omdat de Nationale Loterij van plan is om met een van de kandidaten in zee te gaan. Het Nederlandse College van Toezicht op de Kansspelen, een orgaan dat min of meer vergelijkbaar is met

Casino.

Des contacts ont-ils été pris avec la Commission des jeux de hasard et celle-ci a-t-elle contacté son équivalent néerlandais pour s'assurer que la collaboration avec Eurocasino ne va pas trop loin ? Je crains en effet que la participation d'Eurocasino ne puisse fausser la concurrence et avoir ultérieurement des conséquences juridiques.

Mme Laurette Onkelinx, vice-première ministre et ministre de la Justice. – *La Commission des jeux de hasard est au courant, via les médias, de l'éventualité de malversations de la part de Holland Casino. Holland Casino est un partenaire du groupe Eurocasino qui convoite l'exploitation du Casino à Bruxelles. Comme la procédure en ce moment même en est encore au stade du dépôt des candidatures, aucune enquête n'a été menée par la Commission des jeux de hasard sur ces éventuelles pratiques. Ce n'est que lorsque la Région de Bruxelles-Capitale communiquera le nom du ou des candidats que la Commission mènera une enquête approfondie sur la crédibilité, les moyens financiers et les exigences de la fonction. Après enquête auprès des autorités néerlandaises, il apparaît qu'aucune malversation n'a été constatée.*

La Commission des jeux de hasard m'a aussi communiqué qu'il y avait de multiples contacts avec le Collège néerlandais de contrôle des jeux de hasard et que, malgré une législation différente, la collaboration et l'échange d'informations se déroulaient de manière exemplaire. Cette collaboration inclut également de nombreuses visites de travail et des rencontres lors de réunions internationales.

M. Hugo Coveliers (VLD). – *Il est réconfortant d'apprendre qu'aucune pratique de blanchiment n'a été constatée aux Pays-Bas de la part de Holland Casino. J'insiste néanmoins pour que la vice-première ministre suive ce dossier de près. Les candidats qui ne seront pas retenus risquent en effet de déposer plainte pour distorsion de concurrence parce que la Loterie nationale, un organisme public, a opté pour Eurocasino. Je lui conseille même d'anticiper l'enquête de la Commission des jeux de hasard plutôt que d'attendre que la concession soit accordée.*

Question orale de M. Hugo Vandenberghe à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur «les mesures de sécurisation autour de Marc Dutroux» (n° 3-256)

M. Hugo Vandenberghe (CD&V). – *Selon le département de la Justice, on aurait découvert hier matin une clef de menottes dans un paquet de sel provenant des provisions personnelles de Marc Dutroux. C'est une nouvelle ahurissante. On savait déjà que Dutroux utilisait une stratégie de marketing, qu'il disposait de plusieurs porte-parole dans la presse, et qu'il pouvait se faire photographier dans sa cellule et faire publier ces photos. Le porte-parole de la ministre a déclaré hier que*

de Belgische Kansspelcommissie, zou al enkele keren aangemaand hebben tot terughoudendheid bij “de omvang van de aan Holland Casino toe te stane buitenlandse ondernemingen”.

Daarom mijn vraag. Is er, gelet op wat in Nederland is gebeurd, contact opgenomen met de Kansspelcommissie en heeft de commissie op haar beurt contact opgenomen met haar Nederlandse tegenhanger om na te gaan of zij dit samengaan met Eurocasino niet te verregaand vindt? Ik vrees immers dat de participatie van Eurocasino een storend element kan zijn in de mededinging, en later nog juridische gevolgen kan hebben.

Mevrouw Laurette Onkelinx, vice-eerste minister en minister van Justitie. – De kansspelcommissie is via de media op de hoogte van mogelijke wanpraktijken van Holland Casino. Holland Casino is partner van de groep Eurocasino, die de uitbating van het casino te Brussel ambieert. Andere partners zijn Kinopolis, Roularta, ABN Amro en Fortis, die als financieel raadgever fungeren. Aangezien de procedure zich op het ogenblik nog in het stadium van de kandidaatstelling bevindt, heeft de Kansspelcommissie nog geen onderzoek gevoerd naar bedoelde praktijken. Zodra Brussel de kandidaat of kandidaten bekendmaakt, zal een grondig onderzoek worden gevoerd inzake de geloofwaardigheid, de financiële draagkracht en de vereisten voor de functie. Navraag bij de Nederlandse autoriteiten leert ons dat er geen wanpraktijken werden vastgesteld.

De Kansspelcommissie deelt mij voorts mede dat er veelvuldige contacten zijn met het Nederlandse College van Toezicht op de Kansspelen en dat ondanks de verschillende wetgeving, de samenwerking en uitwisseling van informatie voorbeeldig verlopen. Die samenwerking omvat ook talrijke werkbezoeken en ontmoetingen op internationale vergaderingen.

De heer Hugo Coveliers (VLD). – Het is hartverwarmend te vernemen dat er in Nederland bij Holland Casino geen witwaspraktijken werden vastgesteld, hoewel de verklaringen in de Tweede Kamer wat anders deden uitschijnen. Toch dring ik er bij de vice-eerste minister op aan dat ze dit dossier van nabij blijft volgen. Het gevaar bestaat immers dat de kandidaten die niet worden geselecteerd een aanklacht indienen wegens verstoring van de mededinging omdat de Nationale Loterij, die een overheidsinstelling is, voor Eurocasino heeft gekozen. Ik raad de vice-eerste minister zelfs aan het onderzoek van de Kansspelcommissie te vervroegen in plaats van te wachten tot de gunning is toegestaan.

Mondelinge vraag van de heer Hugo Vandenberghe aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over «de beveiligingsmaatregelen rond Marc Dutroux» (nr. 3-256)

De heer Hugo Vandenberghe (CD&V). – Volgens het departement van Justitie is er eergisterenavond een handboeiersleutel gevonden in een pak zout in de persoonlijke voorraad van Marc Dutroux. Dat is een onthutsend bericht. Reeds vroeger is gebleken dat Dutroux een marketingstrategie hanteert, over perswoordvoerders beschikt, zich in zijn cel kan laten fotograferen en deze foto's kan laten publiceren. De woordvoerder van de minister stelde

les clefs n'avaient pu être découvertes que grâce aux contrôles intensifs qui avaient été prévus.

La ministre peut-elle nous éclairer sur les circonstances exactes de ces faits ? Ces clefs auraient-elles pu ouvrir les menottes de Dutroux ? La ministre peut-elle nous expliquer où en est l'enquête sur les photos de Dutroux dans sa cellule et leur diffusion ? Sur quelles directives précises les contrôles intensifs se basent-ils ? Quand ont-ils commencé ? Combien y a-t-il eu de contrôles depuis la détention de Dutroux à Arlon ? Le personnel pénitentiaire a-t-il reçu des instructions à ce propos ? Le personnel pénitentiaire et les visiteurs de Dutroux à la prison d'Arlon étaient-ils contrôlés ? Comment vérifie-t-on les denrées alimentaires que les détenus peuvent acheter et quelles sont les directives en la matière ? Quelles mesures concrètes la ministre entend-elle prendre pour éviter ce genre d'incidents inadmissibles ?

Mme Laurette Onkelinx, vice-première ministre et ministre de la Justice. – J'estime, comme M. Vandenberghe, que les faits évoqués sont d'une réelle gravité.

Que s'est-il passé exactement ? Mardi, en fin d'après-midi, j'ai été avertie du fait qu'on avait trouvé cette fameuse clé. Les services de police ont demandé de ne pas ébruiter l'affaire pour des raisons liées à l'efficacité de l'enquête. À partir du moment où, dans le courant de la journée d'hier, on a pu constater que cette information était répandue dans le public, il a été décidé avec l'administration et en accord avec les services de police de communiquer tous les éléments dont nous disposons.

C'est donc mardi à 18 heures que, à l'occasion d'une fouille, cette clé fut retrouvée dans un paquet de sel qui se trouvait dans une armoire, fermée à clé. Pour des raisons de sécurité, cette armoire n'est pas située dans la cellule de Marc Dutroux mais bien dans le couloir. Normalement, les détenus peuvent avoir à disposition certains ustensiles et certaines denrées alimentaires.

Cependant, en ce qui concerne Marc Dutroux, il a été décidé, précisément pour des raisons de sécurité, que ces ustensiles et denrées devaient être placés dans une armoire distincte, fermée à clé, située dans le couloir et sous la garde d'un gardien. Pour y avoir accès, Marc Dutroux devait donc s'adresser à un gardien qui ramenait l'ustensile ou le produit souhaité et le remettait en place après utilisation.

Certains, à la Chambre, ont confondu les rôles. Je ne suis ni procureur du Roi, ni juge d'instruction, ni enquêtrice. Je dispose simplement des éléments qui m'ont déjà été fournis dans le cadre des rapports d'enquête et je n'ai évidemment pas le pouvoir d'aller plus loin. D'après les rapports que j'ai lus, la clé, quelque peu corrodée, se trouvait donc dans un paquet de sel périmé. Ce modèle de clé n'est plus utilisé à la prison d'Arlon. Cependant, cette clé permet d'ouvrir des menottes et je n'exclus évidemment pas qu'elle puisse ouvrir le nouveau modèle de menottes. Là aussi, j'attends évidemment que ce soit écrit noir sur blanc. Je n'ai pas la possibilité de l'affirmer sans un rapport établi par les professionnels.

J'ai tout de suite lancé une enquête administrative et les faits

gisteren dat de handboeiensleutel enkel kon worden gevonden dankzij de vooraf geplande intensieve controles.

Kan de minister inmiddels meer duidelijkheid verschaffen over de precieze toedracht van de feiten? Was het principieel mogelijk dat met deze sleutel de handboeien van Dutroux, konden worden losgemaakt? Kan de minister duidelijkheid verschaffen over het onderzoek naar de foto's van Dutroux en zijn cel en de verspreiding ervan? Op welke precieze richtlijnen zijn de intensieve controles gebaseerd? Wanneer traden ze in werking? Hoeveel controles zijn er gebeurd sinds de detentie van Dutroux in Aarlen? Werd het penitentiair personeel gebriefd over deze controles? Werden het penitentiair personeel en de bezoekers die Marc Dutroux in zijn cel te Aarlen ontving, gescreend? Hoe worden de levensmiddelen die de gedetineerden persoonlijk kunnen aankopen, gecontroleerd? Bestaan hiervoor concrete richtlijnen? Welke concrete maatregelen stelt de minister in het vooruitzicht om dergelijke onaanvaardbare incidenten te voorkomen?

Mevrouw Laurette Onkelinx, vice-eerste minister en minister van Justitie. – *Ik ben het met de heer Vandenberghe eens dat het hier om ernstige feiten gaat.*

Ik vernam dinsdag in de late namiddag dat men de bewuste sleutel had gevonden. De politiediensten vroegen mij hier geen richtbaarheid aan te geven om het onderzoek niet te doorkruisen. Toen we gisteren vaststelden dat de informatie al openbaar was gemaakt, heeft mijn administratie, met de instemming van de politiediensten, besloten tot het vrijgeven van alle gegevens waarover we beschikten.

Vorige dinsdag dus, om 18 uur, werd de sleutel tijdens een onderzoek gevonden in een pak zout dat zich bevond in een kast die op slot was. Om veiligheidsredenen stond die kast niet in de cel van Dutroux, maar in de gang. Normaal mogen de gedetineerden wel bepaald gerei en voedingsmiddelen in hun cel hebben.

Voor Marc Dutroux was er echter beslist dat al die zaken moesten worden bewaard in een aparte kast in de gang die op slot was en door een bewaker werd bewaakt. Marc Dutroux moest dus telkens een bewaker aanspreken die hem het gevraagde item gaf en het nadien opnieuw in de kast opborg.

In de Kamer vergist men zich in de bevoegdheden. Ik ben noch Procureur des Konings, noch onderzoeksrechter of speurder. Ik beschik alleen over de gegevens uit het onderzoeksverslag en ben niet bevoegd om verdere demarches te doen. Ik lees in het rapport dat de enigszins gecorrodeerde sleutel zich bevond in een pak zout waarvan de houdbaarheidsdatum verstreken was. Dat model van sleutel wordt in de gevangenis van Aarlen niet meer gebruikt. Het kan nochtans handboeien openen en misschien zelfs de nieuwste modellen van handboeien. Ik kan echter niets met zekerheid zeggen zonder een verslag van deskundigen.

Ik heb onmiddellijk een administratief onderzoek bevolen en de feiten zijn onmiddellijk aangegeven bij de politie. De procureur van Aarlen, Albert Militis, heeft een gerechtelijk onderzoek geopend. Als de resultaten van die onderzoeken bekend zijn, zullen we kunnen zeggen hoelang die sleutel daar lag, wie hem er gelegd heeft, of er intramurale dan wel extramurale medeplichtigen waren en wat Marc Dutroux met

ont immédiatement été dénoncés à la police. Le procureur du Roi d'Arlon, Albert Militis, a ouvert une information judiciaire. C'est à l'issue du travail réalisé par les professionnels que nous saurons, non seulement depuis combien de temps cette clé était là, qui l'amena, s'il y a eu des complicités internes ou externes, mais aussi dans quel contexte Marc Dutroux envisageait de l'utiliser.

Il faut donc attendre les résultats de l'enquête. Cependant, comme je l'ai dit à la Chambre, il y a lieu de féliciter les gardiens qui, grâce à ces fouilles, ont trouvé la clé. Tous ces agents pénitentiaires et d'encadrement ainsi que les agents de police travaillent pour le moment dans un climat de tension nerveuse un peu particulier et je veux les soutenir dans leurs tâches.

En ce qui concerne les mesures de sécurité, il faut savoir que le régime n'est pas le même pour les trois détenus du procès d'Arlon, notamment parce que cela dépend de la manière dont ils se sont comportés depuis le début de leur détention. Marc Dutroux est à la prison d'Arlon depuis 1996. Des problèmes se sont déjà posés et il est donc soumis au régime le plus strict. Cela signifie, par exemple, que pour l'aménagement de sa cellule, il a été tenu compte des risques d'évasion éventuels mais aussi de la nécessité qu'il reste en vie, ce qui vaut d'ailleurs pour tout détenu.

Ainsi, par exemple, il n'a accès, ni à la fenêtre, ni au radiateur et des caissons de sécurité sont mis en place. Il fait l'objet, toutes les 7 minutes et demi, d'un contrôle de présence et des fouilles sont pratiquées systématiquement, un agent pénitentiaire étant spécialement affecté à sa surveillance. Il n'a pas d'activités communes avec les autres détenus, sauf l'accès au préau, une semaine sur deux, tout cela pour des raisons de sécurité. Il est donc soumis à un régime tout à fait particulier, lequel a encore été renforcé depuis l'ouverture du procès, notamment en raison des va-et-vient continus entre l'établissement pénitentiaire et le palais de justice.

C'est parce que nous avons approfondi les fouilles que cette clef a été trouvée. Depuis les faits, nous avons poursuivi cet effort. C'est ainsi que tous les objets se trouvant dans la cellule ont été passés au détecteur de métaux et au détecteur RX.

L'opération de transfert se fait en deux temps : au sein de l'établissement pénitentiaire et en dehors de celui-ci. Lorsque le transfert débute au petit matin, deux agents pénitentiaires au minimum, mais le plus souvent quatre, sont présents ainsi que le directeur de la prison ou sa collègue et ce jusqu'à l'arrivée au local de fouilles, où le relais est pris par les agents de police spécialement formés pour le transfert de détenus.

Des mesures particulières sont prises à ce stade, tant pour les fouilles et le transport jusqu'au palais de justice, notamment grâce aux box sécurisés dans le fourgon, que pour l'arrivée au palais de justice et le trajet intérieur. Un dispositif intensif de sécurité a donc été mis en place et c'est grâce à celui-ci que l'on a pu trouver la clef en question. Cela dit, je le répète, j'attends les résultats de l'enquête.

En ce qui concerne les photos, j'ai immédiatement demandé une enquête, non par crainte de la transparence, mais parce que je ne veux pas qu'un agent pénitentiaire puisse avoir agi par appât du gain et qu'il puisse y avoir corruption. Une enquête administrative a immédiatement été menée et très

die sleutel van plan was.

De bewakers die de sleutel ontdekt hebben, verdienen echter alle lof. Het gevangenispersoneel en de politieagenten werken op dit ogenblik in een klimaat dat psychologisch erg belastend is en ik steun hen ten volle.

De drie gedetineerden van het proces in Aarlen zijn niet aan dezelfde veiligheidsmaatregelen onderworpen. Dat hangt onder meer af van de manier waarop ze zich in de loop van hun detentie hebben gedragen. Marc Dutroux verblijft sinds 1996 in de gevangenis van Aarlen en aangezien hij al voor problemen heeft gezorgd, is hij aan het strengste regime onderworpen. Bij de inrichting van zijn cel werd dus rekening gehouden met eventuele ontsappings- en zelfmoordpogingen. Dat geldt trouwens voor alle gedetineerden.

Hij kan bijvoorbeeld niet bij het raam of de radiator en er zijn veiligheidskasten geïnstalleerd. Zijn aanwezigheid wordt om de zeven en een halve minuut gecontroleerd en er wordt systematisch gefouilleerd, een penitentiair beambte is speciaal aangewezen voor zijn bewaking. Hij neemt niet deel aan activiteiten van andere gedetineerden. Hij heeft slechts één week op twee toegang tot de binnenplaats. Dit bijzondere regime werd nog strenger sinds de opening van het proces vanwege de vele transporten tussen de gevangenis en het justitiepaleis.

Door de doorgedreven fouilleringen is de sleutel te voorschijn gekomen. Alle voorwerpen uit de cel van Marc Dutroux zijn gescreend met een metaaldetector en een röntgenscanner.

De overbrenging verloopt in twee fasen, de ene in de penitentiaire instelling zelf, de andere daarbuiten. Wanneer de overbrenging 's ochtends vroeg begint, zijn er minstens twee, maar meestal vier penitentiaire beampten aanwezig alsook de directeur van de gevangenis of zijn collega, en dat tot aan het fouilleringslokaal, waar de gedetineerde overgenomen wordt door politieagenten die speciaal opgeleid zijn voor het overbrengen van gedetineerden.

Vanaf dat ogenblik gelden er bijzondere maatregelen, zowel voor de fouilleringen en de overbrenging naar het gerechtsgebouw – onder meer de beveiligde ruimten in de celwagen – als voor de aankomst in het gerechtsgebouw en het traject in het gebouw zelf.

Onmiddellijk na het verschijnen van de foto's van Dutroux heb ik een administratief onderzoek bevolen, niet omdat ik bang ben voor de transparantie, maar omdat ik niet wil dat penitentiaire beampten uit winstbejag handelen en er corruptie binnensluipt. Uit de resultaten van dat onderzoek blijkt dat een penitentiaire beambte hier misschien verantwoordelijk voor is. Die informatie is naar de gerechtelijke overheid gestuurd. Er is een onderzoeksrechter aangesteld en wij wachten op het resultaat van zijn onderzoek.

De politiediensten van het ministerie van Binnenlandse Zaken en het ministerie van Justitie hebben dus uitzonderlijke maatregelen getroffen en wij blijven waakzaam teneinde waar nodig bij te sturen opdat het proces zo optimaal mogelijk zou kunnen verlopen en zou leiden tot de juridische waarheid waarop iedereen wacht.

rapidement bouclée. On a pu en déduire qu'un agent pénitentiaire était éventuellement responsable. Cette information a été transmise aux autorités judiciaires. Un juge d'instruction a été désigné et nous attendons les résultats de la mise à l'instruction.

Un dispositif de nature exceptionnelle a donc été mis en place par les forces de police du ministère de l'Intérieur et du ministère de la Justice et nous sommes, bien entendu, constamment aux aguets pour voir si tout se passe correctement, afin que le procès puisse se dérouler au mieux et mener à la vérité judiciaire que tout le monde attend.

Question orale de M. Jean-Marie Dedecker à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur «les restrictions à la liberté de la presse dues à l'attitude de S.A.R. le Prince Laurent» (n° 3-257)

M. Jean-Marie Dedecker (VLD). – À diverses occasions, le prince Laurent a tenu des propos extrêmement dénigrants envers les journalistes, en particulier ceux de VTM. En ne remplissant pas ses missions représentatives avec la dignité que l'on est en droit d'attendre de la Maison royale, le prince porte atteinte à l'autorité de la monarchie constitutionnelle.

L'attitude intimidante du prince porte en fait atteinte à la liberté de presse. Le droit du citoyen d'être informé par les médias de la chose publique, droit que la Cour européenne des droits de l'homme juge essentiel, n'est dès lors plus garanti. L'attitude du prince peut amener les médias à ne plus rien publier à l'avenir sur des choses d'intérêt public. La résolution 1165 de 1998 de l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe et la Déclaration on freedom of political debate in the media, adoptée le 12 février 2004, nous donnent des directives claires dans ce débat, y compris en ce qui concerne le droit au respect de la vie privée des personnalités publiques.

Je ne m'étendrai pas sur la vie privée du prince. Ce qui me gêne, c'est que nous avons voici deux ans été forcés, sur la base d'arguments divers, d'accorder au prince une dotation de 25.000 euros nets par mois. Le gouvernement avait alors affirmé que cette dotation le dispensait de rechercher un gagne-pain convenable pour le prince.

M. le président. – Qu'a cette remarque à voir avec votre question ? Votre question est scandaleuse. Votre attitude est inacceptable. C'est de la démagogie pure.

M. Jean-Marie Dedecker (VLD). – Je n'ambitionne pas un titre de baron. Je suis élu par le peuple. Le prince est payé par le peuple et doit donc rendre des comptes. (Applaudissements sur les bancs du Vlaams Blok)

M. le président. – Réfléchissez à ce que vous dites à propos des citoyens de notre pays.

M. Jean-Marie Dedecker (VLD). – Une personne qui reçoit une dotation de 25.000 euro nets par mois doit le respect au peuple.

Mondelinge vraag van de heer Jean-Marie Dedecker aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over «de beknutting van de persvrijheid door de houding van Z.K.H. Prins Laurent jegens de media tijdens publieke optredens» (nr. 3-257)

De heer Jean-Marie Dedecker (VLD). – Bij diverse gelegenheden liet Zijne Koninklijke Hoogheid Prins Laurent zich uitermate denigrerend uit jegens journalisten, in het bijzonder die van VTM. De betrokkenen verklaren zwaar gechoqueerd te zijn door zijn gedrag. Door zijn representatieve taken niet te vervullen met de waardigheid die men van het Koningshuis mag verwachten, tast de prins het gezag van de constitutionele monarchie aan.

De intimiderende houding van de prins is de facto een beknutting van de persvrijheid. Het recht van de burger om door de media geïnformeerd te worden over zaken van publiek belang wordt aldus immers niet langer gewaarborgd. Voor het Europees Hof voor de rechten van de mens is de *public watchdog role* van de media essentieel. De houding van de prins kan leiden tot het zogenaamde *chilling effect* en de media ervan weerhouden om in de toekomst te publiceren over zaken van openbaar belang. Resolutie 1165 uit 1998 van de Parlementaire Assemblee van de Raad van Europa, getiteld *Right to privacy*, en de *Declaration on freedom of political debate in the media*, aangenomen op 12 februari 2004, verschaffen ons in dit debat duidelijke richtlijnen, ook met betrekking tot het recht op privacy van publieke figuren.

Het is mij niet te doen om het privé-leven van de prins. Wat mij stoort is dat ons twee jaar geleden op grond van allerlei argumenten een dotatie van 25.000 euro netto per maand voor de prins door de strot werd geramd. De regering beweerde toen dat ze met die dotatie verlost was van het zoeken naar een volwaardige broodwinning voor de prins.

De voorzitter. – Wat heeft dat met uw vraag te maken? Uw vraag is schandalig. Ik heb gearzeld die vraag te aanvaarden. Uw houding is onaanvaardbaar. Dat is pure demagogie.

De heer Jean-Marie Dedecker (VLD). – Ik moet geen baronstitel krijgen. Ik ben verkozen door het volk. De prins wordt betaald door het volk. Wie betaald wordt door het volk, moet verantwoording afleggen. (Applaus van het Vlaams Blok)

De voorzitter. – U moet nadenken over wat u vertelt over inwoners van het land.

De heer Jean-Marie Dedecker (VLD). – Als een persoon een dotatie van 25.000 euro netto per maand krijgt, heeft het volk recht op respect van die persoon.

M. le président. – *Si vous faisiez autant pour le pays que le prince Laurent, vous auriez peut-être le droit de tenir de tels propos. Les Belges n'oublieront jamais que vous avez rendu visite à Dutroux en prison. Je le rappellerai chaque fois que ce sera nécessaire.*

M. Jean-Marie Dedecker (VLD). – *J'ai obtenu plus de 65.000 voix de préférence. Même d'éminents historiens, comme le professeur Van den Wyngaert, pensent que le prince doit présenter des excuses. Nous avons à l'époque accordé la dotation à condition que le prince soit placé sous une espèce de curatelle. C'est le seul prince en Europe qui reçoit une dotation sans être prince héritier.*

Le prince présentera-t-il des excuses aux journalistes concernés ? Dans la négative, pourquoi ? Que pense la ministre de l'attitude du prince à la lumière des droits des médias, entre autres ceux figurant dans la CEDH ? Comment le gouvernement veillera-t-il à ce que la liberté de presse soit véritablement garantie lors d'interventions publiques de membres de la Maison royale ? Je puis remettre à la ministre une cassette vidéo où le prince traite à sept reprises les journalistes de menteurs et de profiteurs.

M. le président. – *Il est tout à fait inacceptable de tenir dans un Parlement de tels propos sur un citoyen, quel qu'il soit. Ce sont des méthodes fascistes. (Vives protestations sur les bancs du Vlaams Blok)*

M. Wim Verreycken (VL. BLOK). – *Le Règlement précise ce qu'il est permis de déclarer. Le Règlement est-il fasciste ? Si nous ne pouvons dire ici ce que nous pensons, nous ne pourrons le faire nulle part.*

M. le président. – *Je connais la liberté d'expression du Vlaams Blok ! Nous en avons encore eu un exemple cet après-midi à la Chambre.*

Mme Laurette Onkelinx, vice-première ministre et ministre de la Justice. – *En vertu de la Constitution, le principe d'irresponsabilité, matérialisé par la règle du contreséing ministériel, ne s'applique qu'au titulaire de la fonction royale, à l'exclusion des autres membres de la famille royale, qu'ils soient ou non appelés à régner.*

Le principe d'irresponsabilité signifie que le chef de l'État ne peut agir dans la sphère politique qu'à la condition d'être couvert politiquement par un membre de son gouvernement. Le principe d'invulnérabilité implique que nul ne peut mettre en cause la responsabilité du chef de l'État, que ce soit sur le plan politique, pénal ou civil (sur ce dernier point, sous réserve du système de la liste civile).

Comme ces principes ne sont pas applicables aux autres membres de la famille royale, les princes et princesses sont, comme les autres citoyens, libres d'exprimer une opinion, sans que le gouvernement ne dispose d'un quelconque droit de contrôle à cet égard. Mais en même temps, ils sont soumis aux mêmes devoirs que les citoyens, ce qui veut dire qu'ils pourront voir leur responsabilité civile ou pénale engagée si, dans l'exercice d'une liberté, ils méconnaissent les dispositions de la loi.

Le droit de critiquer la presse peut prendre des formes

De voorzitter. – *Als u zoveel voor het land zou doen als prins Laurent, zou u misschien het recht hebben om dat te zeggen. De Belgen zullen nooit vergeten dat u in de gevangenis bij Dutroux was. Telkens als het nodig is, zal ik de mensen daaraan herinneren.*

De heer Jean-Marie Dedecker (VLD). – *Ik heb die sleutel daar niet gelegd. Ik gebruik ook geen zout. Ik had meer dan 65.000 voorkeurstemmen. Ook eminente historici, zoals professor Van den Wyngaert, vinden dat de prins zich moet verontschuldigen voor zijn gedrag. Wij hebben destijds de dotatie toegekend op voorwaarde dat de prins onder een soort van curatele werd geplaatst. Hij is de enige prins in Europa die geen kroonprins is en die toch een dotatie krijgt.*

*Zal de prins zich verontschuldigen tegenover de betrokken journalisten? Zo neen, waarom niet? Hoe ziet de minister de houding van de prins in het licht van de rechten van de media, zoals onder meer bepaald in het EVRM en de *Declaration on freedom of political debate in the media*? Hoe zal de regering ervoor zorgen dat de persvrijheid in ons land naar letter en geest zal worden gewaarborgd bij de publieke optredens van de leden van het Koningshuis? Ik herinner eraan dat ik, indien nodig, de minister een videocassette kan overhandigen waarin de prins tot zevenmaal toe journalisten uitscheldt voor leugenaars en profiteurs.*

De voorzitter. – *Het is in een Parlement totaal onaanvaardbaar zoiets te zeggen over welke burger in het land ook. Dat zijn fascistische methodes. (Hevig protest van het Vlaams Blok)*

De heer Wim Verreycken (VL. BLOK). – *Het Reglement bepaalt wat mag worden gezegd. Is het Reglement fascistisch? Als we hier niet mogen zeggen wat we denken, mogen we het nergens doen.*

De voorzitter. – *De *freedom of speech* van het Vlaams Blok ken ik wel! We hebben vanmiddag daarvan nog een staaltje gezien in de Kamer.*

Mevrouw Laurette Onkelinx, vice-eerste minister en minister van Justitie. – *Krachtens de Grondwet is het principe van de onschendbaarheid, dat tot uiting komt in de regel van de ministeriële medeondertekening, alleen van toepassing op de titularis van de koninklijke functie, met uitsluiting van alle andere leden van de koninklijke familie, ongeacht of ze al dan niet geroepen zijn om te regeren.*

Het principe van de onschendbaarheid betekent dat het Staatshoofd alleen binnen de politieke sfeer kan handelen wanneer hij politiek gedekt wordt door een lid van Zijn regering. Dat principe houdt in dat niemand de verantwoordelijkheid van het Staatshoofd kan invoeren op politiek, strafrechtelijk of burgerrechtelijk gebied (dat laatste punt onder voorbehoud van het systeem van de civiele lijst).

Aangezien dit principe niet van toepassing is op de andere leden van de koninklijke familie, zijn de prinsen en prinsessen, net zoals alle burgers, vrij om hun mening te uiten, zonder dat de regering op dat gebied over enig controlerecht beschikt. Tegelijk zijn ze ook onderworpen aan dezelfde plichten als die burgers, wat betekent dat ze strafrechtelijk of burgerrechtelijk ter verantwoording kunnen worden geroepen als ze bij het uitoefenen van een vrijheid de bepalingen van de wet miskennen.

diverses, dont celle d'une caricature. Bien sûr, tout n'est pas permis en la matière. Ainsi ne peut-on pas, au titre de la liberté d'expression, recourir à l'injure ou tenir des propos diffamatoires. Toutefois, c'est aux instances judiciaires, et non au ministre de la Justice, qu'il appartient de se prononcer sur le point de savoir si, dans un cas concret, les limites de la liberté d'expression ont ou non été dépassées.

Je ne partage pas l'idée selon laquelle avoir une opinion personnelle moins flatteuse sur des membres spécifiques des médias signifierait que la liberté de presse est en danger. Il y a beaucoup d'exemples de personnes qui, à certains moments, ont exprimé une forme d'agacement à l'encontre des médias. Je n'ai entendu à l'époque personne dans les médias parler d'une limitation de la liberté de presse.

Une relation optimale entre le Prince et tous les médias n'est donc pas une condition sine qua non de l'existence de la liberté de presse. Je constate, plus que jamais, que les faits et gestes de la Maison royale font l'objet de reportages par différents médias. L'ouverture vis-à-vis de la presse est très grande.

Dès lors, je ne partage pas du tout votre crainte que les règles de base dans notre société soient bafouées. À aucun moment, directement ou indirectement, les droits des médias quant à leur rôle de chien de garde de la démocratie n'ont été mis en danger.

M. Jean-Marie Dedecker (VLD). – *Je sais que seul le Roi est soumis à l'autorité directe du gouvernement. Il me paraît toutefois curieux que les déclarations du prince Laurent, à qui nous allouons 25.000 euros nets par mois, ne fassent l'objet d'aucun contrôle démocratique. Il y a deux ans, on a invoqué, pour lui accorder cette somme, l'alibi que le prince serait de cette façon contrôlé par le gouvernement. Maintenant, on affirme juste le contraire.*

M. Hugo Coveliers (VLD) (rappel au règlement). – *Vous venez de dire d'un sénateur du VLD qu'il appliquait des méthodes fascistes. Je vous demande de retirer ces paroles, car il ne s'agissait pas de méthodes fascistes. Et même si c'était le cas, j'estime inopportun que vous le disiez.*

M. le président. – *Quand on porte des accusations à l'encontre de n'importe quel citoyen sans que celui-ci puisse se défendre, on porte atteinte aux libertés individuelles des citoyens de ce pays. Un parlementaire qui agit de la sorte ne respecte pas les règles démocratiques de notre pays. Et je ne retire pas mes propos.*

M. Jean-Marie Dedecker (VLD). – *Le prince Laurent est membre de cette Assemblée. Si je le rencontrais dans cet hémicycle, je pourrais lui poser la question. Monsieur le président, vous dites que j'applique des méthodes fascistes ; je ne l'admets pas ! Vous contredisez d'ailleurs les déclarations de la ministre : si le gouvernement n'autorise pas le prince Laurent à répondre, cela veut dire qu'il parle au nom du gouvernement...*

M. le président. – *La ministre a parlé de la liberté d'expression de tout citoyen et a expliqué que les princes n'ont pas le même statut que le chef de l'État. Les princes*

Het recht om de pers te bekritisieren kan diverse vormen aannemen, waaronder die van een karikatuur. Natuurlijk is op dat gebied niet alles toegelaten. De vrijheid van meningsuiting betekent niet dat men mag schelden of zich lasterlijk mag uitlaten. Het komt echter de gerechtelijke instanties en niet de minister van Justitie toe zich uit te spreken over het feit of in een concreet geval de grenzen van de vrije meningsuiting al dan niet werden overschreden.

Ik deel niet de opvatting dat het hebben van een minder flatterende persoonlijke opinie over welbepaalde leden van de media betekent dat de persvrijheid in gevaar wordt gebracht. Er zijn vele voorbeelden van personen die, op bepaalde momenten, een vorm van ergernis uitspraken tegenover de media. Ik heb de media toen nooit horen spreken over een inperking van de persvrijheid.

Een optimale relatie tussen de Prins en alle media is dus geen *conditio sine qua non* voor het bestaan van de persvrijheid. Ik stel vast dat de handel en wandel van de leden van het Koninklijk Huis meer dan ooit het onderwerp zijn van reportages in de diverse media. De openheid naar de pers is dus zeer groot.

Ik deel dan ook geenszins uw vrees voor de aantasting van de basisregels in onze samenleving. Op geen enkel ogenblik worden de rechten van de media in hun rol van waakhond van de democratie rechtstreeks of onrechtstreeks in gevaar gebracht.

De heer Jean-Marie Dedecker (VLD). – Ik weet dat alleen de Koning onder het rechtstreeks gezag van de regering valt. Toch vind ik het hoogst eigenaardig dat er geen enkele democratische controle bestaat op de uitlatingen van prins Laurent, die wij 25.000 euro netto per maand toekennen. Twee jaar geleden werd daarvoor het alibi ingeroepen dat de prins op deze wijze onder het toezicht van de regering zou vallen. Nu wordt net het tegenovergestelde beweerd.

De heer Hugo Coveliers (VLD) (*beroep op het reglement*). – Mijnheer de voorzitter, onze fractieleider is wettelijk verhinderd. Daarom zal ik mij tot u richten. U hebt daarnet tegen een VLD-senator gezegd dat hij fascistische methodes toepast. Ik vraag u die woorden terug te trekken, want het ging niet om fascistische methodes en zelfs als dat zo was, vind ik het niet gepast dat u dat zegt.

De voorzitter. – Wanneer men een burger van iets beschuldigt zonder dat die burger zich kan verdedigen, schendt men de individuele rechten van de burgers van dit land. Een parlamentslid dat zich hieraan bezondigt, heeft geen eerbied voor de democratische regels van dit land. Ik neem mijn woorden zeker niet terug.

De heer Jean-Marie Dedecker (VLD). – Prins Laurent is lid van deze Vergadering. Als ik hem hier zou zien, zou ik hem die vraag kunnen stellen. Mijnheer de voorzitter, u zegt dat ik fascistische methodes gebruik; dat neem ik niet! U spreekt trouwens tegen wat de minister daarnet heeft gezegd: als Prins Laurent van regeringswege niet mag antwoorden, dan betekent dit dat hij uit naam van de regering spreekt...

De voorzitter. – Mevrouw de minister heeft gesproken over de vrijheid van meningsuiting van iedere burger en heeft uitgelegd dat de prinsen niet hetzelfde statuut hebben als het

disent ce qu'ils veulent, comme chaque citoyen de ce pays.

M. Jean-Marie Dedecker (VLD). – *Pourquoi dites-vous alors qu'il ne peut se défendre ? Vous avez déployé de grands efforts pour qu'il devienne membre de cette Assemblée.*

M. le président. – *C'était son droit constitutionnel.*

M. Jean-Marie Dedecker (VLD). – *Qu'il vienne alors et qu'il exerce son droit constitutionnel.*

M. le président. – *Tous les sénateurs sont-ils présents aujourd'hui ? Allez-vous annoncer au préalable que vous allez faire de telles déclarations sur tel ou tel citoyen du pays ?*

M. Jean-Marie Dedecker (VLD). – *Vous connaissez les thèmes de mes questions ; elles sont au préalable soumises à votre approbation.*

M. le président. – *J'aurais dû refuser votre question. Relisez l'article 69 de notre règlement.*

M. Jean-Marie Dedecker (VLD). – *Vous devez réapprendre les règles de la démocratie !*

Question orale de Mme Clotilde Nyssens au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur «les messages confus donnés aux ressortissants de l'Union européenne quant à leur participation à l'élection du Parlement européen» (n° 3-255)

Mme Clotilde Nyssens (CDH). – Je voudrais vous interroger sur les conditions dans lesquelles les ressortissants de l'Union européenne sont invités à participer à l'élection du parlement européen, le 13 juin. De la publicité est faite afin de les inviter à s'inscrire dans leurs communes respectives. Vous avez, en tant que ministre de l'Intérieur, adressé une carte à l'ensemble des ressortissants de l'Union européenne pour leur rappeler les conditions dans lesquelles ils peuvent s'inscrire. Sur cette carte, on peut lire des nota bene corrigeant des erreurs qui se seraient glissées dans la version française d'un dépliant que vous auriez distribué. Vous avez l'intelligence d'indiquer sur ce carton que si l'intéressé est déjà inscrit sur la liste des électeurs, il ne doit évidemment plus faire aucune démarche pour pouvoir voter en juin.

Mais cette mention pose problème. En effet, des communes envoient aux mêmes personnes du courrier ne mentionnant en général pas que si l'intéressé a déjà fait une démarche pour une élection précédente du parlement européen, il ne doit plus la faire une seconde fois.

Dans ma commune, j'ai été abordée par de nombreuses personnes me demandant si elles doivent se présenter à nouveau. Les administrations communales que je connais donnent des réponses pour le moins étonnantes. L'une d'entre elles explique que si un ressortissant de l'Union européenne a déjà fait des démarches en vue des dernières élections communales, il ne doit plus les faire. C'est totalement faux. En effet, s'ils ont déjà fait une démarche pour être inscrits dans le registre des électeurs, c'est évidemment dans celui qui

est le registre des électeurs. C'est évidemment dans celui qui est le registre des électeurs. C'est évidemment dans celui qui est le registre des électeurs. C'est évidemment dans celui qui est le registre des électeurs.

De heer Jean-Marie Dedecker (VLD). – *Waarom zegt u dan dat hij zich niet kan verdedigen? U hebt zich toch ingespannen opdat hij lid zou worden van deze Vergadering.*

De voorzitter. – *Dat was zijn constitutioneel recht.*

De heer Jean-Marie Dedecker (VLD). – *Dan moet hij maar komen en zijn recht uitoefenen.*

De voorzitter. – *Zijn alle senatoren hier op dit moment aanwezig? Gaat u eerst aankondigen dat u zulke uitlatingen zult doen over deze of gene burger van dit land?*

De heer Jean-Marie Dedecker (VLD). – *U kent de onderwerpen van mijn vragen; ze worden vooraf ter goedkeuring aan u voorgelegd.*

De voorzitter. – *Ik had uw vraag moeten weigeren. U moet artikel 69 van ons reglement eens opnieuw lezen.*

De heer Jean-Marie Dedecker (VLD). – *U moet de regels van de democratie opnieuw leren!*

Mondelinge vraag van mevrouw Clotilde Nyssens aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over «de verwarde instructies die aan de onderdanen van de Europese Unie gegeven worden met het oog op hun deelneming aan de verkiezing van het Europees Parlement» (nr. 3-255)

Mevrouw Clotilde Nyssens (CDH). – *Ik wens de minister te ondervragen over de voorwaarden waaronder de burgers van de Europese Unie op 13 juni kunnen deelnemen aan de verkiezing van het Europees Parlement. Ze werden in een campagne uitgenodigd om zich in hun gemeente te laten inschrijven. De minister van Binnenlandse Zaken stuurde een kaart naar alle EU-onderdanen om hen aan de voorwaarden te herinneren. Op die kaart worden ook fouten in een Franstalige folder van de minister verbeterd. De minister is zo verstandig geweest om op die kaart te vermelden dat de geïnteresseerde geen demarche meer moet doen om in juni naar te stembus te kunnen gaan als hij of zij zich al heeft laten inschrijven op de kiezerslijst.*

Die vermelding creëert echter problemen. In de brief die de gemeenten naar dezelfde personen sturen, staat immers niet dat de geïnteresseerde zich geen tweede keer moet laten inschrijven als hij of zij die demarche al gedaan heeft bij een vorige verkiezing van het Europees Parlement.

Dat is een verwarrende toestand, want de meeste mensen weten niet meer of ze zich nu al dan niet opnieuw moeten aanmelden. De gemeentelijke administraties die ik ken, geven antwoorden die op zijn minst verbazen. Zo beweert men in een bepaalde gemeente dat een burger van de Europese Unie zich niet opnieuw moet laten inschrijven als hij al was ingeschreven voor de vorige gemeenteraadsverkiezingen. Dat is fout. Als ze zich al op de kiezerslijst hebben laten inschrijven, dan was dat natuurlijk op de kiezerslijst die is

est établi en vue des seules élections du parlement européen.

Ne devriez-vous pas donner des instructions plus précises aux administrations communales pour éviter la confusion du message adressé aux ressortissants de l'Union qui désirent participer aux élections du 13 juin ? Dans la situation actuelle, plusieurs personnes croient être inscrites alors qu'elles ne le sont pas. Il convient d'agir vite car la date limite d'inscription est le 31 mars.

M. Patrick Dewael, vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur. – Aucune confusion n'est possible si l'on se réfère aux instructions que j'ai diffusées. Ma circulaire du 10 décembre 2003 publiée au Moniteur belge du 19 décembre 2003 dispose clairement, à la rubrique « dépôt de la demande », que les citoyens de l'Union qui avaient déjà la qualité d'électeur lors du scrutin pour le parlement européen du 13 juin 1999 seront automatiquement repris sur la liste des électeurs arrêtée dans chaque commune à la date du 1^{er} avril prochain.

La circulaire précise que les citoyens de l'Union qui ont introduit une demande d'inscription postérieure au 13 juin 1999 seront également repris sur la liste pour autant qu'ils continuent à remplir les conditions pour être électeur. Ces citoyens ne doivent donc pas introduire de nouvelle demande. J'ajoute que je viens de signer une nouvelle circulaire rappelant aux bourgmestres que les citoyens de l'Union peuvent utiliser la voie postale pour envoyer leur demande d'inscription sur la liste des électeurs, dûment remplie et signée, à l'administration de la commune où ils ont leur domicile. Dans cette circulaire, je reprends aussi les instructions telles que je viens de vous les énoncer concernant les électeurs déjà inscrits pour les élections du 13 juin 1999 ou qui ont acquis la qualité d'électeur depuis cette date.

Mme Clotilde Nyssens (CDH). – Je prends acte de l'existence de ces deux circulaires. Néanmoins, il y a encore des hésitations dans certaines communes sur la manière de procéder. Il nous appartiendra donc d'interpeller les administrations communales pour que les futurs électeurs qui cherchent à s'informer obtiennent une réponse correcte.

Question orale de M. Jean-Marie Dedecker à la vice-première ministre et ministre de la Justice et au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur «la constatation d'infractions présumées à des limitations de vitesse indiquées par une signalisation routière indûment maintenue» (n° 3-207)

M. Jean-Marie Dedecker (VLD). – L'arrêté ministériel du 7 mai 1999 relatif à la signalisation des chantiers et des obstacles sur la voie publique prévoit en son article 1.5.1. que la signalisation routière est, conformément aux dispositions de l'article 78.1.2. du règlement général sur la police de la circulation routière, enlevée dès que les travaux sont terminés. L'article 1.5.2. dispose qu'en dehors des heures de travail, notamment le soir ainsi que pendant les week-ends et chaque fois que les travaux sont interrompus pour une période déterminée, les signaux qui ne sont plus nécessaires sont masqués efficacement ou enlevés. L'article 78.1.2. énonce aussi concrètement et clairement que la signalisation routière doit être enlevée par celui qui exécute les travaux dès

opgesteld met het oog op de Europese verkiezingen.

Moeten de gemeentelijke administraties geen nauwkeuriger instructies krijgen teneinde verwarring te voorkomen bij de EU-burgers die wensen deel te nemen aan de verkiezingen van 13 juni? Thans zijn veel mensen ervan overtuigd dat ze al ingeschreven zijn, hoewel dat niet het geval is. Er moet bovendien snel gehandeld worden want op 31 maart wordt de inschrijving afgesloten.

De heer Patrick Dewael, vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken. – *De instructies die ik gegeven heb, sluiten alle verwarring uit. Mijn rondzendbrief van 10 december 2003 die op 19 december 2003 in het Belgisch Staatsblad is verschenen, vermeldt in de rubriek 'Indienen van de aanvraag' dat de burgers van de Europese Unie die reeds kiezers waren bij de verkiezingen van het Europees Parlement op 13 juni 1999, automatisch terug op de kiezerslijsten van 2004 komen en dat dezelfde regeling geldt voor de burgers van de Europese Unie die na 13 juni 1999 een aanvraag hebben ingediend, voor zover ze de kiesbevoegdheidsvoorwaarden vervullen. Ze moeten dus geen nieuwe aanvraag indienen.*

Ik heb zopas een nieuwe rondzendbrief ondertekend. Daarin herinner ik er de burgemeesters aan dat de burgers van de Unie hun aanvraag met de post kunnen sturen naar de administratie van de gemeente waarin ze hun woonplaats hebben. De brief bevat de instructies die ik net heb vermeld.

Mevrouw Clotilde Nyssens (CDH). – *Ik neem akte van het bestaan van die twee rondzendingbrieven. Toch blijft er nog twijfel bestaan. Wij moeten er dus voor zorgen dat de gemeentelijke administraties de toekomstige kiezers correct inlichten.*

Mondelinge vraag van de heer Jean-Marie Dedecker aan de vice-eerste minister en minister van Justitie en aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over «het vaststellen van vermeende overtredingen van snelheidsbeperkingen aangegeven door wederrechtelijk gehandhaafde verkeersborden» (nr. 3-207)

De heer Jean-Marie Dedecker (VLD). – Het ministerieel besluit van 7 mei 1999 betreffende het signaleren van werken en verkeersbelemmeringen op de openbare weg bepaalt in artikel 1.5.1 het volgende: "De verkeerstekens worden overeenkomstig de bepalingen van artikel 78.1.2. van het algemeen reglement op de politie van het wegverkeer, weggenomen zodra het werk beëindigd is." Artikel 1.5.2. bepaalt: "Buiten de werkuren, onder meer 's avonds evenals gedurende de weekends en telkens als het werk voor een bepaalde tijd onderbroken wordt, worden de verkeersborden die er alsdan niet meer nodig zijn, afdoende bedekt of weggenomen." Artikel 78.1.2 bepaalt eveneens concreet en duidelijk: "De verkeerstekens moeten weggenomen worden

que ceux-ci sont terminés.

Le commissaire général de la police fédérale confirme dans une lettre le maintien par le gestionnaire de la voirie d'une vitesse maximum de 90 km/h sur la E17 entre Anvers et Gand pendant deux mois entre deux travaux d'entretien, à savoir juin, juillet et août 2003. Cela signifie concrètement que des travaux ont d'abord été effectués et que les panneaux de signalisation sont restés en place pendant trois mois dans l'attente de nouveaux travaux, ce qui est totalement contraire aux articles de la loi précitée.

Ce ne serait pas si grave si le commissaire général n'avait pas confirmé dans une lettre que, dans la zone en direction des travaux de Beervelde-Gentbrugge, des contrôles de vitesse maximum de 90 km/h avaient été opérés sur les sites de Heusden et de Laarne ; à Heusden, 51.311 véhicules ont été contrôlés et 7.326 procès-verbaux ont été dressés tandis qu'à Laarne, sur 324.000 contrôles, 15.490 procès-verbaux ont été dressés.

Un total de 22.816 conducteurs qui roulaient à plus de 90 km/h sur l'autoroute ont donc reçu une contravention simplement parce qu'on avait négligé d'enlever les panneaux de signalisation entre deux chantiers d'entretien.

Des directives seront-elles données aux services de police leur rappelant les dispositions de l'arrêté ministériel du 7 mai 1999 ? Peut-on agir contre les supérieurs hiérarchiques de policiers trop zélés qui constatent ces prétendues infractions ? Des mesures seront-elles prises pour que les dispositions de l'arrêté ministériel du 7 mai 1999 soient respectées par les gestionnaires de la voirie ? Dans l'affirmative, quelles seront-elles ?

22.816 contraventions ayant été dressées, une action a-t-elle été entreprise contre le gestionnaire de la voirie ? Aux tarifs actuels, ce n'est pas une simple sanction, c'est une ruine. Des directives seront-elles données aux parquets leur rappelant les dispositions de l'arrêté ministériel du 7 mai 1999 ? Le procureur du Roi doit en effet constater la matérialité des faits. Il devrait connaître la loi. Les personnes concernées peuvent-elles récupérer le montant de la transaction ou de la contravention ? Le ministre voit-il une autre solution quand des personnes sont poursuivies à tort ?

M. Patrick Dewael, vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur. – *Le placement et l'enlèvement de panneaux de signalisation relèvent des compétences du gestionnaire de la voirie et non des services de police.*

Des travaux d'entretien ont été effectués, successivement et à bref intervalle, sur la E17 entre Gand et Anvers dans la partie située entre Waasmunster et Beervelde ainsi que sur le viaduc de Gentbrugge. Pour garantir la sécurité routière, l'autorité fédérale et les services provinciaux ont décidé de maintenir la vitesse maximum de 90 km/h après la fin des travaux à Beervelde le 26 mars 2003 en raison des travaux prévus au viaduc de Gentbrugge. Les panneaux de signalisation ont donc été maintenus non pas de manière illégale mais par souci de sécurité.

Les services de police n'ont donc pas fait d'excès de zèle ; ils ont simplement pris les mesures nécessaires pour garantir la sécurité. Il est dès lors superflu de leur rappeler explicitement

door diegene die de werken uitvoert zodra deze beëindigd zijn.”

In een brief bevestigt de commissaris-generaal van de federale politie dat de maximum snelheid van 90 km/u door de wegbeheerder op de E17 tussen Antwerpen en Gent gedurende twee maanden werd behouden tussen twee onderhoudswerken in (juni-juli-augustus 2003). Concreet betekent dit dat eerst werken werden uitgevoerd en de verkeersborden gedurende drie maanden bleven staan in afwachting van nieuwe werken. Dit is volledig in strijd met de artikelen van de geciteerde wet.

Ik zou dit niet zo erg vinden als de commissaris-generaal in een brief niet had bevestigd: “In de aanloopzone naar de werken in Beervelde-Gentbrugge werden op de sites Heusden en Laarne snelheidscontroles verricht op de maximumsnelheid van 90 km/u. In Heusden werden 51.311 voertuigen gecontroleerd, wat resulteerde in 7.326 processen-verbaal terwijl in Laarne 324.000 voertuigen werden gecontroleerd en 15.490 processen verbaal werden opgesteld.” Er werden dus 22.816 bestuurders bekeurd die meer dan 90 km/u reden op een autoweg en dat alleen omdat men naliet de verkeerssignalisatie weg te nemen tussen twee onderhoudswerken in.

Zullen er aan de politiediensten richtlijnen gegeven worden die hen herinneren aan de bepalingen van het ministerieel besluit van 7 mei 1999? Kan er opgetreden worden tegen de hiërarchische oversten van al te ijverige politiemensen die dergelijke vermeende overtredingen vaststellen? Zullen maatregelen getroffen worden om de bepalingen van het ministerieel besluit van 7 mei 1999 door de wegbeheerders te doen naleven? Zo ja, welke?

Wordt er opgetreden tegen de wegbeheerder? Er werden toch 22.816 boetes uitgeschreven. Tegen de huidige tarieven betekent dat niet alleen sanctioneren, maar ook ruïneren. Zullen er aan de parketten richtlijnen gegeven worden die hen herinneren aan de bepalingen van het ministerieel besluit van 7 mei 1999? De procureur des Konings moet immers de materialiteit van de feiten vaststellen. Hij moet de wet kennen. Kunnen de betrokken personen het bedrag van de minnelijke schikking of de boete terugvorderen? Ziet de minister desgevallend een andere oplossing voor ten onrechte vervolgte personen?

De heer Patrick Dewael, vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken. – De plaatsing en de verwijdering van verkeersborden is een zaak van de wegbeheerder en dus niet van de politiediensten.

Op de E17 tussen Antwerpen en Gent werden kort na elkaar onderhoudswerken gedaan op het gedeelte tussen Waasmunster en Beervelde en op het viaduct in Gentbrugge. Met het oog op de verkeersveiligheid hebben de federale overheid en de provinciale diensten beslist om na de beëindiging van de werken in Beervelde op 26 maart 2003 de snelheidsbeperking van 90 km/u te behouden. Dit zou nuttig zijn met het oog op de geplande werken aan het viaduct van Gentbrugge. De verkeersborden werden dus niet wederrechtelijk gehandhaafd, maar ze werden uit veiligheidsoverwegingen behouden.

De politiediensten zijn dan ook niet te ijverig opgetreden en ze hebben alleen de nodige maatregelen genomen om de

l'arrêté ministériel du 7 mai 1999 ou de prendre des mesures.

Ma collègue de la Justice estime qu'étant donné ce qui précède, l'envoi de directives complémentaires aux parquets ne se justifie pas. Ces derniers ne doivent d'ailleurs pas constater la matérialité des faits. Les constatations sont faites par les services de police et ensuite examinées par les parquets. Étant donné qu'elles ont été établies de manière juridiquement correcte, on ne peut douter de la validité des transactions présentées par les parquets.

M. Jean-Marie Dedecker (VLD). – *Ce raisonnement me paraît tout de même curieux. Les panneaux de signalisation en question peuvent rester en place pendant trois mois entre deux chantiers d'entretien. Durant cette période où la route est en fait en meilleur état qu'auparavant, 22.816 personnes ont reçu une contravention. C'est inacceptable. Le gestionnaire de la voirie refuse d'enlever les panneaux de signalisation et de nombreux procès-verbaux sont dressés, alors que même le commissaire général Fransen de la police fédérale juge cette signalisation inutile à cet endroit. Cela porte atteinte au sentiment de justice du citoyen. C'est vraiment kafkaïen !*

Question orale de M. Patrick Hostekint au ministre de la Coopération au développement sur «le soutien d'un projet de collecte de bicyclettes pour le Niger» (n° 3-249)

M. Patrick Hostekint (SP.A-SPIRIT). – *Le Niger n'apparaît que sporadiquement dans l'actualité belge. La première mission à l'étranger de la princesse Mathilde dans ce pays qui est le deuxième pays le plus pauvre du monde a toutefois modifié quelque peu cela. Au cours de cette visite de cinq jours le ministre Verwilghen a d'ailleurs conclu un accord en matière de santé pour un montant de 11 millions d'euros, ainsi qu'une déclaration d'intention prévoyant un investissement de 8 millions d'euros répartis sur cinq ans dans le secteur de l'enseignement.*

Nous ne pouvons que nous réjouir de cette aide bilatérale supplémentaire car les statistiques relatives au Niger sont ahurissantes : 17% seulement des enfants savent lire et écrire, la mortalité infantile atteint 265 pour mille, 60% de la population vivent sous le seuil de pauvreté et deux pauvres sur trois sont des femmes. Je suppose que l'aide belge s'inscrit donc dans le cadre de la lutte contre la pauvreté.

Un petit projet a également retenu notre attention. Il s'agit de collecter des bicyclettes pour le Niger. Ce projet soutenu par plusieurs légendes du cyclisme vise à récolter cinquante vélos de course, des pièces de rechange et des vêtements.

L'initiative s'inscrit dans le cadre du projet consistant à organiser à nouveau un tour du Niger en novembre de cette année. L'asbl EurAfri est à l'origine de cette initiative qui vise, en collaboration avec le ministre local du Sport, à faire reflourir le cyclisme au Niger. Cette course sera donc réservée en premier lieu aux Africains.

Le ministre Verwilghen est-il prêt à soutenir cette collecte unique de bicyclettes ? Est-il disposé à prendre contact avec les ministres du Sport et de la Coopération au développement

veiligheid te waarborgen. Het is dan ook overbodig ze expliciet te herinneren aan het ministerieel besluit van 7 mei 1999 of maatregelen te nemen.

Mijn collega van Justitie is van oordeel dat er gelet op het voorgaande geen reden bestaat om de parketten bijkomende richtlijnen te geven. De parketten moeten trouwens niet de materialiteit van de feiten vaststellen. De vaststellingen zijn een zaak voor de politiediensten en worden nadien door de parketten onderzocht. Aangezien de vaststellingen op een juridisch correcte manier zijn gedaan, kan niet worden getwijfeld aan de geldigheid van de transacties die door de parketten worden voorgesteld.

De heer Jean-Marie Dedecker (VLD). – Ik vind dit toch een eigenaardige redenering. De verkeersborden in kwestie mogen gedurende drie maanden blijven staan tussen twee periodes van onderhoudswerken in. In die periode, waarin de staat van de weg dus eigenlijk beter is dan ervoor, worden er 22.816 mensen bekeurd. Dit kan toch niet. De wegbeheerder vertikt het om de verkeersborden te verwijderen en zoveel personen krijgen een boete, terwijl zelfs commissaris-generaal Fransen van de federale politie toegeeft dat die borden daar niet nodig zijn. Dit tast het rechtsgevoel van de burger aan. Ik weet het: dit is Kafkaïens. Ik zal dit alles dan ook melden op de website van Kafka.

Mondelinge vraag van de heer Patrick Hostekint aan de minister van Ontwikkelingssamenwerking over «het steunen van een fietsinzamelproject voor Niger» (nr. 3-249)

De heer Patrick Hostekint (SP.A-SPIRIT). – Het Afrikaanse land Niger komt bij ons slechts sporadisch in het nieuws. Dat veranderde wel even halfweg vorige maand met de eerste afzonderlijke buitenlandse missie van prinses Mathilde aan het op één na armste land ter wereld. Tijdens dit vijfdaagse bezoek sloot minister Verwilghen trouwens een gezondheidsakkoord voor een bedrag van 11 miljoen euro. Ook werd een intentieverklaring gesloten om in de onderwijssector over vijf jaar 8 miljoen euro te investeren.

Die bijkomende bilaterale hulp kunnen we alleen maar toejuichen, want de statistieken voor Niger blijven onthutsend: slechts 17 procent van de kinderen kan lezen en schrijven, de kindersterfte loopt op tot 265 per 1000, 60 procent van de bevolking leeft onder de armoedegrens en 2 op 3 armen zijn vrouwen. Ik neem dan ook aan dat de Belgische hulp kadert in de strijd tegen de armoede in het land. In het totaal zal de Belgische ontwikkelingsamenwerking tot 2008 ongeveer 43,33 miljoen euro uittrekken voor de bilaterale hulp aan Niger.

In de rand van het bezoek viel ons oog evenwel op een klein artikelje over een kleinschalig project waarbij men fietsen wil inzamelen voor Niger. Wielerveden Eddy Merckx, Lucien Van Impe, Roger De Vlaeminck en anderen hebben hun schouders onder dit project gezet. Het opzet is om in ons land vijftig degelijke koersfietsen, reservemateriaal en kledij in te zamelen.

Het initiatief kadert in de opzet om in november van dit jaar voor het eerst in 20 jaar opnieuw een wielerronde van Niger te organiseren. In navolging van de bekende ronde van Burkina Faso wil initiatiefnemer Dr. Karel Ringoet – voorzitter van de vzw EurAfri – een project opzetten in

des entités fédérées ? En tant que sénateur de communauté j'interrogerai en tout cas le ministre flamand du Sport à ce sujet.

M. Marc Verwilghen, ministre de la Coopération au développement. – *J'ai transmis mes félicitations et mes remerciements à l'asbl EurAfri lors de sa conférence de presse du 4 mars dernier. Le Niger fait partie des pays les plus pauvres du monde, comme j'ai pu le constater lors de ma mission avec la princesse Mathilde. Chaque main secourable est la bienvenue pour l'aide humanitaire, la sécurité alimentaire, l'amélioration de l'enseignement et des droits de la femme. C'est sur ces domaines que doit surtout se concentrer la coopération belge au développement.*

Le sport est bien sûr aussi un élément important de la société. Il est un ciment du tissu social. Je me réjouis donc que l'action d'EurAfri vise à faire revivre le cyclisme au Niger.

Je souhaite beaucoup de succès à EurAfri, je soutiendrai moralement l'initiative et lui assurerai la notoriété nécessaire. L'asbl ne demande pas de l'aide financière car elle dispose de ses propres canaux de financement. Elle ne demande qu'un soutien moral que je suis prêt à lui apporter. Ses membres peuvent s'adresser à mon administration pour connaître les modalités de cofinancement et les règles strictes qui s'appliquent en la matière et qui ne souffrent aucune exception.

Les représentants de l'asbl peuvent prendre et prendront les contacts nécessaires avec les ministres du Sport des entités fédérées mais rien n'empêche le sénateur d'interpeller ces ministres.

M. Patrick Hostekint (SP.A-SPIRIT). – *La réponse du*

samenwerking met het lokale ministerie van Sport om het wielrennen in Niger opnieuw te laten opbloeien. De negendaagse rittenkoers wordt dan ook in eerste instantie voorbehouden aan Afrikanen.

Is minister Verwilghen bereid om dit unieke fietsinzamelproject te steunen? Ik wijs de heer Coveliers erop dat dit niet om te lachen is; het gaat hier om een interessant project om een van de armste landen ter wereld te steunen. Is minister Verwilghen bereid over dit thema contact op te nemen met de ministers van Sport en Ontwikkelingssamenwerking van de deelregeringen? Als gemeenschapssenator zal ik Vlaams minister Keulen hierover alleszins een vraag stellen.

De heer Marc Verwilghen, minister van Ontwikkelingssamenwerking. – Ik heb de initiatiefnemers van de vzw EurAfri tijdens hun persconferentie op 4 maart jongstleden laten feliciteren en bedanken voor de oprechte inspanningen die ze leveren voor Niger, een land dat de Belgische Ontwikkelingssamenwerking na aan het hart ligt en waar nog heel wat moet worden gerealiseerd. Niger, dat gecatalogeerd staat als het tweede armste land ter wereld, is dat misschien niet, maar alleszins behoort het land tot de armste ter wereld, zoals ik trouwens heb ondervonden tijdens het plaatsbezoek dat ik gedurende mijn missie met H.K.H. Prinses Mathilde aan dat land heb gebracht. Humanitaire hulp, voedselzekerheid en de verbetering van het onderwijs en in het bijzonder van de rechten van de vrouw kunnen elke helpende hand gebruiken. Hierop moet de Belgische Ontwikkelingssamenwerking zich dan ook hoofdzakelijk concentreren.

Natuurlijk maakt ook sport een belangrijk deel uit van de samenleving. Uit ervaring weet men dat sport het excellente bindmiddel is voor het maatschappelijk weefsel. Het geeft mensen energie, kracht en levenslust. Daarom verheugt het mij dat de actie van EurAfri in het thema van de wielersport staat, waarbij het nodige materiaal wordt ingezameld om deze eens zo bloeiende sport in Niger te laten herleven.

Ik wens EurAfri veel succes toe met haar verdere acties ten voordele van de wielersport in Niger en zal waar mogelijk het initiatief vooral moreel ondersteunen en er de nodige ruchtbaarheid aan geven, wat trouwens de reden is waarom men mij heeft gecontacteerd. Het gaat de betrokkenen niet om het inzamelen van financiële hulp. Daarvoor hebben ze hun eigen kanalen en daarin zullen ze slagen. Ze hebben alleen gevraagd naar morele ondersteuning, die ik hen dan ook heb toegezegd. De betrokkenen kunnen terecht bij mijn administratie voor de modaliteiten van medefinanciering, evenals voor de strikte regels waarop we geen uitzonderingen kunnen maken.

De spreker vraagt zich af of het noodzakelijk is ook contact op te nemen met de ministers van Sport van de deelregeringen. De vertegenwoordigers van de vzw kunnen en zullen zelf de nodige contacten leggen, maar niets belet de senator de betrokken ministers te interpellieren, want zij kunnen dezelfde bijdrage leveren als ik, waarbij ik doe opmerken dat het verzoek van de vzw aan de ministers van de deelregeringen natuurlijk verder kan gaan dan wat ze mij hebben gevraagd.

De heer Patrick Hostekint (SP.A-SPIRIT). – Ik dank de

ministre me déçoit quelque peu. Il dit qu'il soutiendra moralement ce projet et que l'asbl n'a pas besoin d'appui financier. L'asbl en a bel et bien besoin et une demande dans ce sens a été faite mais un délégué du ministre n'a rien promis. Je le regrette au plus haut point.

L'initiative est bien accueillie par la population mais les bicyclettes fournies sont bonnes pour la ferraille et pas pour une course cycliste. Il s'agit en fait de récolter cinquante vélos de course d'une valeur de 50.000 francs chacun, ce qui représente un montant très modeste au regard du budget de Coopération au développement. Contrairement à ce qu'affirme le ministre, le Niger demande une aide financière et je regrette que le ministre réagisse de la sorte. Avec un soutien moral la population est bien avancée.

On espère que ce projet cycliste fera naître d'autres projets annexes, comme le forage de puits d'eau, ainsi que ce fut le cas au Burkina Faso.

M. Marc Verwilghen, ministre de la Coopération au développement. – *J'ai fait prendre contact avec l'asbl concernée qui était très embarrassée par cette question. Ses membres m'ont répété qu'ils ne souhaitaient pas recevoir d'argent mais un soutien moral. S'ils ont besoin de plus, ils peuvent me le demander.*

Question orale de M. Staf Nimmegeers à la ministre de l'Économie, de l'Énergie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique sur «les émetteurs néerlandophones sur le câble bruxellois» (n° 3-253)

M. le président. – M. Patrick Dewael, vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur, répondra au nom de Mme Fientje Moerman, ministre de l'Économie, de l'Énergie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique.

M. Staf Nimmegeers (SP.A-SPIRIT). – *Ma question sera courte et j'espère obtenir une réponse tout aussi courte et surtout positive.*

L'arrêté ministériel du 17 janvier 2001 a accordé aux chaînes néerlandophones de télévision Vitaya, Liberty-TV et Jim-TV le statut appelé « must carry ». Cela signifie que ces chaînes doivent faire partie de l'offre des câblo-distributeurs bruxellois. Trois ans après cet arrêté ce n'est toujours pas concrétisé.

Que va faire Mme la ministre Moerman, compétente en cette matière, pour sortir enfin ce dossier de l'impasse ?

M. Patrick Dewael, vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur. – *Cette matière est réglée par la loi du 30 mars 1995 concernant les réseaux de distribution*

minister voor zijn antwoord dat me evenwel enigszins ontgoochelt. De minister antwoordt het project moreel te zullen ondersteunen. Volgens hem heeft de vzw geen financiële steun nodig omdat ze andere inkomstenbronnen heeft, maar de vzw heeft die steun wel nodig. Een afgevaardigde van het kabinet van de minister, die op de persconferentie aanwezig was, heeft op financieel vlak desondanks geen enkele toezegging gedaan, hoewel dit nochtans werd gevraagd. Ik betreur dit ten zeerste.

De bevolking reageert goed op dit initiatief, waarbij fietsen en koersmateriaal worden geleverd, maar jammer genoeg zijn die alleen nog goed voor de schroothoop. Dit materiaal wordt met de beste bedoelingen geleverd, maar het is geen koersmateriaal. Het gaat in feite om 50 racefietsen tegen 50.000 frank. Voor mij mag dat nog oplopen tot 100.000 frank per fiets. Dat is 3 à 5 miljoen in het totaal, op een budget van Ontwikkelingssamenwerking dat 40 miljard bedraagt. Dat is dus een heel klein bedrag. Volgens de minister vraagt Niger geen financiële hulp, maar dat doen ze wel en ik vind het jammer dat de minister zo reageert. Met morele ondersteuning zijn deze mensen niets.

Ik heb verwezen naar de wielerronde van Burkina Faso. Rond dat project zijn andere projecten ontstaan, zoals het boren van waterputten, gefinancierd door privé-sponsors. Ook in Niger is het precies de bedoeling dat er dergelijke nevenprojecten ontstaan. Het antwoord van de minister ontgoochelt mij dus sterk.

De heer Marc Verwilghen, minister van Ontwikkelingssamenwerking. – Ik zal proberen de ontgoocheling van de heer Hostekint iets weg te nemen. Ik heb contact laten nemen met de betrokken vzw en ze bleken erg verveeld te zitten met deze vraag. Bovendien hebben ze nog eens herhaald dat het hen er niet om te doen is geld te krijgen, maar wel morele ondersteuning. Als ze iets meer nodig hebben, dan mogen ze mij dat vragen.

Mondelinge vraag van de heer Staf Nimmegeers aan de minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid over «de Nederlandstalige zenders op de Brusselse kabel» (nr. 3-253)

De voorzitter. – De heer Patrick Dewael, vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken, antwoordt namens mevrouw Fientje Moerman, minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid.

De heer Staf Nimmegeers (SP.A-SPIRIT). – Mijn vraag is kort en ik hoop dan ook een kort en vooral positief antwoord te krijgen.

In het ministerieel besluit van 17 januari 2001 kregen de Nederlandstalige televisiezenders Vitaya, Liberty-TV en Jim-TV het zogenaamde *must-carry*-statuut. Dit betekent dat deze zenders op het aanbod van de Brusselse kabelmaatschappijen moeten komen. Drie jaar later is dit nog altijd niet het geval.

Wat zal minister Moerman, bevoegd voor deze materie, doen om dit dossier eindelijk uit de impasse te halen?

De heer Patrick Dewael, vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken. – Deze materie wordt geregeld door de wet van 30 maart 1995 betreffende de netten voor distributie

d'émissions de radiodiffusion et l'exercice d'activités de radiodiffusion dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale.

L'article 13 de cette loi dispose qu'un distributeur autorisé à exploiter un réseau de télédistribution dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale est obligé d'inclure dans son offre certains programmes. Les programmes des organismes de radiodiffusion de service public doivent ainsi être offerts de plein droit. En outre le ministre peut imposer la diffusion d'autres chaînes.

C'est en vertu de cette disposition que l'arrêté ministériel confère entre autres aux chaînes Vitaya, Liberty-TV et Jim-TV le statut de must carry. Les câblo-distributeurs bruxellois sont donc en principe tenus d'inclure ces trois chaînes dans leur offre. Toutefois ils invoquent des problèmes techniques pour ne pas mettre en pratique cette réglementation et soulignent en particulier la capacité limitée de leurs réseaux. En outre ils contestent la validité de l'arrêté ministériel qui contreviendrait à la liberté de commerce.

Les moyens dont dispose le ministre pour faire observer cette obligation sont pour l'instant étudiés en concertation avec l'administration. Dans un premier temps toutes les parties concernées sont invitées à trouver un compromis acceptable. Contact a déjà été pris avec M. le ministre Guy Vanhengel à ce propos.

M. Staf Nimmegeers (SP.A-SPIRIT). – *La portée du statut de must carry de 1995 est ambiguë. Après votre réponse, cela reste encore peu clair pour moi. Cependant il est clair que Mme Moerman en fait son affaire. Il ne s'agit pas d'une question futile mais d'un problème suivi d'un œil soupçonneux par les néerlandophones de Bruxelles.*

M. Patrick Dewael, vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur. – *Je connais quelque peu ce problème. Je me rappelle qu'il y avait aussi une règle de must carry pour la Vlaamse Televisie Maatschappij (VTM) dans la commune de Fouron. Il n'était pas simple de la faire respecter par l'intercommunale locale responsable de la télédistribution. On y est toutefois arrivé grâce au dialogue. Je veillerai avec Mme Moerman à ce que cela se reproduise dans ce cas-ci.*

M. Staf Nimmegeers (SP.A-SPIRIT). – *Nous y serons également attentifs.*

Question orale de Mme Marie-José Laloy au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur «la reconnaissance de la spécificité du syndrome de fibromyalgie» (n° 3-251)

Mme Marie-José Laloy (PS). – *La fibromyalgie, souvent appelée le « handicap invisible » parce que les douleurs musculaires chroniques des personnes atteintes ne se manifestent pas par des lésions, reste très mal connue de la médecine. Le diagnostic de ce syndrome en est rendu plus difficile, tout comme les invalidités qu'il entraîne et les soins qu'il requiert.*

Ainsi, la fibromyalgie est trop souvent confondue avec le syndrome de fatigue chronique. Pourtant, la maladie a été reconnue par l'Organisation mondiale de la santé en 1992.

Les critères de classification cliniques définis par le Collège

pour omroepuitzending en de uitoefening van omroepactiviteiten in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad. Artikel 13 van deze wet bepaalt dat een kabelmaatschappij die een vergunning heeft gekregen om in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad een kabelnetwerk te exploiteren, verplicht is om bepaalde programma's in haar aanbod op te nemen. De programma's van de openbare omroepen moeten bijvoorbeeld van rechtswege worden aangeboden. Daarnaast kan de minister bijkomende programma's aanwijzen.

Dat laatste gebeurde inderdaad door het ministerieel besluit van 17 januari 2001, dat onder meer aan de zenders Vitaya, Liberty-TV en Jim-TV het must-carry-statuut toekent. De Brusselse kabelmaatschappijen zijn bijgevolg in principe verplicht deze drie zenders in hun aanbod op te nemen. Ze halen echter technische problemen aan om deze regeling niet in de praktijk te brengen. Ze wijzen op de beperkte capaciteit van hun netwerken. Bovendien vechten ze de geldigheid van het ministerieel besluit aan omdat het een inmenging in de vrijheid van handel zou zijn.

De middelen die de minister ter beschikking staan om de naleving van deze verplichting af te dwingen worden momenteel in overleg met de administratie bekeken. In eerste instantie zullen alle betrokken partijen worden uitgenodigd om tot een aanvaardbaar compromis te komen. Daarvoor werd al contact genomen met minister Guy Vanhengel.

De heer Staf Nimmegeers (SP.A-SPIRIT). – *De betekenis van het must-carry-statuut van 1995 is relatief. Het is me na dit antwoord nog niet duidelijk. Wel is duidelijk dat minister Moerman er werk van maakt. Het betreft geen luxevraag, maar een aangelegenheid die door de Nederlandstaligen in Brussel met argusogen wordt gevolgd.*

De heer Patrick Dewael, vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken. – *Ik ken de problematiek een beetje. Ik herinner me dat er ook een must-carry-regeling bestond voor de Vlaamse Televisie Maatschappij in de gemeente Voeren. Het was niet eenvoudig om die must-carry-regeling te laten naleven door een lokale intercommunale die instond voor de kabeldistributie. Met de nodige dialoog zijn we er toch in geslaagd. Ik zal er samen met minister Moerman op toezien dat het hier ook gebeurt.*

De heer Staf Nimmegeers (SP.A-SPIRIT). – *Ook wij zullen toekijken op wat er gebeurt.*

Mondelinge vraag van mevrouw Marie-José Laloy aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «de erkenning van fibromyalgie als specifiek syndroom» (nr. 3-251)

Mevrouw Marie-José Laloy (PS). – *Fibromyalgie, de 'onzichtbare handicap', blijft in de geneeskunde een weinig bekend fenomeen omdat de chronische spierpijn van de getroffen patiënten geen zichtbare letsels veroorzaakt.*

Fibromyalgie wordt daarom vaak verward met het chronisch vermoeidheidssyndroom. De ziekte werd in 1992 nochtans door de Wereldgezondheidsorganisatie erkend.

De klinische classificatiecriteria die in 1990 door het Amerikaanse College voor reumatologie werden omschreven, gelden als norm en worden internationaal erkend. In België worden die criteria vaak genegeerd. Vaak wordt de diagnose

américain de rhumatologie en 1990 font autorité et sont internationalement reconnus. En Belgique, ces critères sont souvent ignorés. Il arrive régulièrement que des personnes souffrant de fibromyalgie ne soient diagnostiquées qu'après un parcours médical inutilement allongé. C'est un réel problème lorsque l'on sait que près de 250.000 personnes souffrent, chez nous, de cette pathologie mal identifiée qui nécessite une prise en charge spécifique. Les incapacités fonctionnelles qui affectent les personnes souffrant de fibromyalgie ne sont dès lors pas traitées comme elles le devraient. Seule une reconnaissance globale de ce syndrome permettra une prise en charge appropriée de la maladie et l'accompagnement psychologique des patients.

Quelle est votre appréciation de la situation en Belgique et quelles dispositions envisagez-vous de prendre pour reconnaître la fibromyalgie dans toute sa singularité ?

M. Rudy Demotte, ministre des Affaires sociales et de la Santé publique. – Les problèmes rencontrés par les patients souffrant de fibromyalgie me sont bien connus.

Cette maladie entre dans le cadre des maladies chroniques qui ont fait l'objet d'un groupe travail composé de collaborateurs de mon Cabinet et de représentants des deux grandes coupes d'associations de patients, à savoir la Ligue des Usagers des Services de Santé du côté francophone et la *Vlaams Patiëntenplatform* pour la Communauté flamande.

Ce groupe est chargé, d'une part, de dégager les besoins qui ne sont pas ou peu rencontrés par les malades chroniques et, d'autre part, de rechercher des solutions à ce type de pathologie.

La fibromyalgie doit, à mon sens, être abordée très spécifiquement. *L'American College of Rheumatology* a effectivement proposé des critères de classification cliniques en s'appuyant, notamment, sur les critères fixés par *l'International Association for the Study of Pain* dont est membre la *Belgian Pain Society*.

On peut dire que le problème de cette maladie est lié à sa méconnaissance par le corps médical qui ne pose pas directement le bon diagnostic et fait donc subir aux patients une série d'exams lourds et, malheureusement, parfois inutiles.

Selon moi, cette situation tient également à la relative complexité de cette méthodologie de recherche. Par ailleurs, il m'est rapporté que dans certains cas, les patients ne sont pas écoutés ni pris au sérieux. Nous allons faire en sorte de sensibiliser davantage le corps médical à la pathologie et d'améliorer la formation autour de ce thème. Cela vaut tout particulièrement pour les médecins contrôleurs, qu'il s'agisse des médecins du travail ou des médecins conseils des mutualités.

Dans le cadre de mes compétences, je compte demander l'intégration d'un module « Fibromyalgie » dans la formation continue des médecins. Cette demande sera introduite auprès du groupe directeur de l'accréditation de l'INAMI.

En conclusion, je m'emploierai à sensibiliser à cette problématique la première ligne de soins et les médecins contrôleurs qui ont une fonction fondamentale dans l'identification de la pathologie comme maladie. Jusqu'à présent, l'outil que constitue la formation a été sous-estimé. Je

pas gesteld nadat de patiënten onnodig veel onderzoeken hebben ondergaan. Dat is een reëel probleem aangezien bijna 250.000 mensen aan deze weinig bekende pathologie lijden. De functionele ongeschiktheid die de fibromyalgiepatiënten treft, worden niet behandeld zoals het zou moeten. Er kan pas in een aangepaste behandeling van deze ziekte en in psychologische begeleiding worden voorzien als het syndroom algemeen wordt erkend.

Wat denkt u van de toestand in België en welke maatregelen zult u nemen om fibromyalgie te doen erkennen?

De heer Rudy Demotte, minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid. – *Ik ben goed op de hoogte van de problemen van fibromyalgiepatiënten.*

Het betreft een chronische ziekte die werd besproken in een werkgroep samengesteld uit medewerkers van mijn kabinet en vertegenwoordigers van de twee grote koepels van patiëntenverenigingen, namelijk de Ligue des Usagers des Services de Santé en het Vlaams Patiëntenplatform.

Eenzijds moet de werkgroep tegemoetkomen aan de specifieke noden van de patiënten en anderzijds moet hij oplossingen zoeken voor dit type pathologie.

Fibromyalgie vereist een specifieke aanpak. Het American College of Rheumatology heeft inderdaad klinische classificatiecriteria voorgesteld, gebaseerd op de criteria van de International Association for the Study of Pain, waarvan de Belgian Pain Society deel uitmaakt.

De artsen zijn weinig vertrouwd met deze ziekte en zijn niet in staat een correcte diagnose te stellen. De patiënten moeten vaak zware onderzoeken ondergaan, die spijtig genoeg soms nutteloos zijn.

Volgens mij is die toestand tevens te wijten aan de complexiteit van de onderzoeksmethode. Bovendien heb ik vernomen dat de patiënten in sommige gevallen niet au sérieux worden genomen. We zullen het nodige doen om de artsen te sensibiliseren voor de pathologie en de opleiding over het onderwerp te verbeteren. Dat geldt in het bijzonder voor de controleartsen, zowel voor arbeidsgeneesheren als voor de adviserende geneesheren van de ziekenfonds.

In het kader van mijn bevoegdheden zal ik vragen dat er een module 'Fibromyalgie' wordt toegevoegd aan het programma van de bijscholing van de artsen. Ik zal daartoe een aanvraag indienen bij de accrediteringsstuurgroep van het RIZIV.

Ik zal alles in het werk stellen om de eerstelijnszorg en de controleartsen voor de problematiek te sensibiliseren. Ze spelen immers een belangrijke rol bij de identificatie van de pathologie als ziekte. Tot op heden wordt het belang van de opleiding onderschat. Ik zal trachten daar door mijn aanvraag bij de accrediteringsstuurgroep van het RIZIV verandering in te brengen.

vais l'actionner via la demande qui sera introduite auprès du groupe directeur de l'accréditation de l'INAMI.

Question orale de M. Pierre Galand au ministre de la Coopération au développement sur «les critères relatifs aux flux d'aide entrant dans le calcul de la contribution de chaque pays en matière d'aide publique au développement» (n° 3-250)

M. Pierre Galand (PS). – Si M. Hostekint était là, je lui dirais que Laïcité et Humanisme en Afrique centrale a envoyé tout récemment 250 vélos au Congo afin de permettre aux instituteurs de rejoindre leur école. Si l'on pouvait dégager des fonds pour cette cause, cela m'intéresserait.

Mais tel n'est pas l'objet de ma question. Monsieur le ministre, pouvez-vous confirmer que sous la pression des États-Unis, l'OCDE et plus particulièrement le CAD – le Comité d'aide au développement – réexaminent actuellement les critères relatifs aux éléments qui entrent en ligne de compte dans la définition de l'aide publique au développement et donc, dans le pourcentage du PNB qui serait consacré par chaque pays à cette aide ?

L'aide octroyée aux réfugiés est-elle considérée comme une partie de l'aide publique au développement ?

Les États-Unis auraient proposé d'intégrer dans l'aide publique au développement les fonds envoyés par les migrants dans leur pays. Est-ce exact ? Qu'en pensez-vous, monsieur le ministre ?

Pouvez-vous nous dire si une partie de l'aide militaire est considérée comme aide publique au développement ? Laquelle ?

Le soutien aux entreprises est-il susceptible de relever de l'aide publique au développement ?

Enfin, comment la Belgique entend-elle se positionner pour éviter que l'engagement pris à Monterrey par les pays riches d'atteindre 0,7% d'aide publique au développement ne se réalise au prix de manipulations statistiques et de marchandages au sein de l'OCDE ?

M. Marc Verwilghen, ministre de la Coopération au développement. – Lors de la réunion informelle du Groupe de travail sur les statistiques – GT-STAT de l'OCDE – qui s'est tenue à Paris les 9 et 10 février 2004, les États-Unis ont proposé que le secrétariat du CAD et les membres se penchent sur les mandats que les étrangers envoient chez eux. Il s'agit, selon le délégué des États-Unis, de flux importants pas nécessairement destinés à de la simple consommation. Le secrétariat s'est rangé à l'avis de la majorité des membres estimant que le GT-STAT n'est pas le bon forum pour discuter d'un problème qui relève de la migration.

Le Comité d'aide au développement, outre une définition du terme « réfugié », précise les dépenses qui peuvent être comptabilisées dans l'APD au titre d'aide aux réfugiés. En ce qui concerne les pays en développement, il s'agit des montants versés au titre du transport, de l'accueil et de l'entretien de réfugiés ou de personnes déplacées, à un gouvernement, à un organisme multilatéral, à une ONG, à une ONG internationale ou aux réfugiés eux-mêmes. En ce qui concerne les pays développés, il s'agit des dépenses destinées à assurer le transfert des réfugiés dans le pays considéré, en

Mondelinge vraag van de heer Pierre Galand aan de minister van Ontwikkelingssamenwerking over «de criteria met betrekking tot de hulp die in aanmerking komt voor de bijdrage van elk land inzake publieke ontwikkelingshulp» (nr. 3-250)

De heer Pierre Galand (PS). – Als de heer Hostekint aanwezig was, zou ik hem kunnen zeggen dat de NGO Laïcité et Humanisme en Afrique Centrale onlangs 250 fietsen naar Congo heeft gestuurd om de onderwijzers de kans te geven naar school te fietsen. Als daarvoor middelen ter beschikking kunnen worden gesteld, zou ik het graag vernemen.

Dat is evenwel niet het onderwerp van mijn vraag. Mijnheer de minister, kunt u mij bevestigen dat de OESO en meer in het bijzonder het DAC – het Comité voor Ontwikkelingshulp – onder druk van de Verenigde Staten een nieuw onderzoek voeren naar de criteria voor de toekenning van overheidshulp aan ontwikkelingslanden en bijgevolg met betrekking tot het percentage van het BNP dat elk land aan ontwikkelingshulp zal besteden?

Wordt hulp aan vluchtelingen beschouwd als overheidshulp?

De Verenigde Staten zouden hebben voorgesteld om het geld dat migranten naar hun land sturen, mee te rekenen als overheidshulp. Klopt dat? Wat denkt u daarvan, mijnheer de minister?

Wordt een deel van de militaire hulp als overheidshulp beschouwd? Om welk deel gaat het?

Komt steun aan ondernemingen in aanmerking als overheidshulp?

Wat zal België doen om te vermijden dat de rijke landen de belofte die ze in Monterrey hebben gedaan om 0,7% aan ontwikkelingshulp te besteden, verbreken op basis van statistische manoeuvres en gesjacher bij de OESO?

De heer Marc Verwilghen, minister van Ontwikkelingssamenwerking. – *Op de informele vergadering van de werkgroep voor statistiek – WP-STAT van de OESO – van 9 en 10 februari 2004 in Parijs hebben de Verenigde Staten voorgesteld dat het secretariaat van het DAC en de leden zouden onderzoeken hoeveel geld vreemdelingen naar hun land van herkomst sturen. Volgens de afgevaardigde van de Verenigde Staten gaat het om een belangrijke geldstroom, die niet noodzakelijk bestemd is voor het aanschaffen van consumptiegoederen. Het secretariaat was het eens met de meerderheid van de leden dat de WP-STAT niet het geschikte forum is om een probleem te bespreken dat te maken heeft met migratie.*

Het Comité voor Ontwikkelingshulp definieert het begrip 'vluchteling' en omschrijft de uitgaven die in het kader van de ODA als hulp aan vluchtelingen kunnen worden verrekend. Wat de ontwikkelingslanden betreft, gaat het om bedragen bestemd voor transport, opvang en onderhoudskosten van vluchtelingen, die worden betaald aan een regering, een multilateraal orgaan, een NGO, een internationale NGO of aan de vluchtelingen zelf. Wat de ontwikkelde landen betreft,

l'espèce, en Belgique, puis de leur entretien temporaire – nourriture, hébergement, formation – pendant la première année de séjour. Les dépenses consenties en vue de la réinstallation de réfugiés dans un pays bénéficiaire de l'aide peuvent être incluses et affectées au pays intéressé dès lors qu'elles sont effectuées dans le pays de réinstallation. Les dépenses engagées pour faciliter l'intégration des réfugiés dans l'économie du pays donneur ne sont pas prises en considération.

Le Comité d'aide au développement omet de préciser que seules les dépenses afférentes aux réfugiés originaires des pays de la « partie I » – les pays en développement – sont notifiées comme APD. Le Comité d'aide au développement refuse de prendre en considération les dépenses affectées à l'entretien des réfugiés issus des pays – en transition – de la « partie II ».

L'aide publique au développement regroupe tous les « apports de ressources » qui doivent, entre autres critères, être dispensés dans le but de favoriser le développement économique et l'amélioration du niveau de vie des pays en développement. C'est le critère décisif de l'inclusion ou non de la transaction dans l'APD. Cependant, pour éviter toute interprétation subjective ou abusive, le Comité d'aide au développement a convenu de limites applicables à la notification de l'APD. Par exemple, la fourniture de matériel ou la prestation de services militaires, ainsi que les annulations de dettes militaires, n'entrent pas dans l'APD. Par contre, les coûts induits par l'utilisation des forces militaires du donneur pour acheminer l'aide humanitaire ou fournir des services de développement peuvent être classés dans l'APD. Le coût des opérations visant à consolider la paix ne peut être comptabilisé dans l'APD. Cependant, l'APD comprend les coûts de participation bilatérale des donateurs aux opérations suivantes : défense des droits de l'homme, supervision des élections, aide à la démobilisation, à la réinsertion et au rapatriement des soldats démobilisés, remise en état des infrastructures nationales, supervision ou recyclage de fonctionnaires, douaniers et policiers notamment, conseils relatifs aux politiques de stabilisation économique, destruction des armes, et déminage.

Enfin, le soutien aux entreprises est susceptible de relever de l'aide publique au développement.

Question orale de Mme Anke Van dermeersch au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur « le passeport européen pour les chiens, les chats et les furets » (n° 3-252)

Mme Anke Van dermeersch (VL. BLOK). – Quiconque voudra cet été emmener son chien, son chat ou son furet en voyage devra disposer d'un passeport pour l'animal. Cela vaut aussi pour l'ami des bêtes, le prince Laurent. Le règlement 998/2003 du Parlement européen et du Conseil dispose en effet qu'à compter du 3 juillet 2004, le maître devra être en possession d'un document qui reprend une description de l'animal, les nom et adresse du propriétaire et la preuve que l'animal est vacciné contre la rage.

Pour l'instant les carnets de vaccination sont délivrés par les vétérinaires et comportent toutes les données utiles. Selon un projet d'arrêté royal qui circule pour l'instant, la délivrance des nouveaux carnets serait sous-traitée à une firme privée

gaat het om uitgaven bestemd voor het overbrengen van vluchtelingen naar het betrokken land, in dit geval België, en vervolgens voor hun tijdelijke opvang – voeding, onderdak, opleiding – gedurende het eerste jaar van hun verblijf. De bedragen die zijn toegekend voor de herhuisvesting van vluchtelingen in een land dat hulp ontvangt, mogen als hulp aan het betrokken land worden verrekend indien ze in dat land zelf worden besteed. De uitgaven voor de integratie van vluchtelingen in het donorland worden niet in aanmerking genomen.

Het Comité voor Ontwikkelingshulp vermeldt niet dat enkel de uitgaven die betrekking hebben op vluchtelingen afkomstig uit landen van 'deel I' – ontwikkelingslanden – als ODA worden gekenmerkt. Het Comité voor Ontwikkelingshulp weigert uitgaven in aanmerking te nemen voor het onderhoud van vluchtelingen afkomstig uit landen van 'deel II' – landen in overgang.

'Official Development Assistance' omvat alle hulpstromen die tot doel hebben de economische ontwikkeling van ontwikkelingslanden te bevorderen en hun levensstandaard te verhogen. Dat is het beslissende criterium om een transactie op te nemen in de ODA. Teneinde elke mogelijke subjectieve of misleidende interpretatie te vermijden, heeft het Comité voor Ontwikkelingshulp grenzen bepaald voor de opname in de ODA. Zo worden de levering van militair materieel, het verlenen van militaire hulp en de schrapping van militaire schulden niet in de ODA opgenomen. De kosten van het inzetten van strijdkrachten bij het verlenen van humanitaire hulp of ontwikkelingshulp komen wel in aanmerking. De kosten in het kader van vredehandhaving komen niet in aanmerking voor de ODA, maar wel de kosten voor bilaterale deelname van donoren aan de volgende acties: verdediging van de mensenrechten, toezicht op verkiezingen, hulp bij demobilisatie en bij reclassering en repatriëring van gedemobiliseerde soldaten, herstel van de nationale infrastructuur, toezicht op of bijscholing van ambtenaren, in het bijzonder douanebeambten en politieagenten, advies bij het economisch herstelbeleid, vernietiging van wapens, en ontminning.

Steun aan ondernemingen maakt eveneens deel uit van de ODA.

Mondelinge vraag van mevrouw Anke Van dermeersch aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over « het Europees paspoort voor honden, katten en fretten » (nr. 3-252)

Mevrouw Anke Van dermeersch (VL. BLOK). – Iedereen die deze zomer zijn hond, kat of fret wil meenemen, is verplicht over een dierenreispass te beschikken. Dat geldt dus ook voor dierenliefhebber prins Laurent. Verordening 998/2003 van het Europees Parlement en de Raad legt de baasjes op vanaf 3 juli 2004 een uniform document te hebben dat de beschrijving van het dier, de naam en het adres van de eigenaar en het bewijs van vaccinatie tegen hondsdolheid bevat.

Momenteel worden de bestaande vaccinatieboekjes uitgereikt door de dierenartsen. Deze bevatten alle noodzakelijke gegevens. De nieuwe boekjes zouden volgens een circulerend ontwerp van koninklijk besluit worden uitbesteed aan een

par le truchement de l'Association Belge d'Identification et d'Enregistrement Canins. Selon l'association flamande des vétérinaires, cette sous-traitance ne coûtera pas seulement 6 euros au moins par passeport à charge du maître mais elle implique aussi l'inévitable bureaucratie. Les maîtres doivent en effet encore passer chez le vétérinaire, ce qui entraîne une nouvelle dépense. Au surplus on ne sait trop si cette association sera prête à temps pour délivrer les passeports des chats et des furets.

L'association flamande des vétérinaires craint d'ores et déjà que l'introduction de ces passeports ne souffre un retard certain dû à la sous-traitance. Tant les vétérinaires que les propriétaires d'animaux de compagnie veulent des éclaircissements. Le ministre peut-il les donner ?

À quel point les affirmations de l'association flamande des vétérinaires correspondent-elles au contenu du projet d'arrêté royal ?

Pour quelles raisons le gouvernement opte-t-il pour la sous-traitance par cette association ?

Quelle instance se chargera-t-elle de délivrer les passeports pour les chats et les furets ?

Combien coûteront ces passeports ? Sera-ce un prix uniforme ?

À partir de quand les vétérinaires pourront-ils délivrer ces passeports ? Le 3 juillet 2004 n'est plus très éloigné.

Tous les carnets de vaccination seront-ils remplacés après un certain temps, même si on ne part pas en voyage ? Que se passe-t-il en cas de changement de propriétaire de l'animal ?

M. Rudy Demotte, ministre des Affaires sociales et de la Santé publique. – *En vertu de la décision 2003/803/CE, à partir du 3 juillet 2004, pour chaque déplacement à l'intérieur de la Communauté européenne les chats, les chiens et les furets doivent avoir un passeport de santé comportant une attestation de vaccination contre la rage. Les animaux vaccinés doivent à partir du 3 juillet disposer d'un document standard européen. Pour la mise en œuvre des tâches liées à cette décision, comme l'établissement et la distribution du passeport, nous avons fait appel à l'Association Belge d'Identification et d'Enregistrement Canins qui prend déjà en charge l'identification et l'enregistrement des chiens. Je souligne que l'ABIEC regroupe diverses associations dont les syndicats de vétérinaires avec notamment l'Association flamande des vétérinaires.*

Depuis le 1^{er} septembre 1998 l'identification et l'enregistrement des chiens sont obligatoires en Belgique. La banque de données qui reprend les informations sur les chiens et leur propriétaire est gérée par l'ABIEC qui délivre aussi la preuve de l'identification et de l'enregistrement aux propriétaires. C'est ce dernier document qui doit être remplacé, ce qui requiert une adaptation de l'arrêté royal concernant l'identification des chiens.

Depuis un certain temps déjà il est envisagé de fusionner en un seul document le carnet de vaccination et le certificat d'identification et d'enregistrement, de sorte que le propriétaire d'un chien ne soit plus obligé de disposer de plusieurs documents pour un seul animal. Le modèle de

privé-firma, via de Belgische Vereniging voor Identificatie en Registratie van Honden. Volgens de Vlaamse Dierenartsenvereniging kost deze uitbesteding de baasjes niet alleen minimaal 6 euro per paspoort, maar zorgt ze ook voor de nodige bureaucratie. De baasjes moeten immers met het document toch nog bij de dierenarts langsgaan, wat andermaal kosten met zich meebrengt. Bovendien heerst de grootste onduidelijkheid of deze vereniging de pasjes voor katten en fretten ook tijdig klaar zal hebben.

De Vlaamse Dierenartsenvereniging vreest alvast dat door de uitbesteding de invoering van de paspoorten heel wat vertraging zal oplopen. Zowel de dierenartsen als de eigenaars van huisdieren willen hierover opheldering.

Kan de minister de situatie ophelderen?

In hoeverre klopt de inhoud van het ontwerp van koninklijk besluit met de beweringen van de Vlaamse Dierenartsenvereniging?

Waarom opteert de regering voor de uitbesteding aan deze vereniging?

Welke instantie zal instaan voor de paspoorten van katten en fretten?

Hoeveel zullen die paspoorten kosten? Zal een uniforme prijs worden gehanteerd?

Vanaf welke datum zullen de dierenartsen een dierenpaspoort kunnen afgeven? De datum van 3 juli 2004 is niet ver meer weg.

Worden na verloop van tijd alle huidige vaccinatieboekjes vervangen, ook al gaat men niet op reis? Wat gebeurt er bij wijziging van eigenaar van het dier?

De heer Rudy Demotte, minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid. – *Krachtens de Europese beslissing 2003/803/EG moeten katten, honden en fretten vanaf 3 juli 2004 voor elke verplaatsing binnen de Europese gemeenschap een gezondheidspas hebben met een attest van inenting tegen hondsdolheid. Dieren die tegen hondsdolheid zijn ingeënt moeten vanaf 3 juli 2004 over een Europees standaarddocument beschikken. Voor de uitvoering van de daaraan verbonden taken, zoals het opstellen en verspreiden van de pas, hebben we een beroep gedaan op de Belgische Vereniging voor Identificatie en Registratie van Honden, die nu al de identificatie en registratie van honden op zich neemt. Ik wijs erop dat de BVIRH uit verschillende verenigingen bestaat, waaronder de dierenartsensyndicaten, met onder meer de Vlaamse Dierenartsenvereniging.*

Sinds 1 september 1998 is de identificatie en de registratie van alle honden in België verplicht. De databank die de gegevens van de honden en hun eigenaar bevat, wordt beheerd door de BVIRH, die ook de bewijzen van identificatie en registratie aan de eigenaars afgeeft. Het is dit document dat nu moet worden vervangen, wat een aanpassing van het koninklijk besluit betreffende de identificatie van honden vereist.

Reeds langere tijd bestaan er plannen om het identificatie- en registratiecertificaat en het vaccinatieboekje samen te voegen in één document, zodat de eigenaar van een hond niet langer over verschillende documenten voor een en hetzelfde dier moet beschikken. Het model van het paspoort vastgelegd in

passport défini dans la décision de la commission répond pleinement à ce besoin. Il va donc de soi qu'on utilise en Belgique le modèle européen de passeport comme document d'identification et d'enregistrement.

J'ai le dessein d'introduire ce passeport non seulement comme certificat officiel de vaccination contre la rage mais également comme preuve d'identification et d'enregistrement. C'est pourquoi il va également de soi que sa distribution soit confiée à l'ABIEC qui gère le registre central d'identification et d'enregistrement des chiens. Le rôle du vétérinaire dans la procédure d'identification et d'enregistrement est important et le sera d'autant plus que le passeport sera aussi utilisé comme certificat européen de vaccination.

Nous préparons un arrêté royal pour les passeports des chats et des furets de sorte que la distribution de ces documents puisse être confiée à des organismes reconnus. Tout organisme qui remplit un certain nombre de critères bien définis pourra se voir octroyer pareille reconnaissance.

Les passeports pour les chiens enregistrés à partir du 3 juillet 2004 sont compris dans le prix actuel de l'identification et de l'enregistrement. Autrement dit, il s'agit d'une plus-value, le prix actuel étant fixé à 12,39 euros. Pour les chiens déjà enregistrés l'ABIEC est chargé de faire au plus vite une proposition mais en aucun cas il n'est question d'un surcoût de 6 euros comme l'affirment à tort les vétérinaires. Ceux-ci pourront délivrer le passeport dès l'entrée en vigueur de la mesure le 3 juillet 2004.

Le couplage de l'identification et des aspects sanitaires offre un avantage complémentaire aux propriétaires de chiens enregistrés à partir de juillet 2004. Les personnes qui ont déjà un chien enregistré mais ne voyagent pas avec lui ne sont toutefois pas obligées de disposer du passeport européen.

Le changement de propriétaire d'un chien doit être signalé à l'ABIEC qui envoie le certificat d'identification ad hoc au nouveau propriétaire.

Mme Anke Van dermeersch (VL. BLOK). – *Je remercie le ministre de sa réponse. Pour la date à partir de laquelle les vétérinaires pourront délivrer le passeport il répond qu'il s'agit du 3 juillet 2004. Celui qui voudra partir en voyage le 4 juillet devra toutefois déjà disposer du passeport. Les nombreux propriétaires de chiens, de chats et de furets devront donc mettre leurs papiers en ordre dans un délai très court. Il serait indiqué de délivrer ces passeport plus tôt.*

Si on est encore en pleine élaboration de l'arrêté royal concernant les chats et les furets, quand les organismes compétents pourront-ils être reconnus ?

Question orale de Mme Mia De Schamphelaere au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur «la signature et la ratification par la Belgique de la Convention du Conseil de l'Europe sur les droits de l'homme et la biomédecine» (n° 3-254)

Mme Mia De Schamphelaere (CD&V). – *En 1996, le comité des ministres du Conseil de l'Europe a approuvé la*

de beschikking van de commissie beantwoordt volledig aan deze behoefte. Het ligt dan ook voor de hand om het Europese model van paspoort in België te gebruiken als identificatie- en registratiedocument.

Ik ben voornemens om dit paspoort in te voeren niet alleen als officieel rabiesvaccinatiedocument, maar tevens als een bewijs van identificatie en registratie van honden. Om die reden ligt het dan ook voor de hand dat het paspoort verdeeld wordt door de BVIRH, die het centraal register voor identificatie en registratie van honden beheert. De rol van de dierenarts in de procedure van identificatie en registratie is belangrijk en wordt het des te meer nu het paspoort ook als Europees vaccinatiecertificaat zal worden gebruikt.

Voor de paspoorten voor katten en fretten wordt momenteel een koninklijk besluit voorbereid, zodat de verdeling van die documenten kan worden toevertrouwd aan erkende organismen. Elk organisme dat voldoet aan een aantal welomschreven criteria zal een dergelijke erkenning kunnen verkrijgen.

De paspoorten voor de honden die vanaf 3 juli 2004 worden geregistreerd, zijn in de huidige prijs van identificatie en registratie inbegrepen. Anders gezegd, het gaat om een meerwaarde bovenop de huidige prijs van de registratie, die op 12,39 euro is vastgesteld. Voor de geregistreerde honden wordt het BVIRH ermee belast om zo spoedig mogelijk een voorstel te doen, maar er is in geen geval sprake van een kost van 6 euro, zoals de dierenartsen ten onrechte beweren.

De dierenartsen zullen een paspoort kunnen afgeven vanaf de inwerkingtreding van de maatregel op 3 juli 2004.

De koppeling van de identificatie aan het gezondheidsaspect biedt een bijkomend voordeel voor de eigenaars van honden die na juli 2004 geregistreerd worden. Personen die al een geregistreerde hond hebben en met hun hond niet op reis gaan, worden echter niet verplicht om over een Europees paspoort te beschikken.

Voor de honden wordt de verandering van eigenaar gemeld aan het BVIRH dat het identificatielabel ad hoc naar de nieuwe eigenaar stuurt.

Mevrouw Anke Van dermeersch (VL. BLOK). – *Ik dank de minister voor zijn antwoord. Op mijn vraag betreffende de datum waarop de dierenartsen het paspoort zullen kunnen afgeven, antwoordt hij 3 juli 2004. Wie op 4 juli op reis wil vertrekken moet echter al over een paspoort beschikken. De vele eigenaars van honden, katten en fretten moeten dan hun papieren wel op een zeer korte tijd in orde brengen. Het is wenselijk die paspoorten al vroeger ter beschikking te stellen.*

Als nog volop aan het koninklijk besluit in verband met de katten en de fretten wordt gewerkt, wanneer kunnen de bevoegde organismen dan worden erkend?

Mondelinge vraag van mevrouw Mia De Schamphelaere aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «de ondertekening en de ratificering door België van het Verdrag van de Raad van Europa inzake de rechten van de mens en de biogeneeskunde» (nr. 3-254)

Mevrouw Mia De Schamphelaere (CD&V). – *In 1996 heeft het Comité van ministers van de Raad van Europa het*

convention sur les droits de l'homme et la biomédecine. Cette convention traitant de questions bioéthiques est un document important car il constitue un fondement pour la législation sur la problématique des rapports entre la dignité humaine et la biomédecine et les progrès en ce domaine. À la lumière des discussions en cours au sein du groupe de travail de la commission spéciale sur les problèmes bioéthiques du Sénat, il est particulièrement important que nous connaissions les démarches que le gouvernement entend faire dans ce domaine.

Lors de la législature précédente le ministre de la Santé publique répondit que le gouvernement ne signerait pas cette convention tant que nous n'aurions pas de législation relative à la recherche scientifique sur les embryons in vitro. Sitôt cela obtenu, le gouvernement signerait la convention, mettant de côté la réserve sur l'article 18 qui concerne la problématique de l'embryon.

La loi sur l'embryon a été entre-temps publiée au Moniteur belge mais elle n'est pas encore entrée en vigueur. Elle ne le fera qu'au moment où la commission fédérale sur la recherche médicale et scientifique sur les embryons in vitro sera composée et que les moyens administratifs et financiers lui auront été octroyés par un arrêté royal, ce qui n'est pas encore le cas.

Quand le gouvernement signera-t-il la convention sur les droits de l'homme et la biomédecine ? D'autres conditions doivent-elles encore être remplies ? Le gouvernement lie-t-il cette signature à l'entrée en vigueur de la loi sur l'embryon ?

Quel calendrier et quel plan le gouvernement se propose-t-il de suivre pour l'exécution de la loi sur l'embryon ?

Quand le Sénat désignera-t-il les membres de la commission fédérale ?

M. Rudy Demotte, ministre des Affaires sociales et de la Santé publique. – *En effet la Belgique n'a pas encore ratifié cette convention.*

Je confirme ce qu'a déclaré mon prédécesseur à ce propos. La Belgique dispose de sa propre législation sur différents sujets couverts par la convention. Elle doit donc d'abord examiner si les dispositions de cette convention n'entrent pas en contradiction avec sa législation propre.

Par ailleurs je souhaite souligner que cette convention, aussi intéressante qu'elle puisse être, tend d'abord à définir des règles d'éthique pour des pays qui n'ont aucune législation dans ce domaine. Nous avons déjà une réglementation pour l'euthanasie et la recherche sur les embryons et nous travaillons à une loi concernant les expérimentations sur l'être humain. Nous devons donc vérifier si cette convention nous offre quelque avantage. Nous ne pouvons pas non plus oublier que le Royaume uni et l'Allemagne n'ont pas signé cette convention et que la France doit encore la ratifier.

Dans la phase actuelle il est d'un intérêt prioritaire de prendre les dernières dispositions nécessaires à l'application des lois relatives à l'euthanasie et à la recherche sur les embryons. Par ailleurs des arrêtés d'application sont nécessaires pour pouvoir appliquer la loi relative aux expérimentations sur l'être humain.

Verdrag inzake de rechten van de mens en de biogeneeskunde goedgekeurd. Dit verdrag over bio-ethische kwesties is een belangrijk document want het vormt de basis voor de regelgeving inzake de problematiek van de menselijke waardigheid en de biogeneeskunde en de vooruitgang op dat vlak. In het licht van de huidige besprekingen in de werkgroep van de bijzondere commissie voor bio-ethische problemen van de Senaat is het dan ook van bijzonder richtinggevend belang te weten welke stappen de regering op dat gebied nog zal zetten.

In de vorige regeerperiode antwoordde de minister van Volksgezondheid nog dat de regering het Verdrag niet zou ondertekenen zolang er geen wetgeving met betrekking tot het wetenschappelijk onderzoek op embryo's in vitro was. Daarna zou de regering het Verdrag onmiddellijk ondertekenen, zij het met een voorbehoud bij artikel 18 met betrekking tot de embryoproblematiek.

De embryowet werd ondertussen in het Belgisch Staatsblad gepubliceerd, maar ze is nog niet in werking getreden. De wet zal immers maar in werking treden op het ogenblik waarop de Federale Commissie inzake medisch en wetenschappelijk onderzoek op embryo's in vitro zal zijn samengesteld en haar administratieve en financiële middelen bij koninklijk besluit zullen zijn toegewezen, wat nog niet is gebeurd.

Wanneer zal de Belgische regering het Verdrag inzake rechten van de mens en biogeneeskunde ondertekenen? Moeten er nog bijkomende voorwaarden worden vervuld? Koppelt de regering de ondertekening aan de inwerkingtreding van de embryowet?

Welke concrete uitvoeringsplannen en timing stelt de regering voorop voor de uitvoering van de embryowet?

Wanneer zal de Senaat de leden van de Federale Commissie aanwijzen?

De heer Rudy Demotte, minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid. – *België heeft dit verdrag inderdaad nog niet geratificeerd.*

Ik bevestig wat mijn voorganger hierover verklaarde. België beschikt over een eigen wetgeving voor verschillende onderwerpen die door het Verdrag gedekt worden en moet eerst onderzoeken of de termen van dit Verdrag niet strijdig zijn met die eigen wetteksten.

Anderzijds wens ik te onderstrepen dat dit Verdrag, hoe interessant het op zich ook mag zijn, in de eerste plaats streeft naar maatregelen op het gebied van de 'ethiek' voor landen die daarvoor nog geen eigen wetgeving hebben. Dat is echter niet het geval voor België. Wij hebben al een regeling voor euthanasie en het onderzoek op embryo's en wij werken aan een wet op experimenten op de mens. We zullen dus moeten nagaan of de tekst van het Verdrag ons nog enig voordeel kan bieden. We mogen ook niet uit het oog verliezen dat het Verenigd Koninkrijk en Duitsland het Verdrag nog niet ondertekend hebben en dat Frankrijk het nog moet ratificeren.

In deze fase is het van prioritair belang dat de laatste noodzakelijke maatregelen worden getroffen opdat de euthanasiewet en de wet op het onderzoek op embryo's zouden worden toegepast. Anderzijds zijn er toepassingsbesluiten nodig om de wet op de experimenten op

Telles sont mes priorités. L'entrée en vigueur d'une loi nationale ne peut être liée à une convention internationale.

L'arrêté royal fixant les conditions pour l'introduction des candidatures a été approuvé par le conseil des ministres à la fin de l'année 2003. L'appel aux candidatures a été publié au Moniteur belge le 18 février 2004. Les candidats disposent de deux mois, donc jusqu'au 18 avril 2004, pour introduire leur candidature auprès de mon administration. Ensuite je transmettrai les candidatures au Sénat.

Mme Mia De Schamphelaere (CD&V). – *Je remercie le ministre pour sa réponse politiquement intéressante. Durant la législature précédente il fut dit avec insistance et constance que le gouvernement ratifierait cette convention mais qu'il fallait d'abord trouver une solution pour la recherche sur les embryons in vitro. Le ministre prend aujourd'hui manifestement ses distances par rapport au consensus minimal européen. Il part du principe qu'en matière de bioéthique nous pouvons élaborer notre propre loi. Un grand nombre d'États d'Europe occidentale souscrivent aux dispositions européennes. Il s'agit entre autres du Danemark, de la France, de l'Italie, de l'Espagne, des Pays-Bas, de la Norvège et de la Suède. Pourquoi la Belgique s'isole-t-elle ? Alors qu'au cours de la législature précédente il ne fallait plus trouver de solution qu'à un seul aspect, il apparaît qu'aujourd'hui nous pouvons élaborer notre propre législation sur l'ensemble des matières bioéthiques. D'autre part nous devons rapidement adopter la législation concernant les expérimentations médicales sur l'être humain pour satisfaire à nos obligations européennes.*

Je considère la réponse du ministre comme une déclaration politique selon laquelle la Belgique n'a pas l'intention de ratifier jamais cette convention.

Projet de loi portant assentiment à la Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale, faite à La Haye le 29 mai 1993 (Doc. 3-259)

Discussion générale

M. Lionel Vandenberghe (SP.A-SPIRIT), rapporteur. – *Je me réfère à mon rapport écrit.*

Mme Sabine de Bethune (CD&V). – *Il est important que cette convention soit ratifiée le plus rapidement possible. J'insiste pour que le projet soit traité à la Chambre dans les plus brefs délais après avoir été approuvé par le Sénat.*

Mme Clotilde Nyssens (CDH). – *La Belgique a joué un rôle actif dans l'élaboration de cette convention conclue à La Haye en 1993 et entrée en vigueur en 1995, après avoir été ratifiée par d'autres États. La Belgique a signé la convention en janvier 1999, et les lois adaptant notre droit interne aux exigences de celle-ci datent du 13 mars et du 24 avril 2003.*

Il est urgent de procéder à l'assentiment de cette convention

de mens te kunnen toepassen.

Dat zijn mijn prioriteiten. De inwerkingtreding van een binnenlandse wet kan niet worden gekoppeld aan een internationaal verdrag.

Het koninklijk besluit met de bepalingen voor het indienen van candidatures werd einde 2003 door de ministerraad goedgekeurd.

De oproep tot kandidaten is op 18 februari 2004 in het *Belgisch Staatsblad* verschenen. De kandidaten beschikken over twee maanden, dus tot 18 april 2004, om hun kandidatuur aan mijn administratie voor te leggen. Ik zal de candidatures vervolgens aan de Senaat overhandigen.

Mevrouw Mia De Schamphelaere (CD&V). – *Ik dank de minister voor zijn politiek belangwekkende antwoord. In de vorige regeerperiode werd voortdurend benadrukt dat de regering de Conventie inzake de rechten van de mens en de biogeneeskunde zou ratificeren, maar dat er nog een oplossing moest worden gezocht voor het onderzoek op embryo's in vitro. De minister neemt thans blijkbaar afstand van de minimale Europese consensus. Hij gaat ervan uit dat wij inzake bio-ethiek een eigen wet kunnen opstellen. Een groot aantal West-Europese landen onderschrijft de Europese bepalingen. Het gaat onder meer om Denemarken, Frankrijk, Italië, Spanje, Nederland, Noorwegen en Zweden. Waarom isoleert België zich op dat vlak? Terwijl er tijdens de vorige regeerperiode slechts voor één aspect een oplossing moest worden gezocht, blijkt dat we thans over alle bio-ethische materies een eigen wetgeving kunnen opstellen. Anderzijds moeten we snel de wetgeving in verband met de medische experimenten op mensen regelen om te voldoen aan onze Europese verplichtingen.*

Ik beschouw het antwoord van de minister als een politieke verklaring dat België niet van plan is de Conventie ooit nog te ratificeren.

Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag inzake de internationale samenwerking en de bescherming van kinderen op het gebied van de interlandelijke adoptie, gedaan te Den Haag op 29 mei 1993 (Stuk 3-259)

Algemene bespreking

De heer Lionel Vandenberghe (SP.A-SPIRIT), rapporteur. – *Ik verwijs naar mijn schriftelijk verslag.*

Mevrouw Sabine de Bethune (CD&V). – *Het is belangrijk dat dit verdrag zo vlug mogelijk wordt geratificeerd. Ik dring erop aan dat het ontwerp, nadat het in de Senaat is goedgekeurd, zo snel mogelijk in de Kamer wordt behandeld.*

Mevrouw Clotilde Nyssens (CDH). – *België heeft actief meegewerkt aan de voorbereiding van dit Verdrag, dat in 1993 in Den Haag werd gesloten en in 1995 in werking is getreden, na ratificatie door andere landen. België ondertekende het Verdrag in januari 1999 en op 13 maart en 24 april 2003 werden de wetten aangenomen die ons recht afstemmen op de vereisten van dit Verdrag.*

qui poursuit un triple objectif. Elle vise, tout d'abord, à garantir que les adoptions internationales interviennent dans l'intérêt supérieur de l'enfant et dans le respect des droits fondamentaux qui lui sont reconnus en vertu du droit international. Le deuxième objectif est d'instaurer un système de coopération entre les États contractants, afin d'assurer le respect de ces garanties et de prévenir ainsi l'enlèvement, la vente ou la traite des enfants. Enfin, la convention tend à assurer la reconnaissance, dans les États contractants, des adoptions réalisées en vertu de la convention.

Il reste quelques problèmes à régler. Des accords de coopération doivent être conclus avec les communautés ; nous souhaitons qu'ils le soient le plus rapidement possible. Par ailleurs, des arrêtés d'exécution doivent être pris. Des mesures transitoires sont nécessaires. Il faut clarifier les compétences respectives de l'autorité centrale fédérale et des autorités communautaires, et créer une commission de concertation et de suivi en la matière.

À cet égard, il semblerait que de nombreux candidats adoptants se demandent s'ils doivent refaire une partie de la procédure d'adoption. Ce projet de loi et les futurs arrêtés d'exécution ne pourraient-ils pas leur éviter cette contrainte ? En commission, la ministre de la Justice m'a assuré que les candidats adoptants n'auraient pas à refaire ces démarches, mais les textes ad hoc n'ont pas encore été élaborés.

En outre, il est indispensable qu'une procédure d'information à destination des candidats adoptants soit mise en œuvre pour les avertir à temps de l'état de leur dossier.

Enfin, le service public fédéral Justice doit être désigné comme autorité centrale. S'agira-t-il du département de la Justice ou de celui des Affaires étrangères ? Y aura-t-il une concertation avec les communautés ? Je l'ignore, mais en tout cas, le pouvoir fédéral et les communautés doivent se rencontrer au plus tôt pour finaliser ces accords.

J'espère que les candidats adoptants ne devront pas refaire les longues procédures déjà effectuées, ici ou à l'étranger.

M. Louis Michel, vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères. – Je transmettrai ces éléments à la Chambre.

Je partage assez largement le point de vue de Mme Nyssens en ce qui concerne la localisation du centre en question, le suivi névralgique. Je ne suis pas contre le fait que cela se fasse au département de la Justice ; ce serait assez logique.

– **La discussion générale est close.**

Discussion des articles

(Le texte adopté par la commission des Relations extérieures et de la Défense est identique au texte du projet de loi. Voir document 3-259/1.)

– **Les articles 1^{er} et 2 sont adoptés sans observation.**

– **Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.**

Er moet dringend worden ingestemd met dit Verdrag, dat een drievoudig doel nastreeft:

- 1. waarborgen dat internationale adopties in het belang van het kind gebeuren en met inachtneming van de fundamentele rechten die het krachtens het internationaal recht geniet;*
- 2. de samenwerking organiseren tussen de verdragsluitende partijen, zodat ontvoering van of handel in kinderen wordt voorkomen;*
- 3. in de verdragsluitende landen de erkenning verzekeren van de adopties die overeenkomstig het Verdrag zijn gebeurd.*

Sommige problemen moeten nog worden opgelost. Met de gemeenschappen moeten zo vlug mogelijk samenwerkingakkoorden worden gesloten. Er moeten ook nog uitvoeringsbesluiten en overgangsmaatregelen worden genomen. De respectieve bevoegdheden op het federale niveau en op dat van de gemeenschappen moeten worden verduidelijkt en er moet een overleg- en opvolgingscommissie worden opgericht.

Talrijke kandidaat-adoptanten vragen zich af of ze een deel van de procedure opnieuw moeten doorlopen. Kan dit met dit wetsontwerp en met de te nemen koninklijke besluiten niet worden vermeden? In de commissie verzekerde de minister van Justitie mij dat kandidaat-adoptanten de procedure niet opnieuw zullen moeten doorlopen, maar de desbetreffende teksten zijn nog niet klaar.

Bovendien moet ervoor gezorgd worden dat kandidaat-adoptanten tijdig worden ingelicht over de stand van hun dossier.

Als centrale autoriteit moet de FOD Justitie worden aangewezen. Zal dat zo geschieden of wordt het die van Buitenlandse Zaken? Zal er overleg worden gepleegd met de gemeenschappen? De federale overheid moet zo vlug mogelijk met de gemeenschappen samenkomen om deze akkoorden rond te krijgen.

Ik hoop dat kandidaat-adoptanten die, hier of in het buitenland, al een heel stuk van de procedure hebben doorlopen, die niet helemaal zullen moeten overdoen.

De heer Louis Michel, vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken. – *Ik zal die elementen aan de Kamer meedelen.*

Ik ben het eens met mevrouw Nyssens dat de centrale opvolging het best door het departement van Justitie wordt gedaan. Ik heb daartegen geen bezwaar, want dat lijkt mij vrij logisch.

– **De algemene bespreking is gesloten.**

Artikelsgewijze bespreking

(De tekst aangenomen door de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging is dezelfde als de tekst van het wetsontwerp. Zie stuk 3-259/1.)

– **De artikelen 1 en 2 worden zonder opmerking aangenomen.**

– **Over het wetsontwerp in zijn geheel wordt later gestemd.**

Projet de loi portant assentiment à l'Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone, adopté à Montréal le 17 septembre 1997 (Doc. 3-352)

Discussion générale

M. François Roelants du Vivier (MR), rapporteur. – Je me réfère à mon rapport écrit.

– La discussion générale est close.

Discussion des articles

(Le texte adopté par la commission des Relations extérieures et de la Défense est identique au texte du projet de loi. Voir document 3-352/1.)

- Les articles 1^{er} et 2 sont adoptés sans observation.
- Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

Projet de loi portant assentiment à l'Accord euro-méditerranéen instituant une association entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la République libanaise, d'autre part, et à l'Acte final, faits à Luxembourg le 17 juin 2002 (Doc. 3-403)

Discussion générale

M. le président. – M. Galand se réfère à son rapport écrit.

– La discussion générale est close.

Discussion des articles

(Le texte adopté par la commission des Relations extérieures et de la Défense est identique au texte du projet de loi. Voir document 3-403/1.)

- Les articles 1^{er} et 2 sont adoptés sans observation.
- Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de l'Australie relatif au régime vacances-travail, et à l'Échange des lettres, signés à Canberra le 20 novembre 2002 (Doc. 3-467)

Discussion générale

M. le président. – M. Galand se réfère à son rapport écrit.

Wetsontwerp houdende instemming met de Wijziging van het Protocol van Montreal betreffende stoffen die de ozonlaag afbreken, aangenomen te Montreal op 17 september 1997 (Stuk 3-352)

Algemene bespreking

De heer François Roelants du Vivier (MR), rapporteur. – Ik verwijst naar mijn schriftelijk verslag.

– De algemene bespreking is gesloten.

Artikelsgewijze bespreking

(De tekst aangenomen door de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging is dezelfde als de tekst van het wetsontwerp. Zie stuk 3-352/1.)

- De artikelen 1 en 2 worden zonder opmerking aangenomen.
- Over het wetsontwerp in zijn geheel wordt later gestemd.

Wetsontwerp houdende instemming met de Europees-mediterrane Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Republiek Libanon, anderzijds, en met de Slotakte, gedaan te Luxemburg op 17 juni 2002 (Stuk 3-403)

Algemene bespreking

De voorzitter. – De heer Galand verwijst naar zijn schriftelijk verslag.

– De algemene bespreking is gesloten.

Artikelsgewijze bespreking

(De tekst aangenomen door de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging is dezelfde als de tekst van het wetsontwerp. Zie stuk 3-403/1.)

- De artikelen 1 en 2 worden zonder opmerking aangenomen.
- Over het wetsontwerp in zijn geheel wordt later gestemd.

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Australië inzake de regeling van werkvakanties, en met de Uitwisseling van brieven, ondertekend te Canberra op 20 november 2002 (Stuk 3-467)

Algemene bespreking

De voorzitter. – De heer Galand verwijst naar zijn schriftelijk

– La discussion générale est close.

Discussion des articles

(Le texte adopté par la commission des Relations extérieures et de la Défense est identique au texte du projet de loi. Voir document 3-467/1.)

- Les articles 1^{er} et 2 sont adoptés sans observation.
- Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif au régime vacances-travail, signé à Bruxelles le 23 avril 2003 (Doc. 3-468)

Discussion générale

M. le président. – M. Galand se réfère à son rapport écrit.

– La discussion générale est close.

Discussion des articles

(Le texte adopté par la commission des Relations extérieures et de la Défense est identique au texte du projet de loi. Voir document 3-468/1.)

- Les articles 1^{er} et 2 sont adoptés sans observation.
- Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République du Bénin concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Bruxelles le 18 mai 2001 (Doc. 3-483)

Discussion générale

M. le président. – Mme Lizin se réfère à son rapport écrit.

– La discussion générale est close.

Discussion des articles

(Le texte adopté par la commission des Relations extérieures et de la Défense est identique au texte du projet de loi. Voir document 3-483/1.)

- Les articles 1^{er} et 2 sont adoptés sans observation.
- Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

verslag.

– De algemene bespreking is gesloten.

Artikelsgewijze bespreking

(De tekst aangenomen door de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging is dezelfde als de tekst van het wetsontwerp. Zie stuk 3-467/1.)

- De artikelen 1 en 2 worden zonder opmerking aangenomen.
- Over het wetsontwerp in zijn geheel wordt later gestemd.

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Regering van Nieuw-Zeeland inzake de regeling van werkvakanties, ondertekend te Brussel op 23 april 2003 (Stuk 3-468)

Algemene bespreking

De voorzitter. – De heer Galand verwijst naar zijn schriftelijk verslag.

– De algemene bespreking is gesloten.

Artikelsgewijze bespreking

(De tekst aangenomen door de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging is dezelfde als de tekst van het wetsontwerp. Zie stuk 3-468/1.)

- De artikelen 1 en 2 worden zonder opmerking aangenomen.
- Over het wetsontwerp in zijn geheel wordt later gestemd.

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Benin inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 18 mei 2001 (Stuk 3-483)

Algemene bespreking

De voorzitter. – Mevrouw Lizin verwijst naar haar schriftelijk verslag.

– De algemene bespreking is gesloten.

Artikelsgewijze bespreking

(De tekst aangenomen door de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging is dezelfde als de tekst van het wetsontwerp. Zie stuk 3-483/1.)

- De artikelen 1 en 2 worden zonder opmerking aangenomen.
- Over het wetsontwerp in zijn geheel wordt later

Projet de loi portant assentiment à la décision du Conseil, réuni au niveau des chefs d'État ou de gouvernement du 21 mars 2003, relative à une modification de l'article 10.2 des statuts du système européen des banques centrales et de la Banque centrale européenne (Doc. 3-556)

Discussion générale

M. le président. – La parole est à M. Lionel Vandenberghe pour un rapport oral.

M. Lionel Vandenberghe (SP.A-SPIRIT), rapporteur. – *Ce projet a été examiné ce matin en commission.*

Dans son exposé le représentant du vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères a déclaré que le projet devait être examiné de toute urgence car la décision du Conseil fait partie de l'acquis communautaire et doit donc être ratifiée avant l'élargissement de l'Union le 1^{er} mai 2004. En outre la notification de la ratification doit être communiquée au secrétariat du Conseil au plus tard le 31 mars 2004.

À la base la décision a pour objectif de limiter, en vue de l'élargissement de l'Union et afin de préserver l'efficacité, le nombre des gouverneurs disposant du droit de vote.

Nous avons ensuite entendu un exposé du représentant du ministres des Finances.

Dans le système actuel le Conseil des gouverneurs est composé de six membres du directoire, dont le président et le vice-président, et de tous les gouverneurs des banques centrales européennes. Chaque membre du Conseil dispose d'une seule voix, sous réserve des dispositions appliquées aux banques centrales des États membres faisant l'objet d'une dérogation.

Les modifications proposées à l'article 10.2 des statuts de la Banque centrale européenne visent essentiellement à :

- limiter à 15 le nombre des gouverneurs disposant du droit de vote tout en maintenant le droit de vote de chaque membre du directoire ;*
- constituer sur la base de deux critères économico-financiers des groupes de gouverneurs. L'opération s'effectuerait en deux temps, à savoir deux groupes si le nombre de gouverneurs est compris entre 15 et 21 et trois à partir de 22 ;*
- attribuer à chacun de ces groupes un nombre de droits de vote tout en garantissant un droit de vote pour une durée identique aux gouverneurs membres d'un groupe déterminé.*

L'adaptation des modalités des droits de vote n'aura toutefois aucune incidence sur les articles relatifs à la modification des statuts de la Banque centrale européenne ainsi qu'aux principales dispositions financières – capital, réserves, revenu monétaire – contenues dans ceux-ci.

Les modalités précises d'application seront arrêtées par le Conseil des gouverneurs de la BCE.

L'application du système de rotation est prévue en deux temps en fonction de l'élargissement de la zone euro. Dans un

gestemd.

Wetsontwerp houdende instemming met de beschikking van de Raad in samenstelling van de Staatshoofden en regeringsleiders van 21 maart 2003 inzake een wijziging van artikel 10.2 van de statuten van het Europees stelsel van centrale banken en van de Europese Centrale Bank (Stuk 3-556)

Algemene bespreking

De voorzitter. – Het woord is aan de heer Lionel Vandenberghe voor een mondeling verslag.

De heer Lionel Vandenberghe (SP.A-SPIRIT), rapporteur. – Dit ontwerp werd vanmorgen in de commissie besproken.

In zijn uiteenzetting verklaarde de vertegenwoordiger van de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken dat het ontwerp bij hoogdringendheid dient te worden behandeld, aangezien de beschikking van de Raad deel uitmaakt van het acquis communautaire en aldus geratificeerd dient te worden vóór de uitbreiding van de Unie op 1 mei 2004. Daarenboven dient de notificatie van de goedkeuring uiterlijk 31 maart 2004 te worden meegedeeld aan het secretariaat van de Raad.

Ten gronde heeft de beschikking tot doel om, in het licht van de uitbreiding van de Unie en met het oog op het bewaren van de efficiëntie, het aantal presidenten/voorzitters met stemrecht te beperken.

Daarna was er een uiteenzetting van de vertegenwoordiger van de minister van Financiën.

In het huidige systeem is de raad van bestuur samengesteld uit de zes leden van de directie, waaronder de voorzitter en de vice-voorzitter, en alle presidenten/voorzitters van de Europese centrale banken. Elk lid van de Raad beschikt over een stem, onder voorbehoud van de bepalingen die van toepassing zijn op centrale banken van de lidstaten met een derogatie.

De voorgestelde aanpassingen van artikel 10.2 van de statuten van de Europese Centrale Bank hebben vooral tot doel:

- het aantal presidenten met stemrecht te beperken tot 15 met behoud van het stemrecht van de leden van de directie;*
- groepen van presidenten te vormen op basis van twee economisch-financiële criteria. De operatie zal in twee stappen verlopen met name twee groepen wanneer het totaal aantal presidenten ligt tussen 15 en 21 en drie groepen vanaf 22 presidenten;*
- aan elk van deze groepen een aantal stemrechten toe te kennen waarbij wordt gegarandeerd dat de presidenten die behoren tot een bepaalde groep, even lang stemrecht hebben.*

De aanpassing van de bepalingen voor het stemmen zal geen enkele invloed hebben op de artikelen inzake de aanpassing van de statuten van de Europese Centrale Bank, noch voor de belangrijkste financiële bepalingen die eronder vallen: kapitaal, reserves, inkomsten.

De juiste toepassingsbepalingen zullen worden vastgelegd door de raad van bestuur van de ECB.

premier temps, à savoir dès que le nombre de gouverneurs sera supérieur à 15 et inférieur à 22, les gouverneurs seront répartis en deux groupes. Le premier se composera de cinq gouverneurs et le second du nombre restant de gouverneurs. La fréquence des droits de vote des gouverneurs appartenant au premier groupe ne sera pas supérieure à celle des droits de vote des gouverneurs appartenant au deuxième. Sous cette réserve le premier groupe dispose de quatre droits de vote et le second de onze droits de vote.

Dans un second temps, lorsque le nombre de gouverneurs sera supérieur à 21, lesdits gouverneurs seront répartis en trois groupes. Au sein de chacun d'entre eux les gouverneurs disposent d'un droit de vote pour une durée identique. Le premier groupe se composera de cinq gouverneurs, le second de la moitié du nombre de gouverneurs, ce chiffre étant arrondi à l'unité supérieure, et le troisième du nombre restant de gouverneurs. Ces groupes disposeront respectivement de 4, 8 et 3 droits de vote.

Les modalités d'application ainsi que toute décision éventuelle de différer l'introduction du système de rotation afin d'éviter que les gouverneurs d'un groupe jouissent d'une fréquence de droit de vote de 100% seront adoptées par le conseil des gouverneurs statuant à la majorité des deux tiers de l'ensemble des membres disposant ou non du droit de vote.

Aucune question n'a été posée en commission. Les articles 1 et 2 et l'ensemble du projet ont été adoptés à l'unanimité des neuf membres présents. Confiance a été faite au rapporteur pour un rapport oral.

Mme Sabine de Bethune (CD&V). – *Comme l'a indiqué le rapporteur, ce projet de loi vise à garantir un fonctionnement plus efficace et plus rapide du Conseil des gouverneurs de la Banque centrale européenne en vue de l'élargissement et selon la logique de l'acquis communautaire. Le CD&V partage cette logique.*

Notre groupe voudrait toutefois formuler quelques considérations, notamment sur la manière dont le dossier doit être traité par le parlement. En dernière minute les ministres compétents doivent soumettre ce projet, signé voici un an conformément aux accords du Traité de Nice, au parlement afin de ne pas ridiculiser l'Europe. Son entrée en vigueur doit en effet coïncider avec l'élargissement prévu pour le 1^{er} mai 2004. La Chambre et le Sénat doivent donc examiner ce projet au petit trot. Cette façon d'agir ne témoigne pas d'une gestion rapide et efficace. Ce n'est d'ailleurs pas la première fois que des traités, parce que déposés tardivement, ne peuvent faire l'objet d'un débat parlementaire approfondi en commission et en séance plénière. Bien que les commissaires de tous les partis aient demandé à plusieurs reprises, tant en cette législature que durant la précédente, que les traités soient soumis plus rapidement à la discussion, le gouvernement s'obstine dans le mal comme nous pouvons à nouveau le constater aujourd'hui.

Le projet doit être adopté en dernière minute car les États membres doivent déposer la ratification au plus tard le 31 mars 2004. Heureusement il ne concerne aucune matière mixte. Seules les deux chambres fédérales doivent donc l'adopter. Manifestement le ministre n'a tiré aucune leçon de la précédente législature au cours de laquelle le ministère des

Aangaande de toepassing van het roulatiesysteem is in twee stappen voorzien, afhankelijk van de uitbreiding van het eurogebied. In een eerste stap, zodra zij met meer dan 15 en met minder dan 22 zijn, worden de presidenten ingedeeld in twee groepen. De eerste zal uit 5 presidenten bestaan, de tweede uit de rest. De frequentie van de stemrechten van de bij de eerste groep ingedeelde presidenten zal niet langer zijn dan voor de presidenten van de tweede groep. Onder dit voorbehoud krijgt de eerste groep vier en de tweede elf stemrechten.

In een tweede stap, wanneer er meer dan 21 presidenten zullen zijn, zullen ze bij drie groepen worden ingedeeld. Binnen elke groep hebben de presidenten even lang stemrecht. De eerste groep zal uit vijf presidenten bestaan, de tweede uit de helft van het aantal presidenten, met afronding naar boven, en de derde groep uit de rest. Aan deze groepen zullen respectievelijk vier, acht en drie stemrechten worden toegekend.

De toepassingsbepalingen en elk mogelijk besluit tot het uitstellen van het invoeren van het roulatiesysteem – ten einde te voorkomen dat de voorzitters binnen een groep een stemrecht frequentie van 100% hebben – worden genomen door de raad van bestuur die besluit met een tweederde meerderheid van alle leden die al dan niet stemrecht hebben.

In de commissie werden geen vragen gesteld. De artikelen 1 en 2 en het ontwerp in zijn geheel werden eenparig aangenomen door de negen aanwezige leden. Aan de rapporteur werd vertrouwen geschonken voor een mondeling verslag.

Mevrouw Sabine de Bethune (CD&V). – Zoals de rapporteur al zei, beoogt dit wetsontwerp een efficiëntere en snellere werking van de raad van bestuur van de Europese Centrale Bank in het licht van de nakende uitbreiding en de logica van het communautaire acquis. Ook CD&V is het eens met die logica.

Onze fractie heeft echter een aantal bedenkingen, meer bepaald bij de wijze waarop het dossier eens te meer in het Parlement wordt behandeld. De bevoegde ministers moeten dit ontwerp, dat één jaar geleden werd ondertekend conform de gemaakte afspraken in het Verdrag van Nice, op de valreep aan het Parlement voorleggen om Europa niet voor schut te zetten. De inwerkingtreding ervan moet immers samenvallen met de inwerkingtreding van het uitbreidingsverdrag, gepland op 1 mei 2004. Daarom moeten Kamer en Senaat nu dit ontwerp op een drafje behandelen. Deze handelwijze getuigt niet van het snel en efficiënt bestuur. Het is overigens niet de eerste keer dat verdragen door het laattijdig indienen zonder mogelijkheid tot een grondig parlementair debat door de commissie en de plenaire vergadering worden gejaagd. Hoewel de commissieleden over de partijgrenzen heen in de vorige en de huidige legislatuur meermaals gevraagd hebben de verdragen sneller ter bespreking voor te leggen, blijft de regering in de boosheid volharden, zoals we vandaag opnieuw kunnen vaststellen.

Het ontwerp moet op de valreep worden goedgekeurd, want de lidstaten moeten de ratificatie uiterlijk op 31 maart 2004 neerleggen. Gelukkig behelst het geen gemengde materie, zodat enkel de twee federale kamers hun goedkeuring moeten geven en de gewesten en de gemeenschappen zich niet

Affaires étrangères avait oublié le protocole financier et administratif du Traité relatif au Fonds de développement européen. Normalement ce fonds devait voir le jour le 1^{er} janvier 2003. Tout le monde, y compris les deux tiers des 78 pays en voie de développement, avait fait ses devoirs, sauf la Belgique. À cause de cet oubli le Fonds n'a pu voir le jour que le 1^{er} avril 2003. Les 78 pays ACP risquaient de se retrouver sans argent jusqu'à cette date. À cause de cette bourde belge l'Union européenne a dû déployer des trésors d'habileté pour trouver les crédits de soudure nécessaires.

C'est pourquoi, au nom du groupe CD&V, j'appelle une fois encore le ministre des Affaires étrangères à mettre en place une procédure plus efficace et plus rapide au sein de son administration et de son cabinet, de manière à résorber l'arriéré des traités qui doivent encore être ratifiés, mais aussi à ce que les futurs traités soient soumis plus rapidement au parlement. Cela améliorera l'image de notre pays tant dans ses relations bilatérales qu'internationales. On ne construit en effet pas une bonne image avec des mots seulement mais surtout en posant des actes concrets et au moins en respectant les dates limites et les procédures prévues.

– La discussion générale est close.

Discussion des articles

(Le texte adopté par la commission des Relations extérieures et de la Défense est identique au texte du projet de loi. Voir document 3-556/1.)

- Les articles 1^{er} et 2 sont adoptés sans observation.
- Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

Projet de loi portant intégration verticale du ministère public (Doc. 3-541)

Discussion générale

M. Philippe Mahoux (PS), rapporteur. – Je me réfère à mon rapport écrit.

M. Hugo Vandenberghe (CD&V). – *Le rapport reflète très bien les discussions consacrées à ce projet en commission.*

Celui qui y était impliqué se souvient qu'à la suite des accords de l'Octopus sur l'intégration verticale du ministère public, des propositions extrêmes ont été formulées qui portaient en approche presque révolutionnaire, certainement en ce qui concerne le rôle du parquet général près la cour d'appel. Cela a suscité la résistance qui s'imposait. Entre-temps, au cours de la précédente législature, des propositions ont été déposées à la Chambre, notamment par M. Coveliers, visant à leur donner une nouvelle dimension. Finalement un groupe de travail a fait une proposition qui, comparée aux postulats de départ et aux ambitions des accords de l'Octopus, était quand même moins extrême. Il est toutefois préférable de disposer d'un texte applicable que d'une réforme qui sur le terrain provoque

moeten uitspreken.

Blijkbaar heeft de minister geen lessen getrokken uit de vorige legislatuur, toen het ministerie van Buitenlandse Zaken het financieel en administratief protocol bij het Verdrag van het Europees Ontwikkelingsfonds vergeten was. Normaal moest het Europees Ontwikkelingsfonds op 1 januari 2003 in werking treden. Iedereen, inclusief twee derde van de 78 ontwikkelingslanden was klaar met het huiswerk, behalve België. Door deze vergetelheid kon het Europees Ontwikkelingsfonds pas op 1 april 2003 in werking treden. De 78 ACP-landen dreigden tot die datum zonder geld te zitten. Door die Belgische blunder moest de Europese Unie heel wat kunst- en vliegwerk verrichten om de nodige overbruggingskredieten te vinden.

Daarom roep ik de minister van Buitenlandse Zaken namens de CD&V-fractie nogmaals op bij zijn administratie en kabinet een efficiëntere en snellere procedure uit te werken, zodat niet alleen de achterstand in de nog te ratificeren verdragen wordt weggewerkt, maar ook toekomstige verdragen sneller aan het Parlement kunnen worden voorgelegd. Dit zal op bilateraal en internationaal niveau het imago van ons land ten goede komen. Een goed imago bouwt men immers niet alleen op met woorden, maar vooral met concrete daden en ten minste met het naleven van de voorgeschreven deadlines en procedures.

– De algemene bespreking is gesloten.

Artikelsgewijze bespreking

(De tekst aangenomen door de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging is dezelfde als de tekst van het wetsontwerp. Zie stuk 3-556/1.)

- De artikelen 1 en 2 worden zonder opmerking aangenomen.
- Over het wetsontwerp in zijn geheel wordt later gestemd.

Wetsontwerp houdende verticale integratie van het openbaar ministerie (Stuk 3-541)

Algemene bespreking

De heer Philippe Mahoux (PS), rapporteur. – *Ik verwijst naar mijn schriftelijk verslag.*

De heer Hugo Vandenberghe (CD&V). – In het verslag is heel goed de discussie weergegeven die we in de commissie hebben gehad over dit wetsontwerp.

Wie erbij betrokken was, herinnert zich nog dat naar aanleiding van het Octopusakkoord, inzake de verticale integratie van het openbaar ministerie zeer vergaande voorstellen werden geformuleerd die een bijna revolutionaire benadering inhielden, zeker wat de rol van het parket-generaal bij het hof van beroep betreft. Dat wekte de nodige weerstand. Ondertussen werden er tijdens de vorige regeerperiode, onder meer door de heer Coveliers in de Kamer, voorstellen ingediend om daaraan een nieuwe dimensie te geven. Uiteindelijk heeft een werkgroep een voorstel geformuleerd dat, vergeleken met de uitgangspunten en ambities van het Octopusakkoord, toch wat minder vergaand is. Het is echter beter een werkbaar tekst te hebben dan een hervorming op te

résistances et blocages.

Le projet témoigne d'un changement de culture dans la prise des décisions juridiques. Le processus décisionnel au sein du ministère public et l'exercice de la procédure pénale se feront désormais en concertation. Bien entendu dans certaines circonstances le dernier mot revient au procureur général mais en règle générale tous les problèmes doivent être réglés en concertation. Cela signifie que le magistrat du parquet qui s'occupe en première instance de l'affaire peut aussi intervenir en appel.

En commission nous avons également discuté des affaires complexes dans lesquelles, à cause de l'intégration, le parquet pourra également intervenir en appel. L'expérience acquise ces dernières années montre que même dans des affaires complexes la collaboration entre le parquet général et celui du procureur du Roi peut mener à des résultats positifs. Le délai raisonnable peut ainsi être davantage respecté. Le magistrat du parquet emporte en appel la connaissance du dossier qu'il a acquise en première instance, de sorte que l'affaire peut être traitée plus rapidement en appel.

Enfin les éventuelles mesures que le gouvernement prendra afin d'étendre les cadres des cours d'appel devront également permettre un traitement plus rapide des affaires complexes. Dans ces conditions, le groupe CD&V votera le projet de loi.

M. Hugo Coveliers (VLD). – *En commission de la Justice l'examen de ce projet nous a permis de mener une discussion particulièrement intéressante sur la place du ministère public dans notre structure judiciaire. Elle n'est pas terminée. Le projet ne porte donc que sur une partie d'un ensemble plus vaste.*

M. Vandenberghe est revenu à juste titre sur les accords de l'Octopus relatifs à la réforme de la police. Dans leur prolongement le ministère public devait lui aussi être réformé afin de rendre l'action publique plus efficace et de pouvoir juger plus rapidement les conflits entre l'individu et la communauté ou entre deux individus.

On a tenté de définir la place du ministère public dans l'ensemble du droit pénal. C'est ce qui devra également ressortir du « grand Franchimont ». On a en outre essayé de bien déterminer la place du ministère public vis-à-vis de la police. Ceci a été en grande partie réglé dans la loi relative à la fonction de police et dans la loi sur la police intégrée, mais également dans certains textes récents relatifs à la lutte contre la criminalité et à la relation entre le ministère public et les autorités politiques. Je pense aux lois sur le collège des procureurs généraux, le parquet fédéral et la politique de répression.

À l'origine la vision de l'intégration était plus large et comprenait également, outre l'intégration verticale des parquet et du parquet général, une intégration horizontale dans laquelle les auditorats du travail étaient joints aux parquets. L'idée d'un ministère public un et indivisible serait ainsi devenue réalité. De nombreuses objections pratiques sont cependant apparues. Je pense au plaidoyer quelque peu maladroit en faveur du maintien de la séparation des auditorats du travail. Lorsqu'on voit maintenant ce dont s'occupent certaines inspections sociales, je pense qu'il

leggen die op het terrein veel weerstand oproept en tot blokkering leidt.

Het ontwerp geeft blijk van een gewijzigde cultuur in de juridische besluitvorming. De besluitvorming bij het openbaar ministerie en de uitoefening van de strafvordering gebeuren voortaan in overleg. Er kunnen uiteraard omstandigheden zijn waar het laatste woord aan de procureur-generaal toekomt, maar in de regel dienen alle problemen in overleg te worden opgelost. Dat betekent dat de parketmagistraat die in eerste aanleg bij de zaak betrokken is, ook in beroep kan optreden.

In de commissie werd ook de problematiek van de complexe zaken besproken waarvoor ingevolge de integratie, het parket nu ook in beroep kan optreden. Dat kan pragmatisch worden geregeld. De ervaring van de jongste jaren heeft aangetoond dat zelfs in complexe zaken de samenwerking tussen het parket-generaal en het parket van de procureur des Konings tot positieve resultaten kan leiden. Daardoor kan alleszins de vereiste redelijke termijn beter worden nageleefd. De kennis van het dossier in eerste aanleg wordt door de parketmagistraat meegenomen in beroep zodat de zaak vlugger kan worden behandeld.

Ten slotte zouden de eventuele maatregelen van de regering tot uitbreiding van de kaders in de hoven van beroep ook een snellere behandeling van de complexe zaken mogelijk moeten maken. In die omstandigheden zal de CD&V-fractie het wetsontwerp goedkeuren.

De heer Hugo Coveliers (VLD). – In de commissie voor de Justitie hebben we naar aanleiding van dit ontwerp een bijzonder interessante discussie kunnen voeren over de plaats van het openbaar ministerie in ons rechtsbestel. Die discussie is niet beëindigd. Het ontwerp gaat dus maar over een onderdeel van een groter geheel.

De heer Vandenberghe heeft terecht verwezen naar het Octopusakkoord over de politiehervorming. In het verlengde daarvan moest ook het openbaar ministerie worden hervormd om de publieke vordering efficiënter te maken en de conflicten tussen het individu en de gemeenschap of tussen twee individuen onderling sneller te kunnen beoordelen.

Men heeft getracht de plaats van het openbaar ministerie te bepalen in het hele strafprocesrecht, wat ook zal moeten blijken uit de 'grote Franchimont'. Bovendien werd gepoogd de plaats van het openbaar ministerie te bepalen ten overstaan van de politie. Dat gebeurde grotendeels in de wet op het politieambt en in de wet op de geïntegreerde politie, maar ook in een aantal recente teksten over de aanpak van de georganiseerde misdaad en in de wetten over de relatie van het openbaar ministerie tot het politieke gezag. Ik denk aan de wetteksten op het college van procureurs-generaal, het federaal parket en het strafbeleid.

De oorspronkelijke visie op de integratie was breder en hield, naast de verticale integratie van parketten en parket-generaal, ook een horizontale integratie in waarbij de arbeidsauditoraten bij de parketten werden gevoegd. Daardoor zou het idee van het ene en ondeelbare openbare ministerie werkelijkheid zijn geworden. Er rezen evenwel heel wat praktische bezwaren. Ik denk aan de wat knullige verdediging van het apart houden van de arbeidsauditoraten. Als men nu ziet waarmee sommige sociale inspecties zich bezighouden, onder meer het filmen in cafés, dan denk ik dat we de

aurait mieux valu joindre les auditorats du travail et les parquets. Peut-être aurait-on pu alors mieux appréhender les aspects socio-économiques de la criminalité organisée. C'est pourquoi j'ai dit durant la discussion que ce projet constitue un pas, certes limité, dans la bonne direction.

Quelques remarques encore. Le projet crée un conseil des auditeurs du travail. Nous commettons cependant la même faute qu'à l'époque pour la police. La création par feu Jean Gol de la 23^e brigade de la police judiciaire était une bonne initiative. Malheureusement les relations entre ce groupe et les autres services de police n'avaient jamais été définies, ce qui a engendré des problèmes lorsque le bureau national des narcotiques de la gendarmerie a été créé. Pour le ministère public aussi on a omis de définir les relations entre les conseils, le procureur, le procureur général, leurs substituts et les avocats généraux. Nous devons le faire tôt ou tard. Le projet demande en effet la collaboration du ministère public. Il ne définit toutefois pas clairement les compétences. Il y a notamment la question de la grande concertation. Que se passera-t-il si elle ne mène à rien ? La ministre m'a répondu que le procureur général aurait alors le dernier mot.

J'espère que les membres du parquet liront les textes préparatoires car cela ne figure pas dans le texte final.

Dans une société moderne et multiculturelle disposant d'un système judiciaire manifestement monoculturel, on doit clairement déterminer qui mène l'action publique. Le présent projet le fait. La question de savoir qui prononce la peine et de quelle manière cela se passe est également importante. Mais c'est un autre débat.

Le principe des magistrats de référence est confirmé dans le texte. Ceci implique que les compétences particulières de certains magistrats peuvent être utilisées au-delà des frontières entre les différents parquets d'un même ressort. Le ministère public pourra anticiper l'évolution qui existe déjà dans les services de police où on est passé de l'approche dossier par dossier au suivi de certaines évolutions des phénomènes criminels.

Ce projet doit être suivi par d'autres qui précisent mieux la place du ministère public dans notre ordre judiciaire. Tôt ou tard nous devons consacrer de l'attention à la manière dont une enquête doit être menée, à la place du ministère public et au pauvre juge d'instruction dont la place n'est vraiment pas claire.

Mme Anke Van dermeersch (VL. BLOK). – *Faire de l'opposition pour faire de l'opposition n'est pas constructif. Notre groupe votera dès lors le présent projet de loi.*

Un parti d'opposition a toutefois l'obligation de s'opposer et le Vlaams Blok l'a fait durant des années. Nous nous sommes violemment opposés aux plans initiaux d'intégration verticale, basés sur les accords Octopus.

Selon ces plans, la responsabilité de l'action publique était centralisée auprès du procureur du Roi. Les procureurs généraux qui sont au sommet de la hiérarchie étaient par contre réduits au rang de subordonnés des procureurs. Cela

arbeidsauditoraten en de parketten beter hadden samengevoegd. Dan hadden we wellicht ook de sociaal-economische aspecten van de georganiseerde misdaad beter kunnen benaderen. Dat is de reden waarom ik tijdens de bespreking heb gezegd dat dit ontwerp een – weliswaar beperkte – stap in de goede richting is.

Ik heb nog wel enkele opmerkingen. Het ontwerp creëert een raad van arbeidsauditeurs. We begaan echter dezelfde fout als indertijd bij de politie. Zo was de oprichting van de 23^{ste} brigade van de gerechtelijke politie door wijlen Jean Gol een goed initiatief. Spijtig genoeg werd nooit de relatie van die groep tot de andere politiediensten bepaald, wat later aanleiding gaf tot problemen toen het nationale drugsbureau van de rijkswacht werd opgericht. Ook wat het openbaar ministerie betreft, wordt nagelaten de verhouding te bepalen tussen de raden, tussen de procureur en de procureur-generaal en hun substituten en advocaten-generaal. Vroeg of laat zal men dat toch moeten doen. Het ontwerp vraagt immers dat het openbaar ministerie zou samenwerken. Het geeft echter geen duidelijke omschrijving van de bevoegdheden. Zo is er onder meer de kwestie van het grote overleg. Quid als dat overleg tot niets leidt? De minister heeft mij geantwoord dat de procureur-generaal dan het laatste woord zou hebben.

Ik hoop dat de heren en dames van de parketten de voorbereidende teksten zullen lezen, want dit is niet in de eigenlijke tekst opgenomen.

In een moderne, multiculturele maatschappij met een duidelijk monocultureel rechtssysteem moet het zeer duidelijk zijn wie namens de gemeenschap vorderingen instelt. De voorliggende tekst maakt dat duidelijk. Ook de vraag wie nadien de straf uitspreekt en op welke wijze dat gebeurt is belangrijk, maar dat is stof voor een ander debat.

Het principe van de referentiemagistraten wordt in de tekst bevestigd. Dat houdt in dat de bijzondere bekwaamheid van een aantal magistraten kan worden gebruikt over de grenzen van de verschillende parketten van een ressort heen. Ook de referentienetwerken blijven behouden. Het openbaar ministerie zal kunnen inspelen op de evolutie die reeds bij de politiediensten bestaat, waarbij wordt afgestapt van de benadering per dossier naar het volgen van bepaalde evoluties in de misdaadverschijnselen.

Dit ontwerp moet worden gevolgd door andere ontwerpen die de plaats van het openbaar ministerie in ons strafrecht preciezer situeren. Vroeg of laat zal daarbij aandacht moeten worden besteed aan de manier waarop een onderzoek wordt gevoerd, aan de plaats van het openbaar ministerie en aan de arme onderzoeksrechter wiens plaats niet echt duidelijk is.

Mevrouw Anke Van dermeersch (VL. BLOK). – *Oppositie voeren om oppositie te voeren is niet constructief. Onze fractie zal het voorliggende wetsontwerp dan ook goedkeuren.*

Een oppositiepartij heeft nochtans de plicht zich te verzetten en het Vlaams Blok heeft dat dan ook jaren gedaan. We hebben ons met hand en tand verzet tegen de oorspronkelijke plannen voor de verticale integratie, die gebaseerd waren op de Octopusakkoorden.

Volgens die plannen werd de verantwoordelijkheid voor de strafvordering gecentraliseerd bij de procureur des Konings. De procureurs-generaal, die aan de top van de hiërarchie

aurait entraîné une situation complètement ingérable, dans laquelle les conflits auraient surgi les uns après les autres et, en outre, tout le système aurait été paralysé.

Le fonctionnement intégré des différents organes du ministère public et la centralisation de l'action publique auprès du procureur du Roi sont deux concepts différents et incompatibles. Le Vlaams Blok s'est dès lors opposé à ces plans. Notre opposition a réussi car en tant que parti d'opposition nous avons une influence importante sur l'ordre du jour.

Le projet de loi que nous votons aujourd'hui et qui contient les conclusions du groupe de travail qui exprime le point de vue du ministère public témoigne de plus de bon sens. Je déplore seulement que le gouvernement ait tant tardé avant de comprendre qu'une modification limitée de la loi, combinée à une intégration verticale limitée, est profitable au bon fonctionnement du ministère public.

Par peur du Vlaams Blok, tous les partis traditionnels ont œuvré ensemble à la réforme de la justice et de la police parce que « les partis d'extrême droite seraient les seuls gagnants de la débâcle Dutroux ».

Depuis le début, le Vlaams Blok a eu une attitude critique mais constructive, tant dans l'analyse des dysfonctionnements de la police et de la justice que dans l'apport de solutions.

Le ministère public est un centre névralgique important de l'État de droit, un pilier du maintien de l'ordre et ne peut donc pas être traité en parent pauvre ou, pire, maltraité. La ministre de la Justice n'est même pas présente pour assister à la discussion de cet important projet de loi.

Ce projet est heureusement un pas dans la bonne direction, mais ce n'est qu'un petit pas. On ne peut donc pas en rester là.

À notre estime, il ne faut rien modifier aux grands principes de la réforme de la police et de la justice. Sur le plan de l'exécution, toutefois, certaines choses doivent fondamentalement changer.

De sérieuses corrections doivent être rapidement apportées à la réforme des polices. Les principes, qui sont à mon sens corrects, doivent être revus de façon critique à la suite des lacunes constatées ces dernières années. Les adaptations nécessaires doivent se faire par le biais d'une gestion correcte, bien préparée et en connaissance de cause, et leur exécution doit être bien suivie.

Le ministère public doit recevoir davantage de personnel et de moyens. Une sérieuse informatisation est également nécessaire et urgente. Celle-ci coûte évidemment cher, mais elle améliore considérablement les résultats et l'efficacité.

Il faut limiter de façon drastique la prolifération de groupes d'appui et d'étude, ainsi que de services techniques et autres, qui perdent leur temps à produire des masses de papiers inutilisables et inutiles.

Une bonne restructuration du ministère public ne peut être menée à bien que si elle est exécutée par un ministre faisant preuve de vision, de connaissance des dossiers et de volonté d'intervention énergique.

Les partis traditionnels, le gouvernement violet et la ministre

staan, werden daarentegen gedegradeerd tot ondergeschikten van de procureurs. Dat zou hebben geleid tot een compleet onwerkbaar situatie waarbij het ene conflict na het andere zou uitbreken en bovendien de hele werking zou worden lamgelegd.

De geïntegreerde werking van de verschillende organen van het openbaar ministerie en de centralisering van de strafvordering bij de procureurs des Konings zijn immers twee verschillende en onverenigbare concepten. Het Vlaams Blok heeft zich dan ook tegen die plannen verzet. We zijn in ons opzet geslaagd, want als oppositiepartij wegen wij zwaar op de agenda.

Het wetsontwerp waarover we vandaag stemmen en dat de conclusies bevat van de werkgroep die het gemeenschappelijk standpunt van het openbaar ministerie weergeeft, getuigt van meer gezond verstand. Ik betreur alleen dat het zo lang heeft geduurd alvorens de regering eindelijk heeft ingezien dat een beperkte wijziging van de wetgeving, gecombineerd met een beperkte verticale integratie, de gesmeerde werking van het openbaar ministerie ten goede komt.

Sommigen zijn blijkbaar verstrikt geraakt in de armen van de octopus en zijn te lang blijven geloven in het grote gelijk van de Octopusakkoorden van 24 mei 1998.

Uit angst voor het Vlaams Blok werkten alle traditionele partijen toen eensgezind mee aan de hervorming van gerecht en politie omdat "de extreem-rechtse partijen de enige winnaars zouden zijn van het Dutroux-debacle".

Het Vlaams Blok heeft vanaf het begin een kritische, maar constructieve houding aangenomen, zowel bij de analyse van wat fout liep bij politie en justitie, als bij het aandragen van oplossingen.

Onze partij speelde een actieve rol in de Dutroux-commissie, maar werd uitgesloten van deelname aan de besprekingen in het kader van het Octopusoverleg. Nochtans hadden de traditionele partijen heel wat van ons kunnen leren.

Het openbaar ministerie is immers een belangrijk zenuwcentrum van de rechtsstaat, een pijler van de rechtshandhaving, en mag dus niet stiefmoederlijk worden behandeld of – beter – mishandeld. De minister van Justitie is zelfs niet aanwezig om de discussie over dit nochtans belangrijk en constructief wetsontwerp bij te wonen.

Het voorliggend wetsontwerp is gelukkig een stap in de goede richting. Maar het is slechts een kleine stap. Hier mag het dus absoluut niet bij blijven.

Voor ons hoeft aan de grote principes van de hervorming van politie en justitie niets te worden gewijzigd. In de uitvoering moet er echter een en ander grondig veranderen.

Een grondige bijsturing van de politiehervorming is dringend nodig. De invulling van de principes, die volgens mij correct zijn, moet gelet op de gebreken die de voorbije jaren werden vastgesteld, kritisch worden herbekeken. 1998 ligt al even achter ons! De noodzakelijke bijsturing moet gebeuren via behoorlijk bestuur, degelijk voorbereid en met kennis van zaken, en degelijk begeleid in de uitvoering.

Er moet ook dringend een einde worden gemaakt aan de overstructurering van de diensten en aan het afwentelen van

de la Justice en particulier, laquelle, je le répète, n'estime pas nécessaire d'assister à ce débat, n'ont pas jusqu'à présent pu donner une réponse valable et complète à la demande pourtant explicite de la population d'avoir une police et une justice efficaces.

Pour un observateur objectif des faits, les conclusions sont claires. Le gouvernement n'est pas à même d'organiser le ministère public de manière telle qu'il puisse remplir efficacement sa tâche au sein de la société.

Si notre population et notre société tiennent à leur sécurité et à celle de leurs enfants, elles devront nécessairement confier la politique de sécurité et la gestion de notre Flandre à d'autres, à un parti qui peut et veut le faire, en particulier au Vlaams Blok.

Mme Clotilde Nyssens (CDH). – Le parcours de ce projet de loi est bien connu. Il remonte aux accords Octopus et son texte, qui a été fortement remanié et adapté à la suite des travaux du groupe d'études présidé par M. Morlet, est devenu praticable.

Dans ce débat, les différentes conceptions du ministère public reviennent en force. M. Coveliers ne manque pas une occasion pour en parler, qu'il s'agisse du ministère public ou du juge d'instruction. Le projet n'est cependant pas limité à ces questions. Il est évident que beaucoup dépendra de la concertation que les membres du ministère public auront ou n'auront pas entre eux. On mise sur la concertation mais le jour où des conflits surgiront, je ne suis pas sûre que le projet de loi contienne les mécanismes qui permettront de les résoudre. On décide de faire confiance, mais cela suppose une entente entre les chefs de corps et les membres du parquet. En fait, on parie sur la concertation.

Ce projet de loi trouvera probablement sa vitesse de croisière dans les grands arrondissements mais je me demande s'il sera

het papierwerk op de agenten en parketmagistraten.

Het openbaar ministerie moet meer mensen en middelen krijgen. Een grondige informatisering is eveneens dringend nodig. Dat is weliswaar een dure aangelegenheid, maar daar staat een enorme resultaats- en efficiëntieverhoging tegenover.

Elke parketmagistraat zou moeten worden bijgestaan door een administratieve kracht. Aldus zou, bijvoorbeeld bij seponering, eindelijk werk kunnen worden gemaakt van een systematische verwittiging van de slachtoffers.

Er moet ook drastisch worden gesnoeid in de wildgroei van steun- en studiegroepen en van technische en andere diensten, die hun tijd verdoen met het produceren van massa's onwerkbaar en nutteloze papieren tijgers. In plaats daarvan moeten eenvoudige maar efficiënte structuren worden opgezet.

Een efficiënte herstructurering van het openbaar ministerie kan maar tot een goed einde worden gebracht, indien ze wordt uitgevoerd door een minister die visie, dossierkennis en de wil tot doortastend ingrijpen in zich verenigt. Vrouwe Justitia heeft nood aan een krachtige minister die over deze eigenschappen beschikt.

De traditionele partijen, de paarse regering en de minister van Justitie in het bijzonder die, ik herhaal het nogmaals, het niet nodig acht dit debat bij te wonen, wisten tot op heden nog geen deugdelijk en volledig antwoord te geven op de nochtans nadrukkelijke roep van de bevolking naar een goed werkende politie en gerecht.

Voor een objectief waarnemer van de feiten zijn de besluiten dan ook duidelijk. De regering is niet in staat het openbaar ministerie zo te organiseren dat het zijn maatschappelijke taak efficiënt kan vervullen.

Indien ons volk en onze samenleving echt gehecht zijn aan hun veiligheid en aan de veiligheid van hun kinderen, zullen ze het veiligheidsbeleid en het bestuur van ons Vlaanderen noodzakelijkerwijze moeten toevertrouwen aan anderen, aan een partij die het wel kan en wil, meer in het bijzonder aan het Vlaams Blok.

Mevrouw Clotilde Nyssens (CDH). – *Dit wetsontwerp gaat terug tot de octopusakkoorden. De tekst ervan, die grondig werd herwerkt en aangepast als gevolg van de werkzaamheden van de werkgroep voorgezeten door de heer Morlet, is toepasbaar geworden.*

De verschillende opvattingen over het openbaar ministerie steken weer de kop op. De heer Coveliers laat geen enkele kans liggen om het te hebben over het openbaar ministerie dan wel over de onderzoeksrechter. Het ontwerp gaat evenwel verder. Veel zal uiteraard afhangen van het overleg dat de leden van het openbaar ministerie al dan niet met mekaar zullen plegen. Men gokt op het overleg, maar ik ben niet zeker dat het wetsontwerp de mechanismen bevat om conflicten te kunnen oplossen eens die zullen opduiken. Men rekent op het vertrouwen, maar dat veronderstelt een goede verstandhouding tussen de korpschefs en de leden van het parket. In feite wordt gewed op het overleg.

Dit wetsontwerp zal waarschijnlijk wel op kruissnelheid komen in de grote arrondissementen, maar ik vraag me af of

praticable dans les petits arrondissements, dans les petites structures. Le concept même de l'intégration verticale du ministère public suppose différents étages et une équipe suffisamment étoffée pour se passer les dossiers complexes ou non. Dans les petits arrondissements, qui comptent peu de magistrats, nous verrons comment les principes pourront jouer.

On nous dit que la réforme ne nécessite pas de moyens supplémentaires. Je reste néanmoins attentive au fait qu'il manque des magistrats, particulièrement dans les grands arrondissements. Je souhaite que ce projet ne soit pas une nouvelle occasion pour enlever des moyens à ceux qui n'en ont pas assez.

La question primordiale est de savoir qui a autorité. Cette notion a été longuement discutée commission de la Justice. Autorité de qui ? Du procureur général ? Avec qui ? Quid du rapport avec le procureur du Roi ? La notion d'autorité au sein même de notre ministère public pose problème. Il faudra qu'elle s'adapte en vue d'une meilleure collaboration entre l'instance et l'appel.

Enfin, plusieurs membres de la commission de la Justice et la ministre elle-même ont dit que cette réforme n'était pas complètement finalisée et que l'on pouvait évoluer dans la conception du ministère public. On sait qu'il existe différentes thèses et que le régime même du ministère public en Belgique est mixte, sous l'autorité du ministère de la Justice, tout en étant indépendant en vertu de l'article 151 de la Constitution. On sait aussi qu'il s'agit d'un équilibre difficile.

Mon groupe soutiendra cette réforme Octopus à laquelle il a participé.

– La discussion générale est close.

Discussion des articles

(Le texte adopté par la commission de la Justice est identique au texte du projet transmis par la Chambre des représentants. Voir le document Chambre 51-613/5.)

- Les articles 1^{er} à 13 sont adoptés sans observation.
- Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

Projet de loi modifiant la loi du 19 décembre 1974 organisant les relations entre les autorités publiques et les syndicats des agents relevant de ces autorités (Doc. 3-477)

Discussion générale

M. le président. – Mme Bouarfa se réfère à son rapport écrit.

– La discussion générale est close.

Discussion des articles

(Le texte adopté par la commission de l'Intérieur et des Affaires administratives est identique au texte du projet transmis par la Chambre des représentants. Voir le document

het wel uitvoerbaar zal zijn in de kleine arrondissementen. Het begrip verticale integratie van het openbaar ministerie veronderstelt verschillende lagen en een voldoende uitgebreide ploeg om al dan niet ingewikkelde dossiers uit te wisselen. In de kleine arrondissementen, met weinig magistraten, zullen we moeten afwachten hoe die principes kunnen spelen.

Er wordt gezegd dat de hervorming geen bijkomende middelen vergt. Toch is er nog een gebrek aan magistraten, vooral in de grote arrondissementen. Dit ontwerp mag niet opnieuw als gevolg hebben dat middelen worden weggenomen waar er niet voldoende zijn.

De belangrijkste vraag is wie gezag heeft. Dat begrip werd in de commissie voor de Justitie langdurig besproken. Gezag van wie? Van de procureur-generaal? Ten opzichte van wie? En hoe staat het dan met procureur des Konings? Het begrip gezag binnen ons openbaar ministerie zorgt voor problemen. Daar moet verandering in komen om de samenwerking tussen de eerste instantie en de beroepsinstanties te verbeteren.

Verschillende leden van de commissie voor de Justitie en de minister zelf hebben verklaard dat deze hervorming nog niet volledig is afgerond en dat het begrip openbaar ministerie nog kan evolueren. We weten dat er verschillende theses bestaan en dat ons openbaar ministerie een gemengde regeling kent: het staat onder het gezag van het ministerie van Justitie, maar treedt onafhankelijk op overeenkomstig artikel 151 van de Grondwet. We weten dat het om een moeilijk evenwicht gaat.

Onze fractie zal deze octopus-hervorming, waaraan ze heeft deelgenomen, steunen.

– De algemene bespreking is gesloten.

Artikelsgewijze bespreking

(De tekst aangenomen door de commissie voor de Justitie is dezelfde als de tekst van het door de Kamer van volksvertegenwoordigers overgezonden ontwerp. Zie stuk Kamer 51-613/5.)

- De artikelen 1 tot 13 worden zonder opmerking aangenomen.
- Over het wetsontwerp in zijn geheel wordt later gestemd.

Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 19 december 1974 tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakbonden van haar personeel (Stuk 3-477)

Algemene bespreking

De voorzitter. – Mevrouw Bouarfa verwijst naar haar schriftelijk verslag.

– De algemene bespreking is gesloten.

Artikelsgewijze bespreking

(De tekst aangenomen door de commissie voor de Binnenlandse Zaken en voor de Administratieve Aangelegenheden is dezelfde als de tekst van het door de

Chambre 51-314/3.)

- Les articles 1^{er} à 6 sont adoptés sans observation.
- Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

Proposition de loi adaptant plusieurs lois électorales à l'abaissement de l'âge d'éligibilité pour les Conseils de région et de communauté (Doc. 3-564)

Discussion générale

M. le président. – La parole est à M. Noreilde pour un rapport oral.

M. Stefaan Noreilde (VLD), rapporteur. – *Le service Évaluation de la législation du Sénat a envoyé à la commission de l'Intérieur et des Affaires administratives une note sur la nécessité urgente d'adapter différentes lois électorales au projet de loi spéciale relative à l'abaissement de l'âge d'éligibilité à 18 ans pour les Conseils de région et de communauté, déjà adopté par le Sénat et la Chambre.*

Ces contradictions juridico-techniques devant être rapidement éliminées, la commission de l'Intérieur a élaboré, discuté et voté la présente proposition de loi, en application de la procédure spéciale définie à l'article 22.3 du Règlement du Sénat, sans que ce dernier l'ait au préalable prise en considération. La demande écrite devant être adressée à cet effet au Président du Sénat a été signée par douze commissaires.

La proposition de loi vise à adapter les lois électorales à l'abaissement de l'âge d'éligibilité de 21 à 18 ans pour le Vlaamse Raad, le Conseil régional wallon, le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, les membres bruxellois du Vlaamse Raad et le Conseil de la Communauté germanophone. La proposition dispose que les candidats aux élections des conseils de région et de communauté doivent être refusés s'ils n'ont pas atteint l'âge requis à la date de l'élection.

Le ministre de l'Intérieur, Patrick Dewael, a expressément approuvé cette initiative législative. M. Van Peel et le président de la commission ont remercié le service Évaluation de la législation pour le travail accompli.

L'ensemble de la proposition de loi a été adopté à l'unanimité des 11 membres présents.

- La discussion générale est close.

Discussion des articles

(Le texte adopté par la commission de l'Intérieur et des Affaires administratives est identique au texte de la proposition de loi. Voir document 3-564/1.)

Kamer van volksvertegenwoordigers overgezonden ontwerp. Zie stuk Kamer 51-314/3.)

- De artikelen 1 tot 6 worden zonder opmerking aangenomen.
- Over het wetsontwerp in zijn geheel wordt later gestemd.

Wetsvoorstel tot aanpassing van verschillende kieswetten aan de verlaging van de verkiesbaarheidsleeftijd voor de Gewest- en Gemeenschapsraden (Stuk 3-564)

Algemene bespreking

De voorzitter. – Het woord is aan de heer Noreilde voor een mondeling verslag.

De heer Stefaan Noreilde (VLD), rapporteur. – De dienst Wetsevaluatie van de Senaat stuurde de commissie voor de Binnenlandse Zaken en voor de Administratieve Aangelegenheden een nota over de dringend noodzakelijke aanpassing van verschillende kieswetten aan het door de Senaat en de Kamer reeds aangenomen ontwerp van bijzondere wet dat de verkiesbaarheidsleeftijd voor een gewest- of gemeenschapsraad verlaagt tot 18 jaar.

Omdat die juridisch-technische tegenstrijdigheden dringend moesten worden weggewerkt, heeft de commissie voor de Binnenlandse Zaken met toepassing van de speciale procedure bepaald in artikel 22.3 van het senaatsreglement onderhavig wetsvoorstel opgesteld, besproken en goedgekeurd zonder dat de Senaat het vooraf in overweging had genomen. De schriftelijke vraag die hiervoor aan de senaatsvoorzitter moet worden gericht, werd door twaalf commissieleden ondertekend.

Het wetsvoorstel strekt ertoe de kieswetten aan te passen aan de verlaging van de verkiesbaarheidsleeftijd van 21 naar 18 jaar voor de Vlaamse Raad en Waalse Gewestraad, de Raad van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de Brusselse leden van de Vlaamse Raad en de Raad van de Duitstalige gemeenschap. Het voorstel bepaalt dat kandidaten voor de verkiezingen van de gewest- en gemeenschapsraden moeten worden geweigerd indien ze op de datum van de verkiezing de vereiste leeftijd niet hebben bereikt.

Minister van Binnenlandse Zaken, Patrick Dewael, verklaarde zich uitdrukkelijk akkoord met dit wetgevend initiatief. Collega Van Peel en de voorzitter van de commissie bedankten de dienst Wetsevaluatie voor het voortreffelijke werk.

Het wetsvoorstel werd in zijn geheel door de 11 aanwezig leden eenparig aangenomen.

- De algemene bespreking is gesloten.

Artikelsgewijze bespreking

(De tekst aangenomen door de commissie voor de Binnenlandse Zaken en voor de Administratieve Aangelegenheden is dezelfde als de tekst van het wetsvoorstel. Zie stuk 3-564/1.)

- Les articles 1^{er} à 5 sont adoptés sans observation.
- Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble de la proposition de loi.

Votes

(Les listes nominatives figurent en annexe.)

Projet de loi portant intégration verticale du ministère public (Doc. 3-541)

Vote n° 1

Présents : 58
Pour : 58
Contre : 0
Abstentions : 0

- Le projet de loi est adopté.
- Il sera soumis à la sanction royale.

Projet de loi portant assentiment à la Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale, faite à La Haye le 29 mai 1993 (Doc. 3-259)

Vote n° 2

Présents : 58
Pour : 58
Contre : 0
Abstentions : 0

- Le projet de loi est adopté.
- Il sera transmis à la Chambre des représentants.

Projet de loi portant assentiment à l'Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone, adopté à Montréal le 17 septembre 1997 (Doc. 3-352)

Vote n° 3

Présents : 58
Pour : 58
Contre : 0
Abstentions : 0

- Le projet de loi est adopté.
- Il sera transmis à la Chambre des représentants.

Projet de loi portant assentiment à l'Accord euro-méditerranéen instituant une association entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la République libanaise, d'autre part, et à l'Acte final, faits à Luxembourg le 17 juin 2002 (Doc. 3-403)

Vote n° 4

Présents : 58

- De artikelen 1 tot 5 worden zonder opmerking aangenomen.
- Over het wetsvoorstel in zijn geheel wordt later gestemd.

Stemmingen

(De naamlijsten worden in de bijlage opgenomen.)

Wetsontwerp houdende verticale integratie van het openbaar ministerie (Stuk 3-541)

Stemming 1

Aanwezig: 58
Voor: 58
Tegen: 0
Onthoudingen: 0

- Het wetsontwerp is aangenomen.
- Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.

Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag inzake de internationale samenwerking en de bescherming van kinderen op het gebied van de interlandelijke adoptie, gedaan te Den Haag op 29 mei 1993 (Stuk 3-259)

Stemming 2

Aanwezig: 58
Voor: 58
Tegen: 0
Onthoudingen: 0

- Het wetsontwerp is aangenomen.
- Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

Wetsontwerp houdende instemming met de Wijziging van het Protocol van Montreal betreffende stoffen die de ozonlaag afbreken, aangenomen te Montreal op 17 september 1997 (Stuk 3-352)

Stemming 3

Aanwezig: 58
Voor: 58
Tegen: 0
Onthoudingen: 0

- Het wetsontwerp is aangenomen.
- Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

Wetsontwerp houdende instemming met de Europees-mediterrane Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Republiek Libanon, anderzijds, en met de Slotakte, gedaan te Luxemburg op 17 juni 2002 (Stuk 3-403)

Stemming 4

Aanwezig: 58

Pour : 58
Contre : 0
Abstentions : 0

- Le projet de loi est adopté.
- Il sera transmis à la Chambre des représentants.

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de l'Australie relatif au régime vacances-travail, et à l'Échange des lettres, signés à Canberra le 20 novembre 2002 (Doc. 3-467)

Vote n° 5

Présents : 58
Pour : 58
Contre : 0
Abstentions : 0

- Le projet de loi est adopté.
- Il sera transmis à la Chambre des représentants.

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif au régime vacances-travail, signé à Bruxelles le 23 avril 2003 (Doc. 3-468)

Vote n° 6

Présents : 58
Pour : 58
Contre : 0
Abstentions : 0

- Le projet de loi est adopté.
- Il sera transmis à la Chambre des représentants.

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République du Bénin concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Bruxelles le 18 mai 2001 (Doc. 3-483)

Vote n° 7

Présents : 59
Pour : 59
Contre : 0
Abstentions : 0

- Le projet de loi est adopté.
- Il sera transmis à la Chambre des représentants.

Voor: 58
Tegen: 0
Onthoudingen: 0

- Het wetsontwerp is aangenomen.
- Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Australië inzake de regeling van werkvakanties, en met de Uitwisseling van brieven, ondertekend te Canberra op 20 november 2002 (Stuk 3-467)

Stemming 5

Aanwezig: 58
Voor: 58
Tegen: 0
Onthoudingen: 0

- Het wetsontwerp is aangenomen.
- Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Regering van Nieuw-Zeeland inzake de regeling van werkvakanties, ondertekend te Brussel op 23 april 2003 (Stuk 3-468)

Stemming 6

Aanwezig: 58
Voor: 58
Tegen: 0
Onthoudingen: 0

- Het wetsontwerp is aangenomen.
- Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Benin inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 18 mei 2001 (Stuk 3-483)

Stemming 7

Aanwezig: 59
Voor: 59
Tegen: 0
Onthoudingen: 0

- Het wetsontwerp is aangenomen.
- Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

Projet de loi portant assentiment à la décision du Conseil, réuni au niveau des chefs d'État ou de gouvernement du 21 mars 2003, relative à une modification de l'article 10.2 des statuts du système européen des banques centrales et de la Banque centrale européenne (Doc. 3-556)

Vote n° 8

Présents : 59
Pour : 59
Contre : 0
Abstentions : 0

- Le projet de loi est adopté.
- Il sera transmis à la Chambre des représentants.

Projet de loi modifiant la loi du 19 décembre 1974 organisant les relations entre les autorités publiques et les syndicats des agents relevant de ces autorités (Doc. 3-477)

Vote n° 9

Présents : 59
Pour : 50
Contre : 9
Abstentions : 0

- Le projet de loi est adopté.
- Il sera soumis à la sanction royale.

Ordre des travaux

M. le président. – Le Bureau propose l'ordre du jour suivant pour la semaine prochaine :

Jeudi 25 mars 2004

le matin à 10 heures

Débat sur la lutte contre le terrorisme.

l'après-midi à 15 heures

1. Prise en considération de propositions.
2. Questions orales.
3. *Procédure d'évocation*

Projet de loi modifiant la loi du 19 mai 1994 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour l'élection du Parlement européen, la loi du 23 mars 1989 relative à l'élection du Parlement européen et le Code électoral ; Doc. 3-546/1 à 3.

4. Projet de loi portant assentiment au Protocole de 1996 à la Convention de 1972 sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets, et aux Annexes 1, 2 et 3, faits à Londres le 7 novembre 1996 ; Doc. 3-247/1 et 2.

5. Projet de loi portant assentiment à l'Accord régissant les activités des États sur la lune et les autres corps célestes, fait à

Wetsontwerp houdende instemming met de beschikking van de Raad in samenstelling van de Staatshoofden en regeringsleiders van 21 maart 2003 inzake een wijziging van artikel 10.2 van de statuten van het Europees stelsel van centrale banken en van de Europese Centrale Bank (Stuk 3-556)

Stemming 8

Aanwezig: 59
Voor: 59
Tegen: 0
Onthoudingen: 0

- Het wetsontwerp is aangenomen.
- Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 19 december 1974 tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakbonden van haar personeel (Stuk 3-477)

Stemming 9

Aanwezig: 59
Voor: 50
Tegen: 9
Onthoudingen: 0

- Het wetsontwerp is aangenomen.
- Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.

Regeling van de werkzaamheden

De voorzitter. – Het Bureau stelt voor volgende week deze agenda voor:

Donderdag 25 maart 2004

's ochtends om 10 uur

Debat over de strijd tegen het terrorisme.

's namiddags om 15 uur

1. Inoverwegingneming van voorstellen.
2. Mondelinge vragen.
3. *Evocatieprocedure*

Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 19 mei 1994 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezing van het Europees Parlement, van de wet van 23 maart 1989 betreffende de verkiezing van het Europees Parlement en van het Kieswetboek; Stuk 3-546/1 tot 3.

4. Wetsontwerp houdende instemming met het Protocol van 1996 bij het Verdrag van 1972 inzake de voorkoming van verontreiniging van de zee ten gevolge van het storten van afvalstoffen, en met de Bijlagen 1, 2 en 3, gedaan te Londen op 7 november 1996; Stuk 3-247/1 en 2.

5. Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst ter regeling van de activiteiten van Staten op de maan en

New York le 18 décembre 1979 ; Doc. 3-486/1 et 2.

6. Projet de loi portant assentiment à la Convention n° 181 concernant les agences d'emploi privées, adoptée à Genève le 19 juin 1997 ; Doc. 3-491/1 et 2.

7. Proposition de loi abrogeant l'article 150 du Code des impôts sur les revenus 1992, en ce qui concerne la réduction pour pensions, revenus de remplacement, prépensions, allocations de chômage et indemnités légales en matière d'assurance contre la maladie et l'invalidité (de M. Hugo Vandenberghe et consorts) ; Doc. 3-198/1 et 2.

À partir de 17 heures : Votes nominatifs sur l'ensemble des points à l'ordre du jour dont la discussion est terminée.

8. Demandes d'explications :

- de M. Hugo Vandenberghe à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur « l'intention d'élargir la possibilité d'introduire des procédures judiciaires au moyen de requêtes contradictoires » (n° 3-192) ;
 - de Mme Erika Thijs au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères sur « la fraude en matière de visas » (n° 3-190) ;
 - de Mme Erika Thijs au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères sur « les mesures qui sont prises pour lutter contre l'exploitation du personnel de maison diplomatique » (n° 3-191) ;
 - de M. Berni Collas au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur « la traduction en langue allemande des textes légaux et réglementaires et leur accessibilité » (n° 3-193) ;
 - de Mme Anne-Marie Lizin au ministre de la Coopération au développement sur « la Coopération technique belge (CTB) » (n° 3-177) ;
 - de Mme Annemie Van de Casteele au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur « les services d'urgence en psychiatrie » (n° 3-189).
- **Le Sénat est d'accord sur cet ordre des travaux.**

Votes

Proposition de loi adaptant plusieurs lois électorales à l'abaissement de l'âge d'éligibilité pour les Conseils de région et de communauté (Doc. 3-564)

Vote n° 10

Présents : 59
Pour : 58
Contre : 0
Abstentions : 1

- **La proposition de loi est adoptée.**
- **Le projet de loi sera transmis à la Chambre des représentants.**

andere hemellichamen, gedaan te New York op 18 december 1979; Stuk 3-486/1 en 2.

6. Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag nr. 181 betreffende de particuliere bureaus voor arbeidsbemiddeling, aangenomen te Genève op 19 juni 1997; Stuk 3-491/1 en 2.

7. Wetsvoorstel tot opheffing van artikel 150 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, in verband met de vermindering voor pensioenen, vervangingsinkomsten, brugpensioenen, werkloosheidsuitkeringen en wettelijke vergoedingen inzake ziekte- en invaliditeitsverzekering (van de heer Hugo Vandenberghe c.s.); Stuk 3-198/1 en 2.

Vanaf 17 uur: Naamstemmingen over de afgehandelde agendapunten in hun geheel.

8. Vragen om uitleg:

- van de heer Hugo Vandenberghe aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over “de intentie tot uitbreiding van de inleiding van gerechtelijke procedures bij verzoekschrift op tegenspraak” (nr. 3-192);
 - van mevrouw Erika Thijs aan de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken over “de visafraude” (nr. 3-190);
 - van mevrouw Erika Thijs aan de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken over “de stappen die worden ondernomen ter bestrijding van de uitbuiting van diplomatiek huispersoneel” (nr. 3-191);
 - van de heer Berni Collas aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over “de Duitse vertaling van wetteksten en verordenende teksten en de toegankelijkheid ervan” (nr. 3-193);
 - van mevrouw Anne-Marie Lizin aan de minister van Ontwikkelingssamenwerking over “de Belgische Technische Coöperatie (BTC)” (nr. 3-177);
 - van mevrouw Annemie Van de Casteele aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over “de spoeddiensten in de psychiatrie” (nr. 3-189).
- **De Senaat is het eens met deze regeling van de werkzaamheden.**

Stemmingen

Wetsvoorstel tot aanpassing van verschillende kieswetten aan de verlaging van de verkiesbaarheidsleeftijd voor de Gewest- en Gemeenschapsraden (Stuk 3-564)

Stemming 10

Aanwezig: 59
Voor: 58
Tegen: 0
Onthoudingen: 1

- **Het wetsvoorstel is aangenomen.**
- **Het wetsontwerp zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.**

Demande d'explications de M. Hugo Vandenberghe au ministre de la Défense sur «la décision récente concernant la direction de la Musique royale des guides» (n° 3-169)

M. Hugo Vandenberghe (CD&V). – Notre pays compte actuellement trois musiques militaires. Depuis octobre 2003, la fonction d'officier chef de musique à la Musique royale des guides est vacant, après que l'ancien commandant a quitté les services actifs de la Défense. À partir de cette date, les trois autres officiers du cadre des chefs de musique pouvaient être affectés à la direction des trois corps de musique militaire. Chaque musique militaire se trouverait dès lors sous le commandement d'un seul officier.

Après concertation avec les officiers chefs de musique concernés, tous les échelons de la hiérarchie militaire ont proposé à l'unanimité ce scénario au ministre compétent.

Le 17 février, un autre candidat a cependant été présenté par la hiérarchie et proposé comme directeur artistique et chef de musique de la Musique royale des guides. La personne qui avait assuré l'intérim pendant cinq mois a été affectée à un nouveau poste de directeur administratif.

L'arrêté royal définissant les conditions d'admission aux concours d'officier chef de musique et sous-officier chef de musique ne s'applique-t-il pas en l'occurrence ?

Pourquoi la loi-cadre, qui dispose que la Musique royale des guides doit être dirigée par un officier, a-t-elle été contournée ?

Suffit-il, sans concertation préalable, de modifier le nom de la fonction pour éluder les dispositions légales ?

Est-il normal de sélectionner pour cette fonction quelqu'un qui ne peut apporter la preuve d'aucune formation dans le domaine de la gestion de personnel ou du commandement et n'a jamais occupé un tel poste ?

La décision prise est-elle conforme au nouveau statut des musiciens militaires ? Les trois chefs de musique peuvent-ils en d'autres termes être mis statutairement sur un pied d'égalité ?

M. André Flahaut, ministre de la Défense. – Ni l'arrêté royal du 27 septembre 1979 relatif au recrutement et à la formation des officiers de carrière chefs de musique, ni l'article 85 de l'arrêté royal du 25 octobre 1963 relatif au statut des sous-officiers du cadre actif des Forces armées ne sont d'application ici car les sous-officiers concernés conservent leur grade et occupent uniquement une autre fonction.

L'arrêté royal du 14 juillet 1998 répartissant l'enveloppe en personnel pour les militaires du cadre actif en période de paix, à laquelle vous vous référez, ne reprend dans son tableau VII que le nombre maximal possible de membres du personnel des musiques militaires et ne prévoit donc pas que la Musique royale des guides doit être dirigée par un officier.

Il s'agit en l'occurrence d'une mesure organisationnelle qui

Vraag om uitleg van de heer Hugo Vandenberghe aan de minister van Landsverdediging over «de recente beslissing omtrent de leiding van de Koninklijke Muziekkapel van de gidsen» (nr. 3-169)

De heer Hugo Vandenberghe (CD&V). – Ons land telt momenteel drie militaire muziekkapellen. Sedert oktober 2003 is bij de Koninklijke Muziekkapel van de gidsen de functie van officier kapelmeester vacant, nadat de vorige commandant de actieve dienst bij Defensie verliet. De drie overige officieren uit het kader van de kapelmeesters waren vanaf die datum inzetbaar om de drie militaire muziekkorpsen te dirigeren. Elke muziekkapel zou dan onder het bevel staan van één officier.

Na overleg met de betrokken officieren kapelmeesters stelden alle echelons van de militaire hiërarchie unaniem dit scenario voor aan de bevoegde minister.

Op 17 februari werd echter een andere kandidaat dan voorgesteld door de hiërarchie, voorgedragen als artistiek directeur en kapelmeester van de Koninklijke Muziekkapel van de gidsen. Degene die de interim-functie gedurende vijf maanden had uitgeoefend, werd verwezen naar een nieuwe rang van administratief directeur.

Is hier het koninklijk besluit dat de toelatingsvoorwaarden bepaalt tot de wedstrijden voor officier-kapelmeester en hoofdonderkapelmeester niet van toepassing?

Waarom werd de kaderwet omzeild, die bepaalt dat de Koninklijke Muziekkapel van de gidsen gedirigeerd moet worden door een officier?

Volstaat het, zonder voorafgaand overleg, de naam van de functie te wijzigen om alzo de wettelijke bepalingen te ontcrachten?

Is het normaal dat men voor een dergelijke functie iemand uitkiest die geen enkele vorming kan voorleggen op het gebied van personeelsbeleid, leiderschap, noch een voorbeeldfunctie heeft bekleed?

Is de genomen beslissing in overeenstemming met het nieuwe statuut van de militaire muzikanten? Kunnen de drie muziekkapellen met andere woorden op deze manier statutair gelijkgeschakeld worden?

De heer André Flahaut, minister van Landsverdediging. – Noch het koninklijk besluit van 27 september 1979 betreffende de werving en opleiding van de beroepsofficieren-kapelmeesters, noch het artikel 85 van het koninklijk besluit van 25 oktober 1963 betreffende het statuut van de onderofficieren van het actief kader van de Krijgsmacht zijn hier van toepassing, aangezien de betrokken onderofficieren hun graad behouden en enkel van functie veranderen.

Het koninklijk besluit van 14 juli 1998 houdende verdeling van de personeelsenveloppe voor de militairen van het actieve kader in periode van vrede, waaraan u refereert, legt in tabel VII enkel het mogelijke maximaal aantal personeelsleden vast van de muziekkapellen en bepaalt dus niet dat de Koninklijke Muziekkapel van de Gidsen door een officier moet worden

ne demande aucune concertation préalable. C'est une décision d'opportunité qui n'a pas de conséquences statutaires directes. De plus, il faut signaler que les nouvelles fonctions ont trait aux compétences musicales et/ou administratives et pas à la gestion du personnel, qui est assurée par un chef de corps.

La mesure en soi n'a pas d'impact statutaire direct. Il s'agit de l'organisation pratique de l'unité. Le nouveau statut auquel vous faites référence, comme prévu dans le chapitre II de la loi du 27 mars 2003 relative au recrutement des militaires et au statut des musiciens militaires et modifiant diverses lois applicables au personnel de la Défense, n'est pas encore d'application.

J'ajoute que j'ai également demandé à l'Inspecteur général médiateur, l'IGM, d'examiner ce qu'il en était de l'ensemble des remous suscités par les décisions prises, ainsi que du référendum et des bulletins distribués dans ce cadre.

J'ai transmis ce dossier à l'IGM pour qu'il établisse un rapport complémentaire, dont je vous communiquerai bien volontiers les conclusions dès qu'il sera terminé.

M. Hugo Vandenberghe (CD&V). – *C'est surtout le dernier point de la réponse du ministre qui me semble important. Il ne m'appartient pas de juger, mais si la désignation d'une nouvelle direction suscite beaucoup d'opposition au sein de la musique militaire, c'est une mauvaise chose. Il est donc important de rechercher une solution que celle-ci puisse accepter. C'est très important, vu que la musique militaire existe depuis 1832 et, surtout, qu'elle est maintenant établie dans l'arrondissement de Louvain.*

M. André Flahaut, ministre de la Défense. – *Un aspect positif de cette question est que l'idée d'un contrat de gestion pour la musique militaire, pas seulement pour la Musique des guides mais pour toutes les musiques militaires du royaume, fait ainsi son chemin.*

Demande d'explications de Mme Sabine de Bethune à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur «l'application de la loi sur la violence au sein du couple» (n° 3-179)

M. le président. – Mme Marie Arena, ministre de la Fonction publique, de l'Intégration sociale, de la Politique des grandes villes et de l'Égalité des chances, répondra au nom de Mme Laurette Onkelinx, vice-première ministre et ministre de la Justice.

Mme Sabine de Bethune (CD&V). – *La Journée internationale des femmes du 8 mars 2004 était à nouveau placée sous le signe de la violence à l'égard des femmes.*

Peu à peu, notre pays a permis à une législation contre la violence à l'égard des femmes au sein du couple de progresser. Je me réfère à la loi du 24 novembre 1997 visant à combattre la violence au sein du couple, publiée au Moniteur Belge du 6 février 1998, et à la loi du

gedirigeerd.

Het gaat hier om een organisatorische maatregel, waarvoor geen enkel voorafgaand overleg is vereist. Dit is een opportuniteitsbeslissing die geen rechtstreekse statutaire gevolgen heeft. Bovendien moet worden opgemerkt dat de nieuwe functies betrekking hebben op een muzikale en/of administratieve kunde en niet op het personeelsbeheer, dat waargenomen wordt door een korpscommandant.

De maatregel op zich heeft geen rechtstreekse statutaire impact. Het gaat om de praktische organisatie van de eenheid. Het nieuwe statuut van de muzikanten, zoals bepaald in hoofdstuk II van de wet van 27 maart 2003 betreffende de werving van militairen en het statuut van de militaire muzikanten en tot wijziging van verschillende wetten van toepassing op het personeel van Landsverdediging waaraan u refereert, is nog niet in werking.

Ik heb de inspecteur-generaal-bemiddelaar, IGB, ook gevraagd na te gaan hoe het staat met alle heisa die ontstaan is al gevolg van de genomen beslissingen, alsook met het referendum en de in dat kader verspreide berichten.

Ik heb het dossier overgezonden naar de IGB zodat hij een aanvullend verslag kan opstellen, waarvan ik u graag de conclusies zal meedelen, zodra het is afgewerkt.

De heer Hugo Vandenberghe (CD&V). – Vooral het laatste punt van het antwoord van de minister lijkt me belangrijk. Het is niet aan mij om daarover te oordelen, maar als de aanstelling van een nieuwe leiding veel tegenstand in de muziekkapel uitlokt, dan is dat een slechte zaak. Daarom is het belangrijk te zoeken naar een oplossing die de muziekkapel kan aanvaarden. Dat is heel belangrijk aangezien de muziekkapel al sinds 1832 bestaat en vooral nu ze gevestigd is in het arrondissement Leuven.

De heer André Flahaut, minister van Landsverdediging. – Een positief aspect van deze kwestie is dat het idee van een beheerscontract voor de muziekkapel, niet alleen voor de muziekkapel van de gidsen, maar voor alle muziekkapellen van het rijk, hiermee ingang heeft gevonden.

Vraag om uitleg van mevrouw Sabine de Bethune aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over «de toepassing van de wet op het partnergeweld» (nr. 3-179)

De voorzitter. – Mevrouw Marie Arena, minister van Ambtenarenzaken, Maatschappelijke Integratie, Grootstedenbeleid en Gelijke Kansen, antwoordt namens mevrouw Laurette Onkelinx, vice-eerste minister en minister van Justitie.

Mevrouw Sabine de Bethune (CD&V). – De Internationale Vrouwendag van 8 maart 2004 stond opnieuw in het teken van het geweld tegen vrouwen.

Stapsgewijze heeft ons land een gerichte wetgeving tegen geweld tegen vrouwen binnen partnerrelaties ingang doen vinden. Ik verwijs naar de wet van 24 november 1997 ertoe strekkende om het geweld tussen partners tegen te gaan, verschenen in het *Belgisch Staatsblad* van 6 februari 1998 en

28 janvier 2003 visant à l'attribution du logement familial au conjoint ou au cohabitant légal victime d'actes de violence physique de son partenaire et complétant l'article 410 du Code pénal, publiée au Moniteur belge du 12 février 2003.

En outre, le gouvernement précédent a présenté le 11 mai 2001 un plan national d'action contre la violence à l'égard des femmes, lequel a été évalué au Sénat en 2002. Il est étonnant que lors de l'ouverture de l'Institut pour l'égalité des femmes et des hommes la ministre ait déclaré qu'elle voulait initier une politique en la matière, alors que celle-ci existe déjà depuis des années. Nous devons malheureusement constater que, sous la précédente législature, peu de progrès ont été accomplis dans le cadre de ce plan d'action. J'ai lu récemment dans un journal que la ministre annonçait un nouveau plan d'action. Il me semble surtout qu'il est temps de passer aux réalisations concrètes.

Lors d'une demande d'explications du 5 décembre 2003, j'ai interrogé la ministre sur la réalisation et le suivi de ce plan et de la législation en la matière. Je souhaite recevoir aujourd'hui une réponse aux six questions suivantes.

La première concerne le plan national d'action contre la violence à l'égard des femmes. La ministre m'a dit en décembre dernier qu'en raison de l'approche multidisciplinaire requise dans cette problématique, elle avait demandé aux différents ministres de prendre des initiatives en la matière. Peut-elle en faire rapport ? Des initiatives concrètes ont-elles déjà été prises et, si oui, de quelles initiatives s'agit-il ?

Deuxièmement, les communautés et les régions se sont-elles régulièrement concertées sur l'exercice des différentes compétences ? Quand ce sujet a-t-il été mis à l'ordre du jour de la concertation interministérielle ? Quelles ont été les suites concrètes de celle-ci ?

Troisièmement, comment les recommandations de l'étude d'évaluation de la mise en œuvre de la loi de 1997 ont-elles été suivies concrètement ?

Quatrièmement, la ministre a-t-elle pu mettre à l'ordre du jour de la réunion du Collège des procureurs généraux l'enregistrement de la violence au sein du couple en tant que plainte spécifique, indépendamment des plaintes pour coups et blessures ? Si oui, avec quel résultat ?

Je pose ces questions au gouvernement tous les six mois depuis des années. Durant la législature précédente, le ministre Verwilghen m'a répondu au nom du gouvernement que le traitement de ce point était imminent et qu'il serait inscrit dans les jours suivants à l'ordre du jour du Collège des procureurs généraux. Mme Onkelinx m'a fait une réponse identique en décembre dernier. Elle aurait demandé à ce collège de mettre ce point à l'ordre du jour et de promulguer une directive. J'espère que la ministre peut aujourd'hui me donner une réponse plus concrète et non à nouveau une promesse.

Ce dossier connaît un traitement particulièrement lent ; il n'y aucune de volonté de mener une politique en la matière.

Cinquièmement, la ministre a-t-elle pu aborder lors de la réunion du Collège des procureurs généraux le taux de classement sans suite des plaintes spécifiques de violence au sein du couple et la faible priorité accordée à cette violence

naar de wet van 28 januari 2003 tot toewijzing van de gezinswoning aan de echtgenoot of aan de wettelijk samenwonende die het slachtoffer is van fysieke gewelddaden vanwege zijn partner en tot aanvulling van artikel 410 van het Strafwetboek, verschenen in het *Belgisch Staatsblad* van 12 februari 2003.

Daarnaast stelde de vorige regering op 11 mei 2001 een nationaal actieplan voor tegen het geweld tegen vrouwen. Dat plan werd in 2002 in de Senaat geëvalueerd. Het verslag daarvan vindt men in Stuk 2-950. Het is dan ook bijzonder eigenaardig dat de minister bij de opening van het Instituut voor gelijke kansen voor vrouwen en mannen verklaarde dat ze terzake een beleid wil opstarten, terwijl dat in feite al jaren loopt. Alleen moeten we jammer genoeg vaststellen dat er ook in de vorige regeerperiode weinig vorderingen zijn gemaakt met dat actieplan. Ik las in een krant onlangs ook dat de minister een nieuw actieplan aankondigt. Mij lijkt het vooral hoog tijd dat er concrete zaken worden verwezenlijkt.

In een vraag om uitleg van 5 december 2003 ondervroeg ik de minister over de implementatie en de follow-up van dat plan en de wetgeving terzake. In navolging daarvan wil ik vandaag graag antwoord op volgende zes vragen.

De eerste betreft het nationale actieplan inzake geweld tegen vrouwen. Omwille van de vereiste multidisciplinaire aanpak in die problematiek heeft de minister de verschillende ministers gevraagd terzake initiatieven te nemen. Zo vertelde ze mij in december. Kan de minister hiervan een verslag uitbrengen? Werden er reeds concrete initiatieven genomen, en zo ja, om welke initiatieven gaat het?

Ten tweede, hebben de gemeenschappen en gewesten regelmatig overleg gepleegd over de uitvoering van de verschillende bevoegdheden? Wanneer heeft deze thematiek op de agenda van het interministerieel overleg gestaan? Mevrouw Onkelinx heeft mij laten weten dat zij dat punt verschillende keren op het interministerieel overleg heeft aangekaart. Op welke vergaderingen deed zij dat en welk concreet gevolg heeft dat gehad?

Ten derde, op welke wijze worden de aanbevelingen van de evaluatiestudie van de toepassing van de wet van 1997 concreet gevolgd?

Ten vierde, heeft de minister de registratie van partnergeweld als specifieke aanklacht, los van de klachten wegens slagen en verwondingen, kunnen agenderen op de vergadering van het College van procureurs-generaal? Zo ja, met welk resultaat?

Ik leg deze kwestie al verschillende jaren na elkaar, en om de zes maanden, voor aan de regering. Tijdens de vorige regeerperiode heb ik minister Verwilghen daarover drie à vier keer ondervraagd. Telkens deelde hij mij namens de regering mee dat de behandeling van dit punt imminent was en dat het in de komende dagen of weken op de agenda van het College van procureurs-generaal zou worden geplaatst. Mevrouw Onkelinx heeft mij in december jongstleden een soortgelijk antwoord gegeven. Zij zou het College van procureurs-generaal hebben verzocht om het punt op de agenda te plaatsen en een richtlijn uit te vaardigen. Ik hoop dat de minister vandaag een iets concreter antwoord kan geven en mij niet opnieuw met een belofte sust.

Dit dossier kent een bijzonder langzame behandeling; het

dans son ensemble. Si oui, avec quel résultat ?

Sixièmement, un programme de formation des magistrats a-t-il été développé en 2003 ? En quoi consiste cette formation ? S'agit-il seulement d'une formation sur l'attitude à adopter envers les auteurs des faits, comme la ministre l'a laissé entendre, ou accorde-t-on une attention spécifique à l'accueil des victimes ? Combien de magistrats ont-il bénéficié de la formation en 2003 ? Dans quel cadre cette formation fut-elle organisée ? Est-elle évaluée ? Est-elle organisée annuellement ? La formation sera-t-elle inscrite dans une structure spécifique ou dans d'autres formations ? Si oui, comment cela se passera-t-il ?

J'espère qu'une réponse concrète sera apportée à ces questions. Je n'aborde pas le problème quant au fond. La semaine dernière, les chiffres en matière de violence au sein du couple en Flandre, en Belgique et en Europe ont suffisamment été sous les feux de l'actualité. Personne ne peut donc nier l'ampleur du problème.

Mme Marie Arena, ministre de la Fonction publique, de l'Intégration sociale, de la Politique des grandes villes et de l'Égalité des chances. – *Le plan national de lutte contre la violence à l'égard des femmes a été adopté par le conseil des ministres en mai 2001 et mis à jour en 2002. On voulait y intégrer les mesures déjà réalisées et souscrire des engagements avec les différents ministères compétents. Ce phénomène nécessite en effet une approche multidisciplinaire. Les ministres de l'Intérieur, de la Justice, de l'Égalité des chances et de la Santé publique ont alors décidé de s'attaquer à plusieurs projets. L'initiative visant à poursuivre le travail entamé et, ou à procéder à une évaluation me revient à présent en tant que ministre de l'Égalité des Chances. C'est en effet au ministre de l'Égalité des Chances qu'il appartient de veiller à la mise en œuvre du plan.*

Des centaines d'actions ont été menées dans le cadre de ce plan, certaines spectaculaires, d'autres plus discrètes, certaines publiques, d'autres en association mais chaque fois grâce au dévouement de bénévoles et de professionnels.

Début mars l'Institut pour l'Égalité des femmes et des hommes a mis la dernière main à un projet de rapport d'évaluation de ce plan d'action. Je suis en train de l'analyser et j'ai demandé à cet Institut d'organiser une consultation sur les recommandations qui y figurent.

Je proposerai aux ministres de la Justice, de l'Intérieur et de la Santé publique d'élaborer, sur la base des contours qui ont été tracés, un second plan pluriannuel dans le cadre d'une politique d'égalité intégrée. Ce plan sera soumis au conseil des ministres après les vacances de Pâques.

Je reste à la disposition du parlement pour lui soumettre en temps voulu les mesures et la méthodologie du plan.

ontbreekt blijkbaar aan politieke wil om terzake een beleid te voeren. De regering beweert al drie jaar lang dat de behandeling nakend is.

Ten vijfde, heeft de minister de seponeringsgraad van partnergeweld als specifieke aanklacht en de lage prioriteit die aan het partnergeweld als geheel wordt gegeven, kunnen aanklaarten op de vergadering van het College van procureurs-generaal? Zo ja, met welk resultaat?

Ten zesde, werd er in 2003 een opleidingsprogramma voor magistraten uitgewerkt? Waaruit bestond die opleiding? Gaat het enkel om een opleiding over de aanpak van daders, zoals de minister heeft laten verstaan, of is wordt tevens specifiek aandacht besteed aan de omgang met slachtoffers? Hoeveel magistraten hebben de opleiding genoten in 2003? In welk kader werd die opleiding georganiseerd? Wordt die opleiding geëvalueerd? Wordt ze jaarlijks georganiseerd? Ik neem aan dat het programma wordt herhaald. Men is niet volleerd na één vormingssessie en één vormingssessie volstaat niet als men heel de doelgroep wil bereiken. Zal de opleiding concreet worden ingebed in een bepaalde structuur of andere opleiding? Zo ja, hoe zal dat gebeuren?

Ik hoop dat op deze concrete beleidsvragen een concreet antwoord wordt gegeven. Ik ga niet in op de problematiek ten gronde. Vorige week kwamen de cijfers inzake partnergeweld in Vlaanderen, België en Europa voldoende in de schijnwerper. Niemand kan de omvang van het probleem dus nog ontkennen.

Mevrouw Marie Arena, minister van Ambtenarenzaken, Maatschappelijke Integratie, Grootstedenbeleid en Gelijke Kansen. – *Het nationale actieplan ter bestrijding van geweld tegen vrouwen werd in mei 2001 in de ministerraad goedgekeurd. Het werd bijgewerkt in 2002. Het was de bedoeling om een plan te maken dat de reeds gerealiseerde maatregelen hernam en verbintenissen aan te gaan met de verschillende bevoegde ministeries. Om dit fenomeen te bestrijden is immers een multidisciplinaire aanpak vereist. De ministers van Binnenlandse Zaken, van Justitie, van Gelijke Kansen en van Volksgezondheid hebben toen besloten om aan verschillende projecten te werken. Het initiatief om het begonnen werk voort te zetten en/of om over te gaan tot evaluatie behoort thans tot mijn bevoegdheid als minister van Gelijke Kansen. Niet de minister van Justitie, maar wel de minister van Gelijke Kansen waakt over de toepassing van het plan.*

Op uw eerste en tweede vraag kan ik antwoorden dat in het raam van het actieplan ter bestrijding van geweld ten aanzien van vrouwen honderden acties werden gevoerd, sommige spectaculair, andere eerder discreet, sommige publiek andere in verenigingsverband, maar telkens dankzij de inzet van vrijwilligers en beroepsmensen.

Het Instituut voor de Gelijkheid van Vrouwen en Mannen heeft begin maart een ontwerp van evaluatieverslag van dit actieplan afgewerkt. Ik ben bezig met de analyse ervan en heb het instituut gevraagd om een consultatie te organiseren over de aanbevelingen die erin staan.

Ik zal de ministers van Justitie, Binnenlandse Zaken en Volksgezondheid voorstellen om, op basis van de uitgestippelde krijtlijn, een tweede meerjarenplan in het raam van een geïntegreerd gelijkheidsbeleid uit te werken. Dat plan

J'ai l'intention d'associer à ce plan les Communautés et les Régions au cours d'une conférence interministérielle sur l'égalité des chances, à l'issue du débat en conseil des ministres. Vu l'échéance électorale je ne puis cependant garantir que cette conférence pourra encore avoir lieu avant septembre.

En ce qui concerne les questions posées à la ministre Onkelinx, l'étude sur l'application de la loi de 1997 préconisait plusieurs mesures. Pour en citer les principales :

1. Établir des statistiques criminelles sexuées ;
2. Établir des statistiques judiciaires plus fines en permettant notamment de distinguer des coups et blessures les problèmes de violence au sein des couples ;
3. Désigner des magistrats spécialisés ;
4. Modifier le maximum de la peine pour permettre au juge de délivrer, s'il l'estime nécessaire, un mandat d'arrêt à l'encontre de l'auteur présumé de ce type d'infraction.

Ce dernier point a fait l'objet d'une loi. Elle prévoit à la fois une modification au pénal, une augmentation du maximum de la peine porté dorénavant à un an contre six mois auparavant, une modification au civil en permettant aux victimes de ces violences, en fonction de leur régime matrimonial, de demander au juge à pouvoir rester dans leur domicile afin de ne pas être doublement victimes : être battues et quitter la maison.

Mme Onkelinx a été à l'initiative de plusieurs mesures pour remplir les tâches auxquelles son prédécesseur s'était engagé. C'est ainsi qu'elle a placé à l'ordre du jour du Collège des Procureurs généraux le point relatif aux violences intrafamiliales. Ils y ont discuté notamment d'une notice spécifique pour les violences au sein du couple, de statistiques sexuées, de la désignation de magistrats spécialisés au sein de chaque arrondissement judiciaire et enfin, de l'utilité d'organiser une seconde formation à l'intention des magistrats dont vous avez parlé. Les points repris ci-dessus ont été confiés à l'étude des membres du Collège des Procureurs généraux. La ministre Onkelinx entretient des contacts afin d'être informée au fur et à mesure de la faisabilité de ces réalisations. Ces demandes sont à l'étude et feront l'objet d'une prochaine réunion de travail avec les membres du Collège des Procureurs généraux.

Mme Sabine de Bethune (CD&V). – *Nous attendons impatiemment ce second plan. Il serait peut-être utile qu'il soit examiné en commission de la Justice ou au comité d'avis pour l'égalité des chances entre les femmes et les hommes.*

Je me réjouis en outre que la violence dans le couple ait enfin été inscrite à l'ordre du jour du Collège des procureurs généraux. J'espère que les débats prendront moins de temps qu'il n'en a fallu pour que ce sujet soit inscrit à l'ordre du

zal na de paasvakantie aan de ministerraad worden voorgelegd.

Ik ben uiteraard altijd bereid om de maatregelen en de methodologie van het plan te gelegener tijd aan het Parlement voor te stellen.

Ik ben van plan om de Gemeenschappen en de Gewesten bij het plan te betrekken tijdens een interministeriële conferentie over de gelijkheid van kansen, na de discussie op de ministerraad. Ik kan echter niet garanderen dat die conferentie nog vóór de maand september zal plaatshebben, gelet op de verkiezingskalender.

Wat de vragen aan minister Onkelinx betreft, kan ik u melden dat in de studie over de toepassing van de wet van 1997 verschillende maatregelen worden aanbevolen. De belangrijkste daarvan zijn:

1. *Criminaliteitsstatistieken opstellen volgens geslacht;*
2. *Meer verfijnde gerechtelijke statistieken opstellen waardoor het onderscheid kan worden gemaakt tussen slagen en verwondingen en geweld binnen een koppel;*
3. *Gespecialiseerde magistraten aanstellen;*
4. *De maximumstraf wijzigen zodat de magistraat, als hij zulks nodig acht, een aanhoudingsbevel kan uitvaardigen tegen de vermoedelijke dader van dat soort inbreuken.*

Voor dat laatste punt werd een wet gemaakt. Die voorziet in een wijziging op strafrechtelijk gebied, een verhoging van de maximumstraf van zes maanden vroeger tot een jaar nu, een wijziging op burgerrechtelijk gebied, zodat de slachtoffers van die gewelddaden, naar gelang van hun huwelijksstelsel, de rechter kunnen vragen in hun huis te mogen blijven zodat ze niet tweemaal het slachtoffer zijn: mishandeld worden en hun huis moeten verlaten.

Mevrouw Onkelinx werden heeft verschillende maatregelen genomen om de beloften van haar voorganger na te komen. Zo heeft zij het punt met betrekking tot het intrafamiliaal geweld op de agenda geplaatst van het College van procureurs-generaal. Daar werd inzonderheid gediscussieerd over een specifieke mededeling voor geweld binnen het koppel, statistieken volgens geslacht, de aanstelling van gespecialiseerde magistraten in elk gerechtelijk arrondissement en over het nut om een tweede opleiding te organiseren voor de magistraten over wie u het had. De hierboven vermelde punten zullen door de leden van het College van procureurs-generaal worden bestudeerd. Minister Onkelinx onderhoudt contacten om geregeld te worden geïnformeerd over de haalbaarheid van die maatregelen. Binnenkort wordt daarover een werkvergadering belegd met de leden van het College van procureurs-generaal.

Mevrouw Sabine de Bethune (CD&V). – Wij kijken uit naar het tweede actieplan dat er na de paasvakantie zal komen. Het zou misschien nuttig zijn het te bespreken in de commissie voor de Justitie of het Adviescomité voor gelijke kansen voor vrouwen en mannen.

Het verheugt mij voorts dat het partnergeweld eindelijk, na jaren wachten, op de agenda van het College van Procureurs-generaal heeft gestaan. Ik hoop dat ze voor de beraadslaging minder tijd zullen nodig hebben dan voor de inschrijving op

jour. J'attends avec impatience leur décision.

Demande d'explications de M. Berni Collas au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur «l'emploi et la connaissance des langues et le droit à l'allocation de bilinguisme des ex-policiers communaux des communes germanophones» (n° 3-186)

M. Berni Collas (MR). – Herr Minister, erlauben Sie mir persönlich Ihnen meine Genesungswünsche zu übermitteln. Ich wünsche Ihnen so schnell wie möglich alle körperlichen Fähigkeiten wieder zu erlangen, denn ich leide mit Ihnen wenn ich Sie so mit Krücken sehe.

Die vorliegende Thematik ist mir zugetragen worden über die Chefs der Polizeizonen, da es sich um die ehemaligen kommunalen Polizisten handelt und deren Recht oder Anspruch auf die Prämie für Zweisprachigkeit.

Je souhaite au ministre un prompt rétablissement car je souffre aussi de le voir avec ses béquilles.

Ce sont les chefs des zones de police qui ont attiré mon attention sur le problème des anciens membres de la police communale et sur leur droit à l'allocation de bilinguisme.

Le droit des membres du personnel opérationnel des deux zones de police de l'arrondissement judiciaire d'Eupen – la « Polizeizone Eifel » et la « Polizeizone Weser-Göhl » – à l'allocation de bilinguisme est fondé sur le fait que les communes constitutives de ces deux zones de police sont soumises à un régime linguistique particulier.

L'exercice de ce droit suppose toutefois que les intéressés aient fait la démonstration de la connaissance de la langue valant allocation.

Depuis la réforme des polices, cette matière est régie par les lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative. En vertu de ces lois, la maîtrise linguistique peut seulement être attestée par un brevet délivré par le Selor.

Toutefois, le statut des membres de la police intégrée prévoit certaines assimilations avec ledit brevet Selor. Il en est notamment ainsi des examens prévus par les lois militaires et réussis par les ex-gendarmes.

Par contre, les examens linguistiques réussis par les ex-policiers communaux n'ont jusqu'ici pas été reconnus dans ce cadre. Les ex-policiers communaux des deux zones de police concernées ont apporté la preuve de leur connaissance approfondie de l'allemand et ont passé un examen portant sur les connaissances élémentaires du français devant un jury composé de membres de l'administration communale et de membres externes. Cet examen a donné lieu à une attestation délivrée par les communes en question, mais j'ignore s'il s'est déroulé sous la tutelle du Selor.

Je crois savoir que vous avez l'intention d'insérer, dans une prochaine initiative législative, une extension du champ d'assimilation au titre Selor pour y intégrer certains brevets d'aptitude linguistique.

Avez-vous déjà élaboré un projet de loi dans ce sens ? Si oui,

de agenda. Ik wacht met ongeduld op hun beslissing.

Vraag om uitleg van de heer Berni Collas aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over «het gebruik en de kennis der talen en het recht op een tweetaligheidspremie voor de vroegere leden van de gemeentepolitie van de Duitstalige gemeenten» (nr. 3-186)

De heer Berni Collas (MR). – Herr Minister, erlauben Sie mir persönlich Ihnen meine Genesungswünsche zu übermitteln. Ich wünsche Ihnen so schnell wie möglich alle körperlichen Fähigkeiten wieder zu erlangen, denn ich leide mit Ihnen wenn ich Sie so mit Krücken sehe.

Die vorliegende Thematik ist mir zugetragen worden über die Chefs der Polizeizonen, da es sich um die ehemaligen kommunalen Polizisten handelt und deren Recht oder Anspruch auf die Prämie für Zweisprachigkeit.

Ik wens de minister een spoedig en volledig herstel toe, want ik lijd met hem mee als ik hem met die krukken zie.

Het zijn de chefs van de politiezones die me hebben gewezen op de problematiek van de vroegere leden van de gemeentepolitie en hun recht op de tweetaligheidspremie.

Het recht op een tweetaligheidspremie van de operationele personeelsleden van de twee politiezones van het gerechtelijk arrondissement Eupen – de 'Polizeizone Eifel' en de 'Polizeizone Weser-Göhl' – steunt op het feit dat de gemeenten die deze twee politiezones vormen onder een bijzondere taalregeling vallen.

De uitoefening van dat recht veronderstelt echter dat de betrokkenen het bewijs hebben geleverd van de kennis van de taal die recht geeft op de premie.

Sedert de politiehervorming valt die materie onder de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken. Volgens die wetten kan die taalbeheersing alleen worden aangetoond door een getuigschrift afgegeven door Selor.

Het statuut van de leden van de geïntegreerde politie voorziet echter in bepaalde gelijkstellingen met dat Selorgetuigschrift. Dat geldt inzonderheid voor de examens waarin de militaire wetten voorzien en waarvoor de gewezen rijkswachters zijn geslaagd.

De taalexamens waarvoor de gewezen gemeentelijke politieagenten zijn geslaagd, werden in dat kader tot nog toe niet erkend. De vroegere leden van de gemeentepolitie van de twee betrokken politiezones hebben het bewijs geleverd van de grondige kennis van het Duits en hebben, voor een examencommissie samengesteld uit leden van het gemeentebestuur en externe leden, een examen afgelegd over de elementaire kennis van het Frans. Na het examen werd door de betrokken gemeenten een getuigschrift afgegeven, maar ik weet niet of het examen onder toezicht van Selor stond.

Mijnheer de minister, ik meen te weten dat u van plan bent in een volgend wetgevend initiatief bepaalde getuigschriften

que prévoit-il ? Le problème évoqué peut-il être résolu par cette voie ? Sinon, quelle autre solution pourrait-on envisager ?

M. Patrick Dewael, vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur. – En application des lois coordonnées sur l'emploi des langues, la démonstration de la connaissance de l'autre langue est assurée au moyen des brevets linguistiques délivrés par le Selor. Dans le cadre de la réforme, les examens linguistiques prévus par les lois militaires auxquelles étaient alors soumis les gendarmes, ont effectivement été assimilés à ces brevets. D'autres titres et brevets ont ultérieurement été proposés à l'assimilation. Les examens présentés dans des communes situées en Communauté germanophone en font partie.

J'ai ainsi informé le ministre-président Lambertz de mon intention de déposer un projet de loi étendant les assimilations dans le sens sollicité. Il s'agit d'un projet de loi parce que l'assimilation a depuis lors été confirmée par le législateur.

La Communauté germanophone n'est pas la seule concernée. Des examens similaires ont été organisés dans les communes de la frontière linguistique. Des membres du personnel invoquent divers titres. Un examen approfondi de toutes les situations s'impose donc avant de rédiger le projet de loi que j'ai évoqué. Il doit également tenir compte du monopole d'appréciation de l'administrateur délégué du Selor pour d'éventuelles assimilations au brevet délivré par cette instance. À défaut de pareille assimilation, on retombe sur le droit commun des lois linguistiques et les brevets du Selor qui imposent la validité d'une manière incontestable.

Demande d'explications de M. Berni Collas au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur «la formation et l'inspection des services d'incendie» (n° 3-172)

M. Berni Collas (MR). – Die vorliegende Thematik werde ich nicht durch die Brille des Senators der Deutschsprachigen Gemeinschaft sehen, weil sie von landesweiter Tragweite und Natur ist. Etwa 17.500 Feuerwehrleute, wovon zwei Drittel Freiwilliger und ein Drittel Berufsfeuerwehrleute, stehen tagtäglich im Einsatz für die Bevölkerung. Sie verdienen unseren Respekt und unsere Anerkennung.

Herr Minister, Sie werden auch verstehen dass ich einerseits auf Kontakte »sur le terrain« – wie man dass zu pflegen sagt – zurückgreife. Da bin ich bestimmt mit Ihnen in sehr gute Gesellschaft da Sie ja langjähriger Bürgermeister der Stadt Tongern sind. Andererseits greife ich auf die Regierungserklärung zurück.

Ce thème ayant une portée nationale, je ne le regarde pas à travers la lorgnette d'un sénateur de communauté. Quelque 17.500 pompiers, dont deux tiers de volontaires et un tiers de professionnels, sont jour et nuit au service de la population. Ils méritent notre respect et notre admiration.

inzake talenkennis eveneens gelijk te stellen met het Selorgetuigschrift.

Hebt u in die zin al een wetsontwerp uitgewerkt? Zo ja, waarin voorziet het? Kan dit probleem op die manier worden opgelost? Zo neen, welke andere oplossing is mogelijk?

De heer Patrick Dewael, vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken. – Met toepassing van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen wordt de kennis van de andere taal aangetoond aan de hand van een getuigschrift inzake talenkennis, afgegeven door Selor. In het kader van de hervorming werden de taalexamens die vroeger door de militaire wetten aan de rijkswachters werden opgelegd, inderdaad gelijkgesteld met die getuigschriften. Andere titels en getuigschriften werden later voor gelijkstelling voorgesteld. De examens afgelegd in de gemeenten in de Duitstalige Gemeenschap maken daarvan deel uit.

Ik heb minister-president Lambertz ingelicht over mijn voornemen om een wetsontwerp in te dienen dat de gelijkstellingen in die zin uitbreidt. Het gaat om een wetsontwerp omdat de gelijkstelling sedertdien door de wetgever werd bevestigd.

De Duitstalige Gemeenschap is niet de enige betrokkene. Ook in de taalgrensgemeenten werden zulke examens georganiseerd. Personeelsleden verwijzen ook naar andere titels. Er moet dus een grondig onderzoek worden gevoerd naar alle situaties vooraleer dat wetsontwerp kan worden opgesteld. Het moet ook rekening houden met het beoordelingsmonopolie van de afgevaardigd bestuurder van Selor voor eventuele gelijkstellingen met het door die instelling afgegeven getuigschrift. Bij ontstentenis van dergelijke gelijkstelling vallen we terug op het gemeen recht van de taalwetten en de getuigschriften van Selor die de geldigheid op onbetwistbare wijze opleggen.

Vraag om uitleg van de heer Berni Collas aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over «de opleiding en de inspectie bij de brandweer» (nr. 3-172)

De heer Berni Collas (MR). – Die vorliegende Thematik werde ich nicht durch die Brille des Senators der Deutschsprachigen Gemeinschaft sehen, weil sie von landesweiter Tragweite und Natur ist. Etwa 17.500 Feuerwehrleute, wovon zwei Drittel Freiwilliger und ein Drittel Berufsfeuerwehrleute, stehen tagtäglich im Einsatz für die Bevölkerung. Sie verdienen unseren Respekt und unsere Anerkennung.

Herr Minister, Sie werden auch verstehen dass ich einerseits auf Kontakte »sur le terrain« – wie man dass zu pflegen sagt – zurückgreife. Da bin ich bestimmt mit Ihnen in sehr gute Gesellschaft da Sie ja langjähriger Bürgermeister der Stadt Tongern sind. Andererseits greife ich auf die Regierungserklärung zurück.

Ik bekijk dit thema niet door de bril van de senator van de Duitstalige Gemeenschap, want het heeft een landelijke draagwijdte. Zowat 17.500 brandweerlieden, waarvan twee derden vrijwilligers en een derde beroepsbrandweerlieden, staan dag in dag uit ten dienste van de bevolking. Zij

D'une part je me base sur des contact avec des gens de terrain, et je me trouve en très bonne compagnie étant donné que le ministre est, depuis des années, bourgmestre de Tongres. D'autre part, je me base sur la déclaration gouvernementale.

En effet, l'accord de gouvernement de juillet 2003 consacre un passage important et clair au problème qui nous occupe ici.

On parle de l'adaptation des législations existantes, de la rationalisation des bases territoriales couvertes par les services de secours en général et d'une analyse des risques civils.

Il me semble qu'une cartographie des risques est un premier élément incontournable et préalable à toute réforme. Elle constitue en effet une analyse fine des risques civils auxquels sont confrontées les différentes régions du pays. Cette cartographie devrait notamment offrir un aperçu de la situation, sur le terrain, des services de secours. Cependant, quel que soit l'intérêt de cette analyse des risques, il ne faudrait pas perdre de vue, selon les acteurs de terrain, que la situation en matière de formation et d'inspection nécessite des actions à brève échéance. Je n'évoque d'ailleurs pour le moment que ces deux problèmes qui sont fondamentaux et qui paraissent particulièrement urgents.

En ce qui concerne la formation, les crédits actuellement disponibles au ministère de l'Intérieur ne permettent pas de subsidier toutes les formations de base. Or, les risques, tant pour la population que pour les pompiers eux-mêmes, sont de plus en plus importants. Outre les formations de base, des formations spécialisées sont indispensables.

Les contacts entre les gens de terrain et le ministère de l'Intérieur sont importance majeure parce qu'ils permettent de faire remonter vers le SPF (Service public fédéral) les problèmes des gens de terrain, via les inspecteurs, et ils peuvent alors demander aux inspecteurs des explications concrètes sur les diverses réglementations qu'ils sont chargés d'appliquer.

Ces contacts permettent également au pouvoir fédéral de contrôler la manière dont les services d'incendie sont organisés et exécutent leurs missions. Actuellement, ce canal d'information et de contrôle n'existe pratiquement plus. De nombreux commandants m'ont en effet signalé qu'il ne restait, pour toute la Belgique, que deux inspecteurs pour les 251 services d'incendie alors qu'il y a quelques années, il y en avait dix.

Où en est-on avec l'analyse des risques ? Quand peut-on espérer disposer des résultats de cette analyse ?

Les crédits qui doivent permettre de financer décemment la formation organisée pour les pompiers par les écoles provinciales du feu seront-ils augmentés ?

Êtes-vous au courant de la situation préoccupante de l'inspection ? Envisagez-vous le recrutement de nouveaux inspecteurs ?

M. Patrick Dewael, vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur. – Un cahier spécial des charges, relatif à une analyse des risques, a été envoyé le 27 février 2004 à un certain nombre d'universités du pays. Les offres devront

verdienen ons respect en onze waardering.

Enerzijds baseer ik me op contacten met mensen van het terrein, zoals men pleegt te zeggen, en dan bevind ik me in zeer goed gezelschap, want de minister is al sinds jaren burgemeester van de stad Tongeren. Anderzijds baseer ik me op de regeringsverklaring.

In het regeerakkoord van juni 2003 staat een duidelijke en belangrijke passage die betrekking heeft op dit probleem.

Er is sprake van de aanpassing van de bestaande wetgeving, van de rationalisering van de gebieden die de hulpdiensten in het algemeen bestrijken en van een analyse van de civiele risico's.

Het in kaart brengen van de risico's is een eerste en onontbeerlijke voorwaarde voor elke hervorming. Deze eerste stap berust op een gedetailleerde analyse van de risico's waarmee de verschillende regio's van het land te maken hebben. Een dergelijke analyse moet ook een overzicht geven van de situatie van huidige hulpdiensten. Wat ook het belang van die analyse moge zijn, de mensen van het terrein wijzen erop dat inzake opleiding en inspectie kort op de bal moet worden gespeeld. Die twee domeinen zijn fundamenteel en er moet er dringend aandacht aan besteed worden.

De kredieten die momenteel bij het ministerie van Binnenlandse Zaken beschikbaar zijn voor de opleiding zijn ontoereikend om de basisopleidingen te subsidiëren. De risico's zowel voor de brandweerlieden zelf als voor de bevolking worden evenwel alsmaar groter. Naast de basisopleidingen is gespecialiseerde bijscholing onontbeerlijk.

Het is van groot belang dat tussen de mensen op het terrein en de diensten van de FOD Binnenlandse Zaken via de inspecteurs informatie wordt uitgewisseld over de problemen op het terrein en dat door de inspecteurs uitleg wordt verschaft over de reglementering die in concreto moet worden uitgevoerd.

Aan de hand van die contacten kan de federale overheid ook nagaan hoe de brandweerdiensten georganiseerd zijn en hoe zij hun taak vervullen. Momenteel is dat informatiekanaal zo goed als onbestaand. Verschillende brandweerofficieren hebben mij inderdaad gemeld dat er slechts 2 inspecteurs overgebleven zijn voor de 251 brandweerdiensten, terwijl er enkele jaren geleden nog 10 waren.

Wat is de stand van zaken in de risicoanalyse? Wanneer zal men over de resultaten beschikken?

Zullen de kredieten voor de financiering van de opleiding van brandweerlieden in de provinciale brandweerscholen worden verhoogd?

Is de minister op de hoogte van de onrustwekkende situatie inzake de inspectie? Overweegt hij de aanwerving van nieuwe inspecteurs?

De heer Patrick Dewael, vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken. – Op 27 februari 2004 werd aan een aantal universiteiten van het land een bijzonder bestek betreffende een risicoanalyse gestuurd. De offertes moeten

parvenir au SPF de l'Intérieur avant le 17 mai 2004 et contenir, notamment, un calendrier relatif aux différentes étapes de la réalisation de ce projet.

J'attache une très grande importance à la réalisation de ce projet dans des délais aussi brefs que possible. C'est pourquoi, j'ai insisté pour que les délais d'exécution constituent un critère prédominant d'attribution du marché.

En ce qui concerne l'augmentation des crédits permettant de financer la formation des pompiers, une série d'ajustements a été demandée dans le cadre du contrôle budgétaire 2004 et une demande d'augmentation des crédits pour la formation a, par conséquent, été introduite.

En tout état de cause, j'ai l'intention de déposer très prochainement un dossier global sur le financement des services de secours non policiers, qui contiendra bien évidemment un volet sur la formation.

Enfin, j'ai remarqué, tout comme vous, que l'inspection des services d'incendie souffre d'un manque de personnel. Les effectifs ont été, en effet, dramatiquement réduits depuis des années. Je compte faire procéder au recrutement du personnel nécessaire.

M. Berni Collas (MR). – Je remercie le ministre de sa réponse.

Demande d'explications de M. Ludwig Caluwé au ministre de la Mobilité et de l'Économie sociale sur «la sécurisation des zones portuaires contre le terrorisme» (n° 3-168)

M. Ludwig Caluwé (CD&V). – *Les événements du 11 mars dernier démontrent que le problème de la protection contre le terrorisme est plus que jamais d'actualité. À la suite des attentats du 11 septembre 2001, on a entamé des discussions internationales et conclu des accords pour améliorer la sécurité des zones portuaires dans le monde entier. Ainsi, le 1^{er} juillet entrera en vigueur le code ISPS et le règlement européen y afférent, l'Europe travaille à une directive visant à sécuriser chaque zone portuaire et la Commission européenne a rédigé un document à propos de la sécurisation de toute la chaîne du transport.*

Qu'en est-il de la politique belge en la matière ?

Le plus urgent est en effet la transposition du code ISPS, étant donné que nous nous approchons du 1^{er} juillet. Tous les plans de sécurité des installations portuaires devront entre-temps avoir été approuvés. Les milieux portuaires craignent que l'implémentation n'arrive trop tard et que, par conséquent, les ports belges ne perdent un certain nombre de lignes de navigation. L'absence de règlement européen pose un problème supplémentaire. Nos voisins n'ont pas attendu pour adopter certaines mesures. Les Pays-Bas et l'Allemagne ont déjà mis sur pied des équipes d'audit chargées de contrôler les installations portuaires. En Allemagne, certaines de ces installations ont déjà un plan de sécurisation approuvé.

J'aimerais dès lors savoir quand débutera l'évaluation des plans de sécurisation et comment l'autorité procédera à l'analyse des risques. Les installations portuaires auraient dû

pour 17 mai 2004 *binnen zijn op de FOD Binnenlandse Zaken en een tijdschema bevatten voor de realisatie van de verschillende stadia van het project.*

Ik hecht veel belang aan de snelheid waarmee dit project kan worden gerealiseerd. Daarom heb ik aangegeven dat de termijnen van uitvoering een doorslaggevend criterium moeten zijn bij de aanbesteding van het werk.

Wat de kredieten voor de financiering van de opleiding van brandweerlieden betreft werd in het kader van de begrotingscontrole 2004 een reeks aanpassingen gevraagd, met name een verhoging van de kredieten voor opleiding.

Ik ben van plan om binnenkort een globaal plan voor de financiering van de hulpdiensten andere dan de politie in te dienen, waarin uiteraard ook sprake zal zijn van de opleiding.

Zoals u heb ik gemerkt dat de inspectie van de brandweerdiensten te kampen heeft met een personeelstekort. Met de jaren zijn er inderdaad steeds minder personeelsleden overgebleven. Ik ben van plan om de nodige aanwervingen te laten doen.

De heer Berni Collas (MR). – *Ik dank de minister voor zijn antwoord.*

Vraag om uitleg van de heer Ludwig Caluwé aan de minister van Mobiliteit en Sociale Economie over «de beveiliging van havengebieden tegen terrorisme» (nr. 3-168)

De heer Ludwig Caluwé (CD&V). – *De gebeurtenissen van 11 maart jongstleden bewijzen dat de problematiek van de beveiliging tegen terrorisme meer dan ooit actueel is. Ingevolge de aanslagen van 11 september 2001 zijn er internationale besprekingen gestart en akkoorden gesloten om de havengebieden in de hele wereld beter te beveiligen tegen terrorisme. Zo treedt op 1 juli de ISPS-code en de ermee samenhangende Europese verordening in werking, werkt Europa aan een richtlijn om elk havengebied in zijn geheel te beveiligen en heeft de Europese Commissie een consultatiedocument opgesteld omtrent de beveiliging van de gehele transportketen.*

Hoe staat het met het beleid in België?

Het meest dringend is uiteraard de omzetting van de ISPS-code. 1 juli komt immers naderbij. Op dat moment moeten alle veiligheidsplannen van de havenfaciliteiten zijn goedgekeurd. In havenkringen wordt gevreesd dat we met de implementatie te laat zullen zijn, met als gevolg dat de Belgische havens een aantal scheepvaartlijnen kunnen verliezen. Het probleem dat daarbij rijst, is uiteraard dat er nog geen Europese verordening is. Onze buurlanden hebben daar evenwel niet op gewacht en hebben reeds een aantal maatregelen genomen. In Nederland en Duitsland zijn er reeds auditteams opgericht die de beveiliging van de haveninstallaties moeten controleren. In Duitsland beschikken sommige havenfaciliteiten zelfs al over een goedgekeurd veiligheidsplan.

rentrer leurs plans de sécurisation pour le 15 mars mais on ignore toujours selon quelles modalités.

En fonction de quels critères ces plans seront-ils évalués ? Va-t-on créer un secrétariat permanent à la sécurisation portuaire qui puisse apporter une réponse aux questions pratiques du secteur privé ? Va-t-on créer un organe de concertation avec le secteur privé ? Celui-ci sera-t-il associé aux équipes fédérales et locales ?

Je voudrais en outre savoir de quelle manière la Belgique prépare concrètement les discussions européennes relatives à la sécurisation des ports et des chaînes du transport. Dans quelle mesure les régions, les entreprises portuaires communales et le secteur privé sont-ils impliqués dans cette préparation ?

M. Bert Anciaux, ministre de la Mobilité et de l'Économie sociale. – *Avant de répondre aux questions spécifiques de M. Caluwé, je voudrais souligner qu'un comité fédéral de sécurisation des installations portuaires sera créé en Belgique. L'arrêté royal qui s'y rapporte est quasiment prêt. Cet organisme se composera d'un comité central et d'un réseau de comités locaux de sécurisation, un par port ou zone portuaire.*

Tous les SPF compétents en la matière, de même que les régions, seront représentés dans ce comité central. Les comités locaux seront présidés par les capitaines de port locaux. Les représentants de services de police locaux, la police maritime, la douane et la sûreté de l'État en feront partie. Ce comité fédéral comportera aussi une commission permanente composée d'experts nautiques et d'experts en sécurité.

Début janvier, ce comité fédéral a déjà entamé l'implémentation du code ISPS.

Les réponses aux questions spécifiques doivent être considérées dans le contexte du fonctionnement du comité fédéral et des comités locaux qui en font partie intégrante.

Certains plans de sécurisation sont en cours d'examen. Ils sont évalués en fonction de critères contenus dans le code ISPS et le futur règlement européen. Le comité fédéral veillera à uniformiser l'interprétation de ces critères pour que toutes les installations portuaires soient traitées de la même manière.

L'analyse des risques incombe aux comités locaux, soutenus en cela par le comité central et la commission d'experts.

C'est le comité local qui répond aux questions pratiques du secteur privé. Ces comités locaux sont des organes permanents du comité fédéral. C'est là qu'ont lieu les concertations avec le secteur privé. Le secteur privé est donc associé au fonctionnement des comités locaux.

À côté de sa mission d'implémentation des règles de sécurisation des ports et des chaînes de transport, le comité fédéral, avec les comités locaux, sert de forum à la préparation des débats européens et internationaux. Tous les

Dit alles roept een aantal vragen op.

Wanneer zal de beoordeling van de veiligheidsplannen van start gaan? Hoe zal de overheid de risicoanalyse uitvoeren? De havenfaciliteiten moesten tegen 15 maart hun veiligheidsplannen indienen. Vandaag weet men nog steeds niet op welke basis dat moet gebeuren.

Op basis van welke criteria zullen deze plannen worden beoordeeld? Komt er een permanent secretariaat voor de havenbeveiliging dat een antwoord kan geven op de praktische vragen van de privé-sector? Zal er een orgaan worden opgericht voor het overleg met de privé-sector? Wordt de privé-sector betrokken in de federale en lokale teams?

Daarnaast wil ik tevens informeren naar de wijze waarop België concreet de Europese besprekingen met betrekking tot de beveiliging van de havens en de transportketen voorbereidt. Kan de minister mij schetsen hoe dat verloopt en in welke mate de gewesten, de gemeentelijke havenbedrijven en de privé-sector daarbij worden betrokken?

De heer Bert Anciaux, minister van Mobiliteit en Sociale Economie. – Alvorens de specifieke vragen van de heer Caluwé te beantwoorden, wil ik erop wijzen dat in België een Federaal Comité voor de Beveiliging van de Havenfaciliteiten zal worden opgericht. Het koninklijk besluit ter zake is bijna klaar. De betrokken instelling bestaat uit een centraal comité en een net van lokale beveiligingscomités, één voor elke haven of havenzone.

In het centraal comité zijn alle FOD's die bevoegd zijn inzake deze materie, evenals de gewesten vertegenwoordigd. De lokale comités worden door de plaatselijke havenkapitein voorgezeten. Vertegenwoordigers van de lokale politiediensten, de scheepvaartpolitie, douane en staatsveiligheid maken er deel van uit. Het FCBH bevat tevens een permanente commissie waarvan nautische experts en veiligheidsexperts deel uitmaken.

Het FCBH is reeds begin januari van start gegaan met de organisatie en met de implementatie op het terrein van de ISPS-code.

De antwoorden op de specifieke vragen moeten worden begrepen in de context van de werking van het FCBH, inclusief de lokale comités die er integraal deel van uitmaken.

De eigenlijke beoordeling van de veiligheidsplannen van de verschillende havenfaciliteiten, die door het toepassen van de ISPS-code en de komende Europese verordening worden beoogd, geschiedt aansluitend aan de voltooiing en het overmaken ervan aan de lokale beveiligingscomités. Die lokale comités zijn gevormd. Sommige ingediende plannen worden reeds onderzocht. De veiligheidsplannen worden beoordeeld op grond van de criteria die zijn bepaald in de ISPS-code en in de komende Europese verordening. Het FCBH zorgt voor een uniforme interpretatie van die criteria met het oog op een gelijke behandeling van alle havenfaciliteiten.

De risicoanalyse wordt door de lokale comités uitgevoerd. Zij worden hierbij ondersteund door het centraal comité en de commissie van experts. De samenstelling van de lokale comités voor het uitvoeren van die taak werd overigens

acteurs concernés peuvent y apporter leur contribution.

Par ailleurs, les régions, par le biais de la représentation permanente de la Belgique auprès de l'Union européenne, sont systématiquement associées à tous les processus de discussion européen pour lesquelles elles sont compétentes.

M. Ludwig Caluwé (CD&V). – *Je regrette que l'arrêté royal ne soit pas encore prêt. Aux Pays-Bas, un projet de loi a déjà été déposé. Chacun peut ainsi savoir vers quoi on s'oriente. Les plans auraient dû être déposés avant le 15 mars mais on ignore toujours les modalités pratiques.*

Des fonctionnaires vont-ils se consacrer en permanence à cette question ? Aujourd'hui, on a l'impression que la participation à ce comité est une tâche accessoire. Il faudrait que certains fonctionnaires soient détachés en permanence à cet effet.

M. Bert Anciaux, *ministre de la Mobilité et de l'Économie sociale.* – *Il y a des fonctionnaires qui travaillent en permanence dans les comités locaux. C'est certainement également le cas du comité central.*

Demande d'explications de Mme Mia De Schamphelaere au ministre de l'Emploi et des Pensions sur «la pension des anciens partenaires divorcés de fonctionnaires» (n° 3-154)

Mme Mia De Schamphelaere (CD&V). – *Dans des situations similaires, on accorde aux personnes divorcées un traitement qui dépend du statut professionnel de leur ancien partenaire.*

Si une personne divorcée a un statut de travailleur salarié et/ou d'indépendant, son ancien partenaire peut, sur la base de l'article 74 et suivants de l'arrêté royal du 21 décembre 1967 portant règlement général du régime de pension de retraite et de survie des travailleurs salariés, bénéficier d'une pension via les prestations de travail du précité, pour le nombre d'années de mariage durant lesquelles il ne s'est pas constitué ses propres droits à la pension.

Ce règlement ne s'applique pas à l'ancien partenaire d'un fonctionnaire.

Par conséquent, en l'absence de règle de droit, une épouse divorcée ne bénéficie pas des mêmes droits que ses collègues

grotendeels bepaald.

Praktische vragen van de privé-sector krijgen een antwoord van het plaatselijk lokaal comité. Deze lokale comités zijn permanente organen van het FCBH en bieden het gepaste forum voor overleg met de privé-sector. Dit overleg gebeurt reeds concreet op het terrein. De privé-sector wordt dus ad hoc betrokken bij de werking van de lokale comités.

Naast zijn opdracht voor het implementeren van de regelgeving voor de beveiliging van havens en transportketens fungeert het FCBH, inclusief de lokale comités, tevens als forum voor het voorbereiden van Europese en eventueel ook andere internationale besprekingen. Via dat forum kunnen alle betrokken actoren hun inbreng doen.

Daarnaast zijn de gewesten, via de permanente vertegenwoordiging van België bij de Europese Unie, systematisch betrokken bij alle Europese besprekingsprocessen waarvoor zij bevoegd zijn.

De heer Ludwig Caluwé (CD&V). – Ik betreur dat het koninklijk besluit nog altijd niet werd afgerond. In Nederland werd een wetsontwerp ingediend zodat iedereen ongeveer weet in welke richting men gaat. Terwijl al vóór 15 maart plannen moesten worden ingediend, weet men nog niet in welke context dat moet gebeuren.

Zullen ambtenaren zich permanent met deze aangelegenheid bezighouden? Vandaag bestaat de indruk dat het deel uitmaken van het comité een bijzaak betreft naast de andere opdrachten. Op die manier zijn de ambtenaren geen permanent aanspreekpunt en kunnen ze onvoldoende de problematiek opvolgen. Er is een duidelijke vraag naar ambtenaren die daarvoor permanent worden gedetacheerd.

De heer Bert Anciaux, *minister van Mobiliteit en Sociale Economie.* – In de lokale comités zijn permanente ambtenaren bezig. Dat is zeker ook het geval in het centraal comité.

Vraag om uitleg van mevrouw Mia De Schamphelaere aan de minister van Werk en Pensioenen over «het pensioen van ex-echtgenoten echtgescheiden van een ambtenaar» (nr. 3-154)

Mevrouw Mia De Schamphelaere (CD&V). – In concreet gelijklopende situaties worden echtgescheidenen, afhankelijk van het arbeidsrechtelijk statuut van de ex-partner, verschillend behandeld.

Indien een uit de echt gescheiden persoon het statuut van werknemer en/of zelfstandige heeft, kan de ex-partner op basis van artikel 74 en volgende van het koninklijk besluit van 21 december 1967 tot vaststelling van het algemeen reglement betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers, voor de duur van het aantal huwelijksjaren waarin geen eigen pensioenrechten werden opgebouwd, een pensioen genieten via de arbeidsprestaties van de eerstgenoemde.

Voor de ex-partner van een ambtenaar geldt deze regeling niet.

Bij gebrek aan een rechtsregel kan aldus een uit de echt

anciennes partenaires de travailleurs salariés et/ou indépendants ou même de fonctionnaires contractuels.

La pension d'un fonctionnaire, considérée comme un salaire différé, est un droit personnel, indivisible et inaliénable et donc, un droit intransmissible.

C'est pourquoi la pension du fonctionnaire est calculée uniquement sur la base de l'emploi du fonctionnaire et ne tient pas compte de sa situation familiale.

Cette situation conduit à des situations inéquitables et même à une discrimination directe des anciens partenaires, majoritairement des femmes, qui ont éventuellement renoncé à leur carrière, en concertation avec leur mari, pour se consacrer à l'éducation de leurs enfants ou à d'autres tâches.

Après leur divorce, ces anciennes partenaires peuvent prétendre à une pension alimentaire dont le montant est limité par la loi, ou doivent se contenter du revenu d'insertion ou bien, à partir de l'âge de la pension, du revenu garanti aux personnes âgées.

Curieusement, après le décès du fonctionnaire, le droit à la pension de survie est transféré à l'ancien partenaire. À partir de ce moment, le transfert devient possible. Comme s'il fallait espérer le décès de son ancien partenaire.

Comment le ministre fait-il pour concilier cette inégalité de traitement avec le principe d'égalité prévu par la loi ? Pourquoi accorde-t-on un statut juridique différent à la pension de retraite du fonctionnaire et au droit à la pension de survie de ce même fonctionnaire ?

Comment mettre un terme à cette discrimination flagrante ?

M. Frank Vandenbroucke, ministre de l'Emploi et des Pensions. – *La législation relative aux pensions du secteur public ne comporte aucune disposition permettant d'octroyer aux personnes divorcées, séparées de corps ou séparées de fait d'un fonctionnaire une partie de la pension de retraite octroyée à ce fonctionnaire en contrepartie de sa carrière dans le secteur public. La législation en la matière est en effet différente de celle des pensions des travailleurs salariés.*

La pension d'un fonctionnaire étant considérée comme un salaire différé, il est en effet exclu de l'octroyer à une tierce personne. Partant de la même philosophie de base, la législation relative aux pensions du secteur public ne connaît pas non plus la pension ménage telle qu'elle existe dans le secteur privé. Le droit à la pension de retraite des fonctionnaires est un droit personnel et intransmissible.

Remarquons toutefois que dans le régime de pension du secteur public, le conjoint divorcé peut, sous certaines conditions, prétendre à une pension de survie à partir du décès de l'ancien conjoint et ce, indépendamment de la cause du divorce. En cas de séparation de fait ou de séparation de corps, le conjoint du fonctionnaire décédé conserve ses droits à la pension de survie en tant que conjoint survivant.

Le traitement différent en matière de pension qui s'applique, d'une part, au conjoint divorcé d'un salarié ou d'un

gescheiden echtgenote niet dezelfde rechten genieten als haar collega's ex-partners van werknemers en/of zelfstandigen, of zelfs van contractuele ambtenaren.

Het pensioen van een ambtenaar wordt immers beschouwd als een uitgesteld loon en is derhalve een persoonlijk, niet splitsbaar of onvervreemdbaar en dus een onoverdraagbaar recht.

Het ambtenarenpensioen wordt ook alleen berekend op basis van de tewerkstelling van de ambtenaar zonder rekening te houden met diens gezinstoestand.

Het effect van deze regelgeving leidt tot zeer onbillijke situaties en zelfs tot regelrechte discriminatie van de ex-partners, overwegend vrouwen, die hun loopbaan, in onderling overleg met hun partner, hebben opgezegd bijvoorbeeld voor de opvoeding van de kinderen of andere zorgtaken.

Na echtscheiding zijn deze ex-partners aangewezen op een alimentatie, waarvan de hoogte wettelijk beperkt is, of worden ze genoodzaakt te leven van een minimuminkomen, namelijk het leefloon of, vanaf de pensioenleeftijd, van het garantie-inkomen voor ouderen.

Merkwaardig genoeg gaat bij het overlijden van de ex-partner-ambtenaar het recht op overlevingspensioen wel over op de ex-partner. Vanaf dat ogenblik kunnen analoge rechten wél worden overgedragen. Alsof op de dood van de ex-partner moet worden gehoopt.

Hoe rijmt de minister deze ongelijke behandeling van mensen in een analoge situatie met het wettelijk gelijkheidsbeginsel?

Waarom wordt er een verschillend rechtsstatuut verleend aan het rustpensioen van de ambtenaar en het recht op overlevingspensioen wat diezelfde ambtenaar aangaat?

Hoe kan deze flagrante discriminatie worden weggewerkt?

De heer Frank Vandenbroucke, minister van Werk en Pensioenen. – *De wetgeving betreffende de pensioenen van de openbare sector bevat geen enkele bepaling die het mogelijk maakt aan de uit de echt gescheiden, de van tafel en bed gescheiden of de feitelijk gescheiden echtgenoot van een ambtenaar een gedeelte van het rustpensioen toe te kennen dat aan die ambtenaar verleend wordt voor zijn loopbaan in de openbare sector. De wetgeving terzake is inderdaad anders dan die voor de werknemerspensioenen.*

Aangezien het pensioen van een ambtenaar als een uitgesteld loon wordt beschouwd, is het inderdaad uitgesloten dit uitgesteld loon gedeeltelijk aan een ander persoon toe te kennen. Uitgaande van dezelfde basisfilosofie kent de wetgeving betreffende de pensioenen van de openbare sector overigens evenmin een gezinspensioen zoals dat in de privé-sector bestaat. Het recht op een rustpensioen voor ambtenaren is een persoonlijk en onoverdraagbaar recht.

Er moet evenwel worden opgemerkt dat in de pensioenregeling van de openbare sector de uit de echt gescheiden echtgenoot, onder bepaalde voorwaarden, aanspraak kan maken op een overlevingspensioen vanaf het overlijden van de gewezen echtgenoot en dit ongeacht de scheidingsgrond. In geval van feitelijke scheiding of scheiding van tafel en bed behoudt de echtgenoot van de overleden ambtenaar zijn rechten op een overlevingspensioen

indépendant et d'autre part, au conjoint divorcé d'un membre du personnel du secteur public, découle d'une approche différente des droits de ces conjoint divorcés qui bénéficient d'une pension de retraite dans le régime de sécurité sociale, alors que dans le secteur public, il s'agit d'une pension de survie. Il s'ensuit qu'en fonction de la situation individuelle des époux divorcés, l'un ou l'autre régime sera, suivant le cas, plus ou moins favorable à l'intéressé. Cette différence de traitement existe depuis le début des régimes de pension et se base sur des concepts différents qui ne sont pas discriminatoires en tant que tels.

Je ne partage pas l'avis selon lequel l'époux divorcé d'un fonctionnaire ferait l'objet d'une discrimination par rapport au conjoint divorcé d'un salarié. Compte tenu de la différence objective qui existe entre ces deux catégories de personnes, il n'est pas question ici d'une discrimination illégitime au sens des articles 10 et 11 de la Constitution.

Mme Mia De Schamphelaere (CD&V). – *L'exposé du ministre est la confirmation de la situation. Nous savons tous que les régimes de pension sont très anciens, que la société a, entre-temps, évolué et qu'on assiste à des situations regrettables. Les femmes qui doivent vivre d'un revenu garanti aux personnes âgées, parce qu'elles ont consacré un certain nombre d'années de leur vie à leur famille et que leur mariage s'est soldé par un échec, sont peu familiarisées avec ces concepts théoriques. Il est particulièrement curieux qu'au moment du décès de leur ex-mari, elle puissent bénéficier d'une pension de survie équivalente à la durée de leur mariage. Nous devrions songer à supprimer la différence flagrante entre fonctionnaires contractuels et définitifs, une différence de taille pour les femmes divorcées. Si nous voulons continuer à appliquer ces concepts théoriques vieux d'une quarantaine d'années, des femmes d'âge moyen ou mûr sombreront dans la misère, simplement parce qu'à un moment donné, elles se sont consacrées à leur famille.*

Demande d'explications de Mme Jacinta De Roeck au ministre des Finances sur «la taxe sur les voitures de société» (n° 3-187)

Mme Jacinta De Roeck (SP.A-SPIRIT). – *Le ministre des Finances a annoncé au Salon de l'auto diverses mesures fiscales favorables au secteur de l'automobile. Une des premières était la suppression progressive de la taxe compensatoire sur le diesel, laquelle peut atteindre 1.240 euros. La plus radicale concerne la taxe forfaitaire sur les voitures de société. La circulaire du 5 février 2004 élargit la législation définie dans la circulaire du 1^{er} avril 1999 et*

als langstlevende echtgenoot.

De verschillende behandeling inzake pensioenen die, enerzijds, toepasselijk is op de uit de echt gescheiden echtgenoot van een werknemer of zelfstandige en, anderzijds, op de uit de echt gescheiden echtgenoot van een personeelslid van de openbare sector, is het gevolg van een verschillende benadering van de rechten van deze uit de echt gescheiden echtgenoten die in het socialezekerheidsstelsel een rustpensioen kunnen genieten terwijl het in de openbare sector zal gaan over een overlevingspensioen. Hieruit volgt dat, naargelang de individuele situatie van deze uit het echt gescheiden echtgenoten, het ene of het andere stelsel, naargelang het geval, meer of minder gunstig zal zijn voor betrokkene. Dit verschil in behandeling bestaat reeds van bij de aanvang van deze pensioenstelsels en is gebaseerd op verschillende concepten die als zodanig niet discriminerend zijn.

Ik ben niet de mening toegedaan dat de uit de echt gescheiden echtgenoot van een ambtenaar door een van andere principes uitgaande wetgeving gediscrimineerd wordt ten opzichte van de uit de echt gescheiden echtgenoot van een loontrekkende. Rekening houdend met het objectieve verschil dat bestaat tussen de twee categorieën van personen, is hier geen sprake van een ongerechtvaardigde discriminatie in de zin van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet.

Mevrouw Mia De Schamphelaere (CD&V). – De uiteenzetting van de minister is de bevestiging van de toestand. We weten allemaal dat de pensioenstelsels een hele tijd geleden zijn ontstaan, dat de samenleving ondertussen geëvolueerd is en dat zich een aantal spijtige verschijnselen voordoen. De vrouwen echter die moeten leven van een garantieinkomen voor ouderen, gewoon omdat ze een aantal jaren van hun leven voor hun gezin hebben gezorgd en hun huwelijk mislukt is, zijn weinig gebaat met deze theoretische concepten. Merkwaardig is vooral dat op het moment van het overlijden van de ex-man er wel een overlevingspensioen mogelijk wordt voor de duur van het huwelijk. We moeten toch een regeling kunnen overwegen waarbij het flagrante verschil, zelfs tussen contractuele ambtenaren en vastbenoemde ambtenaren, wordt weggewerkt, want dat betekent voor die gescheiden vrouwen een groot verschil. Als we die theoretische concepten, die 40 of 50 jaar geleden zijn ontstaan, willen blijven toepassen, dan komen een aantal vrouwen van middelbare of oudere leeftijd in de armoede terecht, eenvoudigweg omdat ze op een bepaald moment van hun leven voor hun gezin hebben gezorgd.

Vraag om uitleg van mevrouw Jacinta De Roeck aan de minister van Financiën over «de belasting op bedrijfswagens» (nr. 3-187)

Mevrouw Jacinta De Roeck (SP.A-SPIRIT). – Op het autosalon kondigde de minister van Financiën verschillende fiscale maatregelen aan die gunstig zijn voor de automobielsector. Een eerste maatregel was de graduele afschaffing van de compenserende dieseltaks, die kan oplopen tot 1240 euro. De meest ingrijpende maatregel betreft de forfaitaire belasting op bedrijfswagens. In de circulaire van 5 februari 2004 wordt de bestaande wetgeving inzake

relative aux voitures de société à tous les véhicules de société.

Ces dernières années, les voitures de société sont de plus en plus nombreuses sur nos routes à la suite de la fiscalité avantageuse résultant d'accords entre les employeurs et le fisc. On estime qu'environ un million de Belges ont une voiture de société. La taxe sur les véhicules diesel va elle aussi disparaître. Bref, c'est une excellente mesure fiscale en faveur de l'augmentation du nombre de voitures et d'une plus grande pollution sur nos routes.

Ces mesures sont non seulement contraires à celles que le gouvernement a prises ou prendra pour atteindre la norme de Kyoto, combattre le problème des embouteillages et encourager les navetteurs à prendre le train. La politique menée par la ministre Freya Van den Bossche en matière de développement durable implique que plusieurs ministres prennent des mesures dans leur domaine. Votre politique fiscale traduit une mauvaise volonté fondamentale à atteindre la norme de Kyoto. Le VLD ne veut pas harceler les gens pour qu'ils renoncent à la voiture, mais vous semblez les dorloter pour qu'ils l'utilisent. Cela peut difficilement être l'intention d'un gouvernement qui veut mettre l'accent sur une politique durable, plus de mobilité, et réduire les émissions de CO₂.

Il importe aussi de noter qu'il y aura moins de recettes en raison de l'assouplissement de la perception de l'impôt sur les voitures de société. Avant la circulaire du 5 février 2004, les travailleurs du secteur privé étaient imposés sur le nombre réel de kilomètres parcourus. Avec la nouvelle réglementation, ils paieront nettement moins d'impôts sur leur voiture de société. En l'absence d'accords entre le fisc et les employeurs, la perte de recettes se situerait entre 800 et 900 millions, soit environ le montant que le ministre espère obtenir grâce à l'amnistie fiscale. Sa philosophie selon laquelle toutes les voitures de société doivent être imposées de manière égale ne tient pas compte de la grande perte au niveau des recettes. Si le ministre voulait mener une politique conséquente de fiscalisation et veiller à ce que les voitures de société soient imposées en fonction du nombre réel de kilomètres parcourus, une amnistie fiscale ne serait pas nécessaire pour maintenir le budget en équilibre. Je me demande, comme beaucoup d'autres, si c'est une bonne mesure.

À combien est évaluée la perte de recettes en ce qui concerne l'impôt sur les voitures de société ? À combien s'élèvera la perte supposée de recettes à la suite de la suppression de la taxe compensatoire sur les véhicules diesel ? Quelle est la perte de recettes escomptée à la suite de la suppression de la taxe sur la plaque d'immatriculation ? Comment le ministre compte-t-il compenser ces pertes pour maintenir le budget en équilibre ?

Comment ces mesures s'harmonisent-elles avec la politique horizontale du gouvernement à l'égard du Plan fédéral pour un développement durable ? Cette mesure a-t-elle fait l'objet d'une concertation entre le Cabinet du ministre et ceux de la Mobilité, de l'Environnement et des Entreprises publiques ? Quel montant le Cabinet du ministre affecte-t-il à cette politique de développement durable avec cette réglementation pour les voitures de société ?

Une taxe GPS sera-t-elle instaurée à moyen ou à long terme

bedrijfswagens, bepaald in de circulaire van 1 april 1999, uitgebreid naar alle bedrijfsvoertuigen.

Er zijn de laatste jaren steeds meer bedrijfswagens op onze wegen dankzij de voordelige fiscaliteit die mogelijk was door akkoorden tussen werkgevers en de fiscus. Geschat wordt dat ongeveer 1 miljoen Belgen een bedrijfswagen heeft. Bovendien zal ook de taks op dieselveertuigen verdwijnen. Kortom, dit is een prima fiscale tegemoetkoming voor meer auto's en meer vervuiling op de wegen.

Deze maatregelen zijn dan ook in strijd met de maatregelen die de regering nam of zal nemen om de Kyoto-normen te halen, het fileprobleem tegen te gaan en meer pendelaars op de trein te krijgen. Het duurzaamheidsbeleid van minister Freya Van den Bossche impliceert dat verschillende ministers in hun beleidsdomein maatregelen treffen om dat duurzaamheidsbeleid uit te voeren. Met uw fiscaal beleid legt u een fundamentele onwil aan de dag om de Kyoto-norm te halen. De VLD liet optekenen dat ze de mensen niet uit hun auto wil pesten, maar u lijkt ze er wel in te knuffelen, en dat kan moeilijk de bedoeling zijn in een regering die de klemtoon wil leggen op duurzaam beleid, meer mobiliteit en minder CO₂-uitstoot.

Even belangrijk is dat er minder inkomsten zullen zijn door deze versoepelde inning van de belasting op bedrijfswagens. Vóór de circulaire van 5 februari 2004 werden werknemers uit de privé-sector belast op hun werkelijk aantal gereden kilometers. Door deze nieuwe regeling zullen ze aanzienlijk minder belasting betalen op hun bedrijfswagen. Het verlies aan inkomsten, zonder akkoorden tussen fiscus en werkgevers, zou tussen 800 en 900 miljoen bedragen, ongeveer het bedrag dat de minister hoopt binnen te halen met de fiscale amnestie. Zijn filosofie dat alle bedrijfswagens gelijk belast moeten worden, houdt geen rekening met het grote verlies aan inkomsten. Als de minister een consequent beleid van fiscalisering zou voeren en ervoor zou zorgen dat de bedrijfswagens belast worden op hun werkelijk aantal gereden kilometers, zou er geen fiscale amnestie nodig zijn om de begroting in evenwicht te houden. Samen met vele anderen vraag ik me af of dit wel een goede maatregel is.

Op hoeveel is het verlies aan inkomsten op de belasting op bedrijfsvoertuigen begroot? Hoeveel zal het vermoedelijke verlies aan inkomsten bedragen door de afschaffing van de compenserende taks op dieselveertuigen? Hoeveel zal het te verwachten verlies aan inkomsten bedragen door de afschaffing van de taks op de nummerplaat? Hoe zal de minister deze verliezen aan inkomsten compenseren om de begroting sluitend te houden?

Hoe passen deze maatregelen in het horizontale regeringsbeleid ten aanzien van het Federaal Plan voor duurzame ontwikkeling? Is er overleg gepleegd over deze maatregel tussen het kabinet van de minister en de kabinetten van Mobiliteit, Leefmilieu en Overheidsbedrijven? Welke bijdrage aan dit duurzaamheidsbeleid levert het kabinet van de minister met deze regeling voor de bedrijfswagens?

Zal er op middellange of op lange termijn een GPS-belasting ingevoerd worden om de belasting op bedrijfswagens preciezer te innen? Wat vindt de minister over een dergelijke belasting die binnenkort in Duitsland voor vrachtwagens wordt ingevoerd?

pour percevoir de manière plus précise l'impôt sur les voitures de société ? Que pense le ministre d'une telle taxe, qui sera bientôt introduite en Allemagne pour les poids lourds ?

M. Didier Reynders, ministre des Finances. – *Une circulaire relative à l'évaluation forfaitaire des avantages de toutes natures qui découlent de l'usage personnel, par des travailleurs ou chefs d'entreprise, d'un véhicule mis gratuitement à disposition est d'application depuis le 1^{er} janvier 2004. L'objectif était de réglementer de manière uniforme, transparente et forfaitaire le nombre de kilomètres à prendre en compte en la matière. La circulaire a été publiée le 12 février 2004 sur le site du SPF Finances. Cette réglementation réduit les charges administratives et simplifie le fonctionnement de l'administration, de sorte qu'au sein du SPF Finances, des moyens peuvent être libérés pour lutter de manière plus efficace contre la fraude fiscale. Pour plus de détails, je renvoie à la circulaire.*

Malgré le fait que certains accords existants soient plus favorables aux contribuables que la circulaire, on peut craindre un impact budgétaire négatif de l'harmonisation.

Cela appelle quelques nuances. À la suite de la simplification susmentionnée, non seulement des moyens peuvent être libérés et affectés à d'autres missions de contrôle, mais en outre, les contribuables seront beaucoup moins nombreux à déclarer des frais professionnels réels et ils opéreront pour le forfait moins élevé. Celui qui souhaite néanmoins continuer à déclarer des frais professionnels réels et introduit de surcroît ses frais de voiture ne pourra évidemment pas faire usage des forfaits de la circulaire.

La suppression progressive de la taxe compensatoire sur les véhicules diesel couvre la période 2004-2008. Elle est intégrée dans la loi-programme du 5 août 2003.

Pour 2004, les moins-values fiscales s'élèvent à 27 millions d'euros. Jusqu'à fin 2007, l'impact budgétaire cumulé est estimé à 263 millions d'euros.

La suppression de la taxe sur les plaques d'immatriculation donnerait lieu en 2004 à une moins-value de 40 millions d'euros. À partir de 2006, l'effet cumulé de la suppression entraînera une perte de 81 millions d'euros. Cette suppression progressive est aussi inscrite dans la loi-programme du 5 août 2003.

Les moins-values budgétaires sont compensées par certaines mesures également intégrées dans la loi-programme précitée.

La suppression échelonnée de la taxe compensatoire est une des mesures de l'accord de gouvernement grâce auxquelles un pas est fait vers la réalisation des objectifs de Kyoto. La suppression d'un montant fixe dû annuellement, quels que soient les kilomètres parcourus par le véhicule taxé, combinée à une augmentation des accises sur le diesel fait en sorte que la possession d'un véhicule est moins onéreuse tandis que son usage coûte plus cher. Comme je l'ai dit, ces mesures ont été intégrées dans une loi-programme.

La taxe de circulation sur les véhicules est une taxe régionale. En vertu des dispositions de la loi spéciale du 13 juillet 2001 portant refinancement des communautés et extension des compétences fiscales des régions, seules celles-ci sont compétentes pour modifier le taux d'imposition, la base

De heer Didier Reynders, minister van Financiën. – Sinds 1 januari 2004 is een circulaire van toepassing die betrekking heeft op de forfaitaire raming van de voordelen van alle aard die voortvloeien uit het persoonlijk gebruik door werknemers of bedrijfsleiders van een kosteloos ter beschikking gesteld voertuig. Het was de bedoeling de ter zake in aanmerking te nemen kilometers op uniforme, transparante en forfaitaire wijze te regelen. De circulaire werd op 12 februari 2004 op de internetsite van de FOD Financiën gepubliceerd. Deze regeling vermindert de administratieve lasten en vereenvoudigt de werking van de administratie, zodat binnen de FOD Financiën middelen kunnen worden vrijgemaakt om de strijd tegen de fiscale fraude efficiënter te voeren. Voor meer details verwijs ik naar de circulaire.

Ondanks het feit dat sommige bestaande akkoorden gunstiger zijn voor de belastingplichtigen dan de circulaire, kan de vrees bestaan dat de harmonisering een negatieve budgettaire impact kan hebben.

Dit vergt enige nuancering. Niet alleen kunnen binnen de administratie door de eerder al vermelde vereenvoudiging, middelen worden vrijgemaakt voor andere controletaken. Bovendien zullen veel minder belastingplichtigen gebruik maken van de reële beroepskosten en voor het lagere forfait opteren. Diegene die toch nog wenst gebruik te maken van de reële beroepskosten en daarbij zijn autokosten inbrengt, zal natuurlijk geen gebruik kunnen maken van de forfaits uit de circulaire.

De geleidelijke afschaffing van de compenserende taks op dieselloertuigen loopt over de periode 2004-2008. Ze vindt haar oorsprong in de programmawet van 5 augustus 2003.

Voor 2004 belopen de fiscale minderontvangsten 27 miljoen euro. Tot en met 2007 wordt de gecumuleerde budgettaire impact op 263 miljoen euro geraamd.

De afschaffing van de taks op de nummerplaten zou in het jaar 2004 leiden tot een minderontvangst van 40 miljoen euro. Vanaf 2006 zal het gecumuleerd effect van de afschaffing leiden tot een verlies van 81 miljoen euro. Ook deze geleidelijke afschaffing is opgenomen in de programmawet van 5 augustus 2003.

De budgettaire minwaarden worden gecompenseerd door een aantal maatregelen die eveneens zijn opgenomen in de reeds genoemde programmawet.

De in de tijd gespreide opheffing van de accijnscompenserende belasting is een van de maatregelen uit het regeerakkoord waarmee een stap wordt gezet naar het halen van de doelstellingen van het klimaatverdrag van Kyoto. De opheffing van een jaarlijks verschuldigde vaste kost, ongeacht de door het belaste voertuig aantal afgelegde kilometers, in combinatie met een verhoging van de dieselaccijns zorgt ervoor dat het bezit van het voertuig goedkoper wordt terwijl het gebruik ervan duurder wordt. Zoals reeds eerder werd vermeld, werden deze maatregelen opgenomen in een programmawet.

De verkeersbelasting op de autovoertuigen is een gewestelijke

imposable et les exonérations. La question doit donc être posée aux ministres régionaux compétents en la matière.

Mme De Roeck sait certainement que le système allemand de taxe au kilomètre est reporté pour une durée indéterminée.

Lors du conseil spécial des ministres à Ostende, je déposerai sur la table une série de nouvelles mesures fiscales visant à promouvoir l'utilisation de carburants bio et d'une technologie propre, ainsi que relatives au trajet entre le domicile et le lieu de travail. Dans ce cadre également, seules des mesures fiscales peuvent permettre la réalisation des objectifs de Kyoto.

Mme Jacinta De Roeck (SP.A-SPIRIT). – *Le ministre ne s'étonnera pas que j'aie du mal à accepter le volet relatif aux véhicules de société. L'utilisation d'une voiture, a fortiori d'une voiture diesel, doit être pénalisée. Or, je ne peux pas me défaire de l'impression que les mesures annoncées encouragent l'utilisation d'un véhicule diesel.*

De toute manière, un système fiscal favorable aux véhicules de société profite uniquement à un groupe restreint de la population ; ce n'est donc pas du tout une mesure sociale.

Je veillerai à ce que le ministre dépose sur la table les mesures annoncées. Une politique horizontale doit être menée en ce qui concerne les objectifs de Kyoto, et j'espère que le ministre des Finances y contribuera.

Demande d'explications de Mme Sabine de Bethune au ministre de la Coopération au développement et au ministre des Finances sur «la remise de dette en faveur de la République démocratique du Congo» (n° 3-184)

Mme Sabine de Bethune (CD&V). – *Le montant de la dette de la République démocratique du Congo à l'égard de la Belgique est élevé.*

1. *À combien s'élevait la dette totale au 1^{er} janvier 2004*
 - a. *pour les prêts d'État à État*
 - b. *pour l'Office national du Ducroire*
 - *pour le compte de l'État*
 - *pour le compte de l'Office national du Ducroire ?*
2. *Quelles remises de dette la Belgique a-t-elle accordées jusqu'au 1^{er} janvier 2004*
 - a. *pour les prêts d'État à État ;*
 - b. *pour l'Office national du Ducroire ?*
 - *pour le compte de l'État*
 - *pour le compte de l'Office national du Ducroire ?*

belasting. Krachtens de bepalingen van de bijzondere wet van 13 juli 2001 tot herfinanciering van de gemeenschappen en uitbreiding van de fiscale bevoegdheden van de gewesten zijn enkel de gewesten bevoegd om de aanslagvoet, de heffingsgrondslag en de vrijstellingen te wijzigen. Het antwoord op deze vraag behoort dan ook tot de bevoegdheid van de respectieve gewestministers bevoegd voor deze belasting.

Bovendien weet mevrouw De Roeck ongetwijfeld dat het Duitse systeem van kilometerheffing voor onbepaalde tijd is uitgesteld.

Op de bijzondere Ministerraad van Oostende zal ik enkele nieuwe fiscale maatregelen ter tafel leggen voor de promotie van het gebruik van biobrandstoffen en *clean technology*, alsook inzake het woon-werkverkeer. Ook in dat verband kunnen alleen fiscale maatregelen leiden tot het behalen van de Kyoto-doelstellingen.

Mevrouw Jacinta De Roeck (SP.A-SPIRIT). – Het zal de minister niet verwonderen dat ik problemen heb met de bedrijfsvoertuigen. Het gebruik van de auto, en zeker van een dieselauto, moet worden gestraft. Ik kan mij echter niet van de indruk ontdoen dat de aangekondigde maatregelen het gebruik van een dieselveertuig bevorderen.

Een gunstig fiscaal systeem voor bedrijfsvoertuigen komt sowieso slechts een kleine groep van onze bevolking ten goede; het is dus helemaal geen sociale maatregel.

Ik zal erop toezien dat de minister de aangekondigde maatregelen op tafel legt. Er moet een horizontaal beleid inzake de Kyoto-doelstellingen komen en ik hoop dat de minister van Financiën zijn duit in het zakje doet.

Vraag om uitleg van mevrouw Sabine de Bethune aan de minister van Ontwikkelingssamenwerking en aan de minister van Financiën over «de schuldkwijtschelding aan de Democratische Republiek Congo» (nr. 3-184)

Mevrouw Sabine de Bethune (CD&V). – De Democratische Republiek Congo heeft een grote schuld ten aanzien van België.

1. Hoeveel bedroeg de totale schuld op 1 januari 2004
 - a. voor leningen van staat tot staat;
 - b. voor de Nationale Delcrederedienst
 - onder rekening van de staat;
 - voor rekening van de Delcrederedienst?
2. Welke schuldkwijtscheldingen heeft België tot op 1 januari 2004 toegekend
 - a. voor leningen van staat tot staat;
 - b. voor de Nationale Delcrederedienst
 - onder rekening van de staat;
 - voor rekening van de Delcrederedienst?

3. *Selon quel mécanisme les opérations de remise de dette s'effectuent-elles ?*
4. *Sur quel budget la remise de dette a-t-elle été inscrite et pour quelle valeur ? Cette remise de dette est-elle prise en compte dans les 0,7% affectés à la coopération au développement et pour quelle valeur ?*

M. Marc Verwilghen, ministre de la Coopération au développement. – *En ce qui concerne les prêts d'État à l'État, la dette de la République démocratique du Congo à l'égard de la Belgique s'élève à 134,93 millions d'euros. Il faut encore y joindre une ligne de crédit qui avait été ouverte par la Banque nationale de Belgique avec une garantie de l'État et dont le montant visé a été repris par le Trésor. Le montant s'élève à 49,64 millions d'euros en principal et à 38 millions d'euros en arrérages.*

Les créances du Ducroire sont assurées, pour le compte de l'État, à concurrence d'un montant de 974,13 millions d'euros et, pour le compte propre de l'Office national du Ducroire, à concurrence d'un montant de 87,95 millions d'euros.

Le 13 septembre 2002, les pays créditeurs du Club de Paris ont conclu un accord avec la République démocratique du Congo visant au rééchelonnement de sa dette publique extérieure. En ce qui concerne la Belgique, une proposition de loi ayant pour objet un rééchelonnement de la dette publique pour les prêts d'État à l'État a été déposée et doit encore être signée. Le montant du rééchelonnement s'élève à 61,11 millions. Une remise de 67% de la dette commerciale a été accordée, soit 555,75 millions d'euros pour le compte de l'État et 50,01 millions d'euros pour le compte du Ducroire.

Le mécanisme accepté par le Club de Paris consiste en une remise de dette et en un rééchelonnement de la dette dans le cadre de l'initiative PPTE.

L'objectif de cette première phase est de permettre aux autorités congolaises de prendre des mesures macro-économiques visant à réduire la dette et à favoriser simultanément des projets en matière de lutte contre la pauvreté. Dès que le Congo aura atteint son objectif dans le cadre de l'initiative PPTE, les pays créditeurs, dont la Belgique, procéderont à des remises de dette.

Les moyens de financement des rééchelonnements et des remises de dette des pays les plus pauvres et très endettés sont inscrits au budget du SPF Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au développement. Les remises de dette sont prises en compte dans le calcul des 0,7% du PIB pour la valeur nominale.

Mme Sabine de Bethune (CD&V). – *Je remercie le ministre de ces informations détaillées. Nous les intégrerons dans notre rapport et les joindrons à la série de recommandations que le Sénat fera sous peu en ce qui concerne la coopération entre la Belgique et la République démocratique du Congo. Nous pourrions alors revenir sur le sujet.*

3. Volgens welk mechanisme gebeuren de operaties van schuldkwijtschelding?
4. Op welk budget werd de schuldkwijtschelding ingeschreven en aan welke waarde? Wordt deze schuldkwijtschelding meegerekend in de 0,7% voor ontwikkelingssamenwerking en aan welke waarde?

De heer Marc Verwilghen, minister van Ontwikkelingssamenwerking. – *Wat de leningen van staat tot staat betreft, bedraagt de schuld van de Democratische Republiek Congo tegenover België 134,93 miljoen euro. Hierbij dient nog een kredietlijn te worden gevoegd die door de Nationale Bank van België geopend werd met staatswaarborg en waarvan het beoogde bedrag werd overgenomen door de Schatkist. Het bedrag bedraagt 49,64 miljoen euro in hoofdsom en 38 miljoen euro in achterstallige rente.*

Bij de vorderingen van de Nationale Delcredere dienst gaat het om vorderingen verzekerd voor rekening van de staat ten bedrage van 974,13 miljoen euro en vorderingen verzekerd voor eigen rekening van de Nationale Delcredere dienst voor een bedrag van 87,95 miljoen euro.

Op 13 september 2002 hebben de crediteurenlanden van de Club van Parijs een akkoord gesloten met de Democratische Republiek Congo ter herschikking van de publieke buitenlandse schuld. Wat België betreft, werd een voorstel tot herschikking van de overheidsschuld voor de leningen van staat tot staat voorgelegd dat nog dient te worden ondertekend. Het bedrag van de herschikking belooft 61,11 miljoen euro. Voor de commerciële schuld werd 67% kwijtschelding toegestaan, zijnde 555,75 miljoen euro voor rekening van de staat en 50,01 miljoen euro voor rekening van de Nationale Delcredere dienst.

Het mechanisme dat door de Club van Parijs werd aanvaard, is een kwijtschelding én herschikking van de schuld in het kader van het HIPC-initiatief. De doelstelling van deze eerste fase is de Congolese autoriteiten toe te laten macro-economische maatregelen te nemen voor de schuldvermindering en tevens ten gunste van projecten voor armoedebestrijding. Vanaf het ogenblik dat Congo zijn voltooiingspunt bereikt in het kader van het HIPC-initiatief, zullen de crediteurenlanden, waaronder België, overgaan tot een kwijtschelding van de schuldenstock.

De middelen voor de financiering van de herschikkingen en kwijtscheldingen van de armste landen met een hoge schuldgraad zijn ingeschreven op de begroting van de FOD Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking. De schuldkwijtscheldingen komen in aanmerking voor de berekening van de 0,7% van het BBP voor de nominale waarde.

Mevrouw Sabine de Bethune (CD&V). – *Ik dank de minister voor de door hem verstrekte informatie. We zullen ze opnemen in ons rapport bij de reeks aanbevelingen die de Senaat binnenkort zal doen met betrekking tot de samenwerking tussen België en de Democratische Republiek Congo. Dan kunnen we er ook op terugkomen.*

Demande d'explications de Mme Sabine de Bethune au ministre de la Coopération au développement sur «l'accent mis sur la coopération au développement au programme de la présidence irlandaise de l'Union européenne» (n° 3-185)

Demande d'explications de Mme Sabine de Bethune au ministre des Finances sur «l'accent mis sur la problématique de la dette au programme de la présidence irlandaise de l'Union européenne» (n° 3-180)

M. le président. – Je vous propose de joindre ces demandes d'explications. (*Assentiment*)

M. Marc Verwilghen, ministre de la Coopération au développement, répondra aux deux questions.

Mme Sabine de Bethune (CD&V). – *En ce qui concerne ma première question, j'aimerais connaître les points prioritaires inscrits au programme de la présidence irlandaise de l'Union européenne en ce qui concerne la coopération au développement.*

Pour lesquels de ces points prioritaires, objectifs ou stratégies la Belgique s'engage-t-elle en particulier durant la présidence irlandaise de l'Union européenne ? Quelles sont les priorités inscrites par la Belgique à l'ordre du jour en matière de coopération au développement ?

Ma deuxième question concerne le problème de la dette. L'initiative PPTE II touche pratiquement à sa fin. La Commission européenne réalise actuellement une étude sur la dette après l'initiative PPTE II.

J'aimerais connaître les points prioritaires inscrits au programme de la présidence irlandaise de l'union européenne en ce qui concerne le problème de la dette.

Pour lesquels de ces points prioritaires, objectifs ou stratégies la Belgique s'engage-t-elle en particulier durant la présidence irlandaise de l'Union européenne ? Quelles sont les priorités inscrites par la Belgique à l'ordre du jour en ce qui concerne le problème de la dette ?

M. Marc Verwilghen, ministre de la Coopération au développement. – *L'Irlande a présenté un ambitieux programme en matière de coopération au développement et de rééchelonnement de la dette. Dès la présentation de son programme au Parlement européen, mon collègue irlandais, Tom Kitt, a souligné les principes de base que les États membres doivent respecter pour atteindre les principaux objectifs de l'aide au développement, à savoir l'éradication de la misère et le rééchelonnement de la dette. Tom Kitt a largement consulté les ministres compétents des quinze États membres à ce sujet.*

Le premier grand principe est que les Millennium Development Goals doivent être atteints. L'Irlande s'efforce

Vraag om uitleg van mevrouw Sabine de Bethune aan de minister van Ontwikkelingssamenwerking over «de aandacht voor ontwikkelingssamenwerking op de agenda van het Iers Europees voorzitterschap» (nr. 3-185)

Vraag om uitleg van mevrouw Sabine de Bethune aan de minister van Financiën over «de aandacht voor de schuldproblematiek op de agenda van het Iers Europees voorzitterschap» (nr. 3-180)

De voorzitter. – Ik stel voor deze vragen om uitleg samen te voegen. (*Instemming*)

De heer Marc Verwilghen, minister van Ontwikkelingssamenwerking, zal beide vragen beantwoorden.

Mevrouw Sabine de Bethune (CD&V). – *Wat de eerste vraag betreft, had ik van de minister graag vernomen welke prioriteiten en aandachtspunten met betrekking tot ontwikkelingssamenwerking opgenomen zijn in de agenda van het Iers Europees voorzitterschap.*

Voor welke van die aandachtspunten, doelstellingen of strategieën engageert België zich in het bijzonder tijdens het Iers Europees voorzitterschap? Welke aandachtspunten met betrekking tot ontwikkelingssamenwerking werden door België mee op de agenda geplaatst?

Mijn tweede vraag heeft betrekking op de schuldproblematiek. HIPC II loopt bijna ten einde. Bij de Europese Commissie wordt momenteel een studie gedaan over de schuld na HIPC II.

Graag had ik van de minister vernomen welke prioriteiten en aandachtspunten met betrekking tot de schuldproblematiek opgenomen zijn in de agenda van het Iers Europees voorzitterschap.

Voor welke van die aandachtspunten, doelstellingen of strategieën engageert België zich in het bijzonder tijdens het Iers Europees voorzitterschap? Welke aandachtspunten met betrekking tot de schuldproblematiek werden door België mee op de agenda geplaatst?

De heer Marc Verwilghen, minister van Ontwikkelingssamenwerking. – *Ierland heeft – dat moet gezegd – een ambitieus programma ingediend op het vlak van ontwikkelingssamenwerking en schuldherschikking. Mijn Ierse collega, Tom Kitt, heeft vanaf de eerste voorstelling van zijn programma aan het Europees Parlement, de basisprincipes onderstreept die de acties van de lidstaten moeten leiden om de belangrijkste doelstelling van de ontwikkelingshulp te bereiken, namelijk de armoede uitroeien en de schuld herschikken. Tom Kitt heeft daarvoor alle bevoegde ministers van de vijftien lidstaten uitvoerig geraadpleegd.*

Het eerste belangrijke principe is dat de Millennium Development Goals moeten worden gehaald. Ierland spant

d'en assurer le monitoring.

Deuxièmement, l'Europe doit encore davantage faire bloc au sein des institutions multilatérales comme les Nations unies, les institutions financières internationales et l'OMC.

Troisièmement, les États membres doivent avoir une politique plus cohérente pour accroître l'efficacité de l'aide. Il est en effet clairement apparu que les États membres n'harmonisaient pas suffisamment leurs politiques de coopération au développement. Comme les Pays-Bas et le Luxembourg, la Belgique soutient cette harmonisation. Elle a donc pesé de tout son poids pour que l'on inscrive ces points à l'ordre du jour de manière à nous contraindre à un accord global. Je ne peux que soutenir cette approche. En outre, comme mon collègue irlandais, je plaide pour une plus grande présence de l'Europe sur la scène internationale.

Une politique communautaire cohérente implique que l'Union tienne compte des objectifs de développement dans sa politique intérieure et étrangère, laquelle pourrait parfois être défavorable aux pays en voie de développement. Le respect de ce principe est indispensable pour la crédibilité de la politique européenne en matière de coopération au développement. Le débat qui a eu lieu à Cancun a d'ailleurs suffisamment démontré l'importance de cette question.

En ce qui concerne les thèmes plus spécifiques, l'Irlande a opté pour les sujets suivants : l'efficacité de l'aide étrangère et la lutte contre le sida. Je peux d'ailleurs vous annoncer que les cinq prochains présidents de l'Union se sont d'ores et déjà engagés – c'est un cas unique – à inscrire ces thèmes dans la liste de leurs objectifs prioritaires.

Une conférence sur l'évolution inquiétante du sida dans les pays de l'Europe de l'Est et de la Communauté des États indépendants s'est tenue à Dublin les 23 et 24 février 2004. Cette conférence a souligné la nécessité d'une meilleure coordination des actions des institutions européennes et, plus précisément, de la Commission européenne. Il a d'ailleurs été proposé de désigner un European Aids Ambassador. Cet ambassadeur – ou, idéalement, cette ambassadrice – serait spécialisé dans la lutte contre le sida et aurait pour mission de sensibiliser le public belge à la lutte contre le sida en Belgique et dans les pays en voie de développement. Il exercerait également suffisamment d'influence sur les institutions internationales et sur les autres États membres pour les amener à respecter leurs engagements.

Les autres thèmes inscrits à l'agenda de la présidence sont le suivi de la conférence de Monterrey sur le financement international du développement, les relations entre l'Union européenne et la Communauté des États indépendants et la préparation de la dixième conférence de la CNUCED.

Les 6 et 7 mai, outre la réunion mensuelle des conseils des ministres, se tiendra au Botswana un conseil des ministres commun UE/ACP auquel je participerai bien entendu. C'est en effet une occasion unique de rencontrer mes collègues des pays de l'ACP et de discuter, avec eux de divers thèmes comme la Facilité pour la paix en Afrique ou la Facilité pour l'eau, les accords de partenariat économique ou le thème récurrent de la lutte contre le sida, lequel revêt une importance particulière au Botswana puisque 40% de la population est contaminée par cette maladie.

zich in om de monitoring daarvan waar te nemen.

Ten tweede moet Europa nog meer als een geheel optreden in de multilaterale instellingen zoals de Verenigde Naties, de internationale financiële instellingen en de WTO. Ik verwijs ook specifiek naar de internationale financiële instellingen omdat we daar een globale positie tegenover HIPC II moeten kunnen innemen.

Ten derde is er de noodzaak aan meer coherentie tussen het beleid van de lidstaten onderling om de efficiëntie en de effectiviteit van de hulp te vergroten. Er is immers heel duidelijk gebleken dat de lidstaten hun beleid inzake ontwikkelingssamenwerking onvoldoende op elkaar afstemmen. België was samen met Nederland en Luxemburg vragende partij en heeft dus een belangrijke rol gespeeld om al die punten op de agenda te zetten en ons te dwingen tot een globaal akkoord. Ik kan die aanpak alleen maar steunen. Bovendien pleit ik, net zoals mijn Ierse collega, voor meer Europa op het internationaal toneel. Al te vaak moeten we een onderlinge verdeeldheid vaststellen, terwijl we allemaal goed weten dat Europa slechts op de kaart staat als het naar buiten toe één geheel kan vormen.

Coherentie in het communautaire beleid houdt in dat de Unie rekening moet houden met de ontwikkelingsdoelstellingen, in uitvoering van haar binnenlands en buitenlands beleid dat wel eens ongunstig zou kunnen zijn voor de ontwikkelingslanden. Dat moeten we permanent in het oog houden. De naleving van dit principe is volgens mij een absolute noodzaak voor het Europese beleid inzake ontwikkelingssamenwerking en de geloofwaardigheid ervan. Het debat te Cancun heeft trouwens voldoende aangetoond hoe belangrijk dit probleem wel is.

Wat de meer specifieke thema's betreft die een echt politiek debat vereisen, kiest Ierland voor de volgende onderwerpen: de doeltreffendheid van de buitenlandse hulp, of anders geformuleerd: Is de Europese hulp vandaag efficiënt genoeg? Beantwoordt ze aan de noden van de ontwikkelingslanden? Is ze voldoende gecoördineerd en coherent?

Een ander prioritair thema, en ik zou zelfs zeggen, hét thema voor Ierland, maar ook voor België zeer belangrijk, is de strijd tegen aids. Ik kan trouwens nu reeds vertellen dat de vijf volgende voorzitters van de Unie – en dat is een unicum – zich nu reeds geëngageerd hebben om, met het oog op de continuïteit, dit thema op hun prioriteitenlijst te laten staan.

Op 23 en 24 februari 2004 vond er in Dublin een conferentie plaats over de onrustwekkende evolutie van aids in de Oost-Europese landen en het Gemenebest van Onafhankelijke Staten. Die Conferentie toonde aan dat een betere coördinatie van de acties van de Europese instellingen en meer bepaald van de Europese Commissie noodzakelijk is. Er werd trouwens voorgesteld een 'European Aids Ambassador' aan te wijzen. Ikzelf heb, zoals wellicht bekend, reeds een voorstel gedaan om in België een dergelijke coördinator aan te wijzen. Daarbij wordt gedacht aan een ambassadeur of idealiter een ambassadrice die gespecialiseerd is in de strijd tegen aids en die de taak krijgt het Belgische publiek te sensibiliseren voor de strijd tegen aids in België en in de ontwikkelingslanden, maar die ook bij de internationale instellingen en de andere lidstaten en partners voldoende gewicht heeft om hen ertoe te brengen de engagementen ook uit te voeren.

Andere thema's op de agenda van het voorzitterschap zijn de

Ces précisions montrent que les lignes tracées par la présidence irlandaise s'insèrent parfaitement dans la politique du gouvernement belge en matière de coopération au développement. Je ne peux que me réjouir de cette bonne collaboration avec l'Irlande qui doit aboutir à une plus grande cohérence.

Mme Sabine de Bethune (CD&V). – Je remercie le ministre pour ces informations. Nous aurons l'occasion d'y revenir.

Demande d'explications de M. Etienne Schouppe à la ministre de l'Économie, de l'Énergie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique sur «la stratégie du gouvernement en matière de politique énergétique» (n° 3-188)

M. le président. – M. Marc Verwilghen, ministre de la Coopération au développement, répondra au nom de Mme Fientje Moerman, ministre de l'Économie, de l'Énergie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique.

M. Etienne Schouppe (CD&V). – Pour essayer de répondre aux normes de Kyoto, le gouvernement fédéral belge devrait, d'une part, utiliser le clean development mechanism et les joint implementation projects et, d'autre part, prendre des mesures pour promouvoir l'utilisation rationnelle de l'énergie.

En outre, le gouvernement devrait étudier la possibilité d'accélérer la production d'électricité à partir du charbon pour diminuer plus rapidement les émissions. La substitution de cette production devrait provenir d'énergies alternatives et renouvelables. La commission AMPERE a estimé la proportion réaliste de ces sources d'énergie pour la Belgique à 10% maximum en 2010 au plus tôt et en 2020 au plus tard. Selon cette même commission, il est toutefois vraisemblable que la part d'énergies alternatives et renouvelables soit largement inférieure à 10%.

Étant donné l'abandon graduel de la filière nucléaire, la capacité de substitution proviendrait donc en grande partie des centrales au gaz. Cela rendrait notre pays dépendant, pour son approvisionnement énergétique, de l'évolution du

follow-up van de Monterrey conferentie inzake de internationale ontwikkelingsfinanciering, de relaties van de Europese Unie en de ACP-landen en de voorbereiding van de tiende conferentie van de UNCTAD.

Naast de maandelijkse ministerraden zal er op 6 en 7 mei een gezamenlijke EU/ACP ministerraad gehouden worden te Botswana, waaraan ik uiteraard zal deelnemen. Dat is immers een unieke gelegenheid om mijn collega's van de ACP-landen te ontmoeten en met hen, in het kader van ons partnerschap, een aantal uiteenlopende thema's te bespreken, zoals de Faciliteit voor de vrede in Afrika of de Faciliteit voor het water, de economische partnerschapakkoorden of het steeds terugkerende thema van de strijd tegen aids, dat zeker in Botswana van het grootste belang is, waar 40% van de bevolking met aids is besmet.

Uit deze verduidelijken mag blijken dat de lijnen die door het Iers voorzitterschap werden uitgestippeld perfect aansluiten bij het beleid van de Belgische regering inzake ontwikkelingssamenwerking. De beleidsnota die ik in oktober heb voorgelegd bevat immers ook de hier aangehaalde punten die door mijn Ierse collega naar voren worden geschoven. Ik kan mij dan ook alleen verheugen over die goede samenwerking met de Ieren die tot meer coherentie moet leiden.

Mevrouw Sabine de Bethune (CD&V). – Ik dank de minister voor de informatie. We zullen erop terugkomen.

Vraag om uitleg van de heer Etienne Schouppe aan de minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid over «het strategisch energiebeleid van de regering» (nr. 3-188)

De voorzitter. – De heer Marc Verwilghen, minister van Ontwikkelingssamenwerking, antwoordt namens mevrouw Fientje Moerman, minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid.

De heer Etienne Schouppe (CD&V). – De Belgische federale overheid zou naar verluidt aan de normen van het Kyoto-akkoord trachten te voldoen door, aan de ene kant, gebruik te maken van de *clean development mechanism* en *joint implementation projects*, en, aan de andere kant, zelf maatregelen te treffen ter bevordering van het rationeel energiegebruik.

Daarnaast zou de regering overwegen de elektriciteitsproductie via steenkool versneld af te bouwen, om zo een snellere reductie van emissie te bekomen. De vervanging van deze productie zou gedeeltelijk gebeuren door alternatieve en hernieuwbare bronnen. De realistische capaciteit van deze bronnen voor België werd door de AMPERE-commissie geschat op maximaal 10% ten vroegste tegen 2010 en ten laatste tegen 2020. Volgens diezelfde commissie is het echter erg waarschijnlijk dat het aandeel van de alternatieve en hernieuwbare bronnen een stuk lager zal liggen dan die 10%.

Gelet op de nucleaire *phase-out*, zou de vervangingscapaciteit dus in grote mate bestaan uit gascentrales. Dat maakt dat de

marché international du gaz. Ce marché se caractérise par une grande instabilité d'une part et par un nombre limité de fournisseurs potentiels d'autre part, d'où le risque très réel d'importantes augmentations de prix.

On sait que, durant la période 2005-2010, la Grande-Bretagne deviendra importateur de gaz et non plus exportateur comme c'est le cas aujourd'hui. Les Pays-Bas développeront leur production de manière limitée. Ce volume de production n'est en tout cas pas une alternative aux besoins croissants des pays de l'Europe de l'Ouest. Dans les prochaines années, nous dépendrons donc toujours davantage de la Russie, de l'Algérie et du Nigeria pour nos fournitures de gaz. Les risques géopolitiques liés à cette situation sont plus que réels et doivent donc être évités.

La stratégie en matière d'approvisionnement énergétique doit être axée sur une diversification suffisante des énergies et sur une politique des prix permettant à notre industrie de rester compétitive vis-à-vis de l'étranger, sans toutefois, bien évidemment, perdre de vue les aspects liés à l'environnement.

J'attire l'attention sur le rôle positif que peuvent jouer les centrales au charbon dans le développement équilibré de notre approvisionnement énergétique et je ne partage absolument pas le point de vue du premier ministre en la matière.

Les 1.580 mégawatts de capacité de production des centrales au charbon belges permettent de répondre à la demande de la manière la plus souple possible. Le charbon est facile à stocker et les centrales permettent la combustion de la biomasse provenant des noyaux d'olives et des copeaux de bois.

On laisse trop facilement entendre que les centrales au charbon sont les seules qui polluent. N'oublie-t-on pas que les centrales au gaz rejettent également beaucoup de CO₂ et que les investissements en matière d'épuration dans les centrales au charbon réduisent fortement la pollution ? Préconiser des énergies renouvelables comme le fait le gouvernement doit nous inciter à conserver les centrales au charbon, voire à les moderniser et à les perfectionner.

C'est pourquoi je plaide pour la diversification de la production d'électricité. La sécurité de la fourniture d'électricité, la maîtrise des prix dans l'intérêt de l'utilisateur privé et surtout de l'industrie de notre pays exigent davantage qu'une approche qui se limite à des slogans. Les éoliennes installées à l'intérieur du pays produisent annuellement de l'énergie durant 1.500 à 2.000 heures et un parc à éoliennes installé en mer durant 2.500 à 5.000 heures. Il faut donc une infrastructure spécifique pour produire de l'énergie les jours où il y a peu de vent. Ne devrait-on pas accroître le potentiel de production des centrales au charbon au lieu de le réduire ?

Certains arguments du programme indicatif des moyens de production de l'électricité 2002-2011 plaident d'ailleurs en ce sens. Je cite : « Le choix de la technologie TGV présente à court et moyen termes d'autres avantages pour les producteurs confrontés simultanément aux incertitudes de la libéralisation et aux contraintes environnementales croissantes : faible investissement spécifique, durée de construction courte et rendement élevé. Il reste cependant fortement dépendant du prix du gaz. Vu le risque de voir se

energievoorziening van ons land eenzijdig afhankelijk wordt van de ontwikkelingen op de internationale gasmarkt. Deze gasmarkt wordt evenwel gekenmerkt door een vrij grote volatiliteit, enerzijds, en door een beperkt aantal potentiële aanbieders, anderzijds, waardoor het risico van substantiële prijsverhogingen zeer reëel is.

Het is bekend dat Groot-Brittannië in de periode 2005-2010 importeur van gas zal worden in plaats van exporteur zoals vandaag het geval is. Nederland zal en kan slechts in beperkte mate de productie uitbreiden. Dit productievolume is in elk geval geen alternatief voor de groeiende noden van de West-Europese landen. Voor gasleveringen zullen we dus de volgende jaren in toenemende mate afhankelijk worden van Rusland, Algerije en Nigeria. De geopolitieke risico's verbonden aan deze situatie zijn evenwel meer dan reëel en moeten sowieso worden vermeden.

Het komt ons voor dat de strategie inzake energiebevoorrading moet gericht zijn op een voldoende diversificatie van de bronnen en op een prijsbeleid dat het onze industrie mogelijk maakt te blijven concurreren met het buitenland, uiteraard zonder de milieuaspecten uit het oog te verliezen.

Ik vestig de aandacht op de positieve rol die de kolencentrales kunnen spelen bij de evenwichtige uitbouw van onze energiebevoorrading en ik deel de opstelling van de eerste minister helemaal niet.

De 1.580 megawatt productiecapaciteit van de Belgische kolencentrales bieden het voordeel dat ze op de meest flexibele manier inspelen op de vraag. Kolen kunnen immers gemakkelijk worden gestockeerd en de centrales maken het stoken van biomassa uit olijfpitten en houtschilfers, mogelijk.

Inzake het zogenaamde vervuilende aspect van zwaveloxides, stikstof en vooral CO₂ laat men al te gemakkelijk uitschijnen dat kolencentrales de enige zijn die vervuילend werken. Vergeet men dan niet dat ook gascentrales veel CO₂ uitstoten en dat de zuiveringsinvesteringen in de kolencentrales opmerkelijke pollutieverminderingen realiseren? Pleiten voor hernieuwbare bronnen, zoals de regering doet, moet een aansporing zijn om de steenkolencentrales te behouden en zelfs te vernieuwen en te verbeteren.

Daarom pleit ik voor de diversificatie van de elektriciteitsproductie. De zekerheid van de elektriciteitsleveringen, het beheersen van de prijzen in het belang van de huishoudelijke verbruiker en vooral van de industrie die ons land alsnog rijk is, vereisen een andere dan sloganmatige aanpak. Windmolens in het binnenland produceren per jaar gedurende 1.500 tot 2.000 uur energie, een windmolenpark in zee gedurende 2.500 tot 5.000 uur. Er is dus een specifieke infrastructuur nodig om voor de windarme dagen een energieproductie te ontwikkelen. Zijn de steenkolencentrales voor een duurzaam energiebeleid derhalve niet meer nodig en moet het productiepotentieel niet veeleer worden verhoogd in plaats van afgebouwd?

Ik vind daarvoor trouwens ook argumenten in het indicatief programma van de productiemiddelen voor elektriciteit 2002-2011, waaruit ik graag volgende passage citeer: "De keuze voor de STEG-technologie biedt op korte en middellange termijn andere voordelen voor producenten die gelijktijdig worden geconfronteerd met de onzekerheden die

développer à long terme un parc d'unités fossiles quasi monocombustible en gaz naturel, il serait dès lors prudent de ne pas exclure définitivement la possibilité d'un développement limité d'unités charbon propres ».

Est-il exact que le gouvernement veuille accélérer l'abandon de l'option charbon comme le suggère, entre autres, le premier ministre ? La production d'énergie belge ne dépendra-t-elle pas de ce fait outre mesure du prix du gaz avec, par conséquent, des prix élevés et une grande instabilité de ceux-ci ? Pourquoi rejeter a priori les investissements en faveur de l'environnement dans les centrales au charbon alors que l'énergie produite à partir de ces centrales, nouvelles ou rénovées, offre de grands avantages tant au point de vue du prix que de la sécurité d'approvisionnement et des émissions ?

L'option choisie par le gouvernement ne risque-t-elle pas de mettre en péril compétitivité de notre industrie en cas de remous importants sur le marché du gaz et donc, au niveau du prix de l'électricité belge ? Ne faudrait-il pas développer une nouvelle stratégie à long terme prenant en compte la pérennité de l'approvisionnement en énergie de la population et des entreprises, la nécessité d'une diversification des sources d'énergie afin d'assurer la sécurité des fournitures et une politique axée sur des prix bas et stables ? Il vaut incontestablement mieux développer un cluster sur la base de ces considérations que verser dans l'improvisation politique.

M. Marc Verwilghen, ministre de la Coopération au développement. – *La ministre Moerman tient à préciser que presse a diffusé de nombreuses informations erronées concernant les centrales au charbon.*

La semaine dernière, le comité de concertation gouvernement fédéral-régions a conclu un accord déterminant les efforts qui incombent aux différents niveaux de pouvoir dans le cadre du Protocole de Kyoto. La Flandre doit réduire ses émissions de gaz à effet de serre de 5,2% par rapport à 1990. Les détails à ce sujet peuvent être obtenus auprès de Mme Freya Van den Bossche, ministre de l'Environnement, de la Protection de la consommation et du Développement durable.

J'insiste sur le fait que l'accord ne contient aucune mesure concrète. Il se contente de préciser la répartition des charges et d'indiquer que l'autorité fédérale prendra des mesures – qui seront inscrites dans le Plan national Climat – visant à limiter l'émission des gaz à effet de serre et dont le contenu, encore à déterminer, sera débattu lors du conseil spécial des ministres du week-end prochain.

Parmi les mesures envisagées figure la réduction des émissions de CO₂ des centrales électriques au charbon. En effet, celles-ci sont responsables de 40% des émissions de CO₂. L'utilisation de la biomasse – et donc le recours à d'autres types de combustibles comme les noyaux d'olives et les copeaux de bois – pourrait, selon certaines études, réduire de 10% les émissions de CO₂ provenant des centrales au charbon. Le gouvernement n'a nullement l'intention de fermer celles-ci.

gepaard gaan met de liberalisering van de markt en het groeiende milieubewustzijn: een lage specifieke investering, een korte duur om de eenheden te bouwen en een hoog rendement. Toch blijft de keuze nog in hoge mate afhankelijk van de gasprijen. Gezien het risico dat er zich op lange termijn een park ontwikkelt met eenheden die uitsluitend aardgas als brandstof verbruiken, zou het vanaf heden reeds verstandig zijn om de mogelijkheid van een beperkte ontwikkeling van propere steenkool-eenheden niet definitief uit te sluiten.”

Klopt het dat de regering versneld de steenkooloptie wil laten vallen, zoals onder andere de eerste minister suggereert?

Zal de Belgische energieproductie hierdoor niet in te grote mate afhankelijk worden van de gasprijen, met hogere prijzen en een grote volatiliteit van die prijzen tot gevolg? Waarom worden milieuvriendelijke investeringen in kolencentrales a priori verworpen, hoewel energie bekomen uit nieuwe of vernieuwde kolencentrales zowel qua prijs als qua bevoorradingszekerheid en emissie grote voordelen biedt?

Schuilt in de optie van de regering niet een groot gevaar voor de concurrentiekracht van onze industrie, wanneer er zich grote schokken voordoen op de gasmarkt en dus in de prijzen voor de Belgische elektriciteit? Is het niet raadzaam een nieuwe langetermijnstrategie te ontwikkelen die rekening houdt met de duurzame levering van energie aan de bevolking en het bedrijfsleven, met een noodzakelijke diversificatie van de bronnen met het oog op zekerheid van energielevering en met een politiek gericht op lage en stabiele prijzen? Een cluster gesteund op deze overwegingen moet ongetwijfeld de voorkeur krijgen op politieke improvisatie.

De heer Marc Verwilghen, minister van Ontwikkelingssamenwerking. – Minister Moerman wenst er de vraagsteller op te wijzen dat de pers over de steenkoolcentrales heel wat foutieve informatie heeft gebracht.

Afgelopen week heeft het Overlegcomité tussen de federale regering en de gewesten een akkoord bereikt over de zogenaamde lastenverdeling van de Kyoto-inspanningen. Dat akkoord legt de inspanningen van de diverse beleidsniveaus vast. Zo moet Vlaanderen de emissies van broeikasgassen beperken met 5,2% ten opzichte van 1990. Details hieromtrent kunnen worden bekomen bij de minister van Leefmilieu en Duurzame Ontwikkeling, Freya Van den Bossche.

Er dient te worden benadrukt dat het akkoord geen concrete maatregelen bevat. Het geeft de lastenverdeling aan en bepaalt dat de federale overheid maatregelen zal nemen om de emissie van broeikasgassen te verminderen. De federale maatregelen zullen in het federale hoofdstuk van het Nationaal Klimaatplan worden ingeschreven. De precieze inhoud van de concrete maatregelen moet nog worden bepaald. Een en ander zal worden besproken op de bijzondere ministerraad van dit weekend.

Over de maatregelen die de federale overheid overweegt, kan ik het volgende meedelen. Ten eerste, veroorzaken de steenkoolcentrales in België 40% van de CO₂-emissie bij de productie van elektriciteit. De regering wil de CO₂-uitstoot van de steenkoolcentrales verminderen. Uit studies blijkt dat de CO₂-uitstoot van de steenkoolcentrales door het gebruik

Deuxièmement, le gouvernement souhaite sécuriser l'approvisionnement et garantir un prix de l'électricité concurrentiel. Le choix exclusif du gaz naturel nous exposerait à un risque comparable à celui des années septante, lorsque le pétrole était la principale source d'énergie. Il est dangereux de dépendre d'un seul produit dont le prix est en outre sujet à des variations considérables. La fermeture des centrales au charbon n'étant pas envisagée, la sécurité d'approvisionnement n'est pas compromise et nous ne devenons pas dépendants du prix du gaz.

Troisièmement, nous n'excluons pas a priori les investissements en faveur de l'environnement dans les centrales au charbon. Une réorientation partielle vers la biomasse en tant que combustible justifie précisément de tels investissements : ils ont une influence positive sur les émissions et la sécurité d'approvisionnement.

Quatrièmement, l'option du gouvernement ne compromet pas la compétitivité de l'industrie. Nous n'encouragerons pas les centrales au charbon à se reconvertir au gaz naturel pour les raisons que j'ai évoquées.

Cinquièmement, la Commission de régulation de l'électricité et du gaz a établi en 2002 un programme indicatif des moyens de production d'électricité. Ce programme, qui doit être actualisé tous les trois ans, contient les éléments suivants :

- 1. une estimation de l'évolution de la demande d'électricité à moyen et long termes et l'identification des besoins en moyens de production qui en résultent ;*
- 2. la définition des orientations en matière de choix des sources primaires en veillant à assurer une diversification appropriée des combustibles, à promouvoir l'utilisation des sources d'énergie renouvelables et à intégrer les contraintes environnementales définies par les régions ;*
- 3. la définition de la nature des filières de production à privilégier en veillant à promouvoir les technologies de production à faible émission de gaz à effet de serre ;*
- 4. l'évaluation du besoin d'obligations du service public dans le domaine de la production ainsi que de l'efficacité et du coût de ces obligations ;*
- 5. l'évaluation de la sécurité d'approvisionnement en matière d'électricité et une proposition de recommandations au cas où l'approvisionnement serait compromis.*

Ce programme prend donc en compte les différents éléments évoqués par l'orateur. Dans un marché libre, il appartient aux investisseurs potentiels, et non aux autorités, de créer de nouvelles unités de production. Le programme indicatif leur fournit de précieuses lignes directrices dans ce domaine. Grâce à ce programme, la sécurité d'approvisionnement peut faire l'objet d'une réflexion à long terme. Il n'est donc nullement question d'improvisation politique.

van biomassa met 10% kan worden verminderd. Naast steenkool kunnen deze centrales immers ook afvalhout, papierpulp, olijpittenpulp en afvalwaterzuiveringsslib als brandstof gebruiken. Het is geenszins de bedoeling van de regering om steenkoolcentrales te sluiten.

Ten tweede, wil de regering de bevoorrading veilig stellen en competitieve elektriciteitsprijzen waarborgen. Door een volledige overstap naar aardgas zouden wij ons aan een soortgelijk risico blootstellen als in de jaren 1970, toen aardolie de voornaamste energiebron was. Een grote afhankelijkheid van één product met een relatief grote prijsvolatiliteit zou gevaarlijk zijn. Het ligt dan ook niet in de bedoeling om in de richting van een eenzijdige bevoorrading te gaan. Daar de sluiting van steenkoolcentrales niet aan de orde is, komt de bevoorradingzekerheid dus niet in het gedrang en worden wij niet afhankelijk van de aardgasprijzen.

Ten derde, worden milieuvriendelijke investeringen in steenkoolcentrales niet *a priori* verworpen. De gedeeltelijke omschakeling op biomassa als brandstof veronderstelt juist dergelijke investeringen. We doen dit precies wegens de positieve invloed op de emissie en op de bevoorradingzekerheid.

Ten vierde, komt door de optie van de regering de concurrentiekracht van de industrie niet in gevaar. Wij zullen centrales die op steenkool werken, niet aanmoedigen om over te schakelen op aardgas. Ik heb al gewezen op het risico van grote prijsschommelingen ingeval van te grote afhankelijkheid van één energiedrager.

Ten vijfde, heeft de Commissie voor de regulering van de gas en de elektriciteit in 2002 een Indicatief Programma van de productiemiddelen voor elektriciteit voor de periode 2002-2011 opgesteld. Artikel 3 van de elektriciteitswet bepaalt dat de CREG om de drie jaar een dergelijk programma moet opstellen.

Het indicatief programma bevat volgende elementen:

1. een schatting van de evolutie van de vraag naar elektriciteit op middellange en lange termijn en van de daaruit voortvloeiende behoefte aan productiemiddelen;
2. richtsnoeren inzake de keuze van primaire bronnen met zorg voor een gepaste diversificatie van de brandstoffen, de bevordering van hernieuwbare energiebronnen en de inpassing van de randvoorwaarden inzake leefmilieu bepaald door de gewesten;
3. de aard van de aan te bevelen productiekanaalen met zorg voor de bevordering van productietechnologieën met lage emissie van broeikasgassen;
4. een evaluatie van de behoefte aan openbare dienstverplichtingen in het domein van de productie en van de efficiëntie en de kost van die verplichtingen;
5. een evaluatie van de bevoorradingzekerheid inzake elektriciteit en een voorstel van aanbevelingen ingeval de bevoorrading in het gedrang komt.

Dit plan houdt dus rekening met de verschillende elementen die de vraagsteller heeft aangehaald. In de vrije markt komt het aan de potentiële investeerders toe om nieuwe productie-eenheden te bouwen en niet aan de overheid. Voor hen vormt het indicatief programma dus een belangrijke richtlijn.

M. Etienne Schouppe (CD&V). – *Je retiens surtout de la réponse du ministre que les remarques au sujet des centrales au charbon concernent surtout les investissements destinés à réduire les émissions. Je trouve positif que le gouvernement maintienne la diversification comme principe de base. Au passage, j'attire votre attention sur le fait que les centrales nucléaires ne rejettent pas de CO₂ et que les décisions prises ces dernières années dans ce domaine sont tout sauf positives.*

Il est préférable que ce dossier soit appréhendé de manière globale, plutôt que de faire l'objet de mesures spécifiques liées d'abord au traitement des résidus des centrales nucléaires, puis aux émissions de CO₂. La réponse va en tout cas dans le bon sens.

Demande d'explications de M. Berni Collas à la ministre de l'Économie, de l'Énergie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique sur «les Archives de l'État à Eupen» (n° 3-162)

M. le président. – M. Marc Verwilghen, ministre de la Coopération au développement, répondra au nom de Mme Fientje Moerman, ministre de l'Économie, de l'Énergie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique.

M. Berni Collas (MR). – Ich bedauere dass die zuständige Ministerin nicht anwesend ist oder sein kann und dass ich Minister Verwilghen zu vorgerückter Stunde konfrontieren muss mit einer Problematik die lokaler oder regionaler Ausstrahlung ist aber die von einigen Unmut hervorgerufen hat.

Je déplore l'absence de la ministre compétente en la matière. Je regrette de devoir interroger le ministre Verwilghen à une heure aussi tardive au sujet d'une problématique qui a suscité le mécontentement à l'échelon local ou régional.

Tout d'abord, permettez-moi de vous relater les faits majeurs ayant trait à ce dossier dont la solution se fait attendre depuis plusieurs années. Le dépôt des Archives de l'État à Eupen a été créé en 1988 par le ministre Tobback, en charge à l'époque des Archives du Royaume. En 1989, la ville d'Eupen, les responsables de la Communauté germanophone et le ministre Tobback ont signé une convention qui prévoyait notamment la mise à disposition gratuite d'un local par la ville en attendant la construction d'un bâtiment adéquat par l'État. En 1996, le ministre Ylief a accordé aux Archives de l'État à Eupen le statut de section, c'est-à-dire de dépôt provincial. Malheureusement, le bâtiment prévu n'a pas été construit et la ville d'Eupen met à disposition des Archives plus de place que ne le prévoyait la convention. Les Archives occupent en effet actuellement 70% du bâtiment en question.

En 2001, lors d'une visite à Eupen, le ministre Daems a proposé la prise en location du bâtiment par l'État. Le contrat de bail rédigé par la Régie des bâtiments a été approuvé à l'unanimité par le conseil communal d'Eupen en juin 2001, mais il n'a pas été avalisé par le gouvernement fédéral, les Archives générales du Royaume et les Archives d'État dans

Dankzij dit indicatieve programma kan er op lange termijn over bevoorradingszekerheid worden nagedacht. Er is dus geen sprake van politieke improvisatie.

De heer Etienne Schouppe (CD&V). – Ik onthoud vooral dat de opmerkingen over de kolencentrales in hoofdzaak te maken hebben met de investeringen om de uitstoot te verminderen. Ik vind het een goede zaak dat de regering de diversificatie als grondregel handhaaft. Ik vestig er terloops de aandacht op dat de kerncentrales geen CO₂-uitstoot hebben en dat er daarvoor in het recente verleden alles behalve positieve beslissingen werden genomen.

Ik ben van oordeel dat dit globaal moet worden aangepakt in plaats van selectief op te treden door eerst specifieke maatregelen te nemen in het licht van residuen van kerncentrales en nadien in het licht van de CO₂-uitstoot. Het antwoord gaat in ieder geval in de goede richting.

Vraag om uitleg van de heer Berni Collas aan de minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid over «het Rijksarchief te Eupen» (nr. 3-162)

De voorzitter. – De heer Marc Verwilghen, minister van Ontwikkelingssamenwerking, antwoordt namens mevrouw Fientje Moerman, minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid.

De heer Berni Collas (MR). – Ich bedauere dass die zuständige Ministerin nicht anwesend ist oder sein kann und dass ich Minister Verwilghen zu vorgerückter Stunde konfrontieren muss mit einer Problematik die lokaler oder regionaler Ausstrahlung ist aber die Unmut hervorgerufen hat.

Ik betreur dat de bevoegde minister niet aanwezig is of kan zijn en dat ik minister Verwilghen op dit late uur moet confronteren met een problematiek die op lokaal of regionaal vlak misnoegen opgewekt heeft.

Ik zet eerst even de feiten van dit dossier, dat al enkele jaren aansleept, op een rijtje. In 1988 werd het depot van het Rijksarchief te Eupen in het leven geroepen door minister Tobback die toen bevoegd was voor het Rijksarchief. In 1989 ondertekenden de stad Eupen, vertegenwoordigers van de Duitstalige Gemeenschap en minister Tobback een overeenkomst krachtens welke de stad gratis een lokaal ter beschikking zou stellen in afwachting van het optrekken van een geschikt gebouw door de Staat. In 1996 kende minister Ylief aan het Rijksarchief te Eupen het statuut van provinciaal depot toe. Helaas werd het daartoe voorziene gebouw nooit opricht en de stad Eupen stelt thans zo'n 70% van het betrokken gebouw ter beschikking van het Archief, wat veel meer is dan in de overeenkomst was voorzien.

In 2001 stelde minister Daems bij een bezoek aan Eupen voor dat de Staat het gebouw zou huren. Het huurcontract dat door de Regie der gebouwen werd opgesteld werd in juni 2001 eenparig door de gemeenteraad van Eupen goedgekeurd, maar werd niet geavaleerd door de federale regering, het Algemeen Rijksarchief en het Rijksarchief in de provinciën. De inspectie van Financiën bracht een negatief advies uit

les provinces. Le contrat a reçu un avis négatif de l'inspection des Finances, qui l'estime contraire à l'arrêté royal du 28 novembre 1963. Cet arrêté prévoit que les dépôts dans les communes sont à leur charge. Toutefois, les Archives de l'État à Eupen ont reçu le statut de dépôt provincial, la Communauté germanophone pouvant être assimilée à une province en la matière. La solution adéquate permettant de remédier à la situation désolante des Archives de l'État à Eupen semble donc être la modification de l'arrêté royal du 28 novembre 1963 afin de permettre l'exécution du contrat de bail.

Les Archives de l'État à Eupen représentent un symbole important pour les habitants de la Communauté germanophone de Belgique, qui ne souhaitent pas être privés de cette mine d'informations. La Communauté germanophone et la ville attendent impatiemment une intervention de l'État fédéral pour débloquer ce dossier. Quelle solution la ministre envisage-t-elle pour remédier à la situation ? Dans quels délais pourrait-elle être mise en œuvre ?

M. Marc Verwilghen, ministre de la Coopération au développement. – Le dépôt des Archives à Eupen, créé en 1988 par une convention entre la Communauté germanophone, la ville et l'État fédéral, est un dépôt particulier au sein des Archives générales du Royaume et des Archives de l'État dans les provinces. Contrairement au dépôt d'arrondissement, créé sur la base de l'arrêté royal du 28 novembre 1963, cette convention prévoyait en son article 2 la création d'une section à part entière au sein de l'organigramme de l'institution. Cette disposition a été concrétisée en 1996. Elle constitue une reconnaissance de ce dépôt pour la Communauté germanophone du pays.

Par conséquent, le dépôt des Archives à Eupen fait partie intégrante de l'institution. Je compte présenter à mon collègue, M. Reynders, un argumentaire montrant que la situation actuelle du dépôt d'Eupen s'écarte de l'application de l'arrêté royal du 28 novembre 1963. Dans ce cas, la Régie des bâtiments est bien en droit de payer un loyer.

L'octroi aux Archives de l'État de crédits pour payer les frais de fonctionnement du dépôt est un autre volet de la problématique. À ce sujet, j'ai demandé qu'un crédit de 13.000 euros soit inscrit lors des travaux budgétaires de l'ajusté 2004. Cette somme devrait être disponible dès le mois d'août 2004. Sur la base de ces éléments, je ferai en sorte que l'ensemble du dossier aboutisse dans un délai de cinq mois.

M. Berni Collas (MR). – *Je remercie le ministre de s'être donné la peine de répondre à la place de sa collègue. La réponse me satisfait.*

Demande d'explications de M. Staf Nimmegeers au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur «l'incidence d'événements médiatisés comme le procès Dutroux sur la santé mentale de la population» (n° 3-183)

M. Staf Nimmegeers (SP.A-SPIRIT). – *Comme nous le constatons tous, les médias consacrent une attention maximale au procès Dutroux. Nos concitoyens sont*

omdat zij oordeelt dat het contract strijdig is met het koninklijk besluit van 28 november 1963, dat bepaalt dat het depot in een gemeente ten laste is van de gemeente. Het Rijksarchief van Eupen heeft evenwel het statuut van provinciaal depot gekregen, aangezien de Duitstalige gemeenschap in deze materie kan worden gelijkgesteld met een provincie. De enige uitweg lijkt dus de wijziging van het koninklijk besluit van 28 november 1963 zodat het huurcontract kan worden uitgevoerd.

Het Rijksarchief van Eupen is een belangrijk symbool voor de inwoners van de Duitstalige Gemeenschap van België, die deze schat aan informatie niet willen missen. De Duitstalige Gemeenschap en de stad verwachten van de federale overheid dat ze de situatie deblokkeert.

Wat zal de minister hiervoor ondernemen?

Wanneer kan een effectieve oplossing worden verwacht?

De heer Marc Verwilghen, minister van Ontwikkelingssamenwerking. – *Het depot van het Archief te Eupen dat in 1988 werd opgericht door een overeenkomst tussen de Duitstalige Gemeenschap, de stad en de federale Staat is een bijzonder depot van het Algemeen Rijksarchief en van het Rijksarchief in de provinciën. In tegenstelling tot het arrondissementeel depot, dat opgericht werd krachtens het koninklijk besluit van 28 november 1963, werd met deze overeenkomst een aparte sectie in het organogram van deze instelling opgericht. Deze bepaling werd geconcretiseerd in 1996. Zij betekent de erkenning van dit depot voor de Duitstalige Gemeenschap van ons land.*

Bijgevolg maakt het Archief van Eupen integraal deel uit van de instelling. Ik wil aan mijn collega Reynders aantonen dat de huidige toestand van het depot te Eupen niet onder de toepassing van het koninklijk besluit van 28 november 1963 valt. In die omstandigheden is de Regie der gebouwen wel gerechtigd huur te betalen.

De toekenning van kredieten aan het Rijksarchief voor de betaling van de werkingskosten van het depot is een ander aspect van de problematiek. Ik heb gevraagd dat een krediet van 13.000 euro zou worden ingeschreven bij de begrotingsaanpassing voor 2004. Dat bedrag zou tegen augustus 2004 beschikbaar moeten zijn. Op deze manier wil ik dus de verschillende knelpunten binnen de vijf maanden oplossen.

De heer Berni Collas (MR). – *Ik dank de minister voor de moeite die hij heeft gedaan om in de plaats van zijn collega te antwoorden. Het antwoord geeft mij voldoening.*

Vraag om uitleg van de heer Staf Nimmegeers aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «de weerslag van media-evenementen zoals het proces-Dutroux op de geestelijke gezondheid van de bevolking» (nr. 3-183)

De heer Staf Nimmegeers (SP.A-SPIRIT). – *Zoals wij kunnen vaststellen, besteden de media, vanaf de aanloop, enorm veel aandacht aan het proces-Dutroux. De burgers van*

quotidiennement mitraillés de toutes sortes d'informations qui font souvent la part belle au sensationnalisme.

Il semblerait que cet événement affecte beaucoup la population. Je me réfère ici aux informations fournies par des organisations telles que Télé-Accueil, les services de santé mentale, les centres de prévention du suicide ou encore Child Focus. Le procès aurait entraîné une augmentation considérable du nombre d'appels et d'interventions.

Les réactions sont diverses. Parmi les principales, citons une forte implication à l'égard des victimes et de leur famille, une volonté de les soutenir. Les accusés suscitent de nombreux sentiments de frustration et de colère. Signalons aussi des réactions d'impuissance et d'incertitude, de peur vis-à-vis de la police et de la justice.

De nombreuses victimes anonymes de violences sexuelles ou leurs proches se manifestent pour exprimer leur désarroi. Beaucoup d'entre elles subissent un nouveau traumatisme, accentué par la masse d'informations divulguées. Il en résulte souvent un sentiment d'humiliation et d'offense. Cette situation affecte également les thérapeutes et les responsables éducatifs, confrontés à la lourde mission de traiter les cas – sur le plan tant qualitatif que quantitatif – de la manière la plus adéquate possible.

J'ai moi-même, en tant que prêtre, reçu dernièrement beaucoup d'appels téléphoniques émanant de personnes désemparées et en proie à de graves difficultés psychologiques. Il n'est pas exclu que l'avenir nous réserve d'autres événements susceptibles d'affecter la santé mentale de nos concitoyens et le procès Dutroux me donne l'occasion de jauger la politique menée en la matière par le département de la Santé publique.

Existe-t-il à la Santé publique des directives et des plans d'action lorsque se produisent des événements affectant gravement la santé mentale de nombreux citoyens ?

Les médias sont-ils sensibilisés à la forte influence qu'ils exercent sur les téléspectateurs, les auditeurs et les lecteurs ? Les incite-t-on à écarter les informations axées sur le sensationnalisme et à signaler les adresses et les numéros de téléphone utiles en cas de besoin d'aide ? Des accords ont-ils été conclus à cet égard ? Les thérapeutes et les responsables éducatifs sont-ils incités à accorder une attention particulière à l'impact de tels événements sur les personnes vulnérables ? Le ministre a-t-il une idée du nombre de personnes instables et particulièrement fragiles que compte notre population ? Les équipements et services chargés de traiter ces appels reçoivent-ils l'aide et les moyens dont ils ont besoin pour faire face à ce surcroît de travail ? Le ministre a-t-il déjà évalué les répercussions de ce procès sur la santé mentale de nos concitoyens et, dans l'affirmative, quels signaux a-t-il perçus et quelles lignes de force ceux-ci lui inspirent-ils ?

ons land worden dag na dag op een zeer indringende manier bestookt met alle mogelijke, niet altijd even relevante, informatie. In vele gevallen gaat het helemaal de sensationele toer op.

Uit signalen van meerdere organisaties blijkt dat heel dit gebeuren de burgers van ons land niet onberoerd laat. We verwijzen hier naar informatie van organisaties, zoals Tele-Onthaal, diensten van geestelijke gezondheidszorg, preventiecentra zelfmoord, Child Focus. Het valt hen op dat het aantal reacties en contacten in de aanlooperperiode naar het proces en zeker nu het volop loopt, significant is toegenomen.

De reacties van de mensen zijn van uiteenlopende aard en hebben in hoofdzaak te maken met volgende aspecten. De burgers voelen een grote betrokkenheid met de slachtoffers en hun familieleden. Ze willen hen steun en sterkte toewensen. Uiteraard ventileert men heel wat gevoelens van frustratie en boosheid ten aanzien van de beschuldigten. Er zijn reacties en gevoelens van onmacht en onzekerheid. Er is angst ten aanzien van politie en gerecht bij vele gewone mensen die het slachtoffer zijn van een of ander gebeuren en nu wachten op de behandeling van hun zaak en de uitspraak van het gerecht.

Opvallend zijn de vele reacties van anonieme slachtoffers van seksueel geweld, van hun familieleden en rechtstreeks betrokkenen die het deze dagen bijzonder moeilijk hebben. Velen onder hen worden ten tweede male getraumatiseerd. Door heel die berichtgeving worden hun trauma's nog eens extra uitvergroet. Dit alles leidt dikwijls tot gevoelens van vernedering en van zich gekwetst voelen, zeker wanneer de media alles nog eens in geuren en kleuren en met alle details gaan beschrijven. Daardoor komen ook de hulpverleners en opvoedingsverantwoordelijken onder zware druk en staan ze voor de uiterst zware opdracht om dit alles kwalitatief en kwantitatief zo adequaat mogelijk te proberen opvangen.

Ik heb als pastor de jongste week heel wat telefoons gekregen van mensen die niet weten waartoe dit leidt en die zware psychologische moeilijkheden ondervinden als gevolg van het proces in Aarlen. Het valt bovendien niet uit te sluiten dat er zich in de toekomst nog gebeurtenissen zullen voordoen die een grote weerslag hebben op de geestelijke gezondheid van de bevolking. Het proces-Dutroux is voor mij dan ook de aanleiding om te peilen naar het beleid van Volksgezondheid terzake.

Bestaan er bij Volksgezondheid beleidlijnen en beleidsplannen wanneer er zich gebeurtenissen voordoen die een enorme impact hebben op de geestelijke gezondheid van vele burgers? Worden de media, en in eerste instantie de openbare radio- en televisieomroepen, aangesproken op de grote invloed die zij hebben op kijkers, luisteraars en lezers en wordt er bij hen op aangedrongen de nodige discretie in acht te nemen om vooral de op sensatie gerichte berichtgeving te weren en altijd adressen en telefoonnummers voor eventuele opvang te signaleren? Welke concrete afspraken worden daarover gemaakt?

Worden hulpverleners en opvoedingsverantwoordelijken aangesproken en opgeroepen om extra aandacht te hebben voor de impact van zulke gebeurtenissen op vele kwetsbare burgers? Ik weet niet of de minister er een idee van heeft hoeveel mensen labiel en bijzonder kwetsbaar zijn. In welke mate krijgen de voorzieningen en diensten die voor die

M. Rudy Demotte, ministre des Affaires sociales et de la Santé publique. – *L'offre de soins – en général et en matière de santé mentale – doit être accessible de manière identique et en permanence pour chaque citoyen. Les personnes affectées par certains événements peuvent aussi s'adresser aux services d'aide aux victimes. Je n'ai pas encore reçu de plaintes spécifiques concernant l'offre de soins depuis le début du procès Dutroux. Les aspects préventifs et les soins de premier échelon relèvent au demeurant des compétences des communautés.*

La liberté de la presse est inhérente à tout régime démocratique. Par conséquent, les médias doivent élaborer eux-mêmes un code de déontologie. Ils sont déjà nombreux à avoir souscrit à un tel code, propice à une information de grande qualité et respectueuse des droits des victimes.

Jusqu'à présent, je n'ai été informé d'aucun élément probant concernant une augmentation globale de la demande de soins ou du nombre d'admissions dans les établissements de soins.

En matière de soins de santé, différentes données sont enregistrées, dont le résumé psychiatrique minimum, le résumé clinique minimum, le résumé infirmier minimum et l'enquête de santé. La politique menée peut, le cas échéant, être adaptée sur la base de ces banques de données.

M. Staf Nimmegeers (SP.A-SPIRIT). – *Je ne peux me défaire de l'impression que les soins de santé mentale sont un domaine encore en friche. De fréquents contacts avec des personnes en détresse m'ont rendu plus sensible à ces questions. Une grande partie de la population est complètement désorientée par le procès Dutroux. Ce matin, en commission réunie de la Justice et de l'Intérieur, nous avons insisté sur la nécessité d'élaborer une politique axée sur la prise en charge des personnes psychologiquement affectées par de tels événements médiatiques. Nous ne sommes peut-être pas suffisamment conscients du nombre de personnes actuellement instables, voire déséquilibrées.*

J'ai beaucoup de respect pour les centres de santé mentale. Malgré le haut niveau des infrastructures et du personnel, des mesures visant à diminuer le seuil d'accès à une assistance psychologique devraient être prises.

Nous devons être attentifs – je me permets d'insister sur ce point – à l'instabilité mentale et à la faiblesse psychologique dont souffrent, ces jours-ci, de nombreuses personnes.

opvang moeten zorgen en over de nodige deskundigheid moeten beschikken, tijdelijke extra steun en middelen om hun toenemende werklast op te vangen? Heeft de minister reeds gepeild naar de weerslag van dit proces op de geestelijke gezondheid van mensen in dit land, en zo ja, welke signalen heeft hij opgevangen en welke zijn daarvan de voorlopige krachtlijnen?

De heer Rudy Demotte, minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid. – Het zorgaanbod voor geestelijke gezondheidszorg en voor gezondheidszorg in het algemeen dient op elk ogenblik en voor elke burger op gelijke wijze toegankelijk te zijn. Personen die door bepaalde gebeurtenissen menen te zijn benadeeld, kunnen zich naast het bestaande gediversifieerde aanbod voor geestelijke gezondheidszorg steeds wenden tot de diensten voor slachtofferhulp. Ik heb als minister bevoegd voor de curatieve aspecten van de zorgverlening nog geen specifieke klachten ontvangen omtrent het zorgaanbod sinds de start van het proces-Dutroux. De preventieve aspecten alsook de eerstelijnszorg behoren overigens tot de bevoegdheid van de gemeenschappen.

Persvrijheid is inherent aan een democratisch bestuur. Bijgevolg moeten de media zelf een deontologische code uitwerken. In België hebben vele media reeds een dergelijke code onderschreven om tot een kwalitatief hoogstaande berichtgeving te komen, waarbij de nodige discretie in acht wordt genomen en de rechten van de slachtoffers worden gerespecteerd.

Tot nog toe beschik ik niet over *evidence-based* gegevens waaruit blijkt dat de zorgvraag in het algemeen bij de bevolking is toegenomen, noch dat het aantal opnamen en behandelingen in zorginstellingen sinds de start van het proces-Dutroux zou zijn toegenomen. In de gezondheidszorg worden verschillende gegevens geregistreerd, onder andere de minimale psychiatrie gegevens, de minimale klinische gegevens, de minimale verpleegkundige gegevens en de gezondheidsenquête. Op basis van de gegevens uit de vermelde databanken kunnen de beleidslijnen indien nodig worden bijgestuurd.

De heer Staf Nimmegeers (SP.A-SPIRIT). – Ik kan me niet van de indruk ontdoen dat geestelijke gezondheidszorg nog altijd een braakliggend terrein is. Naast de terechte bezorgdheid voor de fysieke gezondheid wordt de belangrijke sector van de geestelijke gezondheidszorg nog te veel uit het oog verloren. Ik ben uiteraard gevoeliger voor dit soort zaken omdat ik vaak contact heb met mensen in nood. Een groot percentage van de bevolking is totaal gedesoriënteerd door het proces-Dutroux. Vanmorgen hebben we er in de vergadering van de verenigde commissies voor de Justitie en voor de Binnenlandse Zaken en Administratieve Aangelegenheden op gewezen dat er een beleid moet worden uitgewerkt om mensen op te vangen die nadelige psychologische gevolgen van dergelijke media-evenementen ondervinden. Wellicht realiseren we ons niet voldoende hoeveel mensen er vandaag labiel, zoekend, onevenwichtig zijn.

Ik heb veel respect voor de centra voor geestelijke gezondheidszorg. Hoewel de infrastructuur en het personeel van die centra uitstekend zijn, zouden er maatregelen moeten worden genomen om de drempel tot de hulpverlening te

(M. Staf Nimmegeers, premier vice-président, prend place au fauteuil présidentiel.)

Demande d'explications de M. François Roelants du Vivier au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur «le dépistage de masse du cancer du sein chez les femmes âgées de 40 à 49 ans» (n° 3-163)

M. François Roelants du Vivier (MR). – Je souhaiterais vous interroger sur un fléau qui constitue la deuxième cause de mortalité en Europe, à savoir le cancer. Si l'on évoque les décès dits « prématurés », c'est-à-dire ceux qui frappent les personnes de moins de 65 ans, le cancer est la première cause de mortalité au sein des quinze pays actuels de l'Union européenne. Bien entendu, ces chiffres concernent toutes les sortes de cancer. Pour ce qui est de la problématique du cancer du sein, l'étude en question attribue un décès sur cinq à cette maladie.

L'OMS et le Centre international de recherche sur le cancer relèvent qu'en 2000, 216.000 femmes de l'Union européenne ont été atteintes d'un cancer du sein ; plus de 79.000 d'entre elles sont décédées, faisant de cette maladie la première cause de mortalité parmi les femmes de 35 à 55 ans. Actuellement, en Belgique, environ 30.000 à 40.000 nouveaux cas de cancer sont diagnostiqués chaque année. La Belgique est d'ailleurs l'un des pays les plus touchés de l'Union européenne. Dans notre pays, 5.000 nouveaux cas de cancer du sein sont enregistrés chaque année, une femme sur douze sera atteinte de cette maladie au cours de sa vie et une femme sur vingt décèdera des suites de celle-ci.

À l'heure actuelle, grâce aux dépistages systématiques de plus en plus fréquents, le taux de décès lié au cancer du sein a, bien entendu, été considérablement réduit. Selon l'OMS, ce dépistage réduirait de 35% la mortalité liée au cancer du sein chez les femmes âgées de 50 à 69 ans, et de 20% chez les femmes âgées de 40 à 49 ans. La plupart des pays de l'Union – y compris la Belgique, depuis quelques années – proposent dès lors un dépistage pour les femmes âgées de 50 à 69 ans, car la maladie est curable à 90% des cas moyennant un dépistage précoce et des soins de qualité.

Ce dépistage est essentiel, car plus tôt la maladie est détectée, plus grandes sont les chances de guérison. D'ailleurs, comme le dit le docteur Anne Vandebroucke, « le dépistage d'une affection ne se justifie que si le traitement est plus efficace lorsqu'il est administré avant l'apparition de symptômes ». En 2000, un protocole d'accord signé entre l'État fédéral et les communautés a donné lieu à la mise en place d'un dépistage du cancer du sein par mammographie pour les femmes de 50 à 69 ans. Ce système s'inspirait du programme communautaire « L'Europe contre le cancer » et prévoyait un dépistage – mammographie – gratuit tous les deux ans pour les femmes appartenant à la tranche d'âge visée.

verlagen opdat hulpzoekenden er gemakkelijker terecht kunnen zonder maatschappelijk stigma op te lopen. Ik onderstreep nogmaals dat we aandacht moeten hebben voor de labiele geestestoestand en de psychologische zwakte van vele mensen in deze dagen.

(Voorzitter: de heer Staf Nimmegeers, eerste ondervoorzitter.)

Vraag om uitleg van de heer François Roelants du Vivier aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «de massale opsporing van borstkanker bij vrouwen van 40 tot 49 jaar» (nr. 3-163)

De heer François Roelants du Vivier (MR). – Ik wou de minister ondervragen over een plaag die de tweede doodsoorzaak is in Europa: kanker. In de huidige 15 lidstaten van de Europese Unie is kanker zelfs de eerste oorzaak van vroegtijdig overlijden, dit wil zeggen vóór de leeftijd van 65 jaar. Die cijfers hebben uiteraard betrekking op alle vormen van kanker. Volgens de studie is één overlijden op vijf te wijten aan borstkanker.

De WHO en het Internationaal Centrum voor Kankeronderzoek melden dat in het jaar 2000 in de Europese Unie 216.000 vrouwen aan borstkanker leden; 79.000 ervan zijn overleden, waardoor die ziekte meteen de eerste doodsoorzaak is voor vrouwen tussen 35 en 55 jaar.

Momenteel worden in België jaarlijks 30.000 à 40.000 nieuwe gevallen van kanker vastgesteld. België is overigens één van de zwaarst getroffen landen in de Europese Unie. In ons land worden jaarlijks 5000 nieuwe gevallen van borstkanker vastgesteld. Eén vrouw op twaalf zal in de loop van haar leven door de ziekte worden getroffen en één vrouw op twintig zal overlijden aan de gevolgen ervan.

Dank zij de steeds frequentere systematische opsporing is het sterftecijfer voor borstkanker natuurlijk aanzienlijk gedaald. Volgens de WHO doet de opsporing de sterfte voor borstkanker met 35% verminderen bij vrouwen tussen 50 en 69 jaar en met 20% bij vrouwen tussen 40 en 49 jaar. De meeste Europese lidstaten – sinds enkele jaren ook België – stellen opsporingsonderzoek voor aan vrouwen tussen 50 en 69 jaar, want in 90% van de gevallen is de ziekte geneeslijk mits zij in een vroeg stadium wordt opgespoord en goed wordt verzorgd.

De opsporing is van wezenlijk belang, want hoe vroeger de ziekte wordt ontdekt, hoe hoger de kans op genezing. Dokter Anne Vandebroucke zegt overigens dat de opsporing van een ziekte pas verantwoord is, als ze doeltreffender kan worden behandeld vóór het verschijnen van de symptomen. In 2000 hebben de federale overheid en de gemeenschappen een protocolakkoord gesloten over mammografische borstkankeropsporing voor vrouwen tussen 50 en 69 jaar. Dit systeem was ingegeven door het communautaire programma 'Europa tegen kanker' en voorzag in een gratis mammografie om de twee jaar voor vrouwen uit de aangegeven leeftijdsgroep.

De keuze van de leeftijdsgroep voor die massascreening

Le choix de la tranche d'âge concernant ce « screening » de masse s'est justifié par des considérations épidémiologiques et d'efficacité, c'est-à-dire basées sur le meilleur rapport efficacité/coût. Je salue bien entendu l'instauration d'un tel dépistage de masse, mais je m'interroge toujours – j'avais également questionné votre prédécesseur à ce sujet – sur le fait qu'il ne vise que la tranche d'âge des 50-69 ans. En effet, il faut savoir que près de 30% des cancers du sein se manifestent avant l'âge de 50 ans et que la majorité de ceux-ci surviennent entre 40 et 50 ans.

D'ailleurs, lors de ma précédente demande d'explications à ce sujet, je faisais référence à de nombreuses études – réalisées un peu partout dans le monde et publiées dans les meilleures revues médicales – qui remettaient en cause la tranche d'âge choisie dans le cadre du dépistage systématique du cancer du sein. Ces études confirmaient la justification du dépistage de masse dès l'âge de 40 ans.

Je relevais notamment l'étude réalisée en décembre 2000 par la société nord-américaine de radiologie de Chicago, selon laquelle la mortalité due au cancer du sein avait diminué d'environ 30% chez les femmes âgées de 40 ans et plus qui subissaient chaque année une mammographie. L'*American Cancer Society* recommandait aux femmes âgées de 40 ans et plus de passer chaque année une mammographie et le *National Cancer Institute* leur recommandait, au choix, un examen annuel ou bisannuel à partir de 40 ans. Ces recommandations sont toujours d'actualité. Ainsi le *National Cancer Institute* énonçait-il récemment : « Early detection of cancer saves lives and we continue to recommend mammography for women in their 40s and older ».

Je me permettrai de vous relater des éléments plus récents. Dans un article récemment publié dans la *Revue Médicale de Liège*, on peut lire les conclusions d'une étude menée par Tabár et coll. Ce groupe suédois a rapporté « une réduction de mortalité par cancer du sein de 50% pour les femmes de 40 à 69 ans invitées à une mammographie de dépistage entre 1988 et 1996, par rapport à la mortalité du cancer du sein observée entre 1968 et 1977 pour les femmes de 40 à 69 ans qui n'avaient pas accès à un examen de dépistage ». Les conclusions de Tabár sont donc les suivantes : la réduction de mortalité est due essentiellement à la mammographie de dépistage, puisqu'aucune amélioration de la survie en relation avec les nouveaux traitements adjuvants – hormono- et/ou chimiothérapie – qui ont pu être proposés entre 1968 et 1996 n'est observée.

En outre, je vous relaterai les conclusions d'une étude réalisée par Mme Schillings de la Clinique Saint-Pierre à Ottignies. Selon cette étude, bien que l'incidence du cancer du sein augmente avec l'âge, le nombre absolu – soit l'incidence multipliée par le nombre de femmes de cet âge – de cancers du sein pour les femmes âgées de 40 à 49 ans est plus élevé parce que le nombre de femmes appartenant à cette catégorie est plus important. En 1995, elle relève qu'on a diagnostiqué plus de cancers du sein dans la tranche 40-49 que dans celle des 50-69 ans. Le même phénomène s'est produit au cours de l'année 1996.

Cette étude balaie également les clichés qui existent dans ce domaine. Par exemple, en ce qui concerne le critère de densité des seins, invoqué auparavant pour justifier le choix de la tranche 50-69 ans en raison de la lisibilité plus difficile des

stoelde op overwegingen van epidemiologische aard en van efficiëntie, dit wil zeggen op de beste kosteneffectiviteit. Ik juich de invoering van een dergelijke massascreening uiteraard toe, maar ik heb nog altijd vragen bij de beperking tot de leeftijdsgroep van 50 tot 69 jaar. In bijna 30% van de gevallen manifesteert borstkanker zich vóór de leeftijd van 50 jaar, en dan meestal tussen 40 en 50 jaar.

Ik heb daarover trouwens ook de voorganger van de minister ondervraagd. Bij mijn vorige vraag om uitleg hierover heb ik gerefereerd aan talrijke studies die de keuze van de leeftijdsgroep voor de systematische opsporing van borstkanker ter discussie stellen. Die studies bevestigen dat massale opsporing verantwoord is vanaf de leeftijd van 40 jaar.

Ik heb meer bepaald een studie van december 2000 van de Noord-Amerikaanse vereniging voor radiologie te Chicago aangehaald, waaruit blijkt dat de sterfte door borstkanker met 30% is afgenomen bij vrouwen van 40 jaar en ouder die jaarlijks een mammografie ondergaan. De American Cancer Society raadt vrouwen van 40 jaar en ouder aan om jaarlijks een mammografie te laten uitvoeren en het National Cancer Institute laat hen vanaf 40 jaar de keuze tussen een jaarlijks en een tweejaarlijks onderzoek. Die aanbevelingen blijven actueel. Zo verklaarde het National Cancer Institute onlangs: "Early detection of cancer saves lives and we continue to recommend mammography for women in their 40s and older".

Ik beschik ook over meer recente gegevens. In een recent artikel van het medisch tijdschrift van Luik staan de conclusies te lezen van een studie van Tabár et al. Die Zweedse groep meldt een daling van de sterfte door borstkanker met 50% bij vrouwen tussen 40 en 69 jaar die tussen 1988 en 1996 voor een opsporingsmammografie werden uitgenodigd, in vergelijking tot de sterfte door borstkanker tussen 1968 en 1977 vastgesteld bij vrouwen van dezelfde leeftijdsgroep die geen toegang hadden tot een opsporingsonderzoek. Tabár komt dus tot volgende conclusies: de vermindering van de sterfte is hoofdzakelijk te danken aan de mammografische opsporing, aangezien geen enkele verbetering van de overlevingskansen in verband kan worden gebracht met de tussen 1968 en 1996 voorgestelde nieuwe adjuvansbehandelingen als hormoontherapie en chemotherapie.

Volgens een studie van mevrouw Schillings van het Sint-Pietersziekenhuis te Ottignies zou de incidentie van borstkanker stijgen met de leeftijd. Het absolute aantal gevallen van borstkanker bij vrouwen tussen 40 en 49 jaar – dat is de incidentie vermenigvuldigd met het aantal vrouwen van die leeftijd – is hoger, omdat het aantal vrouwen in die leeftijdsgroep groter is. Zo zouden in 1995 meer gevallen van borstkanker zijn vastgesteld in de leeftijdsgroep van 40 tot 49 jaar dan in die van 50 tot 69 jaar. In 1996 heeft hetzelfde fenomeen zich voorgedaan.

Die studie maakt ook komaf met de stereotypen in dat domein. Voor de keuze van de leeftijdsgroep van 50 tot 69 jaar wordt ingeroepen dat mammografieën bij jonge vrouwen minder leesbaar zijn vanwege de hogere dichtheid van de borsten. De studie toont echter aan dat de dichtheid van de borsten na 50 jaar niet plots afneemt. Bovendien verschilt borstkanker bij vrouwen van 40 tot 49 jaar niet van die bij oudere

clichés sur les femmes jeunes qui ont généralement une densité des seins plus importante, l'étude avance qu'il n'existe pas de changement abrupt de la densité des seins après 50 ans. De plus, le cancer du sein chez les femmes âgées de 40 à 49 ans n'est pas différent de celui des femmes plus âgées au niveau de la taille des tumeurs, leur type histologique, l'envahissement ganglionnaire, etc., excepté le « *lead time* », soit le fait que la maladie connaît une évolution plus rapide. Par conséquent, « un dépistage adapté permet donc vraisemblablement de réduire la mortalité de façon identique ».

Bien entendu, je suis tout à fait conscient du budget que représente à l'heure actuelle l'instauration d'un dépistage de masse pour les femmes de 50 à 69 ans. Toutefois, la politique de santé publique nécessite des choix. Ainsi que le citait le professeur émérite de l'Université de Louvain, le docteur Mazy, « la non-prise en compte de la tranche d'âge 40-49 ans paraît uniquement motivée par une argumentation financière qui ne veut pas dire son nom ou qui est basée sur des conceptions anciennes en voie de démantèlement ». Son opinion n'a pas changé, et il estime que « si pour quelque raison, on ne veut étendre le mammoth à la décennie névralgique 40-49 ans, on pourrait à tout le moins proposer de décaler le créneau actuel aux 45-65 ou 45-69, en se basant sur un taux de fréquentation diminuant avec l'âge ».

Pour rappel, le 5 juin 2003, le Parlement européen a adopté une résolution sur le cancer du sein. Celle-ci invitait entre autres « les États membres et la Commission à faire de la lutte contre le cancer du sein une priorité en matière de politique de la santé, et à développer et mettre en œuvre des stratégies efficaces en vue d'améliorer la prévention, le dépistage, le diagnostic, le traitement et le suivi de cette maladie, à l'effet d'assurer des soins de meilleure qualité sur tout le territoire de l'Union ».

Votre collègue de l'époque, M. Vandenbroucke, m'énonçait dans sa réponse à ma demande d'explications précédente, que le Comité de pilotage du projet resterait attentif aux consensus internationaux ainsi qu'aux données épidémiologiques. Par conséquent, disposez-vous de nouveaux éléments, compte tenu des trois années écoulées depuis ma précédente demande d'explications, qui justifieraient toujours le choix, controversé, de la tranche d'âge actuelle dans le cadre du dépistage de masse du cancer du sein ? N'y aurait-il pas lieu d'étendre le dépistage systématique du cancer du sein dès 40 ans, compte tenu de l'évolution des technologies dans ce domaine et des études menées à ce sujet, et ce en vue de sauver des vies ?

M. Rudy Demotte, ministre des Affaires sociales et de la Santé publique. – Un programme organisé de dépistage du cancer du sein par mammographie a été mis en place au niveau national à la suite d'un protocole d'accord signé en 2000 entre l'État fédéral et les communautés. Le programme a démarré en juin 2001 en Communauté flamande et en juin 2002 en Communauté française et dans la Région de Bruxelles-Capitale. Le programme s'inspire des recommandations du programme « Europe against cancer » et est centré sur la qualité.

Pour assurer cette qualité, il applique les recommandations décrites dans le document *Epidemiological guidelines for quality assurance in breast cancer screening* de mars 2000.

vrouwen, noch wat betreft de grootte van de tumoren, noch wat betreft het histologisch type of de invasie van de lymfklieren, enzovoorts, uitgezonderd de lead time, doordat de ziekte sneller evolueert. Bijgevolg kan dankzij een aangepaste opsporing de sterfte wellicht op identieke wijze worden verminderd.

Ik ben me terdege bewust van de budgettaire weerslag van een massascreening voor vrouwen van 50 tot 69 jaar. Het volksgezondheidsbeleid moet nu eenmaal keuzes maken. Volgens dokter Mazy, professor emeritus van de Universiteit de Louvain blijkt het niet in aanmerking nemen van de leeftijdsgroep van 40 tot 49 jaar alleen ingegeven door financiële argumenten die men niet openlijk durft te erkennen of die gebaseerd zijn op achterhaalde opvattingen. Hij meent dat als men de mammografische screening niet wil uitbreiden tot de groep van 40 tot 49 jaar, men de huidige doelgroep toch minstens zou kunnen verschuiven tot de groep van 45 tot 65 of van 45 tot 69 jaar op basis van de met de leeftijd afnemende frequentie.

Op 5 juni 2003 heeft het Europees Parlement een resolutie over borstkanker aangenomen waarin de lidstaten en de commissie worden uitgenodigd om van de strijd tegen borstkanker een prioriteit van het gezondheidsbeleid te maken en afdoende strategieën uit te werken en in praktijk te brengen tot verbetering van de preventie, de screening, de diagnose, de behandeling en de opvolging van de ziekte opdat zorgen van betere kwaliteit over heel het grondgebied van de Unie kunnen worden verstrekt.

Uw voorganger, de heer Vandenbroucke, antwoordde destijds dat de Stuurgroep van het project blijvend aandacht zou hebben voor de internationale consensus en voor de epidemiologische gegevens. Beschikt de minister, nu er drie jaar zijn verstreken, over nieuwe gegevens om de controversiële keuze van de leeftijdsgroep voor massascreening van borstkanker te blijven verantwoorden? Zou borstkanker, gelet op de ontwikkeling van de gebruikte technologie en op recente studies, niet systematisch vanaf 40 jaar moeten worden opgespoord om levens te redden?

De heer Rudy Demotte, minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid. – Sinds de ondertekening in 2000 van een protocolakkoord tussen de federale overheid en de Gemeenschappen wordt de mammografische opsporing van borstkanker op nationaal niveau georganiseerd. Dit opsporingsprogramma nam een aanvang in juni 2001 in de Vlaamse Gemeenschap, in juni 2002 in de Franse Gemeenschap en in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Het programma stoelt op de aanbevelingen van het programma 'Europe against cancer' en is toegespitst op de kwaliteit.

Om die kwaliteit te waarborgen worden de aanbevelingen gevolgd van het document Epidemiological guidelines for quality assurance in breast cancer screening van maart 2000.

Dans le cadre de ce programme, la mammographie est offerte gratuitement, tous les deux ans, aux femmes âgées de 50 à 69 ans.

Le choix du groupe cible (50-69 ans) a été effectué sur la base de recommandations européennes qui préconisent le dépistage uniquement pour cette tranche d'âge et avec une fréquence de deux ans. Les recommandations européennes reposent sur les connaissances épidémiologiques actuelles et sur les preuves scientifiques d'effets bénéfiques du dépistage du cancer du sein par mammographie, limité aux femmes de 50 à 69 ans.

De nombreuses études ont démontré que le dépistage pouvait réduire la mortalité par cancer d'environ 30% à condition qu'une mammographie soit effectuée régulièrement, soit tous les deux ans, dès l'âge de 50 ans.

À l'heure actuelle, il n'existe pas de données épidémiologiques démontrant que le dépistage dans la population féminine de moins de 50 ans réduira la mortalité due au cancer du sein et les données disponibles prenant en compte les bénéfices et les inconvénients ne permettent pas non plus de recommander le dépistage par mammographie aux femmes dans la quarantaine. L'analyse des études randomisées incluant des femmes de 40 à 49 ans n'a pas permis de mettre en évidence une réduction de la mortalité due au cancer du sein au bout de sept années de suivi.

En outre, il ne faut pas oublier que le dépistage peut aussi avoir des effets négatifs. Il est dès lors indispensable de s'assurer que les bénéfices sont plus importants que les inconvénients. Malheureusement, pour les femmes jeunes, les bénéfices sont incertains et les inconvénients sont, en revanche, nombreux.

Il existe des cas faussement positifs : parmi cent femmes de moins de 50 ans qui présentent une mammographie anormale, seulement trois sont atteintes d'un cancer invasif. Parmi cent femmes de plus de 50 ans qui présentent une mammographie anormale, quatorze sont atteintes d'un cancer invasif.

Il existe également des faux négatifs : un cancer sur quatre n'est pas détecté par la mammographie chez les femmes de moins de 50 ans, contre un sur dix chez les femmes âgées de 50 à 69 ans.

Se pose également la question du « surdiagnostic » et du « surtraitement » et de ses coûts : les carcinomes *in situ* (DCIS – *ductal carcinoma in situ*) sont fréquents chez les femmes jeunes. Ils représentent plus de 40% des cancers détectés à la mammographie chez les femmes de 40 à 49 ans.

Les DCIS représentent une entité hétérogène pour laquelle la signification clinique, le pronostic et le traitement optimal sont encore mal connus. Plus de 50% des DCIS ne se transforment jamais en cancer invasif et il n'est actuellement pas possible de déterminer ceux qui auront cette évolution. Il existe donc un risque de « surtraitement » pour les femmes dont le DCIS n'évoluera pas.

Pour toutes ces raisons, il convient donc de ne pas encourager le dépistage mammographique chez les femmes de moins de 50 ans avant que les résultats des études contrôlées en cours soient disponibles et de le réaliser uniquement chez les femmes qui en font la demande après qu'elles ont été informées des bénéfices incertains et du risque d'effets

In het kader van dat programma wordt om de twee jaar een gratis mammografie aangeboden aan vrouwen van 50 tot 69 jaar.

De keuze van die doelgroep is gebaseerd op Europese aanbevelingen, die op hun beurt stelen op de bestaande epidemiologische kennis en op het wetenschappelijk bewezen gunstige effect van mammografische borstkankeropsporing beperkt tot de groep van 50 tot 69 jaar.

Talrijke studies hebben aangetoond dat de sterfte door borstkanker met 30% kan afnemen als vanaf de leeftijd van 50 jaar om de twee jaar een mammografie wordt genomen.

Op dit ogenblik bestaan er geen epidemiologische gegevens die aantonen dat de screening van vrouwen onder 50 jaar de sterfte door borstkanker doet afnemen. Op grond van de beschikbare gegevens over voor- en nadelen kan de mammografische opsporing voor veertigers evenmin worden aanbevolen. De analyse van gerandomiseerde studies die ook de groep van 40 tot 49 jaar omvatten, toont na zeven jaar opvolging geen vermindering van de sterfte door borstkanker aan.

Men mag niet vergeten dat de opsporing ook negatieve effecten kan hebben. Men moet er dus zeker van zijn dat de voordelen opwegen tegen de nadelen. Voor jonge vrouwen zijn de voordelen onzeker en de nadelen talrijk.

Er bestaan ook vals-positieve gevallen: op honderd vrouwen jonger dan 50 jaar met een abnormale mammografie lijden er maar 3 aan een invasieve kanker. Maar op honderd vrouwen ouder dan 50 jaar met een abnormale mammografie lijden er 14 aan een invasieve kanker.

Er bestaan ook vals-negatieven: op een mammografie bij vrouwen jonger dan 50 jaar wordt één kanker op vier niet ontdekt, tegen slechts één op tien bij vrouwen van 50 tot 69 jaar.

*Verder rijst ook de vraag van de overdiagnose en de overbehandeling en de daaraan verbonden kosten: de carcinomen *in situ* (DCIS: *ductal carcinoma in situ*) komen vaak voor bij jonge vrouwen. Zij vertegenwoordigen 40% van de mammografisch opgespoorde gevallen van kanker bij vrouwen van 40 tot 49 jaar.*

De DCIS staan voor een heterogeen geheel waarvoor de klinische betekenis, de prognose en de optimale behandeling nog slecht gekend zijn. Meer dan 50% van de DCIS worden nooit een invasieve kanker en momenteel is het onmogelijk om te bepalen welke carcinomen invasief zullen worden. Voor de vrouwen waarvan de DCIS niet evolueren, bestaat er dus een risico op overbehandeling.

Om al die redenen mag mammografische opsporing bij vrouwen jonger dan 50 jaar niet worden aangemoedigd alvorens de resultaten van de lopende studies gekend zijn. In die groep mag alleen tot mammografisch onderzoek worden overgegaan als de betrokken vrouwen er zelf om verzoeken en nadat zij zijn voorgelicht over de onzekere voordelen en over het risico op negatieve effecten.

Ik refereer aan de gerandomiseerde Age Trial-studie die aan de gang is in Groot-Brittannië. In die studie wordt nagegaan of een jaarlijkse mammografie bij vrouwen van 40 tot 41 jaar de sterfte effectief doet afnemen.

négatifs.

Je me réfère à l'étude randomisée « *Age Trial* », en cours en Grande-Bretagne, ayant pour objectif d'étudier l'efficacité, en termes de réduction de mortalité, du dépistage par mammographie réalisée annuellement chez les femmes âgées de 40-41 ans au moment de leur entrée dans cette étude.

En revanche, dans l'étude suédoise de Tabár, dont vous parlez dans votre demande, la tranche d'âge 40-49 ans n'est pas exclusivement ciblée mais c'est le groupe 20-69 ans dans son ensemble qui a été étudié. Il faut noter que la réduction de la mortalité observée concerne le groupe dans sa totalité et qu'une partie du bénéfice est liée à des mammographies réalisées après 50 ans.

En ce qui concerne les données épidémiologiques évoquées dans votre demande d'explications, selon les chiffres du registre national, en 1998, 23% des cancers du sein se sont manifestés avant 50 ans, dont 17% entre 40 et 50 ans. L'incidence spécifique pour le groupe d'âge 40-49 était égale à 130 sur 100.000 en 1995 et à 159 sur 100.000 en 1998. Celle du groupe d'âge 50-59 était égale à 211 sur 100.000 en 1995 et à 277 sur 100.000 en 1998.

Pour ce qui est du dépistage actuellement en cours en Belgique, nous sommes confrontés à trois problèmes majeurs. Le premier est la faible participation des femmes. Selon les données diffusées par la Communauté française, la participation s'élèverait aujourd'hui à 11%. Or, afin que le dépistage soit efficace en termes de réduction de mortalité, il faudrait au moins une participation de 70%.

Le deuxième problème est l'absence de données pour l'évaluation du programme, les deux Communautés n'ayant pas encore mis ces données à la disposition du fédéral.

Le troisième problème est relatif à l'évaluation du programme de dépistage du cancer du sein, faute de budgétisation par le gouvernement précédent. À cet égard, je tiens à rappeler que le gouvernement fédéral actuel a soumis une proposition comportant l'attribution de 100.000 euros à l'ISP (Institut scientifique de Santé publique), désigné pour l'évaluation du programme au niveau national dans le protocole d'accord du 20 octobre 2000. La section d'épidémiologie de l'ISP est particulièrement indiquée pour ce travail, étant donné son expertise qui est reconnue tant à l'échelon national qu'international.

Personnellement, je pense qu'à présent, il est indispensable de tout mettre en œuvre pour optimiser le dépistage en cours en termes de qualité et de taux de participation et d'en réaliser l'évaluation avant d'inclure éventuellement le groupe 40-49.

M. François Roelants du Vivier (MR). – Mon intention n'était évidemment pas de dénoncer la campagne de dépistage pour la tranche d'âge 50-69. Celle-ci doit être poursuivie d'autant que le faible taux de participation nécessite des efforts de la part des Communautés pour mieux faire connaître l'importance et le bénéfice de ce dépistage. Dans notre pays, ce taux est d'environ 11% alors que la Finlande atteint 70%.

S'il faut continuer à travailler sur la tranche d'âge 50-69, il faut aussi se méfier du fait que le dépistage de masse pour cette tranche d'âge peut avoir un effet pervers. En effet, on a constaté que des femmes plus jeunes se disent que

De Zweedse studie van Tabár waarover de heer Roelants du Vivier het had, omvat alle vrouwen van 20 tot 69 jaar. De vastgestelde sterftevermindering betreft de groep in zijn geheel en houdt deels verband met de mammografieën bij vrouwen ouder dan 50 jaar.

Volgens de cijfers van het rijksregister treden 23% van de gevallen van borstkanker op vóór de leeftijd van 50 jaar en 17% ervan tussen 40 en 50 jaar. De specifieke incidentie voor de leeftijdsgroep van 40 tot 49 jaar bedroeg 130 per 100.000 in 1995 en 159 per 100.000 in 1998. Voor de leeftijdsgroep van 50 tot 59 jaar bedroeg hij 211 per 100.000 in 1995 en 277 per 100.000 in 1998.

Bij de lopende screening in België worden wij met drie grote problemen geconfronteerd. Eerst en vooral is er de geringe participatie van de vrouwen. Volgens de cijfers van de Franse Gemeenschap belooft die 11%. Opdat de screening effectief zou leiden tot een daling van het sterftecijfer zou minstens 70% van de vrouwen eraan moeten deelnemen.

Het tweede probleem is het gebrek aan gegevens om het programma te kunnen evalueren; beide Gemeenschappen hebben hun gegevens immers nog niet ter beschikking gesteld van de federale overheid.

Het derde probleem is dat de vorige regering op haar begroting onvoldoende middelen voor de evaluatie heeft vrijgemaakt. De huidige federale regering heeft voorgesteld om 100.000 euro toe te kennen aan het Wetenschappelijk Instituut voor Volksgezondheid dat krachtens het protocolakkoord van 20 oktober 2000 belast is met de evaluatie op nationaal niveau. De expertise van de afdeling epidemiologie van het WIV geniet zowel nationale als internationale erkenning. Het WIV is dus de aangewezen instantie voor die opdracht.

Persoonlijk denk ik dat nu eerst alles in het werk moet worden gesteld om de kwaliteit van en de deelname aan de opsporing te optimaliseren en dat alles te evalueren alvorens eventueel ook de leeftijdsgroep van 40 tot 49 jaar erbij te betrekken.

De heer François Roelants du Vivier (MR). – *Het lag uiteraard niet in mijn bedoeling kritiek te uiten op de opsporing in de leeftijdsgroep van 50 tot 69 jaar. Daarmee moet worden voortgegaan, te meer daar de geringe deelname de Gemeenschappen moet aanzetten om meer bekendheid te geven aan het belang en het nut van de opsporing. In ons land bedraagt de deelnamegraad 11% terwijl die in Finland 70% belooft.*

We moeten voortgaan met de massascreening in de leeftijdsgroep van 50 tot 69 jaar, maar we moeten oppassen voor het perverse effect bij jongere vrouwen. Zij denken dat zij geen risico lopen omdat de massascreening niet voor hen

puisqu'elles ne sont pas concernées par ce dépistage de masse, c'est qu'elles ne sont pas en danger. Là aussi, il faut une campagne d'explication pour souligner l'intérêt de se soumettre, même de façon volontaire, à une mammographie bien avant 50 ans.

Nous avons entendu des explications sur les faux positifs et les faux négatifs à propos desquels il existe de nombreux désaccords dans la littérature médicale. Certaines études penchent pour aller de l'avant vers une tranche d'âge plus jeune notamment parce que d'un point de vue actuariel, les femmes plus jeunes qui sont au début de leur carrière et qui représentent pour la société un investissement important, doivent évidemment aussi être protégées en priorité. Donc il faut continuer à travailler dans cette direction de la tranche d'âge 40-49 ans. Je sais quelles sont les réticences. J'apprécie cependant que la réponse du ministre n'aie pas fait état de résistances budgétaires.

Demande d'explications de M. Jacques Germeaux au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur «les connexistes dans le secteur de l'imagerie médicale» (n° 3-175)

M. Jacques Germeaux (VLD). – Cette demande d'explications m'est inspirée par mes préoccupations concernant le financement de la santé publique, la simplification de son financement et une meilleure utilisation des moyens. En matière de santé publique, au cours des prochaines années, les problèmes financiers ne pourront que s'amplifier. Nous devons donc veiller encore davantage à la bonne affectation des budgets.

Le secteur de l'imagerie médicale est traditionnellement confronté à des dépassements budgétaires. La radiologie est pratiquée, d'une part, par les radiologues et, d'autre part, par les médecins prescripteurs, soit généralistes soit spécialistes. Un montant représentant 20% du budget de l'imagerie médicale est dépensé par ceux que l'on dénomme « connexistes ».

Certains risques sont liés à ce « connexisme ». L'autoprescription conduit plus facilement à la surconsommation. Celui qui exécute sa propre prescription gagne sur les deux tableaux. Le fait que celui qui demande l'examen est aussi celui qui l'effectue restreint le contrôle de la qualité dudit examen mais aussi celui de l'exactitude du diagnostic. Par le passé, la surconsommation dans le secteur a conduit à des économies linéaires, qui ont surtout été réalisées sur la base du forfait. Ce dernier est appliqué pour les radiologues mais pas pour les connexistes. Il conviendrait d'étudier si cela ne doit pas être modifié.

A-t-on examiné si le comportement prescripteur des connexistes diffère de celui d'autres prescripteurs ? Si oui, quels sont les résultats ? Si non, le ministre n'estime-t-il pas qu'une telle analyse serait utile ? A-t-on vérifié s'il existe une différence de qualité entre les examens effectués par les connexistes et ceux effectués par les radiologues ? Si oui, quels sont les résultats ? Si non, une telle analyse ne serait-elle pas intéressante ? Le ministre juge-t-il normal qu'en cas de dépassement budgétaire concernant l'imagerie médicale,

bedoeld is. Er is een voorlichtingscampagne nodig om hen uit te leggen dat het belangrijk is om zelfs vrijwillig een mammografie te laten doen lang vóór zij vijftig worden.

Wij hebben uitleg gekregen over de vals-positieven en de vals-negatieven waarover grote verdeeldheid bestaat in de medische literatuur. Sommige studies zijn vanuit actuaireel oogpunt gewonnen voor opsporing bij jongere leeftijdsgroepen. Jongere vrouwen bij het begin van hun loopbaan vertegenwoordigen een aanzienlijke investering voor de samenleving. Zij moeten bij voorrang worden beschermd. We moeten ons dus blijven inspannen voor de leeftijdsgroep van 40 tot 49 jaar. Ik ken de terughoudendheid. Ik stel het echter op prijs dat de minister geen budgettaire moeilijkheden heeft ingeroepen.

Vraag om uitleg van de heer Jacques Germeaux aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «het connexisme in de medische beeldvorming» (nr. 3-175)

De heer Jacques Germeaux (VLD). – Deze vraag vertrekt vanuit een bezorgdheid over de financiering, de vereenvoudiging van de financiering en de betere besteding van de middelen inzake volksgezondheid. De problemen dienaangaande zullen de komende jaren enkel maar toenemen. We zullen dus nog beter moeten nagaan hoe we onze middelen aanwenden.

De sector van de medische beeldvorming is een sector die traditioneel geconfronteerd wordt met budgetoverschrijdingen. Radiologie wordt gedaan door enerzijds radiologen, en anderzijds door de voorschrijvende arts, ofwel een huisarts, ofwel een specialist. Twintig procent van het budget voor medische beeldvorming wordt uitgegeven door de zogenaamde 'connexisten'.

Aan het 'connexisme' zijn een aantal gevaren verbonden. Autoprescriptie, dit is het voorschrijven op eigen vraag, leidt gemakkelijker tot overconsumptie. Wie immers uitvoert wat hijzelf voorschrijft, verdient tweemaal. Omdat de aanvrager van het onderzoek uitvoerder is van het onderzoek, maar ook evalueert, is de controle op de kwaliteit van het uitgevoerde onderzoek en de correctheid van de diagnose kleiner. De overconsumptie in de sector heeft in het verleden geleid tot lineaire besparingen die vooral gebeurden op basis van het forfait. Dit laatste is enkel van toepassing op de radiologen, niet op de 'connexisten'. Het verdient dus enig onderzoek vanuit de overheid om na te gaan in welke mate hier moet worden bijgestuurd.

Werd onderzocht of het voorschrijfgedrag van 'connexisten' verschilt van andere voorschrijvers? Zo ja, wat waren de resultaten? Zoniet, vindt de minister een dergelijk onderzoek niet nuttig? Werd onderzocht of er een verschil van kwaliteit van onderzoeken is tussen de onderzoeken uitgevoerd door 'connexisten' en onderzoeken uitgevoerd door de radiologen? Zo ja, wat was het resultaat? Zoniet, zou een dergelijk onderzoek niet interessant zijn? Vindt de minister het normaal

un effort soit demandé aux radiologues mais pas aux connexistes ? Finalement, c'est la collectivité qui paie la note.

M. Rudy Demotte, ministre des Affaires sociales et de la Santé publique. – *En 2001, la « connexité » en matière d'imagerie médicale a coûté 139 millions d'euros, soit 19% du montant total de 741 millions d'euros. En 1996, il s'agissait de 189 millions d'euros, soit 29% du montant total. Sur une période de cinq ans, nous constatons donc une diminution de 26,5%.*

Je transmettrai à M. Germeaux un tableau reprenant d'une part, les montants relatifs aux examens effectués par les radiologues sur prescription d'autres médecins et, d'autre part, les montants relatifs aux prestations effectuées par des non-radiologues dans le cadre de la « connexité ». Ce tableau mentionne également le nombre de prescripteurs et le nombre de prestataires. Ces données sont fournies pour les médecins spécialistes par spécialité, pour l'ensemble des spécialistes et pour l'ensemble des généralistes.

En ce qui concerne les spécialistes en cardiologie, 85,94% des prestations sont effectuées dans le cadre de la connexité. Il s'agit essentiellement d'échocardiographie. Pour les autres médecins spécialistes, ce pourcentage est inférieur à 50%.

Il n'existe pas de contrôle organisé de la qualité des prestations effectuées par des connexistes en matière d'imagerie médicale. J'attirerai l'attention du Conseil national de la promotion de la qualité, sur vos préoccupations et je lui demanderai de prendre une initiative à ce sujet.

J'en arrive à l'imputation du dépassement budgétaire. Les articles 59 et 69 de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, disposent que le budget global des moyens financiers pour l'ensemble du Royaume pour les prestations d'imagerie médicale est établi par le Roi par arrêté délibéré en conseil des ministres.

L'article 69 dispose que la différence enregistrée pour une année déterminée est imputée sur les montants forfaitaires au cours d'une période ultérieure.

Seuls les médecins spécialistes en radiodiagnostic ont droit à ces montants forfaitaires. J'attire l'attention sur le fait que la masse budgétaire octroyée pour ces montants forfaitaires provient des moyens budgétaires antérieurs pour toutes les prestations à l'exception des échographies et coronarographies.

Cette ventilation des dépenses pour les connexistes et les radiologues est basée sur les données individuelles, collectées dans le cadre des profils médicaux. Afin de pouvoir suivre plus facilement et plus rapidement les dépenses de ces deux groupes de prestataires, la nomenclature des prestations de soins de santé a été adaptée. Depuis novembre 1994 et avril 2003, il existe des numéros de nomenclature spécifiques pour les non-radiologues concernant respectivement les prestations de radiologie et d'échographie. Je me réfère notamment aux articles 17 et 17bis versus les articles 17ter et 17quater.

Enfin, je me réfère à la création d'un groupe de travail, au

dat bij een overschrijding van het budget voor medische beeldvorming alleen de radiologen moeten inleveren en niet de 'connexisten'? Het uiteindelijke resultaat is toch dat de gemeenschap de rekening betaalt.

De heer Rudy Demotte, minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid. – In 2001 kostte de 'connexiteit' inzake medische beeldvorming 139 miljoen euro of 19% van het totale bedrag van 741 miljoen euro. In 1996 ging het om 189 miljoen euro of 29% van het totale bedrag. Over een tijdsperiode van vijf jaar stellen we dus een daling met 26,5% vast.

Ik zal de heer Germeaux een tabel bezorgen met enerzijds de bedragen die door radiologen zijn verricht op voorschrift van andere artsen en anderzijds de bedragen die als connexe prestaties werden verricht door niet-radiologen. In de tabel staan ook het aantal voorschrijvers en het aantal verstrekkers. De tabel toont die gegevens voor de artsen-specialisten per specialiteit, voor alle specialisten samen en voor de huisartsen samen.

Voor de specialisten cardiologie wordt 85,94% van de prestaties in het kader van de connexiteit verricht. Het gaat hier in hoofdzaak om de echocardiografie. Voor de andere geneesheren-specialisten is dat percentage lager dan 50%.

Ten opzichte van de 'connexisten' bestaat geen georganiseerde kwaliteitscontrole van de verstrekkingen inzake medische beeldvorming. Ik zal de Nationale Raad voor Kwaliteitspromotie, de NRKP, op uw bekommernis wijzen en die raad verzoeken een initiatief terzake te nemen.

Ik kom nu tot de verrekening van de budgetoverschrijdingen. De artikelen 59 en 69 van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, bepalen dat het totale budget van de financiële middelen voor het ganse rijk voor de verstrekkingen medische beeldvorming door de koning wordt vastgelegd in een in de ministerraad overlegd besluit.

Artikel 69 bepaalt dat de verrekening van het verschil, vastgelegd voor een bepaald jaar, wordt doorgevoerd op de forfaitaire bedragen tijdens een volgende periode.

Alleen de geneesheren-specialisten voor röntgendiagnose hebben recht op deze forfaitaire bedragen. Ik wijs er wel op dat de budgettaire massa toegekend voor deze forfaitaire bedragen afkomstig is van de vroegere budgettaire middelen voor alle prestaties behalve de echografieën en de coronarografieën.

De genoemde uitsplitsing van de uitgaven voor 'connexisten' en radiologen is gebaseerd op de individuele gegevens, ingezameld in het kader van de medische profielen. Om de uitgaven van die twee groepen verstrekkers gemakkelijker en sneller te volgen, werd de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen aangepast. Sinds november 1994 en april 2003 bestaan er specifieke nomenclatuurnummers voor de niet-radiologen inzake respectievelijk radiologische en echografische prestaties. Ik verwijst namelijk naar de artikelen 17 en 17bis versus artikelen 17ter en 17quater.

Tenslotte verwijst ik naar de oprichting van een werkgroep, binnen de Nationale Commissie Geneesheren-Ziekenfondsen, die belast is met de vereenvoudiging van de procedures

sein de la Commission nationale médico-mutualiste, chargé de la simplification des procédures concernant l'incorporation des différences algébriques. M. Germeaux disposera dans quelques instants des tableaux en question.

M. Jacques Germeaux (VLD). – *Je remercie le ministre pour cette réponse étayée de chiffres. Il m'importe surtout que les économies ne soient pas réalisées au détriment de la qualité des soins. Nous pourrions encore détecter des mécanismes qui conduisent à des dépenses inutiles. En ce qui concerne la connexité, je constate que nous sommes sur la bonne voie. J'ignorais qu'en cinq ans, les dépenses effectuées dans le cadre de la connexité avaient diminué de 26%.*

Demande d'explications de M. Jacques Germeaux au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur «l'agrément de centres de traitement du syndrome de fatigue chronique (SFC)» (n° 3-176)

M. Jacques Germeaux (VLD). – *La Belgique compte cinq centres de traitement du syndrome de fatigue chronique (SFC). Actuellement, il règne une certaine confusion à propos des critères d'agrément auxquels ces centres doivent satisfaire. Ainsi le centre de l'AZ-VUB traite le SFC mais n'est agréé que pour le traitement d'enfants et d'adolescents de moins de 18 ans.*

1. *Quels sont les critères d'agrément et quelles sont les raisons pour lesquelles à l'AZ-VUB, seul le traitement de mineurs et d'adolescents est agréé ?*
2. *L'AZ-VUB obtiendra-t-il un agrément général ? Si oui, quand ?*
3. *Un patient suivi et traité par un centre agréé pour le SFC et reconnu comme étant un patient souffrant du SFC, entre-t-il en ligne de compte pour une reconnaissance d'invalidité ? Si oui, pour quel pourcentage ?*

M. Rudy Demotte, ministre des Affaires sociales et de la Santé publique. – *Les centres de référence pour les patients souffrant du syndrome de fatigue chronique ne sont pas des centres de recherche. Outre leur travail clinique, les membres des équipes des centres de référence SFC doivent cependant veiller à maintenir à niveau leur expertise au moyen de la formation permanente, de la recherche scientifique, etc. Les centres de référence SFC sont uniquement indemnisés par l'INAMI pour fixer un diagnostic, établir un traitement et pour permettre, grâce à la formation et à l'information, la mise en œuvre de ce traitement par les prestataires de soins qui suivent le patient.*

Jusqu'en 2003, les centres de références SFC ont examiné au total environ 850 patients. Les résultats de certains examens diagnostiques sont utilisés comme données de départ pour l'étude d'évaluation que ces centres doivent effectuer. Ni le service concerné de l'INAMI ni moi ne disposons d'informations au sujet d'une collaboration insuffisante entre les différents centres de référence SFC. Les médecins mais également les psychologues des différents centres se

betreffende het opnemen van de algebraïsche verschillen. De heer Germeaux kan zo dadelijk de tabellen krijgen.

De heer Jacques Germeaux (VLD). – *Ik dank de minister voor zijn inspanningen om zijn antwoord met cijfers te staven. Het is er mij vooral om te doen binnen de sector besparingen te kunnen verwezenlijken zonder aan de kwaliteit van de zorgverstrekking te raken. Als we een beetje zoeken, kunnen we nog mechanismen ontdekken die tot nutteloze uitgaven leiden. Wat de connexiteit betreft, zie ik dat we op de goede weg zijn. Ik wist niet dat op vijf jaar tijd de connexe uitgaven al met 26 procent waren verminderd.*

Vraag om uitleg van de heer Jacques Germeaux aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «de erkenning van centra voor de behandeling van het chronisch vermoeidheidssyndroom (CVS)» (nr. 3-176)

De heer Jacques Germeaux (VLD). – *In België zijn er vijf centra voor de behandeling van het chronischevermoeidheidssyndroom (CVS). Op het ogenblik heerst er nog steeds onduidelijkheid over de erkenningscriteria waaraan deze moeten voldoen. Zo behandelt het AZ-VUB wel CVS, maar het is enkel erkend voor de behandeling van kinderen en adolescenten jonger dan 18 jaar.*

1. *Wat zijn de criteria voor erkenning en waarom wordt in het AZ-VUB enkel de behandeling van minderjarigen en adolescenten erkend?*
2. *Zal het AZ-VUB een algemene erkenning krijgen? Zo ja, op welke termijn?*
3. *Komt een patiënt die opgevolgd en behandeld wordt door een erkend centrum voor CVS en die erkend wordt als CVS-patiënt, in aanmerking voor een erkenning van invaliditeit? Zo ja, voor hoeveel procent?*

De heer Rudy Demotte, minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid. – *De referentiecentra voor patiënten die lijden aan het chronischevermoeidheidssyndroom, zijn geen onderzoekcentra. De teamleden van de CVS-referentiecentra dienen weliswaar naast hun klinisch werk hun expertise te onderhouden door permanente bijscholing, wetenschappelijk onderzoek, enzovoorts. De CVS-referentiecentra worden door het RIZIV enkel vergoed om patiënten de diagnosticeren, een behandeling op te stellen en met vorming en informatie de overdracht van deze behandeling aan de zorgverleners van de patiënten mogelijk te maken.*

Tot en met 2003 hebben de CVS-referentiecentra in totaal ongeveer 850 patiënten onderzocht. De uitslagen van sommige diagnostische onderzoeken, worden gebruikt als input voor de evaluatiestudie die deze centra moeten maken. Dat de verschillende CVS-referentiecentra onvoldoende samenwerken is mij of de betrokken dienst van het RIZIV niet bekend. Niet alleen de artsen, maar ook de psychologen van de verschillende centra overleggen zeer regelmatig met elkaar in het RIZIV of via telefoonconferenties. Daarnaast

concertent très régulièrement au sein de l'INAMI ou par le biais de téléconférences. De plus, les membres des équipes des différents centres participent aux symposiums et séances d'information organisés par chacun d'entre eux.

La convention de revalidation SFC est basée sur un avis du Conseil supérieur d'hygiène. Les protagonistes des différentes écoles en matière de SFC étaient représentés dans les groupes de travail constitués temporairement au sein de ce conseil.

Les conventions de revalidation SFC arriveront à terme fin juin 2005. D'ici là, en collaboration avec les organismes assureurs, les centres de référence examineront, sur la base des résultats d'une large étude d'évaluation statistique, s'ils sont parvenus à réaliser l'objectif de la convention de revalidation.

Sur la base des résultats de cette étude et des éventuelles évidences scientifiques, la question de la prise en charge des patients souffrant du SFC sera alors réexaminée. Cette évaluation doit d'ailleurs être considérée comme un processus continu. Depuis l'entrée en vigueur des conventions, les représentants des centres et des organismes assureurs se rencontrent régulièrement pour en discuter l'application.

La convention considère le médecin généraliste comme le personnage central de la dispensation des soins au patient. Afin de stimuler cela dans la pratique, la convention prévoit une indemnité limitée pour les médecins généralistes qui participent aux réunions des équipes au cours desquelles le cas de leurs patients est discuté. Les membres des équipes qui assurent, en dehors du centre, la formation des médecins généralistes concernant le SFC perçoivent également une indemnité.

En outre, les centres de référence SFC organisent régulièrement des symposiums et des séances d'information à l'intention des dispensateurs de soins du premier et du deuxième échelon au sujet de la nature et du traitement du SFC, des possibilités offertes par les centres, etc. De cette manière, les centres tentent de diffuser leur expertise et d'orienter plus judicieusement leurs patients après les avoir traités.

Il ressort des nombreuses publications evidence based relatives au SFC que seule la combinaison d'une thérapie comportementale cognitive et d'une revalidation physique progressive aboutit fréquemment à un résultat favorable. Conformément à l'avis du Conseil supérieur d'hygiène, cette forme de traitement est financée par le biais de la convention.

En premier lieu, l'étude d'évaluation doit examiner si les constats positifs faits à la suite de cette forme de traitement lors d'essais cliniques contrôlés concordent avec les résultats de traitement des centres de référence SFC. Dans cette perspective, en concertation avec les organismes assureurs, les centres ont défini certains paramètres destinés à mesurer les effets du traitement sur les symptômes et sur la qualité de vie du patient. Les examens permettant d'obtenir ces paramètres sont pratiqués tant avant qu'après le traitement afin de pouvoir en mesurer l'effet. Vu l'importance que cela revêt pour l'organisation des soins au patient souffrant du SFC, on examinera également si et dans quelle mesure une différence d'effet du traitement peut être constatée sur la base de

nemen de teamleden van de centra deel aan elkaars symposia en infomomenten.

De CVS-revalidatieovereenkomst is gebaseerd op een advies van de Hoge Gezondheidsraad. In de werkgroepen die daartoe tijdelijk in deze raad zijn opgericht, waren de protagonisten van de verschillende CVS-scholen vertegenwoordigd.

Eind juni 2005 lopen de CVS-revalidatieovereenkomsten af. Tegen dan zullen de referentiecentra samen met de verzekeringsinstellingen op basis van de resultaten van een uitgebreide statistische evaluatiestudie nagaan of de centra erin geslaagd zijn het opzet van de revalidatieovereenkomst te realiseren.

Op basis van de bevindingen van deze studie en eventuele wetenschappelijke evidenties zal op dat ogenblik het opzet van de tenlasteneming van CVS-patiënten in ons land herbekeken worden. Deze evaluatie dient overigens beschouwd te worden als een continu proces. Sedert de inwerkingtreding van de overeenkomsten vergaderen de vertegenwoordigers van de centra en de verzekeringsinstellingen geregeld over de uitvoering ervan.

De huisarts wordt door de overeenkomst beschouwd als de spilfiguur in de zorgverlening aan de patiënt. Om dit in de praktijk te stimuleren voorziet de overeenkomst in een beperkte vergoeding voor de huisartsen die deelnemen aan teamvergaderingen waar over hun patiënten gesproken wordt. Ook de teamleden die buiten het centrum over CVS aan huisartsen opleiding geven, krijgen een vergoeding.

Daarnaast organiseren de CVS-referentiecentra geregeld symposia en infomomenten voor de eerste- en tweedelijnszorgverstrekkers over de aard en de behandeling van CVS, hun aanbod en zo meer. De centra pogen op deze manier hun expertise te verspreiden en tot een vlottere doorverwijzing te komen van hun patiënten na hun behandeling in de centra.

Uit de vele *evidence-based* publicaties over CVS blijkt dat alleen met een combinatie van cognitieve gedragstherapie en progressieve fysieke revalidatie herhaaldelijk een gunstig behandelingseffect hebben. Conform het advies van de Hoge Gezondheidsraad wordt deze behandelingsvorm vergoed via de overeenkomst.

In de eerste plaats moet de evaluatiestudie nagaan of de positieve bevindingen die met deze behandelingsvorm zijn vastgesteld in gecontroleerde *clinical trials*, ook blijken uit de behandelingsresultaten van de CVS-referentiecentra. Daartoe hebben de centra in overleg met de verzekeringsinstellingen een aantal parameters vastgelegd waarmee het behandelingseffect op de symptomen en de levenskwaliteit van de patiënt gemeten wordt. De onderzoeken die gebruikt worden om deze parameters te scoren, worden zowel vóór als na de behandeling uitgevoerd teneinde het behandelingseffect te kunnen meten. Omdat dit voor de organisatie van de zorgverlening ten behoeve van CVS-patiënten belangrijk is, zal ook nagegaan worden of en in welke mate er een differentieel behandelingseffect kan worden vastgesteld op grond van factoren zoals de mate van comorbide psychopathologie, de duur van de ziekte en het familiaal voorkomen.

Daarnaast worden er door de CVS-referentiecentra eveneens

facteurs comme le degré de psychopathologie comorbide, la durée de la maladie et le contexte familial.

De plus, les centres de référence SFC enregistrent de manière systématique et standardisée des paramètres qui doivent permettre, entre autres, d'analyser statistiquement la collaboration préconisée entre les différents échelons ainsi que les problèmes en matière de listes d'attente.

Je considère qu'il faut attendre les résultats de l'étude d'évaluation relative aux centres de référence SFC avant de prendre une décision au sujet d'éventuelles nouvelles mesures en faveur des patients souffrant du syndrome de fatigue chronique.

M. Jacques Germeaux (VLD). – *J'avais également posé des questions concrètes concernant l'agrément du centre SFC de l'AZ-VUB. Le fait qu'il existe deux écoles en matière de SFC a malheureusement conduit dans le passé à répartir les patients en deux groupes. Il est très difficile de convaincre des patients qui ont été traités dans un centre de se soumettre à nouveau à l'ensemble des examens dans un autre centre. Je conseille toujours de s'adresser à un centre agréé mais il n'est guère aisé d'émettre un jugement objectif à ce sujet.*

Le ministre attend donc les résultats de l'étude. Sur cette base, le centre de l'AZ-VUB pourrait entrer en ligne de compte pour un agrément. Les patients qui y sont actuellement traités devront, temporairement en tout cas, s'adresser à un centre agréé s'ils veulent être reconnus comme patients souffrant du SFC.

Demande d'explications de M. Frank Vanhecke au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères sur «la publication du rapport de la commission d'enquête sur les atrocités commises au Congo contre des blancs en 1960 et ultérieurement» (n^o 3-174)

M. le président. – M. Rudy Demotte, ministre des Affaires sociales et de la Santé publique, répondra au nom de M. Louis Michel, vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères.

M. Frank Vanhecke (VL. BLOK). – *En 2002 le parlement a beaucoup discuté de l'autorisation de publier ou non un rapport sur les atrocités commises au Congo contre des blancs en 1960 et ultérieurement. Ce rapport a été rédigé dans les années 60 par une commission d'enquête créée par le gouvernement en vertu de l'arrêté royal du 16 juillet 1960. À l'époque cette commission a recueilli des témoignages au Congo et en Belgique. Il semblerait qu'elle ait rédigé un rapport de plus de mille pages, trois parties reprenant les témoignages et les procès-verbaux des crimes et une dernière partie contenant la synthèse et les conclusions.*

Il existe deux exemplaires de ce rapport, un à la Cour de Cassation et l'autre aux Affaires étrangères mais les deux institutions refusent d'autoriser leur publication et même leur

systematisch en op gestandaardiseerde wijze parameters geregistreerd die onder meer moeten mogelijk maken de vooropstelde samenwerking tussen de verschillende echelons en de wachtlijstproblemen statistisch te analyseren.

Ik meen dat het opportuun is de resultaten van de evaluatiestudie met betrekking tot de CVS-referentiecentra af te wachten alvorens te beslissen over eventuele nieuwe maatregelen ten behoeve van patiënten die lijden aan het chronischevermoeidheidssyndroom.

De heer Jacques Germeaux (VLD). – De minister heeft zijn aanpak van CVS uitvoerig toegelicht, maar ik heb ook enkele concrete vragen gesteld over de erkenning van het CVS-centrum van het AZ-VUB. Op het terrein bestaan immers als het ware twee scholen, waardoor de patiënten in het verleden jammer genoeg in twee groepen werden opgesplitst. Het is zeer moeilijk om personen die in het ene centrum behandeld zijn, ervan te overtuigen om alle onderzoeken opnieuw te doorlopen in het andere centrum. Ik raad mensen altijd aan alleszins naar het een centrum te gaan dat wel erkend is, maar het is niet eenvoudig om hierover een objectief oordeel te vellen.

De minister wacht dus de resultaten van het onderzoek af en aan de hand daarvan zal het AZ-VUB eventueel in aanmerking komen voor erkenning. De patiënten die daar momenteel in behandeling zijn, zullen voorlopig alleszins naar een erkend centrum moeten gaan, willen ze als CVS-patiënt worden erkend.

Vraag om uitleg van de heer Frank Vanhecke aan de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken over «de publicatie van het rapport van de onderzoekscommissie omtrent de gruwelen begaan tegen blanken in Congo in 1960 en daarna» (nr. 3-174)

De voorzitter. – De heer Rudy Demotte, minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid, antwoordt namens de heer Louis Michel, vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken.

De heer Frank Vanhecke (VL. BLOK). – In 2002 was er in het Parlement heel wat te doen over het al dan niet vrijgeven van een rapport over de gruwelen die in 1960 en daarna werden begaan tegen blanken in Congo. Dit rapport werd in de jaren zestig opgesteld door een onderzoekscommissie die de regering bij het koninklijk besluit van 16 juli 1960 had opgericht. Die commissie heeft destijds in Congo en in België getuigenissen verzameld. Naar verluidt zou ze een rapport hebben opgesteld van meer dan 1.000 pagina's: drie delen met getuigenissen en processen-verbaal van misdaden en een laatste deel met haar synthese en haar conclusies.

Er bestaan twee exemplaren van dit rapport, één ligt bij het Hof van Cassatie en één bij Buitenlandse Zaken, maar beide instellingen weigeren het voor publicatie of zelfs voor inzage

communication.

Quant au contenu de ce rapport, l'ancien ministre de la Justice M. Verwilghen a annoncé à la Chambre en octobre 2002 qu'un avis serait demandé à la commission pour l'Accès aux documents administratifs ainsi qu'à une série d'experts de la commission pour la Protection de la vie privée et au ministère des Affaires étrangères. Il a également dit que d'après l'avis final ce rapport entrerait bien en considération pour une publication à condition que soit respectée la vie privée des personnes identifiables qui y sont reprises.

Le gouvernement a alors décidé de constituer dans les plus brefs délais un groupe de travail à la Chambre, composé de deux ou de quatre historiens ainsi que de deux ou quatre journalistes et de représentants des trois ministères concernés à l'époque, à savoir la Justice, la Défense et les Affaires étrangères. Ce groupe de travail avait pour objectif d'ébaucher un cadre historique situant le rapport sur les crimes atroces commis dans les années 60, 61 et 62 et d'examiner si le rapport était susceptible d'être communiqué au public. Le ministre des Affaires étrangères a été chargé du suivi des travaux de cette commission.

D'un point de vue politique je trouve étrange que quarante ans après les faits ce rapport doive toujours rester secret et ne puisse même pas être consulté pour étude. Il n'y a pas si longtemps une commission d'enquête a été créée sur l'assassinat de Patrice Lumumba. Après tant d'années nous devrions également pouvoir connaître la vérité sur un autre aspect horrible d'une période marquante de notre histoire.

Quand le groupe de travail promis voici un an et demi a-t-il été créé ? Qui en fait partie et à quel titre ?

Combien de fois ce groupe de travail s'est-il déjà réuni ? Où en sont ses travaux et quand se termineront-ils ?

Quand peut-on attendre la publication du rapport, dans une version adaptée ou non ? Qui prendra la publication à sa charge ?

Quand le rapport des années 60 sera-t-il intégralement publié à l'intention des chercheurs ? Si on envisage des omissions, desquelles s'agit-il ? Pour quelles raisons le rapport ne serait-il pas publié intégralement ?

M. Rudy Demotte, ministre des Affaires sociales et de la Santé publique. – *M. Vanhecke est certainement conscient de l'engagement formulé par le gouvernement en faveur de la paix et de la stabilité en Afrique centrale, en République démocratique du Congo, au Rwanda et au Burundi. Cet engagement se traduit par un soutien diplomatique et politique des processus de paix de Lusaka et d'Arusha pour la RDC et le Burundi, et de la réconciliation au Rwanda. Il s'exprime également par une participation active à l'exécution des programmes des institutions de transition – je pense à notre rôle dans la réforme de l'armée congolaise. Cet engagement trouve également son expression dans l'augmentation de nos budgets de coopération au développement pour les trois pays concernés.*

vrij te geven.

Het laatste wat we over de inhoud van het rapport weten, is een verklaring van voormalig minister van Justitie, de heer Verwilghen, die in oktober 2002 in de Kamer aankondigde dat een advies zou worden gevraagd aan de Commissie voor de toegang tot bestuursdocumenten, aan een aantal experts van de Commissie tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer en aan het ministerie van Buitenlandse Zaken. Hij zei ook dat het eindadvies over de mogelijkheid om het rapport voor publicatie of voor inzage vrij te geven luidde dat het rapport wel degelijk in aanmerking kwam voor openbaarmaking, mits respect voor de privacy van identificeerbare personen, die erin voorkomen.

De regering besliste toen om zo snel mogelijk, in de Kamer een werkgroep samen te stellen, bestaande uit twee of vier historici, twee of vier journalisten en vertegenwoordigers van de drie indertijd betrokken ministeries, met name Justitie, Landsverdediging en Buitenlandse Zaken. Het doel van deze commissie was een historisch kader te schetsen waarin het bewuste verslag over de afschuwelijke misdaden van de jaren 60, 61 en 62 moet worden gesitueerd en te bestuderen of dit rapport voor publieke inzage vatbaar is. De minister van Buitenlandse Zaken werd belast met de opvolging van de werkzaamheden van deze commissie.

Politiek vind ik het merkwaardig dat dit rapport meer dan veertig jaar na de feiten nog steeds geheim moet worden gehouden en zelfs niet voor onderzoek mag worden ingezien. Nog niet zo lang geleden werd een onderzoekscommissie opgericht in verband met de moord op Patrice Lumumba. Over een ander gruwelijk aspect van een merkwaardige periode in onze geschiedenis zouden we zoveel jaar na de feiten toch eveneens de waarheid moeten kennen.

Wanneer werd de anderhalf jaar geleden beloofde werkgroep opgericht? Wie maakt er deel van uit en in welke hoedanigheid?

Hoe vaak heeft deze werkgroep al vergaderd? Hoeveel staan de werkzaamheden en wanneer kunnen ze worden afgerond?

Wanneer mag de publicatie van het rapport, al dan niet in een aangepaste versie, worden verwacht? Wie neemt de publicatie voor zijn rekening?

Wanneer zal het verslag uit de jaren 60 voor studie integraal worden gepubliceerd? Indien weglatingen worden overwogen, over welke punten gaat het dan? Om welke redenen zou het rapport niet integraal worden gepubliceerd?

De heer Rudy Demotte, minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid. – *De heer Vanhecke is zich ongetwijfeld bewust van het uitgesproken engagement van de regering voor vrede en stabiliteit in Centraal-Afrika, de Democratische Republiek Congo, Rwanda en Burundi. Dit engagement vindt zijn uiting in diplomatieke en politieke ondersteuning van de vredesprocessen van Lusaka en Arusha voor de DRC en Burundi, en van de reconciliatie in Rwanda. Dat engagement wordt eveneens uitgedrukt in de actieve bijdrage tot de uitvoering van de programma's van de instellingen van de transitie, zoals onze rol bij de hervorming van het Congolese leger. Verder vindt het zijn uitdrukking in een verhoging van onze budgetten van ontwikkelingssamenwerking voor de drie betrokken landen.*

Deuxièmement, notre engagement vis-à-vis de l'Afrique centrale est axé sur l'avenir mais repose également sur la conscience d'une histoire commune longue de plusieurs décennies, tant avant qu'après l'indépendance.

C'est un aspect important. D'une part notre histoire commune, nos expériences et les contacts que nous avons entretenus pendant plusieurs années avec les différents acteurs de la région nous aident plus que d'autres pays à accompagner de façon adaptée le processus de paix en Afrique centrale. D'autre part nous devons pouvoir aborder notre histoire de manière adulte et réaliste et continuer à y voir un cadre pour notre engagement actuel.

Troisièmement, dans ce contexte nous restons très sensibles aux médias et aux auteurs tendancieux, en particulier à l'étranger, qui présentent souvent une image peu équilibrée de notre relation précoloniale avec le Congo et font un amalgame avec notre période coloniale. C'est pourquoi les services des Affaires étrangères veillent à ce qu'une réponse appropriée soit apportée via nos postes diplomatiques. Dans cette perspective historique nous sommes assurément attentifs au Congo. Ainsi à la suite de la commission parlementaire Lumumba nous avons mis sur pied une fondation visant à soutenir les projets sociaux au Congo. Le contexte historique nous rend également sensibles à la contribution de nombreux Belges pendant et après la période coloniale au Congo. Nous sommes convaincus qu'ils ont jeté les bases permettant au Congo de reprendre la voie de la stabilité et du progrès. Aussi sommes-nous très sensibles à la douleur et à l'épouvantable sort qui ont parfois frappé l'Afrique centrale. Grâce au budget diplomatie préventive, nous avons d'ailleurs soutenu un projet « Mémoires du Congo » où sont consignées les expériences de nombreux Belges au Congo colonial afin de préserver pour les générations futures le souvenir de notre profond dévouement personnel en Afrique centrale. Dans le même sens les services des Affaires étrangères travaillent actuellement à un processus d'information et de réflexion sur l'ensemble de notre passé colonial. Une réflexion est menée en lien étroit avec notre monde académique sur des États-généraux des africanistes nationaux et étrangers et sur un « réseau d'excellence » entre universités et instituts de recherche afin d'encourager la recherche scientifique objective et transparente en Afrique centrale sur tous les terrains qui touchent les gens, dans un esprit d'ouverture et sans controverse ni sensationnalisme. Dans ce sens notre attention particulière se porte sur les projets du Musée de Tervuren, surtout lorsqu'ils visent à apprendre à vivre avec le passé d'une manière actuelle et axée sur l'avenir et à pouvoir apprécier ce passé.

Enfin, quatrièmement, nous nous sommes également intéressés au rapport rédigé par la commission d'enquête sur les atrocités commises contre les blancs au Congo en 1960 et ultérieurement.

Bien que le Service public fédéral Affaires étrangères soit dépositaire d'une copie, ce rapport relève de la compétence du ministre de la Justice. Selon moi c'est donc à lui qu'appartient la décision finale sur son éventuelle publication totale ou partielle. À ma connaissance aucun groupe de travail n'a encore été constitué sur cette question. Cependant je ne manquerai pas de prendre contact avec mon collègue de la Justice pour examiner la manière d'aborder ce rapport

Ten tweede is ons engagement voor Centraal-Afrika toekomstgericht, maar het berust evenzeer op het bewustzijn van decennialange gemeenschappelijke geschiedenis, zowel vóór als na de onafhankelijkheid.

Dat is een belangrijk aspect. Enerzijds helpen onze gemeenschappelijke geschiedenis, onze ervaringen en onze jarenlange contacten met de verschillende spelers in de regio ons meer dan andere landen om het vredesproces in Centraal-Afrika op een aangepaste wijze te begeleiden. Anderzijds moeten we op een volwassen en realistische manier met onze geschiedenis kunnen omgaan en ze blijven zien als een kader voor ons huidig engagement.

Ten derde blijven we in deze context zeer gevoelig voor tendentieuze media en auteurs, vooral dan in het buitenland, die vaak een weinig evenwichtig beeld ophangen van onze prekoloniale verhouding met Congo en een amalgaam maken met onze koloniale periode. Daarom zien de diensten van Buitenlandse Zaken erop toe dat via onze diplomatieke posten een gepast antwoord wordt gegeven. In dit historisch perspectief geven we zeker aandacht aan Congo en hebben we in de nasleep van de parlementaire Lumumba-commissie een stichting in het leven geroepen om sociale projecten in Congo te ondersteunen. In de historische context zijn we ook gevoelig voor de inbreng van zovele Belgen tijdens en na de koloniale periode in Congo. We zijn ervan overtuigd dat ze een basis hebben gelegd waardoor Congo de draad van stabiliteit en vooruitgang opnieuw kan opnemen. We zijn dan ook zeer gevoelig voor het leed en het verschrikkelijk lot dat Centraal-Afrika soms te beurt is gevallen. Vanuit het budget voor preventieve diplomatie hebben we trouwens een project van 'Mémoires du Congo' gesteund waarbij de ervaringen van talloze Belgen in koloniaal Congo worden opgetekend, zodat de herinnering aan de diepgang van onze persoonlijke inzet in Centraal-Afrika voor de volgende generaties behouden blijft. In dezelfde zin zijn de diensten van Buitenlandse Zaken nu bezig met een informatie- en bezinningsproces over ons koloniaal verleden in zijn globaliteit. In nauw contact met onze academische wereld wordt nagedacht over een staten-generaal van binnenlandse en buitenlandse afrikanisten en een 'netwerk van uitmuntendheid' tussen universiteiten en onderzoeksinstituten om objectief en transparant wetenschappelijk onderzoek inzake Centraal-Afrika aan te moedigen op alle terreinen die de mens raken, in een geest van openheid en zonder controverse of sensatiezucht. In die zin gaat ook onze speciale aandacht uit naar de projecten van het museum van Tervuren, vooral wanneer ze erop gericht zijn op een actuele en toekomstgerichte manier met het verleden te kunnen leven en dat verleden te kunnen waarderen.

Ten vierde en ten laatste hebben we in dat perspectief ook aandacht besteed aan het rapport van de onderzoekscommissie omtrent de gruwelen begaan tegen blanken in 1960 en daarna in Congo.

Hoewel de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken inderdaad deponaris is van een kopie, behoort dit rapport tot de bevoegdheid van de minister van Justitie. Het is dan ook naar mijn mening de minister van Justitie die de uiteindelijke beslissing moet nemen inzake een eventuele gehele of gedeeltelijke bekendmaking. Naar mijn weten werd er tot

dans le prolongement des efforts que nous avons déployés et que je viens d'esquisser, tant dans le respect du dévouement dont avons fait preuve en Afrique centrale par le passé que dans le cadre de notre profond engagement vis-à-vis de cette région pour l'avenir.

M. Frank Vanhecke (VL. BLOK). – *Je suis assurément à la mauvaise adresse chez le ministre des Affaires sociales. Il est de service pour faire lecture de la réponse préparée par un autre ministre et que je trouve offensante. On tourne autour du pot. Après nombre de belles paroles on y dit seulement en langage diplomatique que l'honorable membre que je suis peut aller se faire voir. Chacun des engagements pris par le gouvernement voici un an et demi, après de longs débats parlementaires, pour permettre la publication et la communication de ce rapport n'a abouti à rien. Cela illustre une fois de plus le mépris total de ce gouvernement pour le parlement.*

M. le président. – L'ordre du jour de la présente séance est ainsi épuisé.

Les prochaines séances auront lieu le jeudi 25 mars 2004 à 10 h et à 15 h.

(La séance est levée à 20 h 30.)

Excusés

Mme Lizin et MM. De Clerck, Guilbert et Wille, à l'étranger, Mme Gennez et M. Creyelman, pour raison de santé, Mme Durant et M. Chevalier, pour d'autres devoirs, demandent d'excuser leur absence à la présente séance.

– **Pris pour information.**

duzver geen werkgroep of commissie voor deze problematiek van bekendmaking samengesteld. Ik zal evenwel niet nalaten om contact op te nemen met mijn collega van Justitie om te onderzoeken hoe, in het verlengde van onze inspanningen die ik hiervoor heb geschetst, op gepaste wijze kan worden omgegaan met dit rapport, zowel met respect voor onze inzet in Centraal-Afrika in het verleden als in het raam van ons diep engagement voor deze regio in de toekomst.

De heer Frank Vanhecke (VL. BLOK). – Ik ben bij de minister van Sociale Zaken ongetwijfeld aan het verkeerde adres. Hij is de minister van dienst om het antwoord voor te lezen dat door een andere minister werd voorbereid en dat ik beledigend vind. Er wordt rond de pot gedraaid. Na veel mooie woorden wordt hier eigenlijk alleen gezegd dat het geachte lid, en dat ben ik, om het in diplomatieke taal te verwoorden, 'de pot op kan'. Elk engagement dat de regering anderhalf jaar geleden na lange parlementaire debatten nam om dit rapport voor publicatie en voor inzage vatbaar te maken, is op niets uitgedraaid. Eens te meer wordt het totale misprijzen van deze regering voor het parlement geïllustreerd.

De voorzitter. – De agenda van deze vergadering is afgewerkt.

De volgende vergaderingen vinden plaats donderdag 25 maart 2004 om 10 uur en om 15 uur.

(De vergadering wordt gesloten om 20.30 uur.)

Berichten van verhindering

Afwezig met bericht van verhindering: mevrouw Lizin en de heren De Clerck, Guilbert en Wille, in het buitenland, mevrouw Gennez en de heer Creyelman, om gezondheidsredenen, mevrouw Durant en de heer Chevalier, wegens andere plichten.

– **Voor kennisgeving aangenomen.**

Annexe

Bijlage

Votes nominatifs

Vote n° 1

Présents : 58
 Pour : 58
 Contre : 0
 Abstentions : 0

Pour

Sfia Bouarfa, Mimount Bousakla, Yves Buysse, Ludwig Caluwé, Jurgen Ceder, Berni Collas, Jean Cornil, Hugo Coveliers, Marie-Hélène Crombé-Berton, Sabine de Bethune, Armand De Decker, Jean-Marie Dedecker, Christine Defraigne, Michel Delacroix, Amina Derbaki Sbaï, Jacinta De Roeck, Alain Destexhe, Francis Detraux, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Antoine Duquesne, Pierre Galand, Christel Geerts, Jacques Germeaux, Jean-Marie Happart, Patrick Hostekint, Jean-François Istasse, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Philippe Mahoux, Philippe Moureaux, Staf Nimmegeers, Stefaan Noreilde, Clotilde Nyssens, Luc Paque, Fatma Pehlivan, Francis Poty, Didier Ramoudt, François Roelants du Vivier, Etienne Schouppe, Erika Thijs, René Thissen, Jacques Timmermans, Annemie Van de Casteele, Hugo Vandenberghe, Lionel Vandenberghe, Luc Van den Brande, Ludwig Vandenhove, Anke Van dermeersch, Jan Van Duppen, Joris Van Hauthem, Frank Vanhecke, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Karim Van Overmeire, Wim Verreycken, Luc Willems, Alain Zenner.

Vote n° 2

Présents : 58
 Pour : 58
 Contre : 0
 Abstentions : 0

Pour

Sfia Bouarfa, Mimount Bousakla, Yves Buysse, Ludwig Caluwé, Jurgen Ceder, Berni Collas, Jean Cornil, Hugo Coveliers, Marie-Hélène Crombé-Berton, Sabine de Bethune, Armand De Decker, Jean-Marie Dedecker, Christine Defraigne, Michel Delacroix, Amina Derbaki Sbaï, Jacinta De Roeck, Alain Destexhe, Francis Detraux, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Antoine Duquesne, Pierre Galand, Christel Geerts, Jacques Germeaux, Jean-Marie Happart, Patrick Hostekint, Jean-François Istasse, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Philippe Mahoux, Philippe Moureaux, Staf Nimmegeers, Stefaan Noreilde, Clotilde Nyssens, Luc Paque, Fatma Pehlivan, Francis Poty, Didier Ramoudt, François Roelants du Vivier, Etienne Schouppe, Erika Thijs, René Thissen, Jacques Timmermans, Annemie Van de Casteele, Hugo Vandenberghe, Lionel Vandenberghe, Luc Van den Brande, Ludwig Vandenhove, Anke Van dermeersch, Jan Van Duppen, Joris Van Hauthem, Frank Vanhecke, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Karim Van Overmeire, Wim Verreycken, Luc Willems, Alain Zenner.

Vote n° 3

Présents : 58
 Pour : 58
 Contre : 0
 Abstentions : 0

Pour

Sfia Bouarfa, Mimount Bousakla, Yves Buysse, Ludwig Caluwé, Jurgen Ceder, Berni Collas, Jean Cornil, Hugo Coveliers, Marie-Hélène Crombé-Berton, Sabine de Bethune, Armand De Decker, Jean-Marie Dedecker, Christine Defraigne, Michel Delacroix, Amina Derbaki Sbaï, Jacinta De Roeck, Alain Destexhe, Francis Detraux, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Antoine Duquesne, Pierre Galand, Christel Geerts, Jacques Germeaux, Jean-Marie Happart, Patrick Hostekint, Jean-François Istasse, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Philippe Mahoux, Philippe Moureaux, Staf Nimmegeers, Stefaan Noreilde, Clotilde Nyssens, Luc Paque, Fatma Pehlivan, Francis Poty, Didier Ramoudt, François Roelants du Vivier, Etienne Schouppe, Erika Thijs, René Thissen, Jacques Timmermans, Annemie Van de Casteele, Hugo Vandenberghe, Lionel Vandenberghe, Luc Van den Brande, Ludwig Vandenhove, Anke Van dermeersch, Jan Van Duppen, Joris Van Hauthem, Frank Vanhecke, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Karim Van Overmeire, Wim Verreycken, Luc Willems, Alain Zenner.

Vote n° 4

Naamstemmingen

Stemming 1

Aanwezig: 58
 Voor: 58
 Tegen: 0
 Onthoudingen: 0

Voor

Stemming 2

Aanwezig: 58
 Voor: 58
 Tegen: 0
 Onthoudingen: 0

Voor

Stemming 3

Aanwezig: 58
 Voor: 58
 Tegen: 0
 Onthoudingen: 0

Voor

Stemming 4

Présents : 58
 Pour : 58
 Contre : 0
 Abstentions : 0

Aanwezig: 58
 Voor: 58
 Tegen: 0
 Onthoudingen: 0

Pour

Voor

Sfia Bouarfa, Mimount Bousakla, Yves Buysse, Ludwig Caluwé, Jurgen Ceder, Berni Collas, Jean Cornil, Hugo Coveliers, Marie-Hélène Crombé-Berton, Sabine de Bethune, Armand De Decker, Jean-Marie Dedecker, Christine Defraigne, Michel Delacroix, Amina Derbaki Sbaï, Jacinta De Roeck, Alain Destexhe, Francis Detraux, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Antoine Duquesne, Pierre Galand, Christel Geerts, Jacques Germeaux, Jean-Marie Happart, Patrick Hostekint, Jean-François Istasse, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Philippe Mahoux, Philippe Moureaux, Staf Nimmegeers, Stefaan Noreilde, Clotilde Nyssens, Luc Paque, Fatma Pehlivan, Francis Poty, Didier Ramoudt, François Roelants du Vivier, Etienne Schouppe, Erika Thijs, René Thissen, Jacques Timmermans, Annemie Van de Casteele, Hugo Vandenberghe, Lionel Vandenberghe, Luc Van den Brande, Ludwig Vandenhove, Anke Van dermeersch, Jan Van Duppen, Joris Van Hauthem, Frank Vanhecke, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Karim Van Overmeire, Wim Verreycken, Luc Willems, Alain Zenner.

Vote n° 5

Stemming 5

Présents : 58
 Pour : 58
 Contre : 0
 Abstentions : 0

Aanwezig: 58
 Voor: 58
 Tegen: 0
 Onthoudingen: 0

Pour

Voor

Sfia Bouarfa, Mimount Bousakla, Yves Buysse, Ludwig Caluwé, Jurgen Ceder, Berni Collas, Jean Cornil, Hugo Coveliers, Marie-Hélène Crombé-Berton, Sabine de Bethune, Armand De Decker, Jean-Marie Dedecker, Christine Defraigne, Michel Delacroix, Amina Derbaki Sbaï, Jacinta De Roeck, Alain Destexhe, Francis Detraux, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Antoine Duquesne, Pierre Galand, Christel Geerts, Jacques Germeaux, Jean-Marie Happart, Patrick Hostekint, Jean-François Istasse, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Philippe Mahoux, Philippe Moureaux, Staf Nimmegeers, Stefaan Noreilde, Clotilde Nyssens, Luc Paque, Fatma Pehlivan, Francis Poty, Didier Ramoudt, François Roelants du Vivier, Etienne Schouppe, Erika Thijs, René Thissen, Jacques Timmermans, Annemie Van de Casteele, Hugo Vandenberghe, Lionel Vandenberghe, Luc Van den Brande, Ludwig Vandenhove, Anke Van dermeersch, Jan Van Duppen, Joris Van Hauthem, Frank Vanhecke, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Karim Van Overmeire, Wim Verreycken, Luc Willems, Alain Zenner.

Vote n° 6

Stemming 6

Présents : 58
 Pour : 58
 Contre : 0
 Abstentions : 0

Aanwezig: 58
 Voor: 58
 Tegen: 0
 Onthoudingen: 0

Pour

Voor

Sfia Bouarfa, Mimount Bousakla, Yves Buysse, Ludwig Caluwé, Jurgen Ceder, Berni Collas, Jean Cornil, Hugo Coveliers, Marie-Hélène Crombé-Berton, Sabine de Bethune, Armand De Decker, Jean-Marie Dedecker, Christine Defraigne, Michel Delacroix, Amina Derbaki Sbaï, Jacinta De Roeck, Alain Destexhe, Francis Detraux, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Antoine Duquesne, Pierre Galand, Christel Geerts, Jacques Germeaux, Jean-Marie Happart, Patrick Hostekint, Jean-François Istasse, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Philippe Mahoux, Philippe Moureaux, Staf Nimmegeers, Stefaan Noreilde, Clotilde Nyssens, Luc Paque, Fatma Pehlivan, Francis Poty, Didier Ramoudt, François Roelants du Vivier, Etienne Schouppe, Erika Thijs, René Thissen, Jacques Timmermans, Annemie Van de Casteele, Hugo Vandenberghe, Lionel Vandenberghe, Luc Van den Brande, Ludwig Vandenhove, Anke Van dermeersch, Jan Van Duppen, Joris Van Hauthem, Frank Vanhecke, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Karim Van Overmeire, Wim Verreycken, Luc Willems, Alain Zenner.

Vote n° 7

Stemming 7

Présents : 59
 Pour : 59
 Contre : 0
 Abstentions : 0

Aanwezig: 59
 Voor: 59
 Tegen: 0
 Onthoudingen: 0

Pour

Voor

Sfia Bouarfa, Mimount Bousakla, Yves Buysse, Ludwig Caluwé, Jurgen Ceder, Berni Collas, Jean Cornil, Hugo Coveliers, Marie-Hélène Crombé-Berton, Sabine de Bethune, Armand De Decker, Jean-Marie Dedecker, Christine Defraigne, Michel

Delacroix, Amina Derbaki Sbaï, Jacinta De Roeck, Mia De Schamphelaere, Alain Destexhe, Francis Detraux, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Antoine Duquesne, Pierre Galand, Christel Geerts, Jacques Germeaux, Jean-Marie Happart, Patrick Hostekint, Jean-François Istasse, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Philippe Mahoux, Philippe Moureaux, Staf Nimmegeers, Stefaan Noreilde, Clotilde Nyssens, Luc Paque, Fatma Pehlivan, Francis Poty, Didier Ramoudt, François Roelants du Vivier, Etienne Schouppe, Erika Thijs, René Thissen, Jacques Timmermans, Annemie Van de Casteele, Hugo Vandenberghe, Lionel Vandenberghe, Luc Van den Brande, Ludwig Vandenhove, Anke Van dermeersch, Jan Van Duppen, Joris Van Hauthem, Frank Vanhecke, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Karim Van Overmeire, Wim Verreycken, Luc Willems, Alain Zenner.

Vote n° 8

Présents : 59
 Pour : 59
 Contre : 0
 Abstentions : 0

Pour

Stemming 8

Aanwezig: 59
 Voor: 59
 Tegen: 0
 Onthoudingen: 0

Voor

Sfia Bouarfa, Mimount Bousakla, Yves Buysse, Ludwig Caluwé, Jurgen Ceder, Berni Collas, Jean Cornil, Hugo Coveliers, Marie-Hélène Crombé-Berton, Sabine de Bethune, Armand De Decker, Jean-Marie Dedecker, Christine Defraigne, Michel Delacroix, Amina Derbaki Sbaï, Jacinta De Roeck, Mia De Schamphelaere, Alain Destexhe, Francis Detraux, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Antoine Duquesne, Pierre Galand, Christel Geerts, Jacques Germeaux, Jean-Marie Happart, Patrick Hostekint, Jean-François Istasse, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Philippe Mahoux, Philippe Moureaux, Staf Nimmegeers, Stefaan Noreilde, Clotilde Nyssens, Luc Paque, Fatma Pehlivan, Francis Poty, Didier Ramoudt, François Roelants du Vivier, Etienne Schouppe, Erika Thijs, René Thissen, Jacques Timmermans, Annemie Van de Casteele, Hugo Vandenberghe, Lionel Vandenberghe, Luc Van den Brande, Ludwig Vandenhove, Anke Van dermeersch, Jan Van Duppen, Joris Van Hauthem, Frank Vanhecke, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Karim Van Overmeire, Wim Verreycken, Luc Willems, Alain Zenner.

Vote n° 9

Présents : 59
 Pour : 50
 Contre : 9
 Abstentions : 0

Pour

Stemming 9

Aanwezig: 59
 Voor: 50
 Tegen: 9
 Onthoudingen: 0

Voor

Sfia Bouarfa, Mimount Bousakla, Ludwig Caluwé, Berni Collas, Jean Cornil, Hugo Coveliers, Marie-Hélène Crombé-Berton, Sabine de Bethune, Armand De Decker, Jean-Marie Dedecker, Christine Defraigne, Amina Derbaki Sbaï, Jacinta De Roeck, Mia De Schamphelaere, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Antoine Duquesne, Pierre Galand, Christel Geerts, Jacques Germeaux, Jean-Marie Happart, Patrick Hostekint, Jean-François Istasse, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Philippe Mahoux, Philippe Moureaux, Staf Nimmegeers, Stefaan Noreilde, Clotilde Nyssens, Luc Paque, Fatma Pehlivan, Francis Poty, Didier Ramoudt, François Roelants du Vivier, Etienne Schouppe, Erika Thijs, René Thissen, Jacques Timmermans, Annemie Van de Casteele, Hugo Vandenberghe, Lionel Vandenberghe, Luc Van den Brande, Ludwig Vandenhove, Jan Van Duppen, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Luc Willems, Alain Zenner.

Contre

Tegen

Yves Buysse, Jurgen Ceder, Michel Delacroix, Francis Detraux, Anke Van dermeersch, Joris Van Hauthem, Frank Vanhecke, Karim Van Overmeire, Wim Verreycken.

Vote n° 10

Présents : 59
 Pour : 58
 Contre : 0
 Abstentions : 1

Pour

Stemming 10

Aanwezig: 59
 Voor: 58
 Tegen: 0
 Onthoudingen: 1

Voor

Sfia Bouarfa, Mimount Bousakla, Yves Buysse, Ludwig Caluwé, Jurgen Ceder, Berni Collas, Jean Cornil, Hugo Coveliers, Marie-Hélène Crombé-Berton, Sabine de Bethune, Jean-Marie Dedecker, Christine Defraigne, Michel Delacroix, Amina Derbaki Sbaï, Jacinta De Roeck, Mia De Schamphelaere, Alain Destexhe, Francis Detraux, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Antoine Duquesne, Pierre Galand, Christel Geerts, Jacques Germeaux, Jean-Marie Happart, Patrick Hostekint, Jean-François Istasse, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Philippe Mahoux, Philippe Moureaux, Staf Nimmegeers, Stefaan Noreilde, Clotilde Nyssens, Luc Paque, Fatma Pehlivan, Francis Poty, Didier Ramoudt, François Roelants du Vivier, Etienne Schouppe, Erika Thijs, René Thissen, Jacques Timmermans, Annemie Van de Casteele, Hugo Vandenberghe, Lionel Vandenberghe, Luc Van den Brande, Ludwig Vandenhove, Anke Van dermeersch, Jan Van Duppen, Joris Van Hauthem,

Frank Vanhecke, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Karim Van Overmeire, Wim Verreycken, Luc Willems, Alain Zenner.

Abstentions

Armand De Decker.

Onthoudingen

Propositions prises en considération

Propositions de loi

Article 81 de la Constitution

Proposition de loi modifiant l'arrêté royal n° 78 relatif à l'exercice des professions des soins de santé (de Mme Annemie Van de Casteele ; Doc. **3-555/1**).

– **Envoi à la commission des Affaires sociales.**

Proposition de loi insérant un article 117 dans le Code des impôts sur les revenus 1992 en vue de permettre la déductibilité des cotisations payées aux clubs sportifs (de M. René Thissen et Mme Clotilde Nyssens ; Doc. **3-557/1**).

– **Envoi à la commission des Finances et des Affaires économiques.**

Proposition de loi réglant la collecte, la conservation et la communication des informations relatives au don de gamètes (de Mme Mia De Schamphelaere et consorts ; Doc. **3-559/1**).

– **Envoi à la commission des Affaires sociales.**

Proposition de loi visant à modifier l'article 314*bis* du Code pénal et les articles 90*ter* et 90*quater* du Code d'instruction criminelle, pour permettre l'utilisation de boutons d'alarme en cas de braquages de commerces et en cas de menaces visant certaines catégories de titulaires de professions libérales (de M. Stefaan De Clerck ; Doc. **3-560/1**).

– **Envoi à la commission de la Justice.**

Proposition de loi modifiant l'article 53 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, en vue de limiter l'exigence de bilinguisme pour les greffiers aux 2/3 du cadre (de Mme Clotilde Nyssens et Mme Nathalie de T' Serclaes ; Doc. **3-561/1**).

– **Envoi à la commission de la Justice.**

Proposition de loi modifiant les lois électorales en ce qui concerne l'indication des partis politiques au-dessus des listes de candidats sur les bulletins de vote pour les élections du Parlement européen, des Chambres législatives fédérales, du Conseil régional wallon, du Conseil flamand, du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et du Conseil de la Communauté germanophone (de M. Wim Verreycken ; Doc. **3-563/1**).

– **Envoi à la commission de l'Intérieur et des Affaires administratives.**

In overweging genomen voorstellen

Wetsvoorstellen

Artikel 81 van de Grondwet

Wetsvoorstel tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 78 betreffende de uitoefening van de gezondheidszorgberoepen (van mevrouw Annemie Van de Casteele; Stuk **3-555/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Sociale Aangelegenheden.**

Wetsvoorstel tot invoeging van een artikel 117 in het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 teneinde de aan de sportclubs betaalde bijdragen aftrekbaar te maken (van de heer René Thissen en mevrouw Clotilde Nyssens; Stuk **3-557/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Financiën en voor de Economische Aangelegenheden.**

Wetsvoorstel houdende regeling inzake het verzamelen, het bewaren en het verstrekken van gegevens bij de donatie van gameten (van mevrouw Mia De Schamphelaere c.s.; Stuk **3-559/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Sociale Aangelegenheden.**

Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 314*bis* van het Strafwetboek en de artikelen 90*ter* en 90*quater* van het Wetboek van strafvordering, teneinde in de mogelijkheid te voorzien alarmknoppen te gebruiken bij overvallen op handelszaken en bedreiging van bepaalde categorieën van uitoefenaars van vrije beroepen (van de heer Stefaan De Clerck; Stuk **3-560/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Justitie.**

Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 53 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, met het oog op de beperking van de vereiste tweetaligheid voor de griffiers tot 2/3 van de personeelsformatie (van mevrouw Clotilde Nyssens en mevrouw Nathalie de T' Serclaes; Stuk **3-561/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Justitie.**

Wetsvoorstel tot wijziging van de kieswetgeving, wat betreft de vermelding van politieke partijen boven de kandidatenlijsten op de stembiljetten bij de verkiezingen van het Europese Parlement, de federale Wetgevende Kamers, de Vlaamse Raad, de Waalse Gewestraad, de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en de Raad van de Duitstalige Gemeenschap (van de heer Wim Verreycken; Stuk **3-563/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Binnenlandse Zaken en voor de Administratieve Aangelegenheden.**

Proposition de loi modifiant le Code d'instruction criminelle en ce qui concerne le défaut (de Mme Clotilde Nyssens ; Doc. 3-565/1).

– **Envoi à la commission de la Justice.**

Demandes d'explications

Le Bureau a été saisi des demandes d'explications suivantes :

de Mme Annemie Van de Casteele au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur « *les services d'urgence en psychiatrie* » (n° 3-189)

de Mme Erika Thijs au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères sur « *la fraude en matière de visas* » (n° 3-190)

de Mme Erika Thijs au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères sur « *les mesures qui sont prises pour lutter contre l'exploitation du personnel de maison diplomatique* » (n° 3-191)

de M. Hugo Vandenberghe à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur « *l'intention d'élargir la possibilité d'introduire des procédures judiciaires au moyen de requêtes contradictoires* » (n° 3-192)

de M. Berni Collas au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur « *la traduction en langue allemande des textes légaux et réglementaires et leur accessibilité* » (n° 3-193)

– **Ces demandes sont envoyées à la séance plénière.**

Non-évocations

Par messages du 16 mars 2004, le Sénat a retourné à la Chambre des représentants, en vue de la sanction royale, les projets de loi non évoqués qui suivent :

Projet de loi insérant dans la loi du 24 février 1921 concernant le trafic des substances vénéneuses, soporifiques, stupéfiantes, psychotropes, désinfectantes ou antiseptiques et des substances pouvant servir à la fabrication illicite de substances stupéfiantes et psychotropes une disposition réautorisant les officiers de police judiciaire à pénétrer et à fouiller dans tout lieu pendant la nuit sans autorisation préalable du tribunal de police (Doc. 3-522/1).

Projet de loi modifiant la loi du 2 juin 1998 portant création d'un Centre d'information et d'avis sur les organisations sectaires nuisibles et d'une Cellule administrative de coordination de la lutte contre les organisations sectaires nuisibles (Doc. 3-525/1).

– **Pris pour notification.**

Wetsvoorstel tot wijziging van het Wetboek van strafvordering wat het verstek betreft (van mevrouw Clotilde Nyssens; Stuk 3-565/1).

– **Verzonden naar de commissie voor de Justitie.**

Vragen om uitleg

Het Bureau heeft volgende vragen om uitleg ontvangen:

van mevrouw Annemie Van de Casteele aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over “*de spoeddiensten in de psychiatrie*” (nr. 3-189)

van mevrouw Erika Thijs aan de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken over “*de visafraude*” (nr. 3-190)

van mevrouw Erika Thijs aan de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken over “*de stappen die worden ondernomen ter bestrijding van de uitbuiting van diplomatiek huispersoneel*” (nr. 3-191)

van de heer Hugo Vandenberghe aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over “*de intentie tot uitbreiding van de inleiding van gerechtelijke procedures bij verzoekschrift op tegenspraak*” (nr. 3-192)

van de heer Berni Collas aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over “*de Duitse vertaling van wetteksten en verordenende teksten en de toegankelijkheid ervan*” (nr. 3-193)

– **Deze vragen worden naar de plenaire vergadering verzonden.**

Niet-evocaties

Bij boodschappen van 16 maart 2004 heeft de Senaat aan de Kamer van volksvertegenwoordigers terugbezorgd, met het oog op de bekrachtiging door de Koning, de volgende niet geëvoceerde wetsontwerpen:

Wetsontwerp tot herinvoering in de wet van 24 februari 1921 betreffende het verhandelen van giftstoffen, slaapmiddelen en verdovende middelen, psychotrope stoffen, ontsmettingsstoffen en antiseptica en van de stoffen die kunnen gebruikt worden voor de illegale vervaardiging van verdovende middelen en psychotrope stoffen van de bevoegdheid van officieren van gerechtelijke politie om 's nachts alle plaatsen te betreden en te doorzoeken zonder voorafgaande toelating van de politierechtbank (Stuk 3-522/1).

Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 2 juni 1998 houdende oprichting van een Informatie- en adviescentrum inzake schadelijke sektarische organisaties en van een Administratieve coördinatiecel inzake de strijd tegen schadelijke sektarische organisaties (Stuk 3-525/1).

– **Voor kennisgeving aangenomen.**

Messages de la Chambre

Par messages du 11 mars 2004, la Chambre des représentants a transmis au Sénat, tels qu'ils ont été adoptés en sa séance du même jour :

Article 78 de la Constitution

Projet de loi réprimant la fraude relative au kilométrage des véhicules (Doc. 3-554/1).

- **Le projet de loi a été reçu le 12 mars 2004 ; la date limite pour l'évocation est le lundi 29 mars 2004.**

Notification

Projet de loi modifiant la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux, en ce qui concerne la compétence des comités d'acquisition d'immeubles à l'égard des zones pluricommunales (de M. Ludwig Vandenhove ; Doc. 3-131/1).

- **La Chambre a adopté le projet le 11 mars 2004 tel qu'il lui a été transmis par le Sénat.**

Projet de loi portant assentiment à la Décision du Conseil du 25 juin 2002 et du 23 septembre 2002 modifiant l'Acte portant élection des représentants au Parlement européen au suffrage universel direct, annexé à la décision 76/787/CECA, CEE, Euratom, et à l'Annexe (Doc. 3-436/1).

- **La Chambre a adopté le projet le 11 mars 2004 tel qu'il lui a été transmis par le Sénat.**

Dépôt de projets de loi

Le Gouvernement a déposé les projets de loi ci-après :

Projet de loi portant assentiment à la Décision du Conseil, réuni au niveau des chefs d'État ou de gouvernement du 21 mars 2003, relative à une modification de l'article 10.2 des statuts du Système européen des banques centrales et de la Banque centrale européenne (Doc. 3-556/1).

- **Le projet de loi a été envoyé à la commission des Relations extérieures et de la Défense.**

Projet de loi portant assentiment à la Convention européenne sur la coproduction cinématographique, et aux Annexes I et II, faites à Strasbourg le 2 octobre 1992 (Doc. 3-562/1).

- **Le projet de loi a été envoyé à la commission des Relations extérieures et de la Défense.**

Boodschappen van de Kamer

Bij boodschappen van 11 maart 2004 heeft de Kamer van volksvertegenwoordigers aan de Senaat overgezonden, zoals ze ter vergadering van dezelfde dag werden aangenomen:

Artikel 78 van de Grondwet

Wetsontwerp tot beteugeling van bedrog met de kilometerafstand van voertuigen (Stuk 3-554/1).

- **Het wetsontwerp werd ontvangen op 12 maart 2004; de uiterste datum voor evocatie is maandag 29 maart 2004.**

Kennisgeving

Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 7 december 1998 houdende organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus wat betreft de bevoegdheid van de comités tot aankoop van onroerende goederen voor meergemeentezones (van de heer Ludwig Vandenhove; Stuk 3-131/1).

- **De Kamer heeft het ontwerp aangenomen op 11 maart 2004 zoals het haar door de Senaat werd overgezonden.**

Wetsontwerp houdende instemming met het Besluit van de Raad van 25 juni 2002 en van 23 september 2002 tot wijziging van de Akte betreffende de verkiezing van de vertegenwoordigers in het Europees Parlement door middel van rechtstreekse algemene verkiezingen, gehecht aan Besluit 76/787/EGKS, EEG, Euratom, en met de Bijlage (Stuk 3-436/1).

- **De Kamer heeft het ontwerp aangenomen op 11 maart 2004 zoals het haar door de Senaat werd overgezonden.**

Indiening van wetsontwerpen

De Regering heeft volgende wetsontwerpen ingediend:

Wetsontwerp houdende instemming met de Beschikking van de Raad in de samenstelling van de Staatshoofden en regeringsleiders van 21 maart 2003 inzake een wijziging van artikel 10.2 van de statuten van het Europees Stelsel van centrale banken en van de Europese Centrale Bank (Stuk 3-556/1).

- **Het wetsontwerp werd verzonden naar de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging.**

Wetsontwerp houdende instemming met het Europees Verdrag inzake cinematografische coproductie, en met de Bijlagen I en II, gedaan te Straatsburg op 2 oktober 1992 (Stuk 3-562/1).

- **Het wetsontwerp werd verzonden naar de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging.**

Cour d'arbitrage – Arrêts

En application de l'article 113 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, le greffier de la Cour d'arbitrage notifie au président du Sénat :

- l'arrêt n° 29/2004, rendu le 3 mars 2004, en cause les recours en annulation de l'article 157 de la loi-programme du 2 août 2002, introduits par R. Harnie et J. Vandebussche et par M. De Mulder et autres (numéros du rôle 2623 et 2645, affaires jointes);
- l'arrêt n° 30/2004, rendu le 3 mars 2004, en cause les recours en annulation du décret de la Communauté française du 17 juillet 2002 portant modifications au statut administratif et pécuniaire des membres du personnel administratif, du personnel de maîtrise, gens de métier et de service des établissements d'enseignement gardien, primaire, spécial, moyen, technique, artistique et normal de l'État, introduits par M.-R. Cornil et A. Lafontaine (numéros du rôle 2642 et 2643, affaires jointes) ;
- l'arrêt 31/2004, rendu le 3 mars 2004, en cause le recours en annulation partielle des articles 4, 22, 23, 25 et 26 du décret de la région flamande du 19 juillet 2002 modifiant le décret du 21 octobre 1997 concernant la conservation de la nature et le milieu naturel, le décret forestier du 13 juin 1990, le décret du 16 avril 1996 portant la protection des sites ruraux, le décret du 21 décembre 1988 portant création d'une « Vlaamse Landmaatschappij » (Société flamande terrienne), la loi du 22 juillet 1970 relative au remembrement légal de biens ruraux en vertu de la loi telle que complétée par la loi du 11 août 1978 portant dispositions particulières pour la Région flamande, le décret du 23 janvier 1991 relatif à la protection de l'environnement contre la pollution due aux engrais et la loi relative à la police de la circulation routière, coordonnée par arrêté royal du 16 mars 1968, introduit par l'ASBL Hubertusvereniging Vlaanderen et autres (numéro du rôle 2648).
- l'arrêt 32/2004, rendu le 10 mars 2004, en cause la question préjudicielle relative à l'article 25 de la loi du 19 juillet 1930 créant la Régie des télégraphes et des téléphones, posée par le tribunal de première instance de Bruxelles (numéro du rôle 2550) ;
- l'arrêt 33/2004, rendu le 10 mars 2004, en cause les recours en annulation totale ou partielle de la loi du 19 avril 2002 relative à la rationalisation du fonctionnement et de la gestion de la Loterie nationale, introduits par la SPRL « Spielothek België » et par l'Union professionnelle interprovinciale de l'automatique et autres (numéros du rôle 2552 et 2555, affaires jointes) ;
- l'arrêt 34/2004, rendu le 10 mars 2004, en cause la question préjudicielle concernant l'article 28, alinéa 2, de la loi du 27 février 1987 relative aux allocations aux handicapés, posée par le Tribunal du travail de Mons (numéro du rôle 2636) ;

Arbitragehof – Arresten

Met toepassing van artikel 113 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, geeft de griffier van het Arbitragehof kennis aan de voorzitter van de Senaat van:

- het arrest nr. 29/2004, uitgesproken op 3 maart 2004, inzake de beroepen tot vernietiging van artikel 157 van de programmawet van 2 augustus 2002, ingesteld door R. Harnie en J. Vandebussche en door M. De Mulder en anderen (rolnummers 2623 en 2645, samengevoegde zaken);
- het arrest nr. 30/2004, uitgesproken op 3 maart 2004, inzake de beroepen tot vernietiging van het decreet van de Franse Gemeenschap van 17 juli 2002 tot wijziging van het administratief en geldelijk statuut van de leden van het administratief personeel, het vak-, meesters- en dienstpersoneel van de Rijksinrichtingen voor kleuter-, lager, buitengewoon, middelbaar, technisch, kunst- en normaal onderwijs, ingesteld door M.-R. Cornil en A. Lafontaine (rolnummers 2642 en 2643, samengevoegde zaken);
- het arrest nr. 31/2004, uitgesproken op 3 maart 2004, inzake het beroep tot gedeeltelijke vernietiging van de artikelen 4, 22, 23, 25 en 26 van het decreet van het Vlaamse Gewest van 19 juli 2002 houdende wijziging van het decreet van 21 oktober 1997 betreffende het natuurbehoud en het natuurlijk milieu, van het bosdecreet van 13 juni 1990, van het decreet van 16 april 1996 betreffende de landschapszorg, van het decreet van 21 december 1988 houdende oprichting van de Vlaamse Landmaatschappij, van de wet van 22 juli 1970 op de ruilverkaveling van landeigendommen uit kracht van wet zoals aangevuld door de wet van 11 augustus 1978 houdende bijzondere bepalingen eigen aan het Vlaamse Gewest, van het decreet van 23 januari 1991 inzake de bescherming van het leefmilieu tegen de verontreiniging door meststoffen en van de wet betreffende de politie over het wegverkeer, gecoördineerd bij koninklijk besluit van 16 maart 1968, ingesteld door de VZW Hubertusvereniging Vlaanderen en anderen (rolnummer 2648)
- het arrest nr. 32/2004, uitgesproken op 10 maart 2004, inzake de prejudiciële vraag betreffende artikel 25 van de wet van 19 juli 1930 tot oprichting van de Regie van Telegraaf en Telefoon, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Brussel (rolnummer 2550);
- het arrest nr. 33/2004, uitgesproken op 10 maart 2004, inzake de beroepen tot gehele of gedeeltelijke vernietiging van de wet van 19 april 2002 tot rationalisering van de werking en het beheer van de Nationale Loterij, ingesteld door de BVBA Spielothek België en door de "Union professionnelle interprovinciale de l'automatique" en anderen (rolnummers 2552 en 2555, samengevoegde zaken);
- het arrest nr. 34/2004, uitgesproken op 10 maart 2004, inzake de prejudiciële vraag over artikel 28, tweede lid, van de wet van 27 februari 1987 betreffende de tegemoetkomingen aan gehandicapten, gesteld door de Arbeidsrechtbank te Bergen (rolnummer 2636);

- l'arrêt 35/2004, rendu le 10 mars 2004, en cause la question préjudicielle concernant l'article 5ter de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, inséré par l'article 20 de la loi spéciale du 13 juillet 2001, posée par le Conseil d'État (numéro du rôle 2687) ;
- l'arrêt 36/2004, rendu le 10 mars 2004, en cause la question préjudicielle relative à l'article 171 du Code des impôts sur les revenus 1992, posée par le Tribunal de première instance de Louvain (numéro du rôle 2700) ;
- l'arrêt 37/2004, rendu le 10 mars 2004, en cause les questions préjudicielles relatives aux articles 53, 14°, et 62 du Code des impôts sur les revenus 1992, posées par le Tribunal de première instance de Bruges et le Tribunal de première instance de Louvain (numéros du rôle 2733 et 2765, affaires jointes) ;
- l'arrêt 38/2004, rendu le 10 mars 2004, en cause la question préjudicielle concernant l'article 37 du décret de la Communauté française du 4 mars 1991 relatif à l'aide à la jeunesse, posée par la Cour d'appel de Liège (numéro du rôle 2748).

– **Pris pour notification.**

Cour d'arbitrage – Questions préjudicielles

En application de l'article 77 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, le greffier de la Cour d'arbitrage notifie au président du Sénat :

- les questions préjudicielles relatives aux articles 79 à 82 de la loi du 8 août 1997 sur les faillites, telle qu'elle a été modifiée par la loi du 4 septembre 2002, posées par le tribunal de première instance de Tongres, par le Tribunal de première instance de Neufchâteau, par le Tribunal de première instance de Charleroi, par le Tribunal de première instance de Courtrai, par le Tribunal de première instance de Bruxelles et par la Cour d'appel de Gand (numéros du rôle 2869, 2879, 2897, 2898, 2899, 2931, 2932 et 2939, affaires jointes) ;
- la question préjudicielle concernant la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail, posée par la Cour du travail de Gand (numéro du rôle 2926).

– **Pris pour notification.**

Cour d'arbitrage – Recours

En application de l'article 76 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, le greffier de la Cour d'arbitrage notifie au président du Sénat :

- le recours en annulation des articles 16, 2°, et 18, 4°, de la loi du 5 août 2003 relative aux violations graves du droit international humanitaire, introduit par l'ASBL Ligue des droits de l'homme et l'ASBL « Liga voor mensenrechten » (numéro du rôle 2913).

– **Pris pour notification.**

- het arrest nr. 35/2004, uitgesproken op 10 maart 2004, inzake de prejudiciële vraag over artikel 5ter van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, ingevoegd bij artikel 20 van de bijzondere wet van 13 juli 2001, gesteld door de Raad van State (rolnummer 2687);
- het arrest nr. 36/2004, uitgesproken op 10 maart 2004, inzake de prejudiciële vraag betreffende artikel 171 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Leuven (rolnummer 2700);
- het arrest nr. 37/2004, uitgesproken op 10 maart 2004, inzake de prejudiciële vragen betreffende de artikelen 53, 14°, en 62 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Brugge en de Rechtbank van eerste aanleg te Leuven (rolnummers 2733 en 2765, samengevoegde zaken);
- het arrest nr. 38/2004, uitgesproken op 10 maart 2004, inzake de prejudiciële vraag betreffende artikel 37 van het decreet van de Franse Gemeenschap van 4 maart 1991 inzake hulpverlening aan de jeugd, gesteld door het Hof van Beroep te Luik (rolnummer 2748).

– **Voor kennisgeving aangenomen.**

Arbitragehof – Prejudiciële vragen

Met toepassing van artikel 77 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, geeft de griffier van het Arbitragehof aan de voorzitter van de Senaat kennis van:

- de prejudiciële vragen betreffende de artikelen 70 tot 82 van de faillissementswet van 8 augustus 1997, zoals gewijzigd bij de wet van 4 september 2002, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Tongeren, de Rechtbank van eerste aanleg te Neufchâteau, de Rechtbank van eerste aanleg te Charleroi, de Rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk, de Rechtbank van eerste aanleg te Brussel en het Hof van Beroep te Gent (rolnummers 2869, 2879, 2897, 2898, 2899, 2931, 2932 en 2939, samengevoegde zaken);
- de prejudiciële vraag betreffende de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971, gesteld door het Arbeidshof te Gent (rolnummer 2926).

– **Voor kennisgeving aangenomen.**

Arbitragehof – Beroepen

Met toepassing van artikel 76 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, geeft de griffier van het Arbitragehof kennis aan de voorzitter van de Senaat van:

- het beroep tot vernietiging van de artikelen 16, 2°, en 18, 4°, van de wet van 5 augustus 2003 betreffende ernstige schendingen van het internationaal humanitair recht, ingesteld door de VZW "Ligue des droits de l'homme" en de VZW Liga voor mensenrechten (rolnummer 2913).

– **Voor kennisgeving aangenomen.**

Auditorat du Travail

Par lettre du 11 mars 2004, l'auditeur du travail d'Anvers a transmis au Sénat, conformément à l'article 346 du Code judiciaire, le rapport de fonctionnement 2003 de l'Auditorat du travail d'Anvers, approuvé lors de son assemblée de corps du 18 février 2004.

– **Envoi à la commission de la Justice.**

Conseil central de l'économie et Conseil national du travail

Par lettre du 8 mars 2004, les présidents du Conseil central de l'économie et du Conseil national du travail ont transmis au Sénat, conformément à l'article 48 de la loi du 24 décembre 1999 en vue de la promotion de l'emploi, le rapport annuel concernant l'évaluation de la convention du premier emploi, approuvé lors de leur assemblée générale du 5 mars 2004.

Par lettre du 9 mars 2003, le Conseil central de l'économie et le Conseil national du travail ont transmis au Sénat, l'avis commun concernant le projet d'arrêté ministériel fixant la façon dont les informations pour la banque de données concernant les déplacements entre le domicile et le lieu de travail sont recueillies.

– **Envoi à la commission des Finances et des Affaires économiques et à la commission des Affaires sociales.**

Tribunal du travail

Par lettre du 9 mars 2004, le président du Tribunal du travail de Gand a transmis au Sénat, conformément à l'article 340 du Code judiciaire, le rapport de fonctionnement 2003 du Tribunal du travail de Gand, approuvé lors de son assemblée générale du 5 mars 2004.

– **Envoi à la commission de la Justice.**

Parlement européen

Par lettre du 9 mars 2004, le président du Parlement européen a transmis au Sénat :

- une résolution législative sur la proposition du Conseil sur la conclusion d'un accord relatif à la participation de la République tchèque, la République d'Estonie, la République de Chypre, la République de Lettonie, la République de Lituanie, la République de Hongrie, la République de Malte, la République de Pologne, la République de Slovaquie et la République slovaque à l'Espace économique européen et de quatre accords connexes ;
- une résolution législative sur la proposition de décision du Conseil portant sur la conclusion du protocole à la convention de Barcelone pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution, relatif à la coopération en matière de prévention de la pollution par les navires et, en cas de situation critique, de lutte contre la pollution de la

Arbeidsauditoraat

Bij brief van 11 maart 2004 heeft de arbeidsauditeur te Antwerpen overeenkomstig artikel 346 van het Gerechtelijk Wetboek aan de Senaat overgezonden, het werkingsverslag 2003 van het Arbeidsauditoraat te Antwerpen, goedgekeurd tijdens zijn korpsvergadering van 18 februari 2004.

– **Verzonden naar de commissie voor de Justitie.**

Centrale Raad voor het Bedrijfsleven en Nationale Arbeidsraad

Bij brief van 8 maart 2004 hebben de voorzitters van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven en van de Nationale Arbeidsraad, overeenkomstig artikel 48 van de wet van 24 december 1999^{ter} bevordering van de werkgelegenheid aan de Senaat overgezonden, het jaarverslag over de evaluatie van de startbaanovereenkomst, goedgekeurd tijdens hun algemene vergadering van 5 maart 2004.

Bij brief van 9 maart 2004 hebben de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven en de Nationale Arbeidsraad aan de Senaat overgezonden, het gezamenlijke advies betreffende het ontwerp van ministerieel besluit houdende vaststelling van de wijze waarop de gegevens ten behoeve van de databank inzake woon-werkverkeer worden opgevraagd.

– **Verzonden naar de commissie voor de Financiën en voor de Economische Aangelegenheden en naar de commissie voor de Sociale Aangelegenheden.**

Arbeidsrechtbank

Bij brief van 9 maart 2004 heeft de voorzitter van de Arbeidsrechtbank te Gent overeenkomstig artikel 340 van het Gerechtelijk Wetboek aan de Senaat overgezonden, het werkingsverslag 2003 van de Arbeidsrechtbank te Gent, goedgekeurd tijdens zijn algemene vergadering van 5 maart 2004.

– **Verzonden naar de commissie voor de Justitie.**

Europees Parlement

Bij brief van 9 maart 2004 heeft de voorzitter van het Europees Parlement aan de Senaat overgezonden:

- een wetgevingsresolutie betreffende het voorstel voor een besluit van de Raad betreffende de sluiting van een overeenkomst inzake deelname van de Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de Slowaakse Republiek aan de Europese Economische Ruimte, en vier daarmee verband houdende overeenkomsten;
- een wetgevingsresolutie over het voorstel voor een besluit van de Raad betreffende de sluiting van het Protocol inzake samenwerking bij de voorkoming van verontreiniging door schepen en bij de bestrijding van de verontreiniging van de Middellandse Zee in noodsituaties bij het Verdrag van Barcelona inzake de bescherming van de Middellandse Zee

Méditerranée ;

- une résolution sur les droits, les priorités et les recommandations de l'Union européenne dans la perspective de la 60^{ème} session de la commission des droits de l'homme des Nations unies, qui se tiendra à Genève du 15 mars au 23 avril 2004 ;
- une résolution sur la communication de la Commission au Conseil et au Parlement européen – La réforme des entreprises d'État dans les pays en développement, axée sur les services publics : nécessité d'évaluer toutes les solutions possibles et la communication de la Commission au Conseil et au Parlement européen – Coopération de la Communauté européenne avec les pays tiers : comment la Commission envisage de soutenir, à l'avenir, le développement des entreprises ;
- une résolution sur l'aménagement du temps de travail (révision de la directive 93/104/CE) ;
- une résolution législative sur la proposition de décision du Conseil autorisant les États membres à signer ou à ratifier, dans l'intérêt de la Communauté européenne, le protocole de 2003 à la convention internationale de 1992 portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, ou à y adhérer, et autorisant l'Autriche et le Luxembourg à adhérer, dans l'intérêt de la Communauté européenne, aux instruments de référence ;
- une résolution sur la crise du secteur sidérurgique (AST/ThyssenKrupp),

adoptées au cours de la session du 9 au 12 février 2004.

- **Envoi à la commission des Relations extérieures et de la Défense et au Comité d'avis fédéral chargé des questions européennes.**

tegen verontreiniging;

- een resolutie over de rechten, prioriteiten en aanbevelingen van de EU voor de 60^{ste} zitting van de VN-Commissie voor de rechten van de mens in Genève (15 maart tot 23 april 2004);
- een resolutie over de mededeling van de Commissie aan de Raad en het Europees Parlement over de hervorming van staatsbedrijven in ontwikkelingslanden met bijzondere aandacht voor openbare voorzieningen: de noodzaak alle opties te beoordelen en over de mededeling van de Commissie aan de Raad en het Europees Parlement over de samenwerking van de Europese Gemeenschap met derde landen: de aanpak van de Commissie inzake de toekomstige steun voor de ontwikkeling van de bedrijvensector;
- een resolutie over de organisatie van de arbeidstijd (wijziging Richtlijn 93/104/EEG);
- een wetgevingsresolutie betreffende het voorstel voor een besluit van de Raad houdende machtiging van de lidstaten om in het belang van de Europese Gemeenschap het Protocol van 2003 bij het Internationaal Verdrag betreffende de instelling van een Internationaal Fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie van 1992 te ondertekenen, te bekrachtigen of ertoe toe te treden, en houdende machtiging van Oostenrijk en Luxemburg om in het belang van de Europese Gemeenschap toe te treden tot de basisakten;
- een resolutie over de crisis in de staalsector (AST/ThyssenKrupp),

aangenomen tijdens de vergadering van 9 tot 12 februari 2004.

- **Verzonden naar de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging en naar het Federaal Adviescomité voor Europese Aangelegenheden.**